

**BARUCH PODOLSKY**  
**HISTORY of WRITINGS**

Translated from Hebrew to Russian  
by Lidia Podolsky  
Graphics – Dorit Stern

Executive editor – Professor Anna Dybo

All rights reserved © to Lidia Podolsky

ISBN

**БАРУХ ПОДОЛЬСКИЙ**

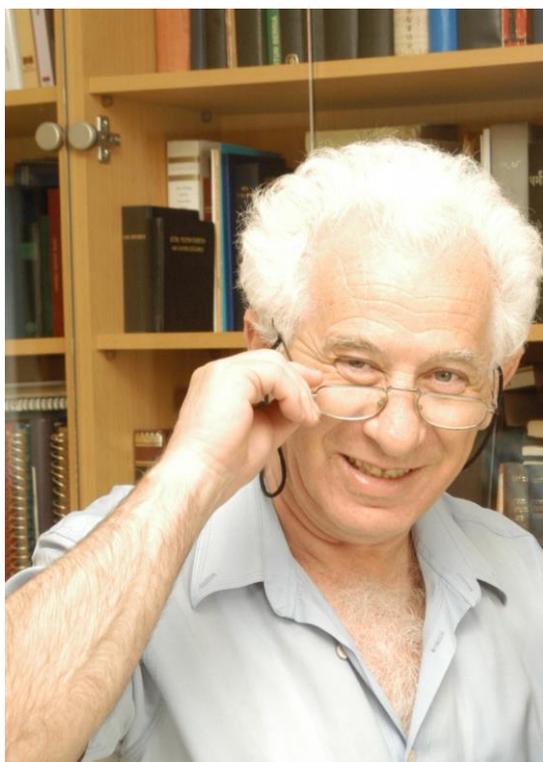
# **ИСТОРИЯ ПИСЬМА**

Перевод и редакция – Лидия Подольская  
Графическое оформление – Дорит Штерн

Ответственный редактор  
профессор Анна Дыбо

*памяти моего мужа и друга  
Баруха Подольского –  
лингвиста и учителя Божьей милостью.*

*Лидия Подольская*



**Барух Подольский (1940-2011)**

## Содержание

Русское предисловие .....	V
Замечания к изданию на русском языке .....	VII
Глава: Обзор курса; от рисунка до алфавита .....	1
Глава 2: Египетские иероглифы .....	11
Глава 3: Клинопись Шумера и Аккада .....	27
Глава 4: Угаритская и персидская клинопись .....	35
Глава 5: Протосинайское и финикийское письмо .....	53
Глава 6: Крит и Микены. Расшифровка письменностей .....	70
Глава 7: Развитие письма: Греция, Италия, кириллица .....	85
Глава 8: Коптское, армянское, грузинское письмо .....	97
Глава 9: Сирийское, арабское, самаритянское письмо .....	117
Глава 10: Письменности Индии, Индокитая .....	138
Глава 11: Сабейское и эфиопское письмо .....	159
Глава 12: Китайские иероглифы .....	175
Глава 13: Японское, корейское письмо .....	198
Глава 14: Письменности Америки .....	215

Список иллюстраций .....	228
Список литературы .....	231
Барух Подольский – краткая биография .....	236
Список печатных работ Б. Подольского .....	237

## Предисловие

Эта книга по истории письма предназначена для широкого круга читателей и по замыслу автора, д-ра Баруха Подольского, включает самые базовые сведения по основам и истории письменностей. В 2009 г. автор начал готовить материалы для издания этой книги.

К великому сожалению, д-р Барух Подольский в 2010-м году неожиданно слёг в тяжелой болезни и скончался в феврале 2011г., и не смог ни редактировать, ни даже прочесть текст. К несчастью, и многолетний его друг, соратник и редактор ряда его книг профессор Арон Долгопольский ушёл из жизни в следующем, 2012 году. Так пришлось мне, вдове Баруха Подольского, братья за комплектацию и редактирование этой книги, как на иврите, так и на русском.

В основу ивритской версии книги легли аудиозаписи лекций Б. Подольского, сделанные слушателем лекций д-ром Моше Варди в 2009 году. Затем был сделан перевод текста на русский язык.

Научным руководителем проекта и ответственным редактором русской версии стала профессор Анна Дыбо. Ее активное участие позволило существенно повысить научный уровень работы. В процессе работы над текстом профессор Анна Дыбо внесла немало ценных замечаний и добавлений, из них наиболее существенные отмечены записью «Прим. ред.».

Кроме того, при редактировании текста оказали большую помощь специалисты (в алфавитном порядке):

- д-р Лили Баазова – по грузинскому письму;
- д-р Ада Вертхаймер – по эфиопскому письму;
- д-р Яков Грунтфест из Хайфского университета – по древним языкам Аравии;
- г-жа Анна Дадаян – по армянской письменности;
- г-жа Хайго Калалиан – по армянскому письму и тексту;
- профессор Ципора Кохави – по древнеегипетскому письму;
- профессор Университета Бен-Гуриона Хаим Коэн – по аккадской клинописи;

- г-н Дмитрий Малкин – по японскому письму;
- д-р Владимир Месамед – по персидским письмам;
- профессор Тель-Авивского университета Хези Муцафи – по сирийско-арамейской письменности;
- профессор Университета Бен-Гуриона Даниэль Сиван – по письменности Угарита;
- г-жа Надя Сойфер-Вайнблат собрала записи лекций, прочитанных д-ром Б. Подольским в 2000-2008 гг., и помогла воссоздать пропущенные детали;
- г-жа Халели Харель из Еврейского университета в Иерусалиме – по египетской иероглифике;
- профессор Университета Бен-Гуриона Рони Хенкин-Ройтфарб – по арабскому языку
- д-р Геннадий Шломпер из Тель-Авивского университета – по письменностям Индии;
- Д-р Лихи Ярив-Лаор, директор Института Конфуция в Еврейском университете в Иерусалиме (HUJI CI) – по китайскому письму.

Всем этим людям и многим другим, здесь не названным, я глубоко признательна за помощь и поддержку в подготовке этой книги к изданию.

Переводом лекций с иврита на русский язык занимались Хаим Долгопольский, Ольга Берштейн, Игорь Тёмкин и я, Лидия Подольская. Общую редакцию всей русской версии лекций выполнила я, Лидия Подольская.

Возможно, в некоторых деталях толкования могли появиться неточности и даже ошибки, за которые ответственны редакторы, а не лектор.

Все иллюстрации и примечания в сносках внесены редакторами текста.

Я буду весьма благодарна читателям за любые замечания и исправления.

Лидия Подольская

## Замечания к изданию на русском языке

- транскрипция произношения в большинстве случаев сделана в квадратных скобках [ ] с использованием IPA (International Phonetics Alphabet, по-русски Международного Фонетического алфавита);
- **Но** во многих случаях использована транскрипция русскими буквами, выделенная наклонным шрифтом *Italics*;
- некоторые детали, связанные с ивритом как основным языком изложения, в русском переводе пропущены; в иных случаях вместо примеров на иврите при переводе были вставлены соответствующие примеры на русском языке;
- в ряде мест объяснение ивритских примеров сопровождается пояснениями по-русски – для тех читателей, которые знакомы с основами иврита; читатели, незнакомые с языком иврит, могут пропускать эти места без ущерба для понимания дальнейшего изложения;
- подписи под иллюстрациями, пронумерованные в каждой лекции, внесены в «Список иллюстраций» в конце книги с указанием источников, из которых эти иллюстрации скопированы;

Надеюсь, что эта книга станет не только средством распространения общих и лингвистических знаний, но и доставит удовольствие её читателям.

С пожеланием успеха всем читателям  
Ли́дия Подольская

# История письма

## Д-р Барух Подольский

### ГЛАВА 1

О чём эта книга? Название – история письменности. Письменность неизбежно связана с языком, так что придётся говорить и о языках, но в основном мы будем заниматься разными формами письма, структурой разных видов письма, историей их развития и по мере необходимости свяжем виды письма с языками. Эта связь далеко не всегда существует. Одна и та же письменность может обслуживать совершенно разные языки. Например, латинское письмо: большинство языков мира сегодня пользуется латинским письмом.

Но всё же, по крайней мере, в древнем мире связь между языком и письменностью была очень тесной. Мы будем учиться распознавать эту связь.

Так было суждено, что большинство видов письменности зародились в наших местах, на Ближнем Востоке, в Средиземноморье: от Египта и древнего Шумера в Месопотамии, и до Греции. Именно здесь зародились те письмена, которые по сей день обслуживают весь мир.

Но мы не ограничимся только этими видами письма. Насколько время нам позволит, мы постараемся рассмотреть и те виды письменностей, которые развились на Дальнем Востоке, как китайское письмо, например, и увидим, какая разница между письмом китайским, японским, корейским. Мы узнаем, как развились виды письма в Индии, Индокитае и даже заглянем на материки обеих Америк, поскольку нам есть что сказать о письме Мексики, ацтеков и майя. Мы узнаем кое-что и о новых видах письменностей, придуманных всего лишь лет 200 тому назад, которыми пользуются в наше время в Канаде и в США.

Итак, пространство наших интересов фактически охватывает весь Земной шар, хотя по историческим причинам большая часть

работы будет сосредоточена на Ближнем Востоке, в Средиземноморье.

Существовала ли письменность с самых древних времён? Нужно ли было писать первобытному человеку? Когда появилась потребность в письменности? Иногда я слышу вопросы вроде «вот разные народы, разные племена, как они пишут?» Порой люди не понимают, что эти народы и племена НЕ ПИШУТ. Не пишут потому, что нет у них такой надобности.

На сегодня в мире существует около 7000 языков. И из этого огромного количества языков примерно половина или больше, около 4000 не имеют письменности до сего дня. Почему? Потому что эти народы, эти племена никогда не знали потребности такой – писать. Какое-нибудь племя индейцев на берегах Амазонки в джунглях Бразилии насчитывает всего 300-400 человек, живёт охотой и сбором плодов леса, ещё не дошли даже до выращивания плодов себе в пищу, - что они будут писать? Разве они пишут письма? Разве они будут записывать свою историю? Им это не интересно. Нет у них такой потребности.

Существует Библейское общество, которое издаёт тексты Евангелия на разных языках с целью распространения христианства. Посланцы Библейского общества, миссионеры, изучают языки племён, живущих в джунглях, для того чтобы приобщить эти племена к христианству. И вот такой миссионер выполнил святой долг: создал письменность, перевёл текст из Евангелия на язык этого племени индейцев. Что дальше? Начнут ли эти индейцы читать и писать? Вряд ли. Как правило, на издании книжки дело кончается. Племя, у которого нет потребности писать-читать, не начнёт учиться грамоте. Даже если им преподнесут письменность на их языке, они не станут пользоваться ею.

Тем более не могла возникнуть письменность у первобытных людей.

Это значит, что сообщество людей – племя, народ – должно дойти до достаточно высокого уровня развития, чтобы создать письменность. И этот уровень развития, не удивляйтесь, это не уровень культуры, искусства, а политическое развитие, а именно – образование государства.

Когда образуется государство с центральной властью, и этот центральный властитель желает собрать налоги с подданных, ему необходимо **записывать**, чтобы налог взимали правильно. Налог брали не деньгами, а натурой: овцы, зерно и т.п. Нужна была запись, регистрация: с такого-то причитается столько-то овец, столько-то мешков зерна т.д. Дань собирали не в один день, и не всю сразу, так что записывать было необходимо. Кроме того, надо было записывать то, что находилось на складах царского добра.

Поэтому самые древние тексты, найденные до сего дня в районе Ближнего Востока, то есть в древнем Египте и в Шумере, там, где нынешний Ирак расположен, – это записи правителей о долгах граждан: кто сколько заплатил и сколько остался должен, и больше всего – списки того, что хранится на складах правителя. Это самые первые письмена, найденные в районе Ближнего Востока.

***Студент 1:** С каких времён эти тексты?*

Примерно – за две тысячи лет до н.э., возможно даже – за две с половиной тысячи лет до н.э., точнее мы не знаем.

Единственное исключение, известное мне, представляют древнейшие письмена, найденные в Китае. Там древнейший найденный письменный материал носит магический, вернее, гадательный характер. Что это значит? А вот что: не было там упорядоченной религии, но были предсказатели будущего, гадалки, которые давали советы правителю. Один из способов гадания в древнем Китае состоял в том, что на панцире черепахи вырезали знаки, после чего этот панцирь бросали в огонь и затем по трещинам, образовавшимся на панцире после обжига, выдавали предсказание. Предсказатель задавал знаками вопрос или тему: будет год хороший или голодный, будет этот правитель жить долго или скоро умрёт, и т.п. По форме трещин определял предсказатель ответы. Потом там же вырезали знаки для обозначения ответа гадалки<sup>1</sup>. Вот эти знаки считаются древнейшими формами китайской письменности.

***Студент 2:** А что насчёт текстов с законами, с указами правителя?*

---

<sup>1</sup> **Иньские гадательные надписи** – подробнее см. лекцию 12 настоящего курса.

Это стадия куда более поздняя. Для этого нужно было, чтобы уже развилась культура чтения и письма, то есть значительная часть населения должна была уже уметь читать, и это пришло намного позже. Более того, когда в Месопотамии, в Шумере и даже позднее в Аккадском царстве уже была письменность и были законы, кто мог читать эти законы? Древние письмены были очень сложны, состояли из сотен знаков, и чтобы уметь их читать, надо было много лет учиться. Не то, что сегодня – выучил 22 буквы или 30 букв и через месяц-два ты уже можешь читать. Знание древнего письма – это было великое искусство, этому учились избранные, и очень мало было таких, кто владел искусством прочитать и тем более написать что-либо.

Так что же делать? Как донести до подданных слово царское? Был глашатай, человек, который умел читать или умел вызубрить наизусть текст, он выходил на рыночную площадь и возглашал, к примеру: «царь объявил набор солдат в армию, мы выходим на войну» или «царь объявил новый налог, потому что в таком-то месте произошло несчастье, нужно спасать» и т.п. Люди не умели читать эти указы, лишь немногие могли прочесть сами.

Кстати сказать, мнения специалистов расходятся по поводу происхождения в иврите слова «переводчик» מְתַרְגֵּם или מְתוּרְגָּמַן - *мэтургэман*, или *мэтаргэм*. Это слово встречается в нескольких семитских языках, и в некоторых других языках Средиземноморья, например в языке древних хеттов. Никто не знает, откуда это слово пришло. Есть по крайней мере две теории. Одна теория утверждает, что это было слово хеттское, вошедшее в аккадский язык, и из аккадского через арамейский вошло в иврит, арабский и т.д. Другая теория производит слово *мэтаргэм* от аккадского глагола *ragāti* означающего «возглашать», «произносить», «читать вслух». В иврите есть глагол לִרְגֹם *лиргом* означающий «бросать», или «забрасывать камнями». А что значит по-арабски *raġama*, *marjūm*? Это значит «проклинать».

**Студент 3:** В Синае есть гора, Джабал Мраджам (*Jabal Mrajjam*), так эта гора называется. Из того, что Вы рассказываете, можно понять, что это Гора Проклятия, как гора Эйваль (הַר עֵיבָל) в Самарии?

Возможно. А что общего между этими словами: «бросать камни», «проклинать», «выкрикивать», «провозглашать»? Обычно не проклинают шепотом, тихо. Чтобы восприняли проклятие, надо крикнуть громко, провозгласить его вслух. Отсюда могло развиваться понятие «бросать», «выбросить». А может быть, первичное значение было «бросать камни», и как метафора – человек «бросает» слова, а не камни, и отсюда – «провозглашать», т.е. выкрикивать, «выбрасывать» громко слова.

В древней Месопотамии, в Аккадском<sup>1</sup> государстве, единственным средством объявить царский указ был глашатай, человек, который выкрикивал, провозглашал указ на рынке. Этот глашатай назывался מְטַרְגָּמַן מְטַרְגָּמַן *мэтургэман*, или *мэтаргэм*.

Более того, вероятно, этот глашатай, *мэтургэман*, должен был провозглашать царский указ на нескольких языках, поскольку в государстве Аккад были в ходу по меньшей мере три языка уже в самый ранний период его существования. Основной язык был аккадский, но ещё жили на юге Аккадского царства шумеры, говорившие по-шумерски, а на севере страны говорили по-арамейски. Так что этот глашатай должен был провозглашать текст на аккадском, шумерском и арамейском языках, а может быть, ещё и на хурритском, и ещё каком-то. Другими словами, этот глашатай действительно был ещё и переводчик, то что на иврите и сегодня называется מְטַרְגָּמַן מְטַרְגָּמַן *мэтургэман*, или *мэтаргэм*. Отсюда, быть может, и пришло это слово в иврит и другие семитские языки. Это, разумеется, одно из предположений, я не могу утверждать, что это точно так, но скорей всего это так и было.

**Студент:** *Можно ли этим объяснить известное выражение из «Экклезиаста»: «...время разбрасывать камни и время собирать камни»? В смысле «время проклинать и время благословлять»?*

---

<sup>1</sup> **Акка́д** — государство, возникшее в Месопотамии в XXIV — XXII веках до н. э., было самой большой державой своего времени. У народов Древнего Ближнего Востока Аккад считался эталонным государством, своего рода образцом древней монархии.

Может быть. Я не специалист в талмудических текстах и не могу сказать определённо, это так или не так. Это возможно.

*Студент: Другой вопрос: в Библии - значение слова «המקלל», проклинаящий: тот, кто назвал вслух имя Божие, должен быть наказан «побиванием камнями», רגמו אותו באבנים, «рагаму ото бэаваним». Может быть, есть связь между этими понятиями?*

Вполне возможно, что понятия «провозгласить», «швырять камни» и «проклинать» были связаны в сознании автора. Есть такая возможность, даже весьма вероятно, но не более того.

Но задолго до появления царских указов в письменном виде начали в городах древнего Шумера записывать списки товаров, долги граждан правителю города и т.п. Так, по мнению большинства исследователей, создавались древние письмены. Самые древние письмены, известные нам, возникли и развились в двух местах: в древнем Египте и в Шумере, в Междуречье (Месопотамия), на берегах рек Тигр и Евфрат, несущих свои воды в Персидский залив. Здесь создались города Шумера, и здесь возникло клинописное письмо, распространившееся в течение последующих столетий в другие страны и на другие языки.

Как возникла письменность? Прежде всего, как мы уже говорили, сначала возникла потребность записать нечто важное. Главным занятием в Шумере было сельское хозяйство: обработка земель и скотоводство. Раздел земельных владений, их передача сыновьям, выплата царского налога – зерном или частью овечьего стада – это всё как-то надо было отмечать. Как? Писать ещё не умели, но человек умел рисовать с древнейших времён. Мы находим рисунки первобытного человека на стенах пещер Испании, Франции и во многих других местах.

Например, на древнем рисунке на стене пещеры в Европе изображена сцена охоты: люди, втыкающие копыя в большого бизона. Нет сомнения, это не письмо, а рисунок. Глядя на этот рисунок, каждый человек может рассказать на своём языке то, что нарисовано. Этот этап рисунков, предназначенных для передачи сообщений на человеческом языке, называется пиктография, pictographia.

Слово pictographia составлено из двух корней, взятых из двух разных языков: pictus на латыни значит «нарисованный» (отсюда английское «picture»); grapho – греческое слово, означающее «я пишу». Оно входит частью в целый ряд знакомых нам слов: география, биография, стереография, кинематография – и везде несёт на себе смысл «описание», «письмо». Пиктография – это письмо с помощью рисунков, «рисуночное письмо».

Обратите внимание, в пиктограмме нет изображения отдельных слов. Рисунок только намекает на содержание. Если я нарисую человечка, никто не обязан назвать эту фигуру «человек». Кто-то назовёт его «мужчина», а кто-то скажет: «мужик» или «чужак», например. Нет здесь указания на конкретное слово, есть только общая идея.

Есть у нас очень небольшое количество настоящих пиктограмм, рисунков, заменяющих текст письма. Мы находим пиктограммы у примитивных племён, не доросших до уровня настоящего письма, но пытающихся передать сообщение с помощью рисунка. Можно рассказать о том, что ты видишь на рисунке, но прочитать слова здесь нельзя. Так же и глядя на картину, можно рассказать то, что на ней нарисовано, но при этом каждый зритель расскажет другими словами.

Довольно скоро пиктография перешла в форму идеографии (ideoграфия), пиктограммы превратились в идеограммы. Окончание термина graphia всё так же означает действие, т.е. запись, писание, а грамма относится к знакам. Но первая половина термина picto означала рисунок, картину. В новом термине вместо картины – идея. И это уже письмо, письменность. Письменность, с помощью которой мы можем выразить очень многое, если не всё. В пиктограмме ты можешь нарисовать дерево, но не можешь показать, что это дерево было или только будет. С развитием пиктографии рисунки стали приобретать дополнительное значение, более чёткое по смыслу, порой расширенное метафорически.

Например, я хочу нарисовать такое простое понятие как «день». Я не знаю, как это сделать пиктограммой, т.е. рисунком. Нужно быть Рембрандтом, чтобы показать на картине дневной свет.

А если мне надо сказать «три дня»? В идеографии это проще. Что характерно для понятия «день»? Солнце. ☀.

А если я нарисую три раза солнце ☀☀☀, то я имею в виду 3 дня. Если я нарисую солнце ☀ и луну ☾ рядом? Понятно, что имеется в виду «свет». Днём светит солнце, ночью светит луна, вместе они означают свет. Это мы находим в китайском письме.

Когда-то в китайском письме кружок с точкой ○ означал солнце, а также слово «день». В классическом древнекитайском это слово 日 имело двойное значение: солнце и день. А знак означал луну, месяц. Со временем знаки изменились.

日 ←      ○  
月 ←      ☾

Ещё можно видеть связь между исходными рисуночными знаками и их новой формой, это всё ещё пиктография. Но если я соединю их в единый знак 日月 = 光, то это уже идеограмма, её значение – свет. По сей день этот знак в китайском письме означает «свет», «ясный», «яркий». Другой знак из древнекитайского письма – дерево 木. Это рисунок, мы видим ветви, корни, ствол. Со временем знак этот превратился в 木. Всё ещё видно откуда этот знак вырос. Но если три таких знака связать в один знак 森, то это означает «лес»! Это уже идеограмма.

Но не только Китай пользуется идеограммами. Если шофёр видит знак , он видит не просто круг с чертой, он знает, что здесь въезд запрещён, «нет въезда». Нет никаких слов, нет здесь и никаких звуков, каждый может это произнести на любом языке, любыми словами, но смысл тот же. Это тоже идеограмма. Все дорожные знаки – это идеограммы. Если ты покупаешь рубашку, и на ярлычке отмечено, что её нельзя гладить, то там тоже нет слов, а только нарисован утюг, перечёркнутый жирной чертой, или крестик напротив утюга, и ты уже понимаешь идею. Это идеографическое письмо.

Вероятно, на поздних этапах из идеографического письма развилось фонетическое письмо, в котором каждый знак обозначает

звук речи. Слово, написанное фонетическим письмом, ты можешь прочитать, но только на конкретном языке, ни на каком другом. Но в мире есть много разных видов фонетического письма.

Вначале люди не умели разделять человеческую речь на отдельные звуки, отделять согласные звуки от гласных. Кстати, оказывается, что для ребёнка, как и для начинающего учиться читать взрослого, легче разделить слово на слоги, чем на отдельные звуки. Когда ребёнок пытается разделить слово «мама», для него там два слога: **ма-ма**, и это нелегко для него. А разделить слог **ма** на согласный **м** и гласный **а** ещё труднее. Ребёнок не делит **ма** на два звука, для него слог **ма** – это как бы одна единица речи. Поэтому некоторые виды фонетического письма – слоговые, в них каждый знак – слог.

Из чего состоит слог? Если говорить о языках относительно простых по звучанию, то состав слога может быть одним из следующих:

**V** - гласный звук (**Vocal**)

**CV** - согласный + гласный (**Consonant + Vocal**)

**VC** - гласный + согласный (**Vocal + Consonant**)

**CVC** - согласный + гласный + согласный (**Consonant + Vocal + Consonant**)

Эти 4 простых типа слогов не исчерпывают всех возможных вариантов, разумеется. Во многих языках встречаются сочетания из двух, трёх и даже четырех согласных подряд, как например, в русском языке в слове *штраф* слог **СССVC**, в слове *стрела* первый слог **СССV**, а второй слог **CV**; в слове *справка* первый слог **СССVC**, а второй слог **CV**. В этих словах в начале слова по 3 согласных подряд. Слово *спорт*, как и *штраф*, состоит из одного слога. В древнем иврите, как и в других древних семитских языках, такое произношение слова *спорт* было просто невозможно, его бы произносили как *сефорэт*, три слога вместо одного.

А вот слово *стратегия* в иврите произносят как *астратегия*, и пишут в начале этого слова букву алеф **א**. Почему? Потому, что уже в те времена в иврит входило много греческих слов, начинавшихся с сочетания 3 согласных, в их числе и это слово

strategos. Говорившие на иврите тех времён люди не могли произнести подряд 3 согласных в начале слова, произносили *астратегос* и стали писать с буквой **ס**: סטרטגוס.

*Студент 3: Я хотел спросить, слово АВТОБУС – на иврите современном звучит «óтобус», а в начале прошлого века сионисты из России произносили АВТОБУС.*

Нет, это совсем другое явление. Это вопрос, из какого языка заимствовано слово.

Слово АВТОБУС образовалось в Европе довольно странным образом. Оно состоит из двух элементов: «auto», что значит «само» по-гречески (отсюда «автоматический» и пр.), и «bus». Но «bus» (бус) – это вообще не слово! Это **окончание** латинского слова, означающее форму дательного и творительного падежа *dativ* множественного числа в ответ на вопрос «для кого/чего».

Было в латинском языке слово «omnis» означавшее «все». В (*dativ*) дательном падеже множественного числа это слово превращалось в **omnibus**, что значит буквально «для всех». **«Bus» – это окончание, а не слово вообще!**

Отсюда начинается история слова «автобус». Когда-то в Европе простой народ ходил пешком, а господа ездили в каретах, запряженных лошадьми. В начале 19-го века придумали такую длинную карету, повозку, в которой за небольшую плату каждый мог проехать в популярные места.

Это была повозка «для всех», **omni-bus**, так сказать. А когда появились повозки с мотором, их стали называть **auto-bus**, имея в виду **auto-omnibus**, т.е **авто для всех**. Выпало **omni**, остался **auto-bus**. Так образовалось слово **autobus**.

Почему 100 лет назад произносили на иврите «автобус», а сегодня «óтобус»?

Большинство, почти все, кто прибыл в страну 100 лет назад, выросли в Российской империи, но они были люди образованные, и, разумеется, говорили по-русски. А в русском нет дифтонга **au**, произносят «ав» во всех случаях. Так что по-русски это «автобус», да ещё и «в» оглушается, так что звучит как **АФТОБУС**. А потом появилась волна новых иммигрантов из Германии, и с ними пришёл дифтонг **au**, а затем началось в Израиле сильное влияние

английского, и дифтонг **au** превратился в **О**. Итак, сегодня мы говорим на иврите «**óтобус**» с ударением на первом слоге.

То же относится и к слову: «יֵירו» *юро* – это **Euro** – денежная единица в Европе. Поначалу в иврите дали этому слову произношение «эйро». Почему? Потому, что это название «вырезано» из имени материка «Европа», т.е. «евро». На иврите мы называем Европу «Эйропа». Отбросив окончание, получили «ЭЙРО». Но сегодня ты уже слышишь только «юро»: сменилось влияние, из-за сильной американизации нашей культуры влияние английского языка доминирует, потому произносят на американский лад: «юро». (По-русски – «евро»).

*Студент 3: Это было сделано по какому-то решению или постановлению?*

Нет. Это решение народа, который, не рассуждая, просто пользуется английским словом, так что английское слово как бы отодвинуло ту форму, которая должна была быть правильной.

*Студент 4, обращаясь к Студенту 3: Смотри, ты задал вроде бы наивный вопрос – и мы получили целую лекцию, видишь? Нет, я не против, это хорошо, это очень интересно...*

Да. Прежде всего, я пришёл сюда, чтобы рассказывать, и если это несколько в стороне от темы курса истории письма, то на первой лекции это нам не помешает.

Однако вернёмся к нашей основной теме. До того, как мы сбились в сторону этимологии современного иврита, мы говорили о разных видах фонетического письма. Я сказал, что слоговое письмо, т.е. письмо, в котором каждый знак представляет слог, является одним из видов фонетического письма. В дальнейшем мы увидим примеры такого письма.

Слоговое письмо также бывает разных видов. Например, клинописное письмо, изобретённое в Шумере, а затем развитое и применённое для разных языков Аккада и, позднее, Ассирии. Аккадское письмо было слоговое (syllabary) письмо особого вида, в котором каждому клинописному знаку соответствовал слог типа **V** или **CV**, или **VC**, или **CVC**.

Силлабическое (слоговое) письмо другого вида мы находим, например, в древней Эфиопии, для древнеэфиопского языка геэз

(Geez). В этом виде письменности мы находим только один тип слогов: «согласный-гласный» CV. Нет ни слогов из отдельной гласной, ни слогов с закрывающей согласной VC или CVC. Почему здесь только один тип слога? Прежде всего, в древних семитских языках невозможно было начать слово или слог с гласного звука. Всегда впереди должен был быть согласный, хотя бы самый слабый согласный, так называемый glottal stop – гортанная смычка<sup>1</sup> (в иврите соответствует согласному звуку алеф א). Когда-то и в иврите невозможно было произнести слова, начинавшиеся с гласного звука. Это правило распространялось на все древние семитские языки, включая древнеэфиопский язык геэз. Поэтому, кстати, и в современном иврите обязательно пишут букву алеф в начале слова, если слово начинается с гласной. Так, эскимосское слово «йглу», вошедшее в иврит, пишут с буквой алеф вначале, потому что в те времена, когда возрождался и утверждался иврит, это правило было ещё обязательно для семитских языков. И по сей день так пишут на иврите. Так было и в эфиопском языке. Но у них ещё и не было закрывающей слог согласной. Для закрытия слога есть в геэз особый знак, означающий очень краткую гласную[э] или только согласную, подобно ивритскому знаку шва.

Что означает знак шва в иврите? Этот знак имеет два значения<sup>2</sup>.

Когда я пишу на иврите *бэрош* *нашана* בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה (что значит «в начале года»), я произношу знак шва как гласную э, бЭ-рош. А когда я пишу название дерева кипарис – בְּרוֹשׁ, я произношу брош, без гласной после Б. В слове *бэрош* звучат два слога: бэ-рош, а в слове *брош* – один слог.

На самом деле в древнем иврите произношение было в обоих случаях в два слога. В современном иврите мы произносим название кипариса как один слог, но написание осталось с тем же знаком шва в обоих случаях. Знак шва сбивает с толку читающего. Это знак лишний, двусмысленный, он может привести к ошибке при чтении. Есть разница в оборотах:

---

<sup>1</sup> **Гортанная смычка** — звонкий взрывной согласный звук, получаемый смыканием голосовых связок, которые затем под напором воздуха резко размыкаются с взрывным звуком.

<sup>2</sup> Подробнее о знаке шва см. Барух Подольский, «Практическая грамматика языка иврит», Тель-Авив, 2013, стр.16-17.

הוא היה בְּרוּגָז עִם חֵבְרוֹ (он был в ссоре со своим другом)

הוא אמר את המילים האלה ברוגז (он сказал эти слова в злости).

Это два разных по смыслу слова: *брогэз* – «в ссоре», *бэрогэз* – «в злости», «в раздражении», но знак *шва* не поможет нам понять разницу в значении этих слов.

И конечно, когда *шва* появляется в середине слова, ты должен знать, это *шва на* («шва звучащий») или *шва нах* (дословно – «шва отдыхающий»), есть здесь гласный звук, или его нет.

Например, когда я произношу слово *ялда* יְלָדָה (девочка), что означает знак шва под буквой ламед? Гласный? Нет, ни в коем случае! Это *шва нах* - «ноль-гласная», в транскрипции [yaldɑ], без всякой гласной после Л.

Кстати, известную ивритскую фразу יְלָדָה יְלָדָה יְלָדָה *ялда ялда ялда* «девочка родила девочку» (обратите внимание на огласовку в глаголе «родила») мы сегодня произносим как три совершенно одинаковых слова. Но на самом деле в старину в глаголе после Л произносили *e*: *яледа́*, потому что это женская форма глагола: *ялад* – родил, *яледа* – родила. Так же звучала женская форма глагола כָּתַב *катав* – писал, כָּתְבָה *катэва* – писала, при этом *вэ́т* не переходит в *бэ́т*.

Итак, получается, что знак *шва* в иврите имеет два значения.

Так же это выглядит и в эфиопском письме. Когда в эфиопском письме хотят закрыть слог, употребляют знак *шва*, и тогда ты должен догадаться, это *шва на* или *шва нах*, нужна ли здесь краткая гласная или нет здесь никакой гласной.

Есть и другие виды слогового письма.

Например, чтобы слоговым письмом изобразить слоги *ка*, *ки*, *ку* с одним и тем же согласным, но с разными гласными, возможны два способа: в одном способе сохраняется тот же знак согласного, и отмечается значком дополнительно гласный звук. Именно так делается в эфиопском письме:

Есть основной знак для согласного **q**: **ϕ**

знак QA выглядит так:   
QI -   
QU - 

А в японском письме это делают иначе: КА - か, КИ - き, КУ - く.

В японском письме нет ничего общего между этими знаками. В представлении японца *ка*, *ки*, *ку* – просто разные слоги, и знаки у них разные.

*Студент:* *Есть письменности, в которых общим является как раз гласный?*

Мне кажется, что есть один такой вид письма, изобретённый в середине 20-го века для языка хмонг (Hmong) в Лаосе. Это письмо, искусственно придуманное человеком с очень сложной историей. Как он объяснял, явились к нему духи или боги и приказали ему это сделать, и тогда он написал эти знаки новой письменности. Вокруг него образовался круг его поклонников, они выучили это письмо и стали им пользоваться. Но во время войны в Лаосе он был казнён, а его друзья и ученики бежали в США, принесли с собой эту письменность, и сегодня они этой письменностью пользуются. Не много таких пользователей, но они есть. Так вот в этой письменности, насколько я мог видеть, знак гласный более устойчив, а согласный меняется. Но я не могу сказать это с полной уверенностью, я не научился читать и писать этим письмом, оно довольно сложное<sup>1</sup>.

Что характерно для ивритского письма? То, что на иврите пишут **не все** гласные. В оригинале, в древние времена, на иврите вообще не было знаков для гласных звуков, всё писали только согласными. Интересна причина такого явления: в семитских языках согласные звуки составляют основной скелет, каркас слова. Не только корень, но и приставки, окончания. Когда видишь этот каркас слова из одних согласных, зная язык, ты можешь во многих случаях понять смысл с довольно большой вероятностью. Не с одним только словом, а с текстом из какого-то количества слов. В

---

<sup>1</sup> Речь идет о письменности пахау, в которой, действительно, ряд согласных в слоговых знаках записываются диакритикой (прим. ред.)

период написания Библии писали только согласные звуки. Прочесть, понять отдельное слово из одних согласных почти невозможно, но если перед тобой целый текст, то прочесть и понять оказывается довольно легко. В дальнейшем ивритское буквенное письмо прошло через такие этапы развития:

- \* консонантное письмо – только из согласных – как в древнем иврите;
- \* консонантное письмо с добавлением гласных О, И;
- \* полное написание всех звуков речи в иврите с помощью знаков огласовки, с добавлением знаков интонации, ударений и акцентов. Знаки огласовки были изобретены около 1000 лет тому назад. **Это совершенный фонетический вид письма, единственный в своём роде среди семитских языков.**

Когда финикийское буквенное письмо стали применять для записи несемитских языков, начали включать знаки для всех звуков речи, как согласных, так и гласных. Таблицу знаков для всех букв стали называть (по финикийскому названию двух первых букв таблицы) «алеф-бет» или «алфавит».

Но при использовании алфавита для других языков, вследствие изменений, происходящих во всех языках с течением времени, почти нет письменностей с полным соответствием между знаками и звуками речи.

Английский язык пользуется латинским письмом, которое содержит полный набор знаков для всех звуков речи согласных и гласных. Однако написание и чтение слов не однозначно. Вот я написал английские слова: *live*, *wind*. Кто может сказать, что эти слова значат?

*Live* может быть прочитано [liv], тогда это значит «жить» или [laiv] – «живой»; *Wind* может быть прочитано [wind], тогда это значит «ветер» или [waɪnd] – виться.

Как прочесть окончание – *ugh*? Есть *laugh*, и есть *thought*. И так далее.

Вопрос не письменности, а написания, правописания. Написание может быть точным фонетическим, как в испанском, или

с некоторыми исключениями, как в итальянском. Итальянский имеет написание почти точно фонетическое, но буква С представляет сложность, надо знать, как её произнести: глухое Ц или звонкое ДЗ.

Итак, я показал вам "на кончике ножа" проблемы и сложности в письменностях и в написании. Подробнее мы этим займёмся в следующих главах. Я покажу вам интересные образцы письменностей. Вы увидите газету на языке лао, написанную тибетским письмом, и много других видов письма.

Мы начнём со способов письма, возникших на Ближнем Востоке и в Средиземноморье:

- \* египетские письмена в процессе их развития,
- \* клинопись, родившаяся в Шумере и в течение сотен лет развивавшаяся в Аккадском, ассирийском, Вавилонском царстве и даже в Анатолии,
- \* финикийское письмо, ставшее родоначальником для огромного большинства существующих в мире сегодня видов письменностей, из которого возникли: арамейское письмо; греческое письмо; латинское письмо; русская кириллица; эфиопское письмо и ещё множество других. Всё это вышло отсюда, из Страны Ханаанской.

И только после этого найдём мостик для перехода в Индию и Индокитай, Китай, Японию, Корею. В конце курса займёмся письменами Центральной и Северной Америки.

---

## ГЛАВА 2

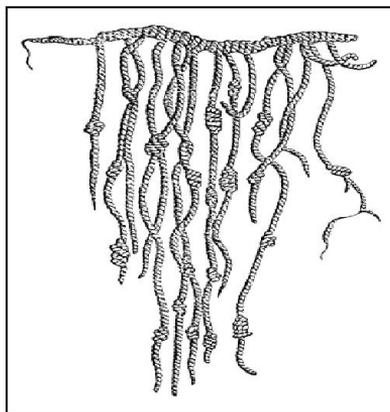
Мы уже говорили в общем о разных видах письменности и о развитии письма, и теперь я хочу вернуться к рассказу о пиктографии. Дело в том, что и сегодня мне время от времени попадаются пиктографические картинки. Когда я открываю газету и хочу узнать, какая будет погода, я вижу вот такой рисунок:  Что это означает? Облако и солнце: переменная облачность.

А тут дождь, верно? 

Здесь не написано никаких слов, но из самой картинки – облако, солнце и дождь – нам сразу становится понятно, что имеется в виду. То есть, мы по-прежнему, в определенных случаях, пользуемся пиктограммами.

Был еще один способ передавать сообщение от человека, и тоже без языковых знаков. На самом деле, речь идет об использовании намёков, подсказок. Когда ты *получаешь намёк*, ты должен что-то вспомнить.

В Южной Америке, в империи инков, принято было пользоваться системой «кипу» (quipu).



### 2.1 Кипу (Quipu)

---

Империя инков была настоящей империей, она охватывала территорию нынешнего Перу, прилегающих районов и нагорья Андов. Правитель империи время от времени посылал сообщения своим подданным, например, главе какого-нибудь города. Почты там не было, но было то, что теперь называется курьерская служба: посылали гонца, который должен был вызубрить наизусть текст сообщения для передачи, например: «Придешь к главе такого-то города, скажешь ему так-то и так-то». Но на память человека полагаться трудно, тем более, что расстояния там были большие, путь, пролежавший через горы, был труден, и временами гонцу приходилось бежать дня два или три, пока не доберется до места. Как же обеспечить правильную передачу информации? Гонцу выдавался отрезок веревки. К веревке привязывались другие веревки разных расцветок, и на них были узелки. Когда гонец получал информацию, которую ему надлежало передать, у него в руках была такая веревка, «кипу», и властелин говорил ему: «Эта веревка – желтого цвета, она означает золото. Когда придешь к такому-то, ты должен ему передать, что мне нужна одна мера (столько-то) золота». А если больше – завязывается еще один узел. А красная веревка касается мяса, и так далее. Иначе говоря, это не словесная передача послания, а намеки. И когда гонец прибывал в нужный город, он брал в руки эту веревку и доходил до первого узла: «А, желтый цвет, это о золоте, ты должен выслать столько-то золота. А вот красный цвет – это мясо», и так далее. То есть, перед нами средство напоминания, намёка, подсказки.

Кстати, и сегодня многие пользуются такими средствами, особенно пожилые люди: когда человек должен о чем-то помнить, он берет носовой платок и завязывает на нем какой-нибудь узелок. Беда в том, что потом, когда он уже находит платок и видит узелок, он начинает задумываться: да, это мне намёк, но о чем? То ли я должен пойти в магазин, то ли позвонить сыну, то ли что-то еще, но не знаю что... Это способ напомнить, он намекает на то, что ты должен что-то сделать, но что именно – ты должен вспомнить сам.

Внеязыковые средства существовали у разных народов. У индейцев Северной Америки была такая штука, которая называлась *вампум* (wampum), что-то вроде вязаного широкого пояса, на

---

котором крепились маленькие разноцветные нанизанные на шнуры цилиндрические камни или ракушки. Пояс вязали так, чтобы цветными элементами создавалось некое изображение, и это тоже был материал для напоминания.

Эти мексиканские произведения ручной работы ацтеков (здесь нельзя сказать, что это по-ацтекски, потому что языка тут нет) написаны, а точнее нарисованы, примерно 600 лет назад, незадолго до прибытия испанских завоевателей, Кортеса и его конкистадоров, или непосредственно после их прибытия. К нашему огромному сожалению, бóльшая часть существовавшего материала, а его было много, уничтожена испанцами, которые видели в этих рисунках идолопоклонничество. Тем более, что некоторые из рисунков действительно напоминали людей в образе животных, потому что часто людей звали Ягуар, Пума или Орел. Но это не удивительно: и у нас в Танахе мы находим такие имена как *Калев*, что значит «Пёс», и *Зеэв* – «Волк». Испанские завоеватели считали это греховным и старались уничтожать. Осталось лишь несколько таких древних произведений индейского искусства.

Но теперь мы переходим в наш регион, в Египет. Один из самых древних и красивых видов письма – это египетские иероглифы, и таких документов сохранилось огромное количество в Египте (в отличие от того, что случилось в Мексике). Как правило, сохранившиеся в Египте, и в местах вокруг Египта, тексты относятся к двум категориям: тексты, **высеченные** на камне – на стенах пирамид, на стелах, и тексты **написанные**, часто с рисунками, на папирусе.

## ЕГИПЕТСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ

*Госпоже Халели Харэль (Halely Harel),  
египтологу Еврейского Университета,  
я благодарна за важные дополнения и  
помощь в нахождении иллюстраций по  
египетской иероглифике.*

*Лидия Подольская*

Начнем со знаменитой надписи на Розеттском камне, который хранится в Британском музее в Лондоне. Розеттский камень – один из самых ценных экспонатов в этом музее. Надпись датируется примерно вторым веком до н.э.



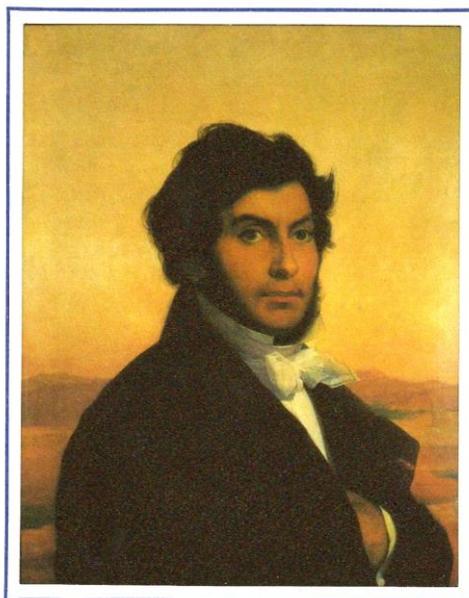
### Знаменитая надпись на Розеттском камне

Текст на этом камне – двуязычный, но написан он тремя видами письма. Нижняя часть написана по-древнегречески. Здесь можно прочесть все имена: Птолемей, Клеопатра и т.д. Посередине расположен текст, написанный *демотическим* письмом, а в верхней части – иероглифическое письмо во всей своей красе.

Французскому исследователю Жан-Франсуа Шампольону (Jean-François Champollion, 1790-1832) в 1822 г. удалось расшифровать надпись на Розеттском камне. Во Франции через 150 лет в его честь выпустили почтовую марку.

Помимо портрета, на марке есть и надпись иероглифическим письмом, а под ней – надпись на коптском языке (этот язык –

потомок древнеегипетского), а внизу – перевод на французский. На печати – имя Шампольона, написанное иероглифическим письмом. Я приобрел это памятное издание в Лувре в 1972. Скоро это будет стоить не меньше древних египетских текстов.



Портрет Жан-Франсуа Шампольона и марки в его честь, 1972 г.

---

**Студент 1:** *Что означает слово «иероглиф»?*

Священное письмо. Это слово придумали греки, которые селились в Древнем Египте на протяжении столетий, а временами даже составляли бóльшую часть населения страны. Они видели надписи на пирамидах и зданиях, и знали, что египтяне считали все это священным. Нет почти ни одной надписи, на которой не появлялись бы изображения богов, а богов в Египте было очень много. Hieros по-гречески означает «священный», а глагол glyfo означает «вырезáть», «гравировать». Слово hieroglyphos буквально значит: «священно гравированный». Кстати, в иврите просто взяли греческое слово и перелили его в ивритскую форму - получился «гилуф» (גִּלְפֻף) – гравирование, вырезание.

**Студент 2:** *Как будет «гилуф» по-гречески?*

Glyphe.

**Студент 3:** *Это появилось в иврите веке в третьем или около того?*

Возможно, в эпоху Мишны, когда греческое влияние было очень сильным. Но с каких пор точно это слово в иврите, я не знаю.

Надо сказать, что древние египетские письмена сохранились не только в камне, но также и на папирусе. Почему папирусы тоже сохранились? Да и вообще, прежде всего проясним, что такое папирус? Приходилось ли вам видеть папирус в жизни?

Вы можете рассмотреть (фиг. 2.2) изображение того папируса, который есть у меня дома. Это настоящий папирус, хотя ему не 3000 лет, а только примерно 30. Сегодня в Египте есть целая отрасль по изготовлению сувениров, и все туристы, которые приезжают в эту страну, или, по крайней мере, очень многие из них, покупают на память такой папирус.



## 2.2. Современный папирус из Египта

Так что же такое папирус? Это растение...

*Студент:* Тростник?

Тростник. Он растет вдоль берегов Нила и каналов. Уже в древности египтяне изобрели способ изготавливать из тростника листы. Они резали тростниковые стебли на тончайшие пластинки, укладывали на стол слоями, обычно в два слоя вдоль и поперек волокон, что называется крест-накрест, намазывали клеем, и так получали что-то наподобие бумаги. После этого на папирус накладывали еще один, очень тонкий слой клея, а по нему уже писали и рисовали.

И этот наш папирус сделан точно по такой же системе. То, что мы видим – это новая копия древнего текста. Тут вы тоже видите сочетание рисунка и текста: это не фараон, а, скорее всего

---

некая богиня, судя по тому, что у нее на голове, и человек, который приносит цветы или растения, а сверху есть текст.

Обратите внимание на две овальные рамки вверху папируса. Овальная рамка называется *картуш*, (cartouche), внутри нее пишется имя фараона. Вот тут мы вынесли отдельно оба картуша, чтобы рассмотреть, что в них написано:



### 2.2А. Два картуша из папируса 2.2 выделены здесь.

Заметьте, в картуше пишется имя царя, не бога; богам картуши не полагаются (*улыбается*). Кстати, письмена в этих картушах очень похожи на изображение в картуше из так называемого «Абидосского списка»<sup>1</sup> фараонов Древнего Египта.



### Древнее изображение из Абидосского списка

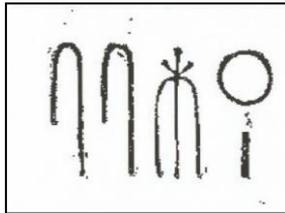
Вернемся к нашему папирусу, илл. 2.2А. В левом картуше внизу написано: *Раамсес*. Давайте рассмотрим подробнее, как написано это имя иероглифами:

---

<sup>1</sup> Абидос – древний город в Египте, с IV тысячелетия до н. э. – важный религиозный центр. Абидосский список высечен на стене храма Сети I в Абидосе, содержит 76 картушей фараонов Древнего Египта.



= r'mss



(справа в рамке показано, как записано имя *Раамсес* в книжке Иоганнеса Фридриха<sup>1</sup>)

А вот здесь (фиг. 2.3) мы разделили иероглифы, которыми записано имя:

			
s	s	ms	r'

### 2.3 Раамсес – такими знаками записано (справа налево) имя фараона в картуше

Как видите, гласные здесь не записаны. Так, одними согласными, писали в Древнем Египте.

**Студент:** Важны ли цвета?

Нет, цвета не важны, они только для красоты. Важно изображение, рисунок.

В каком направлении они писали? Это зависело от места и назначения надписи.

Обычно направление было справа налево, но бывало и слева направо. На стелах можно встретить такое изображение: в центре – образ фараона или божества, а текст от него в обе стороны. Ведь

<sup>1</sup> Фридрих И., Дешифровка забытых письменностей, стр. 40

---

текст тоже был своего рода украшением; часто текст с одной стороны идентичен тексту с другой – в зеркальном отражении. Как же читать? Оказывается, есть правило: там, где знаки сами по себе несимметричны, – например, изображение человека или животного, – они всегда обращены к началу. Таким образом, когда рассмотришь надпись, становится понятно, в каком направлении это нужно читать. Потом, когда дойдем до китайских и японских текстов, я вам покажу, что часто это действительно проблема, потому что там текст можно читать и справа налево, и слева направо, и нет четких указаний. Ты должен уметь читать китайские иероглифы, понимать смысл, чтобы знать, как читать предложение – справа налево или наоборот.

*Студент:* Зачем это дублирование, эта симметричность?

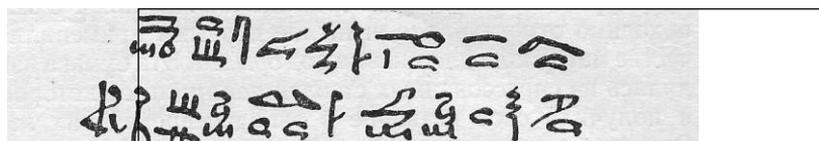
Для красоты. Как я уже сказал, в Египте эстетике придавали огромное значение. Поэтому и фигурок очень много, и они очень точные.



Это – изображение не просто какой-то птицы, это – рисунок совы, а не гуся, и не лебедя. Есть десятки знаков, изображающих определенных птиц, животных, людей: будь то сидящий человек, рука которого поднесена ко рту, или будь то женщина – это нарисовано так, что можно определить значение знака. Иероглифы часто не идут как у нас, знак за знаком, а расположены так, чтобы заполнить все пространство, отведенное для данного текста. Посмотрите, как плотно "упакованы" иероглифы внутри картушей (илл. 2.2А, 2.2Б).

Есть в египетском иероглифическом письме красота. Но для того, чтобы писать таким письмом, нужно обладать талантом художника и нужно долго учиться. Я в жизни не смог бы стать египетским писцом, даже если бы я захотел. Я не способен рисовать такие красивые вещи. Кроме того, это требует много времени. Представьте себе, что в слове из четырех букв вместо букв было бы четыре рисунка, и рисовать нужно так, чтобы можно было определить, что нарисовано: вот сова, а вот змея с рожками, а тут растение, и не просто растение, а растение очень определенное... Конечно, это требует большого труда и времени. Священникам в

египетских храмах приходилось много писать, и они стали упрощать форму иероглифов. Так появились знаки более простого вида, так называемое **иератическое письмо**. *Hieros*, как я уже сказал, это «святой», «священник». Иератическое письмо – это письмо священников. В нем знаки иероглифического письма упрощены, схематизированы (фиг. 2.4).



#### 2.4. Пример иератического письма

Тут примерно такая разница, как между нашими печатными буквами и письменными.

В дальнейшей истории Древнего Египта знаки прошли еще одну стадию упрощения, и появилось **демотическое** письмо. *Иератический* происходит от слова *hieros* в значении «священник», «священнослужитель»; а *demos* означает «народ», «простолюдин» (отсюда и *демократия*). Демотическое письмо – это письмо народное.

1	2	3	4

#### 2.5. Стадии развития от иероглифического письма до демотического 1 – иероглифы, 2 – иератическое письмо, 3 – демотическое письмо, 4 - произношение

---

Так писать гораздо быстрее, но читать труднее. Когда пишут быстро, не всегда получается разборчиво. Сейчас я, как правило, получаю от студентов домашние задания отпечатанными на компьютере, но над экзаменационными рукописными работами мне порой приходится ломать голову. В иврите есть три буквы, которые различаются только длиной, и если нет точной разметки строчек, то когда я вижу такую штуку – "ן", это может быть ן (юд-вав) или ן (юд-нун), или ן (вав-нун).

Читать демотическое письмо намного сложнее. До сих пор одна из проблем египтологов – это чтение демотического письма, потому что иногда разные знаки выглядят практически одинаково или так похоже, что нужно расшифровывать, что имеется в виду. И вместе с тем, значение знаков не изменилось. То есть, у каждого знака есть эквивалент в иератическом письме и в иероглифическом. Поэтому, когда египтолог пытается в наше время расшифровать надпись, написанную демотическим письмом, он прежде всего старается перевести ее в иероглифическую.

Как устроено иероглифическое письмо? Что выражают эти знаки? Оказывается, и тут все не просто. Есть три вида знаков.

Прежде всего, знак может означать один согласный звук.

Некоторые знаки выглядят простыми. Вот простой знак [p]: 

А вот знак более сложный (рисует на доске) [m]:  Это должна быть сова. Я уже сказал (смеется), египетским писцом я быть не смогу, но более или менее.

А это тоже простой знак [t]: .

И есть еще десятка два иероглифов для обозначения всех согласных звуков древнеегипетского языка, **каждый из которых представляет один согласный звук.**

Обратите внимание, для **каждого согласного звука в египетском языке был знак, иероглиф.** Мы вполне могли бы этим и ограничиться. Так можно написать любое слово, так мы пишем на иврите. Но египтяне, при всей их мудрости, до этой идеи так и не

дошли. Они пользовались очень большим количеством знаков. Многие иероглифы представляли сочетания из двух или трёх согласных, а иногда даже из четырех. Чтобы прочесть текст по-египетски, нужно было знать минимум 500 иероглифов.

Вот, например, знак "ухо":



выражает сочетание из трех согласных: s-j-m (сжм). Он может употребляться в текстах как слово «ухо» или «слушать», а может служить для записи этого сочетания трех согласных s-j-m.

Иногда они еще добавляли к иероглифу, обозначающему слово, знак, выражающий последний согласный слова. Например, очень часто встречается знак , представляющий согласные p-r. Но когда египтяне хотели написать слово, которое звучало [per], его можно было писать так , и они добавляли такую палочку |, которая означала: вот тут заканчивается слово:

 или так:  |

Но могли написать и так:  p-r +  r =  , pr-r.

Однако второй r не произносили. Это был своего рода намек: верно, что это p-r, но «обратите внимание, это слово заканчивается на r». То есть, последние согласные повторялись, иногда даже все, как фонетическое дополнение.

Вот еще пример повторения согласных: очень часто употребляемый

знак   $\zeta n \eta$  [плз], который означает «жизнь», «живой». Знак  уже отображает три согласных:  $\zeta$ -n- $\eta$ . Но египтяне писали этот знак и добавляли еще n и  $\eta$ . Знаки n и  $\eta$  повторялись, но слово   по-прежнему читалось не  $\zeta n \eta n \eta$ , а  $\zeta n \eta$ .

Что касается гласных, то в принципе египтяне гласных не записывали, писали только согласные. Была попытка одного египтолога утверждать, что в определенных сочетаниях скорее всего содержится какая-то гласная, это может быть [pe] или [pa], но я не видел этому доказательств. Во всех транслитерациях пишут только согласные.

---

*Студент: Есть у меня вопрос. Я оставляю его в скобках, и если он не к месту, то нет проблем, если Вы на него не ответите. Не напоминает ли этот процесс то, что произошло в хирагана и катакана в японском, где сначала было около 1000 знаков, но потом японцы навели порядок, и количество знаков сократилось до 54?*

Нет, тут происходит иной процесс. В египетском иероглифическом письме изначально все знаки были рисунками, изображениями, которые что-то выражали. И то, что они выражали, было словом. Вот, например, слова «слышать» и «ухо» были связаны с корнем *s-j-m*, и этот  иероглиф обозначает либо фонетически сочетание *s-j-m*, либо слово «ухо», либо глагол «слышать».

Некоторые иероглифы действительно отображали только один согласный. Например, простой знак *t* :



- предполагается, что это «буханка хлеба», а произносилось это примерно как [ta]. Не было там другого согласного, и этим знаком обозначался согласный *t*. Так были созданы знаки для всех согласных древнеегипетского языка. Но, похоже, не всегда можно было полагаться на читателей в том, что они правильно поймут все знаки. Поэтому к знакам добавлялись фонетические дополнения, то есть к слову *ʕnh* добавляли еще и знаки, соответствующие звукам *n-ḥ*.

Как это объяснить?

Обратите внимание, как мы по-английски пишем, например, **2nd** – second. Окончание понятно: -nd. Но если я снимаю окончание, получим ли мы *2=seco*? Ни в коем случае. Все знают, что по-английски это two, и вместе с тем **2nd** означает: «second». То же касается и **3rd** – third. По-английски мы добавляем фонетическую дополняющую для того, чтобы показать, что в данном случае это не three, а third. А если я читаю слово **1st** – first, то могу ли я написать слово *thirst* вот так: "**3st**? Нет! Иными словами, окончание не присоединяется к какой-то самостоятельной фонетической сущности, поэтому такое слово нельзя разделить на две части –

основу и окончание; окончание только фонетически отображает конец слова.

А теперь продемонстрируем это на примере слова   [ʕnh]. Это слово можно было бы записать тремя знаками для согласных, из которых оно состоит:

Есть знак 'рука':  для звука [ʕ][y] (ивритский *аин*), знак , знак .

Если нам надо записать звуки: ʕ + n + h, то можно поставить эти иероглифы:



Но древние египтяне так не писали, потому что есть знак для этого

слова: . Но писец не уверен, что читатель прочтет правильно, и

тогда после  он добавляет: «Не забудь, это заканчивается так: n-h»

  – совсем как в случае с **3rd** для слова «third».

Все это еще относится к категории фонетических знаков. Фонетические знаки в египетском письме могут обозначать один согласный или два, или три, а порой и четыре согласных. Но в других сочетаниях тот же знак может служить **логограммой**. Логограмма – это знак, который отображает звучание целого слова, и само понятие, саму вещь. Например, знак «дом»  состоит из двух согласных, **p-r**, и может изображать только эти два согласных, но он может выражать слово «дом», которое звучало как [pa] или [per].

Кстати, есть древнеегипетское слово, которое через иврит попало во все европейские языки, равно как и в языки востока. Слово  per, означающее «дом», плюс знак *алеф*  + *аин*  [xʕ], означающий «большой», «великий». «Великий дом» – это царский дворец, понятно. Вот так записывали это слово двумя иероглифами:



Вместе получается слово [paḡ-oh] (פַּרְעֹה), и это слово означало для египтян «верховный правитель». Ибо кто в Древнем Египте жил в «великом доме»? Верховный правитель Египта, фараон<sup>1</sup>. Отсюда и слово pharaoh, pharaon, фараон<sup>2</sup>. Это слово, «pharaoh», в наше время вошло в большинство языков мира.

*Студент: Я не понял, что попало во все языки мира от «фараона»? Идея, что «большой дом» переводится как «царь»?*

Эта идея существовала в Египте. В Библии под словом paḡ`oh (פַּרְעֹה), подразумевается главный правитель, царь Египта. Из Библии, через греческий и другие переводы, слово «pharaoh» попало во многие языки мира в значении «царь Египта». Никто не называет персидского царя фараоном. Фараон – это только царь египетский. Но слово «фараон» происходит из древнеегипетского языка, и буквальное его значение «большой дом».

Теоретически «дом» можно было написать так: (справа налево): , где

 P,  R

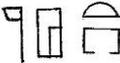
- и вроде бы у нас есть написание слова «дом». Но в действительности они так не писали, потому что для слова «дом» был особый знак: .

Так же как мы пишем 2009 год цифрами, а не словами: «две тысячи девятый». И представьте себе математическую формулу – 21 в степени минус такой-то... Если бы все числа записывались словами, никто бы не смог решить такой математической задачи. Мы используем математические обозначения – цифры и знаки – как иероглифы.

<sup>1</sup> Греческое слово «Фарао́» заимствовано из Библии (ивр. פַּרְעֹה, [paḡ`ō]); оригинальное египетское «paḡ-oa» буквально означает «великий дом», то есть царский дворец.

<sup>2</sup> Звук *Ph* через греческий превратился в *Φ* в русском.

В этом случае знак  – это уже **логограмма**. Это не звуки, а знак для обозначения целого слова. Но тот же знак мог бы быть использован как **детерминатив** (classifier). Что значит определитель, детерминатив? Детерминатив – это знак, который не произносится, но указывает, к какой категории относится слово.

Вот есть такое слово (слева направо): 

Первый иероглиф – флажок, обозначающий слово «бог», оно звучало примерно так: [nét[er] (*нэчер*). Рядом с ним стоит второй знак [hat] (хат), который означает «большое здание». К этому знаку есть добавка  [t], просто для того, чтобы показать, что это слово заканчивается согласным Т. Под ним третий знак – дом , знак, который не произносится. Он лишь означает, что всё слово относится к категории зданий. Пишут знак «бог» и знак «здание», и вместе получается «здание бога», то есть «храм». Добавляют завершающий знак для обозначения последнего согласного, а под ним – знак дома, означающий: «обратите внимание, все это – некий дом». Здесь иероглиф:  – это не логограмма, а детерминатив (classifier).

Чем логограмма или идеограмма отличается от детерминатива? Идеограмма – это обозначение слова, и мы при чтении это слово произносим. Детерминатив не произносится, он предназначен только для того, чтобы указать, к какой категории относится данное слово. Было несколько десятков таких детерминативов, которые указывали, животное ли это, человек и так далее. Вот несколько детерминативов:



## 2.6 человек, женщина, животное, дерево, растение

*Студент:* Это как дингир у шумеров, верно?

Это похоже на «дингир» у аккадцев, совершенно верно. Когда дойдем до клинописи, поговорим о детерминативе в шумерско-аккадском письме. В отличие от аккадского, где

детерминатив почти всегда стоит перед словом, хотя и встречаются исключения, в египетском письме детерминатив ставится в конце.

Итак, подведем итог: в египетском письме один и тот же иероглиф может служить как:

1. фонетический иероглиф, изображающий один согласный, два, три или даже четыре согласных;
2. как идеограмма (логограмма), когда одним знаком представлено все слово, подобно тому, как мы пользуемся математическими знаками;
3. как детерминатив, который не произносится, но указывает на семантическую группу, к которой относится слово перед ним.

Давайте рассмотрим такой пример: после того же слова  *per* я могу поставить знак, изображающий две ноги  – это детерминатив, обозначающий глаголы движения, и тогда слово, записанное как  , приобретает значение – «выходить» и произносится *p-r-r-u* (п-р-й). В данном случае детерминативом является знак .

Множественное число изображалось добавлением знака  (цыпленок), который служил и как согласный *W*, и как способ обозначения множественного числа.

**Студент:** Так   означает «выходить из дома»?

Нет. Это не связано с домом. Здесь речь идет только о действии, о глаголе «выходить», «идти», без связи со словом «дом».

**Студент:** А почему это изображение вместе с домом? Это случайно?

Потому что этот знак здесь не «дом», здесь он обозначает два звука *p-r*, это фонетический знак.

Глагол «выходить» на древнеегипетском звучит *p-r-r-u*, но для *p-r* уже есть знак: . Если добавить «ноги», то иероглиф  меняет свое значение, это уже не «дом», а глагол.

**Студент:** А что под *p-r*?



---

Это [r] – знак, изображающий рот человека: ,  
обозначение звука [r].

Можно определить это как *звуковое дополнение* или *фонетический компонент*. Этот знак можно было бы и удалить, по смыслу он здесь не требуется. Но когда есть знак, отображающий два или три согласных, как вот этот знак  $\text{r}$ , можно поставить один этот знак, а можно еще добавить к нему [n] и [h]. Вы не обязаны, но вы можете. Египтяне добавляли обычно.

Кстати, знак, подобный детерминативу, был в одном современном языке, который пользуется латинской письменностью; к сожалению, это отменили. Я имею в виду индонезийский язык. В индонезийском языке множественное число существительного строится просто путем удвоения слова. Удвоение может использоваться и для других надобностей, но это обычный способ обозначения множественного числа существительных.

Например, они пишут *orang*, что означает «человек». Знаете слово «орангутанг»? Буквально это означает «человек леса», *hutan* – «лес». Так как же сказать «люди»? *Orang-orang*. Сегодня они пишут это в два слова. Но еще тридцать-сорок лет назад, до того, как они ввели изменения в правописание, это выглядело так: *orang<sup>2</sup>*. (*Смех в классе*). Да, в квадрате. И это было очень распространено в индонезийском – reduplication, удвоение слова или корня слова. Часто на одной строке у вас есть два-три слова, которые нужно удвоить, и это трата места. Вот, я тут написал *orang-orang*, на самом деле пять лишних букв. А написав *orang<sup>2</sup>*, я сэкономил место. Итак, что означает этот знак "<sup>2</sup>"? Это детерминатив, он указывает на то, что это слово нужно удвоить.

И я действительно удивляюсь, что они отменили этот замечательный и экономный способ. Представьте себе книгу, напечатанную по-индонезийски, в которой тысячи случаев удвоения; в каждом таком случае нужно повторно писать каждое слово, и это занимает место. То есть, в книге из ста страниц, страницы две-три точно потрачены впустую из-за этого удвоения.

Я обратил внимание на это удвоение в индонезийском еще в 50-е годы XX века, когда был студентом и слышал выступление

---

президента Индонезии, который прибыл в Москву с официальным визитом и выступал по московскому радио. Я не знаю этого языка, но помню первые слова: «Saudara saudara». Слово saudara означает «брат» или «сестра», а также «товарищ». Saudara saudara – это «товарищи».

*Студент 1: К какой языковой семье относится индонезийский язык? Прошу прощения за невежество.*

Это австронезийская (Austronesian) или малайско-полинезийская (Malayo-Polynesian) семья языков; сюда относится большая часть языков на островах Индийского океана. Несколько австронезийских языков есть еще на Тайване, но в основном они на островах Индонезии, на Филиппинах, а также на Мадагаскаре (Мадагаскар хоть и находится рядом с Африкой, но проживают там люди, говорящие на языке, близком индонезийскому). Большая часть языков на островах Тихого океана – Фиджи, Таити, Гавайи – тоже относятся к той же австронезийской семье.

*Студент 2: Простите, а индонезийский язык – это не Javanese?*

Нет. Javanese, яванский язык – это самостоятельный язык Индонезии. В Индонезии есть десятки языков, и яванский, возможно, крупнейший по числу носителей, но он не является главным, объединяющим языком страны. У него есть свои проблемы.

Как раз Bahasa Indonesia, или индонезийский язык, который на самом деле является малайским языком (Malay), и есть официальный язык Индонезии. В Малайзии говорят точно на таком же языке, только немного на другом диалекте; есть кое-какие диалектные фонетические различия. Как-то в Сингапуре я разговаривал с местным китайцем. Хотя он китаец, его родной язык – малайский. Я его спросил, как он понимает. Он сказал мне, что нет проблем понимать радиопередачи как из Малайзии, так и из Индонезии, это абсолютно один и тот же язык, хотя индонезийский более красивый, а малайский чуть менее. Но по сути это один и тот же язык. В средние века именно малайский язык распространился и стал, что называется, lingua franca – самым распространенным

---

языком Индонезии. Там так много языков, даже на острове Ява, помимо яванского, есть сунданский (Sundanese), есть ачехский (Acehnese) и так далее; всех языков этих не перечислить. Bahasa Melayu, малайский язык, стал самым распространенным. В двадцатые годы, в 1924 или 1925, интеллигенция в Индонезии дала этому языку особое название: «индонезийский язык», Bahasa Indonesia, и с тех пор это язык, общий для всех.

Интересно, что как раз в этом названии нет ни одного индонезийского элемента. Слово «Индонезия» - это сочетание двух слов – *indo* и *nesos*, что по-гречески означает «индийские острова». Это слово состоит, таким образом, из греческого элемента и слова, связанного с Индией. Слово Bahasa происходит из санскритского *bhasha* в значении «язык», только в местном произношении. И так все это превратилось в название языка Индонезии.

Хорошо, давайте подведем итог по египетскому иероглифическому письму.

Я сделал краткий обзор. Нас ожидают еще много разных систем письма, эта была первой.

Происхождение этой системы – из пиктограмм, рисунков, и характер знаков египетского иероглифического письма – **по-прежнему изобразительный**. Поэтому легко опознать этих зверей, птиц или растения по внешнему виду.

Как располагаются иероглифы в древнеегипетском письме? Как мы сказали, они пакуются так, чтобы не оставлять пустых мест. В иврите так не делают, под буквой йуд ך остается пустое место, но мы его не заполняем, а египтяне заполняли.

Направление чтения определяется тем, что внутри текста головы изображенных там людей или животных, или острая сторона предмета, обращены **к началу строки**.

Есть у меня интересное слово, которое приводилось однажды в газете в статье египтолога, профессора Орли Гольдвассер из Еврейского университета в Иерусалиме:



my u w (classifier [ANIMAL])

my + u (согласный *y*) + согласный *w*,

за ним – детерминатив:  - «кожа + хвост».

Тут есть знак для двух согласных – [my], а потом звуковое дополнение [y], которое повторяет последний согласный, после этого - согласный [w], а после него – детерминатив, «кожа + хвост» – общий детерминатив для животных. Имеется в виду слово *miw*. Итак, мы знаем, что это животное. Какое животное говорит «мяу»? (Смех в классе). Да, это кошка.

Есть и «собака» - *t-s-m*:  (Слева направо: *t* сверху, *s* снизу, *m* справа, а в конце – детерминатив).

Есть *s-r* – это «жираф»  (*s* сверху, *r* снизу, в конце детерминатив).

И *g-f* – это «обезьяна»  (*g* сверху, *f* снизу, в конце детерминатив).

Кстати, вполне возможно, что отсюда происходит слово *kof* [קוף] «обезьяна» на иврите. Но мы не знаем, это слово может быть и другого происхождения; в древнеегипетском есть слово *g-f*, но на санскрите «обезьяна» будет *kari*, и это слово очень распространено. Это интересный вопрос – откуда пришло в иврит слово *kof* – с востока, из Индии, или с запада, из Египта? Пока решить невозможно.

Ну что, выучили? Тогда на экзамене будете писать диктант по-древнеегипетски (улыбается).

---

## ГЛАВА 3

Мы начали с древних видов письма, возникших на Ближнем Востоке. На второй лекции мы занимались иероглифическим письмом, изобретённым в древнем Египте.

В процессе развития египетские письмена прошли в течение сотен лет через ряд стадий, от чисто рисуночной до обозначения отдельных звуков речи. На поздних этапах развития египетской иероглифики практически каждый согласный звук египетского языка мог быть записан одним иероглифом. Это означает, что египетские иероглифы можно было применять для алфавитного письма, пользуясь примерно тремя десятками знаков вместо сотен иероглифов. Но до настоящего алфавитного письма в Египте так и не дошли. Египетское иероглифическое письмо использовалось только в самом Египте, и не распространилось на другие страны и языки того времени, за одним единственным исключением.

Мероитское царство, или царство Куш, существовало с IX или VIII века до н.э. южнее Египта, на севере современного Судана. Жители его, нубийцы, называли своё государство Куш. Мероитский язык был государственным. Влияние Египта там было очень сильным как в структуре власти, так и в религии, искусстве, строительстве. Правители Мероитского царства воспользовались и великим достижением древнего Египта – письменностью, но прошли дальше египтян: в Мероэ был создан на основе египетских иероглифов алфавит, в котором каждый звук языка был обозначен определённым знаком, по большей части – египетским иероглифом, а позднее – соответствующим знаком демотического письма. Мероитский алфавит состоял из 23 знаков и использовался со II в. до н.э. несколько сот лет. Это единственный в истории случай использования египетской письменности вне Египта.

Другим местом, где возникла и развилась древняя письменность, была **Месопотамия**.

В четвёртом – третьем тысячелетии до н.э. на юге Месопотамии, в низовье рек Тигр и Евфрат, жили шумеры (Sumerians). По мнению большинства исследователей, шумерская

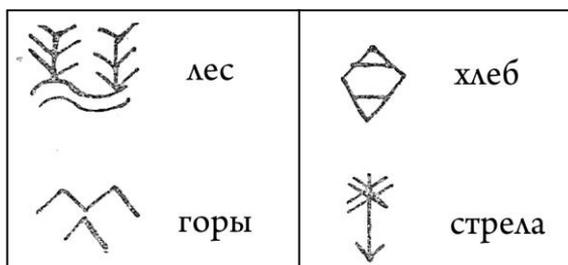
культура является одной из первых в истории человеческого общества, если не самой первой. Принято считать, что именно шумеры первыми придумали письмо, но возможно, что египтяне додумались до письменности в тот же период времени, а может быть, и несколько раньше шумеров. Древнейшая шумерская глиняная плитка с надписью датируется примерно 3200-3100 годом до н.э., а самые древние тексты, найденные в Египте, относят к 3200 г. до н.э.

Как возникла письменность в Шумере? Прежде всего, как мы уже говорили в нашей первой лекции, появилась потребность записывать.

Юг Месопотамии представляет собой низменность, равнину с мягкой плодородной землёй. Здесь развилось сельское хозяйство: шумеры обрабатывали землю, выращивали зерно и овощи, разводили овец и коз. Частые разливы рек заставили земледельцев строить ирригационные сооружения, развилось гончарное производство, древняя металлургия и другие ремёсла. У древних шумеров, в отличие от Египта, не было единой царской власти. Они строили города, и в каждом городе был свой правитель, собиравший налог с жителей для развития и поддержания городских сооружений. Выплату налога – зерном или козами – надо было отмечать. На чём? Строительным материалом в долине Месопотамии была глина, из которой делали кирпичи. На кирпиче из мокрой глины легко было рисовать, а когда кирпичик высыхал, рисунок сохранялся. Рисовали заострённой палочкой, оставлявшей в мягкой глине клинообразные следы. Форма знаков шумерского письма напоминает клинья, и поэтому такое письмо мы называем **клинописью** – cuneiform script, от латинского cuneus – «клин».

Со временем шумеры стали делать вместо кирпича специальные глиняные таблички для записи. В отличие от египтян, они не заботились о красоте рисунков, а старались делать их проще. В течение нескольких сот лет рисунки превратились в письменность. Археологи нашли в раскопках шумерских древних городов тысячи табличек из разных слоёв, т.е. из разных эпох, с рисунками и разными знаками. Так удалось понять, как развивалась

эта письменность от рисунков-пиктограмм к абстрактным знакам клинописи. Вначале это были примитивные рисунки:



### 3.1 Древнешумерские пиктографические знаки

С течением времени шумеры стали применять различные приемы. Например, понятие «темнота» изображалось в виде



небосвода с чёрточками под ним: , поскольку шумеры жили в Месопотамской низменности, а горы были только вне их страны. Этим же значком

изображали мужчину-раба, как приведенного из чужой страны, с гор. Женщину изображали рисунком женского полового органа



, на шумерском этот знак читался [munus], «женщина». Например, рабыня [geme] изображалась сочетанием двух знаков, как женщина из горной страны, чужеземка:

1	2	3	4	5	6	7	8
							
							
							

### 3.2 Развитие знаков «женщина»+ «горы» = «рабыня»

Рассмотрим развитие от рисунка к клинописи в таблице 3.3 (слева направо).<sup>1</sup> В первой строке изображено понятие «женщина» в виде формы женского полового органа, и показано развитие изображения в клинописный знак.

Во второй строке – изображение гор на горизонте, произносимое [кур].

В третьей строке совмещены изображения первой и второй строки, представляя образ «рабыня», «наложница», «пленница». Этот знак читался как [geme].

В 1-й и 2-й колонке таблицы помещены пиктограммы, а в следующих – рисунки постепенно превращаются в клинопись. В последней колонке (8) дан знак этого шумерского слова в том виде, как его употребляли в последних формах клинописи.

В то время как шумерские города разрастались в низинах Месопотамии близ берегов Персидского залива, в верховьях рек Тигра и Евфрата селились семитские племена, приходившие со стороны Средиземноморья. Знакомясь с шумерами, они перенимали многие черты шумерской культуры, от способов работы до религии и письменности.

Между 2800 и 3000 гг. до н.э. разные семитские племена – аккадские, вавилонские, ассирийские – стали захватывать власть в шумерских городах. Процесс покорения Шумера происходил постепенно в течение нескольких сот лет. Возникали и исчезали разные царства большие и малые, сменялись цари и вожди племён-завоевателей. Около 2800 г. до н.э. поднялось и укрепилось в Месопотамии большое и сильное царство Аккад, подчинившее многие разрозненные племена и охватившее большие пространства.

Правители Аккада восприняли высокоразвитую культуру шумеров, приспособляя её ветви к своим нуждам, в том числе – шумерскую письменность. Но аккадский, который на разных этапах развития называют вавилонским или ассирийским, был семитским языком, и структура его сильно отличалась от шумерского языка.

Происхождение шумеров нам неизвестно, но известно, что этот народ не был семитским, и шумерский язык существенно отличался

---

<sup>1</sup> Kramer S.N., *History Begins at Sumer*, Philadelphia, 1959, Introduction, p. XXiii

от семитских языков. В попытках приспособить шумерскую клинопись к своему языку, аккадцы столкнулись с целым рядом сложностей.

Чем отличалось шумерское клинописное письмо, и почему было сложно записывать шумерской клинописью аккадский язык?

Шумерское клинописное письмо было слоговое (syllabary) письмо особого вида. В нем каждому клинописному знаку соответствовал слог типа **V** или **CV**, или **VC**, или **CVC**. (Мы рассматривали эти типы слогов в нашей первой лекции.) Этим письмом нельзя было записать сочетания из нескольких согласных, что часто встречается в семитских и индоевропейских языках. Это была главная проблема. Но были и другие.

Большинство слов шумерского языка состояло из одного или двух простых слогов: [munus], [geme], [dumu], но при этом язык шумеров имел сложную морфологию с разнообразными приставками и окончаниями (флексиями) в разных формах слов. Для записи этих флексий те же знаки слов использовались как фонетические слоги без всякой связи с их смысловым значением. Кроме того, в шумерском языке встречалось много омонимов (слов разного значения с одинаковым звучанием), различий в слогах и т.п. Кстати, мы находим в шумерской клинописи такие же три категории письменных знаков, какие мы видели в иероглифическом письме древнего Египта:

1. знаки фонетические, для обозначения звуков, но не отдельных согласных звуков, как в египетском письме, а слогов, включая гласные;
2. знаки идеографические, обозначающие целое слово, образ – так называемые шумерограммы;
3. знаки-детерминативы, указывающие к какому виду относится слово.

Детерминативы в шумерской клинописи ставили перед определяемым словом, а не после него, в отличие от египетского письма, но, как и в египетском письме, детерминативы не произносились.

Так же как в египетском иероглифическом письме, каждый знак мог быть использован в любом из этих трёх значений. Этим

сильно осложняется чтение и понимание текста. У каждого знака имеется первоначальное смысловое значение слова (например: «глаз», «овца», «голова»), и тогда этот знак должен читаться как шумерограмма. А фонетически тот же знак может соответствовать одному слогу или двум слогам. Например, «голова» – sag, «сын» – dumu. В морфологии семитских языков неизбежно возникают сочетания из 2-х и более согласных подряд, это невозможно было писать шумерскими слогами. Эти особенности шумерского письма осложняли его использование для записи языков семитской структуры.

Однако, другого вида письменности в Аккаде не знали. Государственным языком в разраставшейся империи Аккада стал аккадский, но письменные документы писали шумерским письмом. Применять шумерское письмо для записи семитского языка было сложно, проще было перенимать шумерские слова и понятия вместе с их знаками, **шумерограммы**. Количество знаков в шумерском письме доходило до 2000 в этой древней стадии. В течение последующих сотен лет на основе шумерского письма вырабатывалась **аккадская клинопись**, и количество знаков сократилось до 300-400.

Что собой представляла аккадская клинопись? Напомню, что язык аккадский является семитским языком. Он делится на несколько диалектов, образовавшихся в разные периоды развития в Месопотамии. Староаккадский язык, к которому в конечном счёте восходят все остальные диалекты аккадского языка, был разговорным языком в XXIV–XXI вв. до н.э. Уже **в XX в. до н.э.** начал староаккадский язык распадаться на два диалекта: вавилонский на юге Месопотамии и ассирийский на севере, и оба эти диалекта, широко распространяясь, с течением времени распались в свою очередь на многие диалекты. Аккадский язык был разговорным и письменным языком в течение почти трех тысяч лет. Он развивался, изменялся, дробился на многие диалекты и говоры. Менялись отдельные грамматические формы и значения слов, возникали новые и заимствованные слова, забывались или меняли

значение другие. Но на протяжении тысячелетий сохранялся строй аккадского языка и его основной словарный фонд.<sup>1</sup>

Аккадцы не только использовали систему клинописи, придуманную шумерами, но также вместе со знаками письменности заимствовали много шумерских слов и понятий, произнося их на своём языке. Другие народы в их окружении, временами в их подчинении, учились у аккадцев пользоваться клинописью и заимствовали попутно много аккадских и шумерских слов и понятий, и произносили их тоже на своих языках. Так поступали хетты, хурриты, народ государства Урарту и другие народы и племена.

*Студент: Кто такие Урарту?*

Государство Урарту существовало в древности, от 1000 г. и до 585 года до н.э., на севере Месопотамии и в горах Кавказа. Со временем этот район стал называться «Армянское нагорье».

Некоторые шумерские слова вошли в аккадский язык, и через него – в языки других народов, населявших Аккадскую империю, и даже дошли до наших дней. Так, шумерское *é* = «дом» + *gal* = «большой» → в аккадском стало *ekallu* → в иврите современном לְכֶלֶךְ *hékal* = дворец,<sup>2</sup>

шумерское *dar-lugal* = «царская птица» → аккадское *tarlugallu* → иврит: *tarngol* = «петух»<sup>3</sup>

Пожалуй, самым известным словом, заимствованным аккадцами от шумеров, и затем вошедшим в другие языки в период расцвета Аккадского царства, было слово, обозначаемое в клинописи знаком . У шумеров это слово означало «звезда», а также - «бог» и «небо».

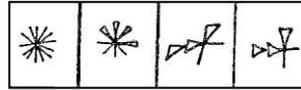
---

<sup>1</sup> Л. А. Липин, *Аккадский язык*, Москва, 1964, стр. 8-11

<sup>2</sup> Ernest Klein, *Etymological Dictionary*, Jerusalem, 1987, page 148

<sup>3</sup> Ernest Klein, *Etymological Dictionary*, Jerusalem, 1987, page 718

Вот как этот знак развивался у шумеров (илл. 3.4):

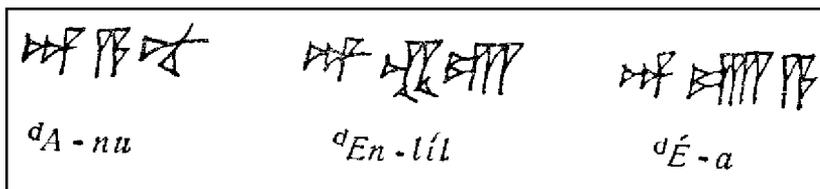


### 3.3. Развитие знака «звезда» из пиктограммы в клинопись.

Шумеры произносили «бог» как [dingir], а «небо» - как один слог [an], и в клинописи шумерского языка этот знак также употреблялся как обозначение слога «ан». Таким образом, у шумеров этот знак в письме мог иметь одно из 4-х значений: «звезда», «бог», «небо» и отдельный слог [an]. Со временем значение «звезда» отпало.

Из шумерского письма этот знак 𐎗 переключался в аккадские письмена с теми же значениями. Теперь на аккадском знак 𐎗 читали [šamû], когда подразумевали «небо», или [ilu], если имели в виду «бог». Из аккадского знак этот перешёл в язык хеттов, когда на хеттском стали писать той же клинописью. Хетты стали читать этот знак на своём языке [šiuni], а хурриты читали его [eni]. Вдобавок ко всему этому шумеры употребляли этот знак как детерминант *dingir* для имён богов.

Например:



### 3.4. Имена трёх богов с детерминантом dingir в клинописи

В тюркских языках имеется слово *tengri* с двойным значением «небо» и «бог». У некоторых тюркских народов, не подпавших под влияние ислама, значения «небо» и «бог» совпадают. На этом основании и на созвучии слов *dingir* и *tengri* некоторые исследователи пытались утверждать, что тюрки являются потомками шумеров. Но сходство в звучании единственной пары

слов недостаточно для установления родства. Для обоснования нужно найти связь в морфологии и фонетике языков и другие элементы связи. Ничего похожего не было найдено.

С течением времени клинописное письмо упрощалось. В поздний аккадский период число знаков сократилось до 300-400, но всё еще оставалось очень сложным. Тем не менее, аккадская клинопись, и вместе с ней аккадский язык, широко распространились не только в Месопотамии, но и по всей территории «от Нижнего моря (т.е. Персидского залива) до Верхнего (Средиземного) моря», включая даже Египет. На аккадской клинописи велась большая переписка египетских властей и даже самого фараона с властями аккадских, хеттских и других государств. Аккадский язык стал **lingua franca** для всего Ближнего Востока. Аккадское клинописное письмо, несмотря на все его недостатки и сложности, оставалось основным способом переписки вплоть до первого века н.э. Но затем аккадское клинописное письмо было забыто, и ученый мир Европы заново открыл его для себя только в XIX веке. В XX веке расшифровкой и изучением этого письма занимались весьма активно лингвисты Германии, Франции, Англии, России.

Особым открытием в процессе изучения шумеро-аккадской клинописи оказался хеттский язык. Многим знакомо название народа «хетты». В Библии так называется народ, живший в стране Ханаан. Авраам, когда скончалась жена его Сарра, купил у хеттов пещеру Махпела в Хевроне и похоронил там Сарру. Вот как это сказано:

*«И встал Авраам, и поклонился народу той страны, хеттам... и отвесил Авраам Эфрону-хетту серебро, о котором он говорил так, что слышали хетты, четыреста сиклей серебра. И стало поле Эфрона, которое в Махпеле перед Мамре, и пещера, которая на нем, и все деревья, которые в поле во всех пределах его вокруг, принадлежать Аврааму как приобретенное имущество в присутствии хеттов..» (Исход, 23:16, приводится по переводу И.Ш. Шифмана<sup>1</sup>).*

---

<sup>1</sup> И.Ш. Шифман, **Учение. Пятикнижие Моисеево (От Бытия до Откровения)**, стр.77

Но никто не знал, кто такие хетты, откуда они пришли, на каком языке говорили. Так было до начала XX века, точнее, до 1915 года.

В конце XIX века в Малой Азии, в Анатолии, раскопали развалины древнего большого государства с роскошными дворцами, и там тоже был найден богатый архив клинописной литературы на глиняных табличках. Почти все были написаны аккадской клинописью, но на непонятном языке. Затем, в раскопках Эль-Амарна в Египте, были найдены большие архивы плиток с клинописью. Это была переписка между правителями самых разных областей и египетскими фараонами, от истоков Нила в Африке и до государств Малой Азии и Кавказа. Все документы были написаны аккадской клинописью, почти все на аккадском языке. Но обнаружилось несколько документов, написанных хотя и аккадской клинописью, но на неизвестном языке. Только в 1915 году чешский лингвист Бедржих Грозный (Bedřich Hrozný, 1879-1952) удачно расшифровал одно предложение и обнаружил, что язык этих писем – индоевропейский. Это открытие поразило тогда всех востоковедов: никто не ожидал найти индоевропейский язык в Анатолии, и в столь древние времена, какими датировали эти развалины: 1500-1300 гг. до н.э.

Как Грозный это обнаружил? Когда видишь текст перед собой, ты можешь предположить, о чем там речь, если есть какие-нибудь известные знаки. Грозный исследовал тексты из раскопок Анатолии. Была там одна фраза типа «хлеб *X* вода *Y*», которая выглядела примерно так<sup>1</sup>:

*хлеб*                      *X*                      *вода*                      *Y*  
nu NINDA-an e-ez-za-at-te-ni WA-A-TAR-ma e-ku-ut-te-ni

где слово NINDA «хлеб» было написано как шумерограмма, с аккадским окончанием *-an* и поэтому было понятно Грозному.

---

<sup>1</sup> И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей и языков, Москва, 1961, стр.85

Слово WA-A-TAR было написано знаками аккадской клинописи, и по созвучию «WA-A-TAR» с германским «watar» он предположил, что это значит «*вода*».

А знаки между этими словами – те, что мы обозначили сейчас как X и Y, – были записаны тоже знаками аккадской клинописи, поэтому было понятно, как эти знаки произносить, но понять их никто не мог. Грозный предположил, что это глаголы: «ест хлеб и пьёт воду». И тогда оказалось, что эти глаголы «ест» и «пьёт» – индоевропейские, только в очень древней, архаичной форме.

Это открытие было сделано сто лет тому назад. В конечном итоге все эти тексты были прочитаны, тем более, что часть из них оказалась понятна и без расшифровки. Дело в том, что разные народы, пользуясь аккадской клинописью, заимствовали не только письменные знаки, но и многие слова, этими знаками обозначенные, в том числе и шумерские слова.

Весьма вероятно, что они произносили эти слова не на аккадском, а на своём языке. Примерно так, как мы употребляем обозначения для разных валют: доллар мы обозначаем знаком \$, который, собственно, есть последняя буква **S** испанского слова **pesos**, так называются испанские деньги. Сегодня мы пишем знак \$, а читаем «доллар». Английскую валюту мы называем по-русски «фунт», а обозначаем знаком **£**, который на самом деле буква **L**, первая буква латинского слова **libra**, которое переведено на английский язык как **pound**, а на русский – «фунт».

За прошедшие 100 лет хеттский язык был довольно хорошо изучен, написаны учебники, словари, грамматики. Это был язык очень мощной и развитой хеттской державы, и было найдено огромное количество разных текстов. В процессе работы над хеттскими текстами выяснилось, что некоторые тексты написаны не на хеттском, а на другом языке, родственном хеттскому.

Страна хеттов именовалась «страной тысячи богов». Почему? Потому, что у хеттов был странный для тех времен обычай: во всех завоеванных и захваченных местах они никогда не разрушали чужие храмы и святилища, не требовали от покоренных народов отречься от местных верований. Напротив, завоеватели включали всех местных богов в свой пантеон и учились поклоняться местным

божествам. Так пантеон хеттских богов разрастался. Но при этом они считали, что местные боги понимают только местный язык. Поэтому молитвы, обращённые к местным богам, записывали на местном языке, аккадской клинописью. Так обнаружили тексты на трёх других языках, два из которых оказались тоже индоевропейскими: лувийский (Luwian language) и палайский (Palaic language). Эти два языка на сотни лет более древние, чем все известные до того индоевропейские языки. Даже санскрит появился на несколько сот лет позднее, не говоря уж о греческом и латыни.

Еще один язык оказался совсем другого типа, с иной структурой: это был древний хаттский (Hattic) язык, и он до сих пор не расшифрован, поскольку текстов на нем нашлось очень мало. Предполагают, что этот язык относился к кавказским языкам.

Но главным тут было открытие хеттского языка, записанного аккадско-шумерской клинописью. Кроме того, хетты придумали и свою собственную письменность, не клинописную, а иероглифическую. О хеттских иероглифах, а также о других видах клинописи мы поговорим на следующей лекции.

## ГЛАВА 4

Прежде всего, я хочу показать вам книгу, которую я очень рекомендую. Есть много книг по истории письма, о разных системах письма, но эта книга, я думаю, лучшая из них: «Начальная история алфавита» проф. Йосефа Навэ<sup>1</sup>. Эта книга вышла и в ивритской версии, и в английской.

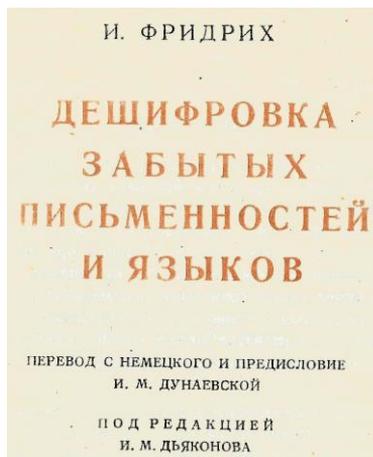


В ней кратко изложена история египетского письма, клинописи и других видов письменности, а затем рассказывается о финикийском письме, о том, как возник ивритский алфавит. Дано много примеров древних и более поздних текстов, набатейских надписей, надписей из Синая и так далее. Очень рекомендую эту книгу.

А вот еще одна книга, из которой мы сегодня приведем несколько примеров<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Joseph Naveh, **Early History of the Alphabet: Introduction to West Semitic Epigraphy and Paleography**, Jerusalem, 1997

<sup>2</sup> И. Фридрих, **Дешифровка забытых письменностей и языков**, М., 1961



*Студент:* Эта книга в оригинале по-немецки и переведена на русский?

Верно. Это немецкая книга, переведенная на русский, и это одна из лучших книг, какие я знаю. Сжато и чётко написанная, важная книга по расшифровке писем и неизвестных языков. Автор – хорошо известный немецкий лингвист XX века. Он также написал грамматику хеттского языка, и знал семитские языки и санскрит.

А сейчас вернемся к нашей теме – мы говорили о клинописи. Самая характерная особенность аккадской клинописи – это ее широкое распространение, в отличие от египетского иероглифического письма, которым кроме самих египтян и, в гораздо меньшей степени, жителей страны Мероэ, находившейся на территории нынешнего северного Судана, никто больше не пользовался.

Клинопись сначала служила для шумерского языка, а затем ее позаимствовали народы, говорящие на семитском языке – аккадском (или вавилонском или ассирийском – так называются разные диалекты одного и того же языка). Из Аккада это письмо распространилось и на север, в страну Митанни (север нынешней Сирии), где говорили на хурритском языке, и еще севернее – в страну Урарту, в нынешней Армении, где говорили на урартском

языке. Хурритский и урартский – языки, родственные друг другу. Некоторые исследователи связывают их с языками Дагестана.

Так это письмо распространялось на север. Но затем оно начало распространяться и на запад, в Анатолию. Аккадской клинописью стали писать и на хеттском языке, который играл очень важную роль в Анатолии тех времён, 2000 лет до н.э. Хеттский язык, как оказалось, является индоевропейским, хотя и очень особенным (см. лекцию 3). На этом языке есть множество текстов. Когда смогли расшифровать структуру этого языка, и обнаружилось, что этот язык – индоевропейский, стали искать в нем индоевропейские слова и морфемы. Сегодня хеттский уже хорошо известен, в значительной степени благодаря исследованиям клинописных текстов.

Но в процессе раскопок и расшифровки клинописных текстов выяснилось нечто неожиданное. Оказалось, что в двух языках разработаны были свои способы письма, внешне похожие на клинопись, но с иной системой: алфавит, без знаков идеограмм, без детерминативов и тому подобных сложностей. Одна из этих письменностей была на **угаритском** языке.

В 15-14 веках до н.э. на побережье Средиземного моря существовало небольшое государство, которое располагалось на северо-западе нынешней Сирии, и называлось оно Угарит. Сегодня в этом районе к северу от Израиля находится Ливан; еще севернее, между Ливаном и Турцией, есть прибрежный район, принадлежащий Сирии. Там находится главный сирийский порт – Латакия. Недалеко от этого порта был курган. Там в 1929 г. археологи обнаружили развалины древнего города-государства Угарит, а в нем – дворец и архив текстов.

Как и в Месопотамии, все обнаруженные тексты были написаны на глиняных табличках, а знаки были очень похожи на те, что использовались в клинописи. При этом, само письмо, однако, оказалось намного проще аккадского. Аккадская клинопись состоит из нескольких сот знаков, в зависимости от периода: максимальное число знаков достигало 800, а в поздний период их было 350-400.

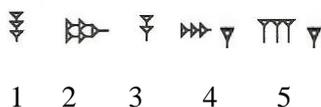
Напомню вам, что аккадская клинопись – письмо сложное; там есть и фонетические знаки для обозначения слогов, и

детерминативы, и идеографические знаки. По такому знаку нельзя понять его произношение, но тот, кому знакомо слово, представленное знаком, знает и как это произносить, – так же, как мы знаем, как произносить имена числительные, изображенные цифрами, хотя сама цифра не передает информации о звуках. Понятно, что такое сложное письмо содержит несколько сотен разных знаков.

А в угаритском письме было всего 30 знаков. Какой же напрашивается вывод? Что это письмо является **алфавитным фонетическим**. Можно предположить, что в этом языке было примерно 30 звуков.

Исследователям удалось расшифровать это письмо довольно быстро. Они приняли как рабочую гипотезу, что язык семитский, поскольку уже в древние времена побережье Средиземного моря было населено семитскими народами; в этом районе мы находим такие языки как финикийский, иврит и арамейский. Но это было только предположением. Там мог бы оказаться и другой народ, говорящий не на семитском языке, как, например, хурриты, проживавшие несколько восточнее. Но язык действительно оказался семитским.

Среди вещей, которые там были обнаружены, был металлический **топор**, на котором было нанесено несколько знаков. Что-то в таком роде:



После первых четырех знаков стоял знак, который оказался разделительным<sup>1</sup> знаком ¶ ; после него еще один знак – вероятно, буква, и снова череда знаков.

<sup>1</sup> Разделительный знак в текстах повторяется через каждые 3-10 знаков других, его легко выделить.

'a	b	g	h	d	h	w	z	h
t	y	k	š	l	m	d	n	z
s	c	p	š	q	r	t	g	t
		i	u	š				

#### 4.1 Угаритский алфавит<sup>1</sup>

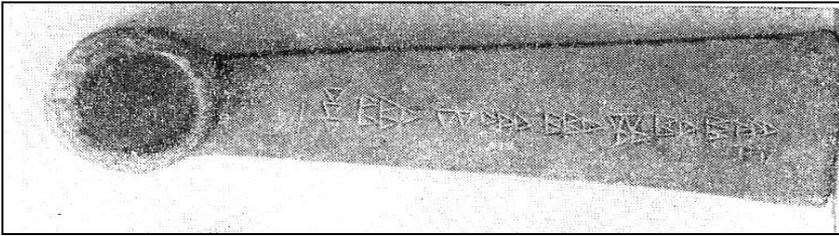
Предположил один из исследователей, что там написано нечто вроде «эта вещь принадлежит такому-то...». Поскольку речь идет о топоре, он написал буквы – *g-r-z-n* (на иврите топор называется *гарзен* а т.к. в иврите гласные не пишутся, то получалось четыре согласных:  $\text{ג ר ז נ} = g-r-z-n$ ) и букву *l* для знака  $\text{ל}$ , стоящую, вероятно, перед именем человека, которому принадлежал топор.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Таблица скопирована из книги Даниэля Сивана «Грамматика языка угарит», Иерусалим, 1993

<sup>2</sup> Доктор Б. Подольский упростил эту историю для того, чтобы продемонстрировать слушателям путь, по которому происходит расшифровка надписи на незнакомом языке. Подробно – см.: **Дешифровка забытых письменностей и языков**, М., 1961, стр. 95

Позднее выяснилось, что на языке угарит первая буква в слове «топор» *g-r-z-n* должна быть *ḥ*, а не *g*, как в современном иврите. Вот так:

  
*ḥ r z n l*



#### 4.2 Топор с угаритской надписью

Это было только предположение, но оно дало толчок к расшифровке других слов. Есть уже пять разгаданных знаков, следующий этап – искать слова, где появляются те же знаки, и пробовать, получится ли разобраться дальше, может быть – угадать еще одно семитское слово, и т.д.

В течение года удалось расшифровать язык, на котором, как уже было сказано, говорили в 1500-1400 гг. до н.э. Это довольно близко к библейской эпохе. Действительно, оказалось, что этот язык близок библейскому ивриту. Угаритский язык более архаичен, чем библейский иврит, в нем больше согласных – как в арабском языке.

В таблице 4.2 угаритского алфавита, например, есть *ḡ* (𐎒), есть *z* (𐎗), и, в добавление к *ḥ*, есть еще и *ḥ* (𐎗). Письмо в основном консонантное, то есть в нем не пишутся гласные, за исключением трех интересных знаков:

Знак א (['] «алеф») (согласный) выглядел, вероятно, как-то так:  и лег в основу трех знаков:

Оказалось, что эти три знака отображают согласный ['] «алеф» + тот гласный звук, который ему предшествует: a', i', u', – или «алеф» + тот гласный, который за ним следует ('a, 'i, 'u)<sup>1</sup>:

«алеф» с гласным **u** обозначался так: 

«алеф» с гласным **a** обозначался так: 

«алеф» с гласным **i** обозначался так: 

Это помогло нам понять строение угаритского языка. Например, то, что в угаритском языке имена существительные изменялись по падежам, как в арабском.

Как удалось это выяснить? А вот как: заметьте, что в угаритском письме не указываются гласные, так же, как и в иврите. Если на иврите написано слово «книга» סֵפֶר (s-p-r, *sefer*), ты не можешь знать, какой это падеж: именительный «книг», родительный «книги» или винительный «книгу». Но когда в конце слова стоит угаритский знак «алеф» с гласным, мы видим гласный падежа.

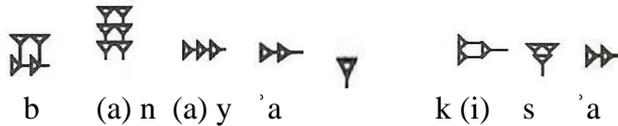
Текстов на угарите было найдено много, и среди них настоящие литературные произведения – похождения богов, описания войн, но есть и списки дворцового инвентаря. Одним из наиболее частых слов в этих списках было это:   , на иврите было бы *каф, самех, алеф*: כ פ א. Что бы это могло быть?

*Студентка: Кисэ* (ивр. כּוּסֵא «стул»)?

«Стул», совершенно верно. Но последний знак – это 'u, т.е. алеф с гласным у. Оказалось, что этим гласным выражен именительный падеж. А если перед словом стоит предлог

<sup>1</sup> См. Х. Рабин, *Семитские языки*, стр. 37, ח' רבין, שפוט שמיות.

винительного падежа *banaya* (в иврите *эт* - אָנִי לָא), то появляется вместо 'u другой знак: 'a, и весь оборот выглядит так (письмо консонантное, гласные внутри слова не обозначаются, поэтому в транскрипции они стоят в скобках):



Здесь слово «стул» стоит в винительном падеже. Так же, как по-арабски слово *kita'b* (كتاب) «книга» в именительном падеже (Nominative) будет *kita'bun*, но после префикса: *bikita'bin* [בִּכְתָּבָיו] «в книге», а в винительном падеже *qara'a kita'ban* [קָרָא בְּכִתְבָּן] «читал книгу». Есть в арабском три гласных, указывающих на падеж.

И в угарите мы находим те же три гласных в тех же функциях, знакомых нам из классического арабского, а также из аккадского. Это открытие подтверждает реконструкцию прасемитского языка и свидетельствует, что структура языка угарит относится к более древнему этапу, чем библейский иврит.

Хотя внешне угаритское письмо выглядело как клинопись, но это оказалось настоящее фонетическое консонантное письмо с таким своеобразным явлением, как «алеф», содержащий гласный.

Угаритское письмо просуществовало всего, наверное, 150-200 лет. Нет о нем никаких свидетельств до 15 века до н.э., и после 14 века до н.э. – тоже никаких. Это было крошечное, и, как видно, важное государство, расположенное на берегу моря, где был порт и возможность выхода кораблей в Средиземное море. Город-государство Угарит был захвачен, разрушен, и угаритская культура погибла.

**Студент:** Те, кто их захватил, были греки?

Нет.

**Студент:** Если судить по названию Латакия, то оно происходит из Лаодикеи в мифологии...

Это верно. Но эти имена кочуют, и, как правило, они более поздние. Угарит захватили, вероятно, хетты или хурриты, это два соседних государства, важных и мощных. На самом деле, в древние времена в Ближневосточном регионе были три державы: Египет, Хетты и Вавилония-Аккад. Остальные государства были маленькими, и их часто захватывали. В данном случае я просто не знаю, кто захватил и полностью разрушил Угарит – хетты или государство Митанни, то есть хурриты.

Другой случай изобретения фонетического письма, похожего по форме на клинопись, обнаружился в древней Персии. Я говорю не о нынешнем Иране, который – огромная страна. Персия или [Fārs] (فارس) – это небольшой район на юге нынешнего Ирана, неподалеку от Персидского залива. По сути, это начало истории Ирана как империи. Приблизительно в пятом веке до н.э. древние персы начали воевать. Из истории, записанной греками, мы знаем, что все время шли войны между греками и персами, их войны описал Геродот. История войн Персии с Аккадом похожа.

В это время там было уже два языка, на которых писали клинописью: аккадский (см. лекцию 3) и эламский (Elamite).

Элам – очень небольшой район на юго-западе древней Персии. Происхождение народа элам нам неизвестно; есть предположения, что эламиты относятся к дравидийским народам. Язык их очень странный, и он до сих пор не расшифрован полностью. Нынешние дравиды – это группа народов, проживающих в основном на юге Индии. Мадрас – огромный город Деканского плоскогорья на полуострове Индостан, столица тамиллов (Tamil), одного из больших дравидийских народов. Вы, может быть, слышали о войне, которая на протяжении тридцати лет велась на острове Шри-Ланка между синегалами (Sinhalese), говорящими на индоевропейском языке, и тамилами. Те же тамилы, что живут на юго-востоке Индии, живут и на западе Шри-Ланки, и по религиозным, а, возможно, еще и по этническим причинам, ведут войну с синегалами. Синегалы, составляющие большинство населения острова, – буддисты, то есть те, кто принял буддистскую веру, возникшую примерно за 500 лет до нашей эры, тогда как тамилы – индуисты, то есть приверженцы более древней религии.

Интересно, что буддизм зародился в Индии, но сегодня, по сути, в Индии буддистов нет, – за исключением тибетцев, бежавших из Тибета и поселившихся в одном районе на севере Индии. Буддизм был перенесен в другие районы, и приняли его сингалцы, а также все народы юго-восточной Азии – жители Таиланда, Лаоса, Камбоджи, а также Тибета; затем буддизм распространился в Китае, Корее, Японии, но из Индии буддизм ушел.

На дравидийских языках говорят по большей части на юге Индии, есть несколько языков, носители которых проживают в центре Индостана, но на одном из дравидийских языков говорят и в Пакистане – это язык брауи (Brahui). Поэтому историки предполагают, что прежде весь Индийский полуостров был населен дравидийцами, а индоевропейские племена, говорившие на санскрите, пришли туда из района нынешних Ирана и Афганистана, захватили север полуострова и вытеснили дравидийцев на юг, и только один народ этой группы остался на территории нынешнего Пакистана. Между прочим, на одном из дравидийских языков говорят и в Израиле. Кочинские (Cochin) евреи, те, что когда-то проживали в южной оконечности полуострова Индостан, говорят на языке малаялам (Malayalam), близко родственном тамильскому. (Подробнее см. в лекции 10)

Происхождение эламитов связывают с дравидийскими народами. Не знаю, насколько это верно. Настоящих доказательств я не видел, тем более, что у нас пока мало сведений об эламском языке. Но было такое государство Элам, и была у него столица, имя которой нам знакомо...

**Студент:** Сузы?

Сузы, на иврите «Шушан-столица». Только что мы отпраздновали праздник Пурим, а в Свитке Эсфири<sup>1</sup> упоминаются Шушан-столица и Ахашвэрош, он же Артаксеркс. Только вот Артаксеркс был уже персидским царем. До этого весь район был завоеван Эламом, но затем персидские племена окрепли и отвоевали эти места; тогда и возникла древняя персидская держава.

---

<sup>1</sup> <http://www.eleven.co.il/article/15120>

**Студент:** Некоторые исследователи конца 19-го – начала 20-го века утверждают, что весь рассказ из Свитка Эстер – это на самом деле отображенная в мифологии борьба между богами Элама и Персии: Мардук и Иштар (Мордехай и Эстер) против Хама-Мана (Аман) и Хама-Дата (Амдата)... Это совсем не общепринятое мнение, но...

Да, есть некоторые основания это предполагать, потому что имя иудея Мордехая – Мардук, это вавилонское божество, а вот имена Ахашвероша, Амана и всех его детей – персидские....

**Студент:** И Зереш – Озирис...

Насчет Зереш – не знаю. Интересно, что имя Эстер – как раз персидское.

**Студент:** Иштар?

Здесь есть, по крайней мере, две возможности. Некоторые исследователи связывают это имя с вавилонской богиней Иштар, но большинство связывает его с древнеперсидским словом со значением «звезда». До сих пор, уже в современном персидском, слово *sitare* означает «звезда». И это потому, что персидский, как древний, так и современный, – это индоевропейский язык.

**Студент 1:** И по-немецки – Штерн.

**Студент 2:** И по-английски.

Да, по-английски - *star*, и по-гречески – *aster* (ἀστέρ), отсюда и *астрономия*. В латыни есть слово *stella* с заменой *r* на *l*, видимо, уменьшительная форма, потому что *-la* – это суффикс с ласкательно-уменьшительным значением.

**Студент 3:** А есть еще *astra*. В латинском есть слово *astra*.

Слово *astra* они взяли из греческого, это слово не является изначально латинским. Первичная латинская форма – *stella*. Но *astra*, разумеется, используется в латыни: *Per aspera ad astra*, «Через тернии к звездам». Они позаимствовали это слово из греческого.

К тому времени, когда персы стали державой, было уже два письменных языка, в которых пользовались клинописью – вавилонский и эламский. Персы считали, что и они – держава, и они тоже создали письменность. Относительно этой письменности нет сомнений, что она не создавалась постепенно. Кто-то придумал это письмо. Как и в случае с угаритским письмом, знаки очень напоминали клинопись, то есть знаки состояли из клиньев с особыми головками. И это созданное письмо было фонетическим. Это не сотни знаков, как в аккадском, а всего лишь 36 знаков, каждый из которых обозначает согласный или гласный, и иногда – согласный вместе с гласным, то есть слог.

	a, ā		d, da		b		v
	i, ī		d, di		f		r
	u, ū		t		n		r
	k		t		n		l
	ku		d		m		s
	ga		di		mi		za
	gu		du		mu		ša
	cha		tha		ya		thra
	ca		pa		va		ha

4.3 Таблица знаков древнеперсидского письма

Есть знак k, который произносится [ka], и есть знак [ku]. Есть знак [d] или [da], и есть [du] и [di] (см. 4.4 – *Таблицу знаков древнеперсидского письма*). Почему так? Скорее всего, сказалось влияние аккадской клинописи. Но поскольку согласных было не

очень много, а гласных всего три, то с помощью 36 знаков можно было написать любое персидское слово. Затем уже они добавили идеограммы, если я не ошибаюсь – всего от четырех до шести знаков для таких слов как «царь», «страна», «бог».

Для чего они создали это письмо – вот интересный вопрос. Те цари, которые завоевали этот район, считали, что они должны оставить свой след, увековечить свою историю. Они высекли свои имена на огромной скале, которая называется Бисутун (Behistun), в виде надписи из трех параллельных столбцов (известна под названием «Бехистунская надпись»). Европейцы, оказавшиеся в этом районе в XIX веке, были поражены видом этой скалы, высота которой – несколько десятков метров, а длина – 20 метров, где четко видны три столбца текстов и рисунков: царей, пленников и т.п.

Когда начали исследовать письмена, встал вопрос, почему они состоят из трех столбцов. В первом столбце использовались всего 36 или 40 разных знаков, и был особый значок, который указывал на границы между словами. Сегодня мы разделяем слова пропуском, а здесь, подобно тому, как принято в угаритском письме, пользовались специальным значком, вот такой палочкой: .



#### 4.4 Скала Бисутун в Иране

Во втором столбце было около 100 разных знаков, в третьем – около 400, и, разумеется, сами знаки были намного более

сложными. Появилось предположение, что это не только три системы письма, но и три разных языка. И действительно, после расшифровки оказалось, что надпись с самыми сложными знаками была написана по-аккадски; надпись, где было около ста разных знаков, была на эламском языке, а вот надпись, где число знаков было около сорока, была на древнеперсидском.

Теперь скажите, с чего легче начать расшифровку? Если перед вами три текста, написанных тремя системами письма на неизвестных языках, с чего вы начнете?

*Студент: С того, что наименее сложно, с древнеперсидского.*

Совершенно верно. С самого легкого, самого простого письма.

*Студент: И можно сравнивать древнеперсидский с более поздним персидским.*

Это я вам сказал, что это древнеперсидский, но когда смотришь на незнакомый текст, откуда тебе знать, что это за язык? Если я вам дам три текста, написанных латинским письмом: один – по-индонезийски, второй – на суахили, а третий – на языке навахо (Navajo), к каким выводам вы можете прийти, если эти языки вам не знакомы? Да, вы знаете знаки, прекрасно, ну а дальше что?

Верно, лучше всего начинать с самой простой системы, тем более, если в этой системе есть еще и знаки для разделения слов. Это можно было понять: самый простой и частый знак – это знак словораздела. Поскольку между двумя такими одинаковыми знаками было еще не более десяти разных других, стало понятно, что это не может быть слоговое письмо; трудно представить себе язык, в котором было бы слово из 10 слогов. Гораздо естественнее представить себе язык, где в слове десять разных звуков. Но это понимание еще не привело в расшифровке. Помогла одна интересная идея.

Легко было понять, что тот, кто создал эти надписи, не был частным лицом. Такие вещи мог делать только царь: чтобы высечь на скале все эти тексты, сотни знаков на трех языках на скале высотой в несколько десятков метров, нужны были годы работы. Необходимо было оборудование, вроде того, что используется

сегодня для облицовки высоких зданий. Раз так, то простой человек, даже очень богатый, не мог, конечно же, выполнить такой проект; такое делается только по царскому велению. Была и еще особенность, – повторявшиеся последовательности знаков; не отдельные знаки, а по-видимому, просто повторяющиеся слова. Можно было догадаться, что где-то там прячется слово 'царь' или эпитет царя.

Надписи со скалы были тщательно скопированы и опубликованы.

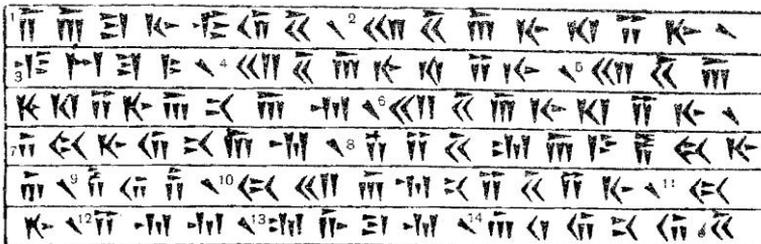
Я должен сказать, что человеческое мышление – удивительная вещь.

Немец по имени Гротефенд (Georg Friedrich Grottefend) не был специалистом в языках, а был всего лишь школьным учителем, и он любил разгадывать головоломки. Он решил попробовать разгадать эту загадку. Что он сделал? Он нашел в тексте несколько предложений, в которых есть повторяющаяся последовательность слов.

В одном тексте была вот такая последовательность (д-р Барух Подольский читает вслух слова по-древнеперсидски):

**Darayaṽauš xšayaθiya vazraka xšayaθiya xšayaθiyanām  
xšayaθiya dahyunam Vistaspahya ruça Naḥamanišiya hya imam  
taçaram akunauš**

(прошу прощения за мой древнеперсидский).



#### 4.5 Фрагмент №1 надписи из Бисутуна, где упоминается царь Дарий.

А сейчас заменим эти слова цифрами. Я помечаю каждое слово цифрой, а повторяющееся слово – той же цифрой. Добавки в конце я обозначил буквами **⌘** и **⌚**.

**Darayavauš xšayaθiya vazraka xšayaθiya xšayaθiyanām**

1 (A)            2            3            2            2            +⌘

**xšayaθiya dahyunam Vistaspahya puça Nahamanišiya ...**

2            4            5            6            7

Во втором отрезке была такая последовательность:

**Xšayarša xšayaθiya vazraka xšayaθiya xšayaθiyanām**

8(B)            2            3            2            2            +⌘

**Darayavahyauš xšayaθiyahya puça Nahāmanišiya**

1 (A) +⌚            2+⌚            6            7

Ясно, что тут есть формула с повторяющимися словами. В первом тексте последовательность была такая: 1, 2, 3, 2, 2+⌘, 2, 4, 5, 6, 7 ... а во втором – такая: 8, 2, 3, 2, 2+⌘, 1+⌚, 2+⌚, 6, 7 ...

Что же сделал Гротефенд? Он догадался, в том числе и по рисункам, которые там были, что имена эти скорее всего принадлежат древним персидским царям. Греческий историк Геродот неплохо описал это период, и среди прочего в своей истории он записал царскую формулу, и вот как у него было написано: сначала имя царя **A**, а за именем – формула: «царь великий, царь царей, сын царя такого-то» и т.д. И Гротефенд подумал, что в надписи было нечто похожее.

Предположим, что Слово 1 – имя царя (A), а во втором тексте есть то же самое имя царя (A) плюс *нечто* (⌚), и тут можно догадаться, что это означает, чье имя. Предположим, что имя было бы John, – тогда получалось бы John's, то есть 'Джона' – тут есть родительный (притяжательный) падеж.

Но нашлось тут еще кое-что. Предположим, что Слово 1 – имя собственное (A), а Слово 8 – другое имя собственное (B). Слово

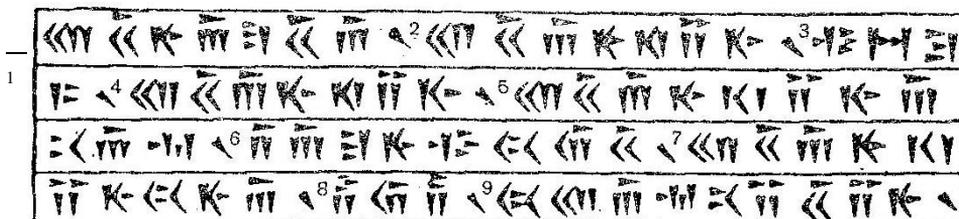
2, которое следует за каждым из этих имен – это, скорее всего, слово 'царь', по формуле Геродота. В первом тексте читаем: 'А (1) царь (2) великий (3), царь (2) царей (2+8), царь (2), сын (6) С (5)', а во втором тексте написано: 'В (8) царь (2) великий (3) царь (2) царей (2+8) [чей:] А (1+2), **царя (2+2)**' Обратите внимание, что в первом тексте не сказано, что "сын царя". То есть, это имя царя, чей отец не был царем, некто, **захвативший власть**.

Гротефенд начал искать в "Истории" Геродота, какой из персидских царей захватил власть, как звали того, чей отец не был царем. Он обнаружил, что, по всей видимости, речь идет о царе Дарии I, сыне Гистаспа, который не был царем, а во втором тексте речь идет о<sup>1</sup> Ксерксе I, сыне царя Дария I.

Гротефенд утверждал – и тут он, скорее всего случайно, но попал прямо в точку – что имя А (Слово1) – это Дарий, а Слово 8 (В) – это Ксеркс. С этого места он начал расшифровывать фонетическое значение знаков. Его расшифровка не была очень точной, он не знал, как эти имена должны были звучать в древнеперсидском произношении.

Но Гротефенду удалось верно расшифровать несколько знаков, и эти расшифровки помогли уже другим. В дальнейшем он оставил это занятие, но другим удалось расшифровать еще несколько имен.

В конце концов удалось расшифровать всю надпись, и оказалось, что язык – древнеперсидский, близкий современному персидскому.



#### 4.6 Фрагмент №2 надписи из Бисутуна с именем царя Ксеркса

Помимо этого, древнеперсидский язык весьма похож на санскрит. Санскрит, древний индийский язык, в то время уже был хорошо известен. Понятно, что это уже была работа для лингвистов, и им удалось расшифровать и строение древнеперсидского языка, и его лексику. И, по существу, расшифровка клинописи началась как раз с древнеперсидского, поскольку до этого для расшифровки шумерского и аккадского письма еще не было средств.

Когда лингвисты сумели расшифровать эту надпись, стали искать параллельные места в эламском и вавилонском текстах. С эламским все еще есть проблемы, потому что строение языка пока не очень понятно. Но по-вавилонски нашли знаки, обозначающие такие слова, как 'царь' и 'великий', и так далее, и в конце концов выявился семитский характер языка, и дальше продвигаться было уже проще.

Обратите внимание, на прошлом уроке, когда я рассказывал об аккадской клинописи, я сказал, что аккадское письмо – очень сложное. Мало того, что там несколько сот различных знаков, – самая большая беда в том, что для каждого из знаков есть несколько возможностей прочтения. Представьте себе, что я пользуюсь в тексте цифрой **1**, но в одном случае я читаю этот знак на иврите: *эхад*, в другом – по-английски: *one*, в третьем – по-немецки: *eins*; один и тот же знак можно произнести по-разному. Вот, например, по-английски, знак **2** читается *two*, но когда к нему добавляют *-nd*, то уже получается *second*. Где же *two*? Исчезло. В аккадском письме таких изменений множество.

Расшифровка аккадской клинописи заняла много лет. Примерно до середины 19 века не было уверенности в том, что действительно можно прочесть аккадский текст. Однажды Британская Национальная академия наук провела интересный

эксперимент. Незадолго до этого была обнаружена новая надпись, которую еще никто не видел, не читал и не публиковал. Совершенно случайно в это время в Лондоне находились четыре исследователя, которые занимались расшифровкой клинописи. Один из них был ирландец, другой – француз, и еще, кажется, англичанин и немец. Представители академии размножили тексты, выдали каждому из исследователей по копии и попросили каждого из них самостоятельно перевести текст, не прибегая к помощи коллег. Исследователи представили четыре разных перевода, в академии их сравнили между собой и пришли к выводу, что в общих чертах все четыре перевода довольно близки друг к другу. Так доказали, что расшифровка правильна.

У нас на кафедре археологии одна студентка выучила наизусть все знаки аккадского клинописного письма. Может быть, не все, – но в любом случае, она могла читать целые фразы, не подглядывая в таблицы знаков. Но это по-прежнему тяжелая работа. Тем, кто любит загадки, могу порекомендовать кафедру Древнего Востока в Институте археологии, там есть возможность изучать и аккадский, и древнеегипетский. На этом я, по существу, завершаю рассказ о клинописи.

У хеттов, как я говорил в конце лекции 3, было иероглифическое письмо, не только клинопись. Когда мы говорим о хеттском языке (Hittite), мы, на самом деле, немного обобщаем. Там было несколько близких языков, одним из них был лувийский (Luwian). На лувийском языке пользовались не только клинописью, но и иероглифическим письмом. Лувийцы пользовались обеими системами одновременно, и найдены надписи в двух видах письма. Клинописное письмо было уже расшифровано, и когда были обнаружены надписи, содержащие параллельные тексты (обычно – молитвы), где один текст был написан иероглифами, а параллельный – клинописью, то один из них помогал понять другой.



#### 4.7 Хеттское иероглифическое письмо

И в Эламе – я уже упоминал Элам и Шушан-столицу (Сузы) – некоторое время пользовались иероглифическим письмом, но, по всей видимости, недолго. Сохранилось из этого очень немного, и тексты по-эламски не очень удастся понять. Прочсть их уже не составляет проблемы, знаки понятны, но ни лексика, ни строение языка не понятны.

В Средиземноморье нашлись и другие древние системы письма, до сих пор не расшифрованные.

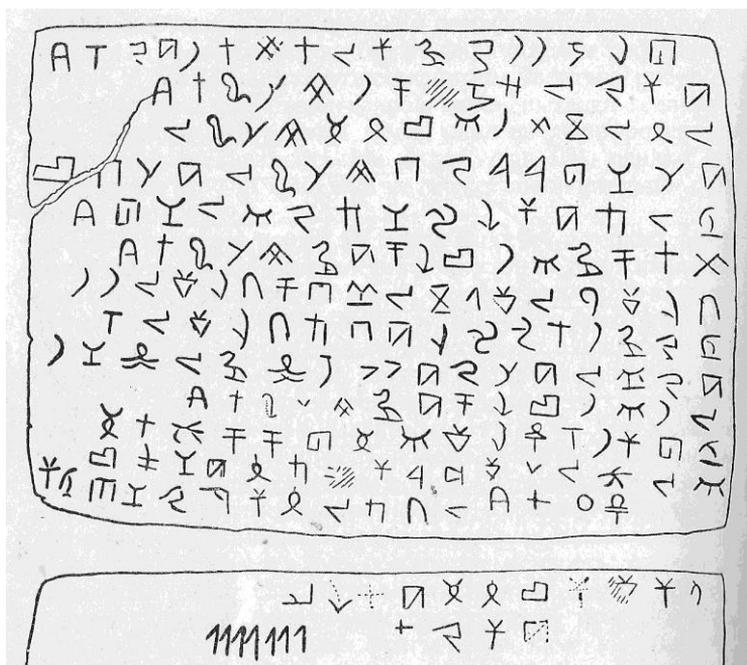
На севере Ливана есть городок под названием Джбейль. В древние времена это был довольно важный финикийский город. Он назывался Гвал или Губал (ивр. גּוּבַל), а греки называли его, по-видимому, Библ. Есть предположение, что греческое слово biblos или biblia «книги» – это, на самом деле, искаженное название города Гвал. Почему?

В древнем мире Губал / Гвал был, по-видимому, центром обработки папируса из тростников, которые привозили из Египта. Греки покупали привезенный из Гвала/ Губала папирус как высококачественный материал для написания книг – книги в те времена были рукописными. Они называли его «губальский папирус». В греческом произношении Губал по-видимому превратился в Бубал, а потом в Библ, и отсюда уже получилось byblos, biblia.

*Студент:* Бавель – Вавилон?

Нет, это не связано с «Бавель».

В раскопках этого древнего города Библ / Гвал было найдено несколько надписей, выгравированных на металлических поверхностях.



#### 4.8 Бронзовая плитка из Библа

Тут перед нами интересный пример: на бронзовой плитке виден довольно длинный текст (илл.4.9), в котором несколько десятков знаков, примерно сто. Можно догадаться, что если в письме есть около ста знаков, это письмо должно быть слоговым. Но несмотря на то, что были уже сделаны многочисленные попытки, расшифровать это письмо еще никому не удалось. Есть, кажется, один или два человека, которые продолжают утверждать, что им удалось это прочесть, но на деле этот текст по-прежнему не расшифрован, хотя все уверены, что этот язык должен быть семитским.

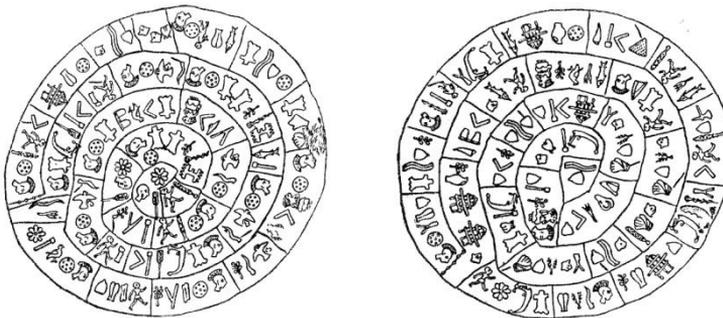
В одной из попыток расшифровать этот текст обратили внимание на одну строку внизу плитки: последовательность из четырех знаков, и за ними семь черточек.

Вот эта строка:



По-видимому, семь черточек обозначают число 7. Исследователи предположили, что здесь написано «в году 7»: b-š-n-t (ивр. 7 לַשָּׁנָה [сопряженная форма]). И вот, казалось бы, есть у нас уже четыре буквы, и более того, четыре буквы с гласным должны были бы читаться примерно так: [bi-š-na-t] (בִּישַׁנַּת), но дальше дело не двигалось. Казалось бы, мы видим эти знаки и в верхней части медной пластины (илл. 4.9), но нет уверенности в том, что расшифровка верна, и не удалось это применить для прочтения других слов. В общем, и сегодня для тех, кто хочет заниматься этими делами, есть работа: есть еще неразгаданные письмена.

В той же книге Фридриха есть еще пример интересного письма: Фестский диск.



#### 4.9 Фестский диск

Фест – древний город на Крите. С этим городом, если вы помните, в мифах древней Греции связана легенда про Минотавра. Минос, царь Крита, построил дворец-лабиринт. Всякий, кто туда

заходил, блуждал там, не находя выхода, и в конце концов попадал к Минотавру. Во дворце-лабиринте жил Минотавр – чудовище с телом человека и головой быка, и он пожирал всякого, кто к нему попадал.

В начале XX века на Крите в раскопках, среди прочего, был найден диск из глины, на который с обеих сторон были нанесены странные знаки. Еще интереснее было то, что знаки были не написаны, а «отпечатаны», то есть кто-то заранее подготовил формы – то ли из дерева, то ли из металла, или из другого материала, после чего выдавливал с помощью этих форм знаки, один за другим, по спирали, на обеих сторонах диска. Знаки разделены на группы, по-видимому, слова, и есть знаки для разделения слов.

Не знаю, сколько людей уже ломали головы над этой задачей и предлагали свои расшифровки, среди них и известные исследователи. Я читал статью одного из лучших лингвистов Болгарии, который, среди прочего, занимался хеттским. Он утверждал, что текст написан по-хеттски или на диалекте хеттского, и что все знаки можно идентифицировать: каждое растение, цветок, инструмент. Он подобрал для каждого знака соответствующее слово на хеттском языке и утверждал, что здесь использован принцип акрофонии.

Что такое акрофония?<sup>1</sup> Это система, в которой каждый знак представляет первую букву или первый звук обозначаемого слова. Так, например, изображение стола представляет букву С, изображение окна – букву О, и так далее. (Изображение слова не обязательно должно быть рисуночным, каждое слово можно изобразить буквами или условными знаками, важно только определить первый звук каждого слова в каком-то языке). Система акрофонии весьма распространена. Этот болгарский лингвист утверждал, что текст на Фестском диске написан на хеттском языке, и все знаки можно расшифровать по принципу акрофонии.

---

<sup>1</sup> **Акрофония** (от древне-греческого *ἄκρος* — крайний и *φωνή* — звук) — образование новых слов из начальных букв слов, когда эти новые слова читаются не по алфавитным названиям букв, а по их звукам. По принципу *акрофонии* построены некоторые сокращения в русском языке, например, вуз (высшее учебное заведение).

Невозможно ни доказать это, ни опровергнуть. Но я сомневаюсь именно потому, что этот лингвист расшифровал весь текст, не оставив ни одного слова под сомнением. Обычно в древних текстах, даже если текст можно прочесть, часто остаются вопросы: «А вот насчет этого слова мы не уверены, может быть...». Он же написал, что, с его точки зрения, все понятно, каждое слово, каждое окончание. В конечном счете, поскольку ученый был известным человеком в Болгарской академии наук, его статью опубликовали в очень солидном журнале, и на этом все закончилось; с тех пор ни один исследователь не обращался к его расшифровке.

*Студент 1: А слово алуф в иврите – это тоже акрофония? Ведь буква л алеф похожа на голову быка. Есть ли какая-нибудь связь?*

Связь есть, это верно. Но об этом поговорим уже на следующем уроке.

*Студент 2: Вопрос в связи со словом «акрофония». Есть слово «акроним», оно означает сокращение, образованное начальными буквами. Это тот же корень?*

Конечно. И тот же принцип акрофонии. На самом деле, *acro* означает «острие» чего-то, а также «вершина». В Греции есть Акрополис, то есть «вершина города». Есть в Греции древний город Коринф, а есть Акрокоринф, то есть вершина, часть города Коринф, расположенная на вершине горы. Я побывал и там, и там.



**4.10 Барух Подольский в древнем Коринфе**

На этом я завершаю рассказ о **самых древних системах письма** и начинаю **самый важный рассказ** – об изобретении алфавита.

Есть к этому рассказу своего рода предисловие.

В 19 веке на Синайском полуострове были обнаружены надписи на стене египетского храма. Там, в западной части Синая, были копи, в которых египтяне добывали голубой камень. Этот камень играл очень важную роль в их культуре и использовался в различных украшениях: им украшали саркофаги, одеяния царей и так далее. В Древнем Египте верили, что с помощью голубого камня можно устанавливать связь с богами. Фигурки жуков-скарабеев, заменяющие мумиям сердце, тоже делали из этого камня.

*Студент: Лазурит?*

Не совсем. Это хризоколла – эйлатский камень.

Этот район на западе Синая, где были обнаружены египетские надписи, называется по-арабски Серабит аль-Хадим. По надписям и другим следам, которые там были найдены, видно, что на этом месте находилось подразделение египетской армии для охраны, а также там были рабы или наемные работники, которые трудились в копиях. Египтяне не могли обойтись без храма, и там были найдены развалины храма богини Хатхор, одной из богинь египетского пантеона, с египетскими иероглифами на стенах.

Но нашлись на развалинах надписи, выполненные каким-то другим письмом, не египетским. Исследователи пытались, разумеется, связать эти надписи, которые сегодня называются *протосинайскими* (Proto-Sinaitic), с храмом египетской богини.

О надписях, которые были обнаружены в Серабит аль-Хадим, о том, как пытались расшифровать эти надписи, и о происхождении финикийского письма – обо всем этом поговорим на следующем занятии.

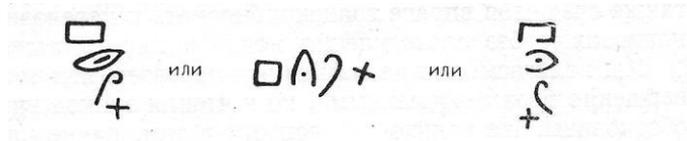
## ГЛАВА 5

Египетское письмо и клинопись забылись, не оставив потомков. Сейчас мы перейдем к письму, которое не только существовало в древности, но и произвело многочисленное потомство, стало, по сути, предком большей части систем письма, которыми пользуются в наше время. Речь идет о финикийском письме.

Но до того как мы отправимся в Финикию, напомним, что на прошлом уроке я начал рассказывать о надписях, которые были открыты более чем сто лет назад, начиная с 1905 года, в Серабит эль-Хадим - так называется район на западе Синая. Там, рядом с египетским храмом богини Хатхор, были обнаружены знаки, высеченные на камнях и скалах, – знаки, которые были гораздо проще египетских иероглифов; всего около 30 разных знаков. С самого начала предположили, что это письмо – не иероглифическое и не слоговое, а наверняка фонетическое. Это открытие привлекло много внимания, ученые стали обсуждать, и первый вопрос был: на каком языке это могло быть написано, и кто оставил эти надписи?

Этот район принадлежал Египту, и на стенах египетского храма были надписи по-египетски, египетскими иероглифами. В этом месте находилось месторождение лазурита (вернее, хризоколлы). Вероятно, рабочие – те, кто работал на месторождении, – не были египтянами; естественно было бы предположить, что это были рабы или наемные работники из местных племен. Они-то, вероятно, и оставили те простые значки на камнях рядом с египетским храмом. Местные племена, скорее всего, говорили на семитских языках. На этом предположении все исследователи сошлись.

Британский египтолог сэра Алан Хендерсон Гардинер (Sir Alan Henderson Gardiner, 1879-1963) был первым, кто предложил в 1916 г. расшифровку одного слова. Он выявил последовательность из четырех знаков, которая повторялась в нескольких местах много раз и выглядела так:



### 5.1 Последовательность из 4-х знаков

Гардинер предположил, что это имя богини. Обратите внимание, храм посвящен египетской богине Хатхор. Гардинер предположил, что если создатели надписи говорили на семитском языке, то они называли эту богиню по-своему, по-семитски. Самым распространенным божеством у ближневосточных семитов тех времен был Баал; его знали в Угарите, в Финикии, в Аккаде, а женская форма от этого имени должна была быть *Баалат*<sup>1</sup> ([bʕlt], בעלת) – тоже из четырех согласных. Напомню, что древние египтяне записывали только согласные звуки. Такое имя *Баалат* представляется здесь наиболее вероятным. Исследователь предположил, что эти работники знали, что храм посвящен богине, а не богу, и дали ей женское имя.

Вероятно, простые работники не могли выучить египетское иероглифическое письмо, состоящее из 500-600 сложных знаков. Чтобы выучиться такому письму, требуется много времени. Они, по-видимому, пользовались простыми знаками, каждый из которых обозначал один согласный звук. Исследователи предположили, что в этом письме использован принцип акрофонии, то есть, каждым знаком обозначен первый звук того слова, которое изображает этот знак (о принципе акрофонии см. в лекции 4, в рассказе о Фестском диске).

Первый знак на иллюстрации 5.1 очень похож на иероглиф , обозначающий дом у египтян, и по-египетски это было слово [p-r] – *pere* или *paro* (отсюда и *фараон*, ивр. [paʁ'oh] פֶּרַעַח – см. лекцию 2). В семитских языках дом – это [bayt] בית, а первый звук, соответственно Б. Ученый предположил, что это звук Б. Второй знак – это, несомненно, изображение глаза. Глаз на иврите

<sup>1</sup> В семитском консонантном письме имя Баалат записывается из 4-х согласных: *бэт, аин, ламэд, тав*.

называется *аин* (אֵין), и первая буква этого слова – ивритская буква א [ʔ]. Третий знак он представил как изогнутую палку, которой землепашец погонял быков, она называлась אֵין *ламд*, и Гардинер предположил, что третий знак – /L/ (ל). А простой крестик в конце похож на букву /T/ в таких письменах, как греческий или латынь. И в результате получается имя богини *Баалат* (в семитском написании без гласных состоит из 4 букв) – [bʕlt] (בעלת), соответствующее египетской богине Хатхор.

Американский профессор Уильям Олбрайт (William Foxwell Albright)<sup>1</sup> позднее попытался расшифровать это письмо по остальным знакам. Олбрайт собрал все доступные знаки в этом месте и попытался составить таблицу. По его утверждению, эти работники, принадлежавшие к семитским племенам (скорее всего – из Ханаана) и говорившие на семитском языке, создали новую письменность, настоящее алфавитное письмо.

Со временем Олбрайту удалось составить длинный список всех знаков и дать пояснения относительно их возможного значения. Мы еще не знаем, насколько это верно, хотя с тех пор прошло около ста лет, – ведь текстов мало, некоторые сохранившиеся короткие тексты расшифровать не удаётся. Слово *Баалат* – единственное, которое удалось разгадать, но и это только догадка. Ничего более достоверного пока не найдено.

*Студент: Надпись обнаружил Олбрайт?*

Нет. Надпись на западе Синая обнаружил Флиндерс Питри (Sir William Flinders Petrie), британский археолог. Было высказано множество предположений, в том числе, что надпись оставили сыны Израиля, которых Моисей вывел из Египта, и они прошли там по пути в Страну Израиля, и египетское письмо, или принцип письма, они освоили еще в Египте. Сегодня эта гипотеза не разделяется

---

<sup>1</sup> **Олбрайт Уильям Фоксуэлл** (Albright, William Foxwell (1891– 1971), американский семитолог, один из крупнейших исследователей еврейской истории библейского периода. Так называемая «школа Олбрайта» существует в США и в Израиле. (Электронная Еврейская Энциклопедия) <http://www.eleven.co.il/article/13062>.

учеными, прежде всего, из-за нестыковки во времени: эти надписи можно датировать примерно 1500 г. до н.э., тогда как исход из Египта происходил лет через 300 после этого. Есть еще один довод: в Ханаане были найдены сосуды, инструменты, черепки с нанесенными на них знаками, похожими на те, что найдены были в Синае.

Знаки письма, обнаруженные в Серабит эль-Хадим, называют протосинайской письменностью (proto-Sinaitic), а знаки, обнаруженные в Ханаане, называются протоханаанским письмом (proto-Canaanite). Но надписи, обнаруженные в Ханаане, древнее тех, что найдены на Синае, – им, по крайней мере, лет на 200 больше. Это означает, что если алфавитное письмо было изобретено, предположим, году в 1800 до н.э. в Ханаане, то через 200-300 лет похожие надписи появились в Серабит эль-Хадим.

*Студент: Но тогда все укладывается!*

Не очень укладывается. Это просто рабочая гипотеза, которая еще не доказана. Есть несколько надписей, есть предположения, но много прочесть не удастся. Так почему все-таки об этом говорят? Потому, что в финикийском письме, из которого произошла большая часть письменностей в современном мире, некоторые буквы похожи на те самые знаки из Серабит эль-Хадим, о которых мы говорили. Есть предположение о связи протосинайского письма с финикийским, все еще недоказанное.

В X веке до н.э., видимо, на несколько сот лет позднее знаков в Серабит эль-Хадим, на побережье Средиземного моря, в финикийских городах, появляются надписи, написанные **простым письмом из 22 букв**. На каком языке это писалось? Понятно, что это семитский язык. В общем-то, язык был финикийский. Но дело в том, что уже через очень короткое время, через несколько десятков лет, появляются надписи тем же письмом и на иврите, и на арамейском. Поэтому некоторые исследователи утверждают, что письмо это – финикийско-ивритское.

Но есть, по крайней мере, один важный признак, указывающий на то, что письмо создали именно финикийцы, а не

носители иврита. Обратите внимание, в еврейском алфавите имеются 22 буквы. **Но** одна из этих букв имеет два значения.

**Студентка:** *Син и шин (שׁ, שׂ).*

*Син* и *шин*, совершенно верно. Если мы предположим, что изобретатели письма говорили на иврите, возникает вопрос, почему они остались с 22-мя буквами и не придумали еще одну букву, чтобы избежать путаницы. Так, чтобы в слове *смоль* (למאל «левый»), например, писалась бы другая буква, не та, что в слове *шешеш* (שמש «солнце»). В иврите на этот вопрос нет ответа.

**Студент 1:** *Почему же? Есть самех (ס), которая звучит как син (שׁ).*

Сегодня для нас *самех* и *син* идентичны с фонетической точки зрения, то есть *син* и *самех* произносятся одинаково...

**Студент 3:** *А как в арабском?*

В арабском звук, соответствующий ивритскому *син* (שׁ) – звучит как раз наоборот – ش, который читается как [š]. Там, где в иврите будет *смоль* (*smol*), по-арабски будет *шималь* (*šimāl*), правда, с небольшим семантическим сдвигом. В иврите *smol* – это «лево», а по-арабски *šimāl* означает «север». Почему?

**Студентка:** *Можно сказать šimāl и в смысле «лево».*

Верно. Но откуда взялась эта двойственность значения? Дело в том, что для нас сейчас точкой отсчета является север, компас указывает на север. А в древности самым важным направлением был восток, место, откуда восходит солнце. Это как раз совершенно естественно. Поэтому *šimāl* – это «север», а *yamin* (ימין направо) – «юг», отсюда происходит и название страны Йемен (на иврите – *teiman* תימן), «южный». Поэтому связь становится понятной.

**Студент 2:** *Вот только два примера из Библии. Smol (למאל) в Танахе действительно используется и в значении «север». Написано, что Авраам преследовал царей до Ховы, что к северу («слева») от Дамаска (עד חובה אשר למאל, Быт. 14:15), – во всех переводах написано «к северу».*

Верно, «к северу».

*Студент 2:* Это – одно. Еще одна вещь: в книге Судей рассказывается о войне колен Эфраима и Менаше; в колоне Эфраима говорили «шибболет» (תלבושׁ), тогда как в колоне Менаше говорили «сибболет» (תלבושׁ) и таким способом отличали одних от других, так что слово «шибболет» попало как понятие даже в английский, как способ отличать разные диалекты языка.

Совершенно верно. Слово «шибболет» (shibbolet) вошло в качестве лингвистического термина не только в английский. Он принят во многих языках. Shibbolet – это речевая особенность языка, ею может быть звук или слово. Когда есть такой явный признак, то говорят: это «шибболет» такого-то диалекта или языка.

*Студент 2:* Но это основано на библейской истории...

Несомненно. Никто не изобрел этого термина ни в английском, ни в других языках, слово взято из Танаха, из того самого сюжета.

В древнем иврите s (сейчас *самэх* ש), š (сейчас *шин* שׁ) и ś (сейчас *син* שׂ) произносились как **три разных согласных**. В более поздний период *син* ś стала произноситься идентично с *самэх* s.

Но в финикийском произошел несколько иной сдвиг: в финикийском ś стал произноситься как š, поэтому для финикийцев слова šemeš (שׁמשׁ – «солнце») и šmol (לשמׁשׁ - левый) начинались с одного и того же звука š (**ш**) и писались с той же буквы. Когда древние евреи переняли это письмо, они стали пользоваться одной и той же буквой שׁ (**ш**), которая в финикийском употреблялась и для слова *шешеш* (šemeš), и для слова *шмоль* (šmol), они не сочли нужным изобретать еще одну букву. Это убедительно доказывает, что создателями этого письма были финикийцы.

Есть различные гипотезы и теории насчет того, насколько изобретение финикийского письма связано с другими системами письменности. Кто-то связывает это письмо с египетской иероглификой, а кто-то – с клинописью. Сегодня оба эти предположения отвергаются. По-видимому, есть связь – по крайней мере, с точки зрения внешнего вида знаков – с протосинайским

письмом. Не хочу под этим подписываться и не хочу, чтобы у вас сложилось однозначное убеждение, что дело обстоит именно так. **Это всего лишь предположение.**

Что характерно для финикийского письма, а вслед за ним и для письменности тех языков, в которых вскоре стали пользоваться этим письмом? Прежде всего, это явно выраженное **консонантное письмо**. Ни одного знака для гласных. И мы знаем, что и в древних ивритских надписях нет знаков для гласных звуков. В более поздний, библейский период некоторые буквы стали использоваться также и для обозначения гласных. Легко понять, как это происходило в иврите.

Есть у нас, например, слово *bayit* (בַּיִת – «дом»), которое изначально звучало как *байт* *bayt* (בַּיִת). Что тут написано? Три буквы, обозначающие согласные – Б, Й, Т. Но в иврите это слово, в форме *смихут* (перед вторым членом сопряженной конструкции<sup>1</sup>) или соединенное с местоименным суффиксом, превращается в [bēt] (בֵּית). В более древний период это по-прежнему звучало *bayt*, и буква [ʔ] была на своем месте нужна. Но как только дифтонг *ай* [au] слился в [ē], буква *йуд* ך стала обозначать гласный звук как, например, в формах בֵּית [bēt], בֵּיתִי [bēti], בֵּיתוֹ [bēto] и так далее. Буква *йуд* ך в этом случае обозначает не согласный Й, а гласный [i] или [ē].

То же касается и буквы *вав* ם. Возьмем для примера слово מָוֶת [mavet] – («смерть»). В своей первичной форме это слово звучало как [mawt] מָוֶת. В сопряженной форме и перед местоименным суффиксом тут тоже произошло стяжение дифтонга. Так же как [au] перешло в долгий звук [ē], так *mawt* стало *mōt* с долгим гласным [ō]. Букву *вав* ם продолжали писать, но она уже обозначала не согласный звук W, а гласный U. Так изначально согласные буквы *вав* ם и *йуд* ך стали использовать и для обозначения долгих гласных.

<sup>1</sup> Сопряженная конструкция (*смихут* סמיכות) – сочетание из двух или более слов, образующих одну смысловую и синтаксическую единицу. Чаще всего смихут образуется из двух слов, и это словосочетание может иметь новый смысл. Например: בַּיִת – «дом», סֵפֶר – «книга», а в сопряженной конструкции בַּיִת סֵפֶר – школа.

Заметьте, в библейский период проявлялась еще непоследовательность: иногда слово пишется в т.н. «неполном написании» (*ktiv хасер*) там, где современная грамматика требует полного написания (*ktiv мале*), например в формах причастия и глагола настоящего времени (т.н. *бейнони*) – например,  $\text{קָמַח}$  тогда писали так:  $\text{קִמַּח}$ . Много слов в Танахе написано в «сверхнеполном написании» (*хасер дэ-хасер*), то есть вообще без букв, обозначающих гласные, потому что изначально еврейское письмо было чисто консонантным, и обозначения гласных в нем не было совсем.

Итак, основная особенность древнего финикийского письма – это отсутствие обозначений для гласных. Другая особенность – направление письма, справа налево. Конечных букв еще не было, это гораздо более позднее изобретение.

Семитские языки в древности были еще очень близки между собой, особенно западносемитские. Я не говорю об аккадском, об эфиопских языках, более далеких. В нашем районе родство языков было настолько очевидным, что носители иврита и арамейского могли без всякого труда пользоваться финикийским письмом для того, чтобы писать на своих языках. Иными словами, изначально письмо было финикийским, но уже через несколько десятилетий с момента изобретения этого письма появились написанные финикийским письмом надписи на иврите и по-арамейски. И если финикийское письмо появилось, предположим, в 1000 г. до н.э., то надписи финикийским письмом на иврите и по-арамейски появились примерно в 950 или 940 до н.э.

К сожалению, не сохранилось литературных произведений финикийцев. На иврите у нас есть Библия; а от финикийцев не осталось ничего. Есть надписи, иногда даже достаточно длинные, в десятки строк, но нет литературных сочинений. Однако есть нечто похожее на литературное произведение на финикийском, точнее, на пуническом языке (Punic), диалекте финикийского, который развился в Карфагене.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> **Город Карфаген** (лат. Carthago – из финикийского *Карт Хадаит* - новый город), развалины Карфагена находятся на берегу Средиземного моря рядом, с городом Тунис, столицей одноименного государства.



**Б. Подольский в развалинах Карфагена, Тунис, 1988**

Финикийцы были мореплавателями, и все берега Средиземного моря были ими освоены; они создавали свои поселения на Кипре и на Крите, в Северной Африке и даже на побережье нынешних Франции и Испании. Но в районе нынешнего Туниса они основали настоящий город. Довольно большая группа финикийцев из района Тира, а возможно, и Сидона, переселилась на новое место и основала Новый Город, *Карм-Хадаит* по-финикийски, который мы сегодня произносим как Карфаген. Карфаген стал мощным независимым государством. Вы помните Ганнибала, полководца из Карфагена, и его войны с Римом. Эти финикийцы, жители Карфагена, продолжали пользоваться финикийской письменностью, писать на своем диалекте. Но карфагенский диалект был уже не совсем таким, как финикийский язык в Тире. Этот диалект назывался пуническим, и на нем осталось немало надписей разного характера.

**Студент:** «Пунический» – это слово того же корня, что и «финикийский»?

Насчет корня – возможно. Проблема в том, что слово *Финикия* – не семитское, финикийцы его не знали. Это греческое слово. У самих финикийцев не было обобщающего названия своего народа; они называли себя по именам городов: этот *сидонец*, тот *тирец* – и это несмотря на то, что они говорили между собой практически на одном языке. Откуда происходит слово *пунический*, я не знаю. Мне кажется, в пунических текстах этого слова нет – мы находим его в римских текстах на латыни. Есть комедия римского автора Плавта<sup>1</sup> (Plautus) под названием *Poenulus*. *Poenulus* означает «маленький пуниец». Один из героев пьесы, уроженец Карфагена, произносит длинную речь на своем пуническом языке. Можно считать, что это литературный отрывок на карфагенском финикийском, написанный латинскими буквами; и это очень важно, потому что тут есть гласные, которые помогают расшифровать текст. Беда в том, что дошедший до нас текст переписан с переписанного с переписанного. Текст оригинала, созданный более 2000 лет назад, не найден, а писцы, которые его копировали, не понимая языка, внесли, разумеется, множество ошибок.

**Студент 1:** Это знаменитая пьеса? Знаменитого драматурга?

Те, кто изучал древнеримскую литературу, знают имя драматурга Плавта. Но что касается самой пьесы, в наше время ее никто не ставил.

**Студент 2:** Те, кто переписывал, были евреями? Говорили на иврите?

Нет, они не знали ни иврита, ни финикийского – их язык был латинский. Они переписывали фразы, которых не понимали. Когда ты копируешь текст на незнакомом языке, можно сказать со стопроцентной уверенностью, что, как бы ты ни старался, все равно будут ошибки. А поскольку этот текст переписывали много раз на

---

<sup>1</sup> **Тит Макций Плавт** (Titus Maccius Plautus, ок. 254 – 185 до н.э.) – римский комедиограф, один из ранних римских писателей. Комедии Плавта относятся к наиболее ранним дошедшим до нас произведениям литературы на латыни.

протяжении столетий, и языка этого никто не понимал, то ошибки добавлялись с каждой новой копией; так появились искажения.

*Студент 3: Это похоже на то, как, скажем, греки цитировали варваров?*

Да, примерно так. Несмотря на ошибки и искажения, специалисты по семитским языкам в состоянии разгадать слова в этом тексте, и пунический язык исследуется. Есть словари финикийского языка и в нашей библиотеке.

Именно **финикийское письмо** стало прародителем большей части алфавитов мира. Этим письмом, как я уже говорил, вскоре после его появления стали писать не только по-финикийски, но и по-арамейски, и на иврите.

Арамейские племена не были объединены в одно государство; они жили в разных районах, отдаленных друг от друга, и в каждом выработалась несколько иная форма букв. Это не был новый алфавит, не новая письменность, а несколько видоизмененная форма. Похоже на то, как в наше время в типографии бывают разные шрифты. Опытный читатель может по внешнему виду письма определить, например, что один кусок взят из газеты «Маарив», а другой – из «Йедиот ахаронот», а также, разумеется, когда напечатан тот или иной фрагмент – 20 лет назад или, скорее, 100 лет назад: «Нет, это не современное, такими шрифтами пользовались 100 лет назад», – скажет такой опытный читатель.

Финикийская письменность сохранялась в основе, но когда ею стали пользоваться носители арамейского языка, внешний вид букв изменился, и один из видов, который развился в Ассирии, то есть на территории северного Ирака наших дней, превратился в то квадратное письмо, которым мы теперь пользуемся в иврите. Как это произошло? В Вавилонском изгнании евреи оказались в местах, где жители говорили не на аккадском или ассирийском, а на арамейском наречии. Евреи выучили доминировавший там арамейский язык и переняли принятый там арамейский шрифт.

*Студент: А на каком языке они говорили до того? Не на похожем?*

Евреи продолжали говорить на иврите, но освоили еще один язык – арамейский.

**Студент:** Но арамейский похож на иврит, это близкие языки.

Да, это языки близкие. Примерно за 500 лет до н.э., после того, как персидские цари завоевали Вавилонию, создали Персидскую империю, и Кир позволил евреям вернуться в Эрец Израэль, евреи принесли с собой знание арамейского языка и арамейское квадратное письмо. Это то письмо, которым в иврите пишут до сих пор.

Интересно, что шрифту древних ивритских текстов было дано название, которому нет объяснения – шрифт *даац* ('רצ'ל). *Ктав даац* – это иудео-финикийский (фиг.5.3). А квадратный шрифт именуется в еврейской традиции «ассирийским письмом», «*ктав ашшури*», то есть письмом, привезенным из Ассирии. Иными словами, евреи прекрасно знали, что этот шрифт – не ивритский; «ивритским шрифтом» его нигде не называют.

**Студент 2:** Насколько мне известно, в Талмуде **шрифт даац** еще называется «либбонаа» («כתב ליבונאה»).

	'aleph [ʾ]		lamedh [l]
	beth [b]		mem [m]
	gimmel [g]		nun [n]
	daleth [d]		samekh [s]
	he [h]		'ayin [ʾ]
	waw [w]		pe [p]
	zayin [z]		tsade [ʃ]
	heth [ħ]		qoph [q]
	teth [t̪]		reš [r]
	yodh [y]		šin [š]
	kaph [k]		taw [t]

5.2. Финикийский алфавит

	'alep [ʾ]		lamed [l]
	bet [b]		mem [m]
	gimel [g]		nun [n]
	dalet [d]		samek [s]
	he [h]		ayin [ʾ]
	waw [w]		pe [p]
	zayin [z]		tsade [ʃ]
	het [ħ]		qop [q]
	tet [t̪]		reš [r]
	yod [y]		šin [š]
	kap [k]		taw [t]

5.3. Древнееврейский шрифт

Мы не знаем, каково происхождение слов *даац* и *либбонаа*. Талмуд был написан через тысячу лет после возвращения евреев из вавилонского изгнания, и неизвестно, откуда взялись эти названия.

*Студент 2:* Еще одно замечание – в Иерусалимском Талмуде, в трактате Мегилла, написано, что рабби Ионатан из Бет-Говрин сказал: «В мире есть четыре наиболее удобных языка». И уточнил: «греческий – для пения, латинский – для битвы, сирийский (т.е. арамейский) – для плача (*I'ilya'* - כּוֹלְלִי) и ассирийский – для письма». Это те четыре языка, которыми пользовались в Стране Израиля в эпоху Иерусалимского талмуда, и «ассирийский» язык предназначался для письма.

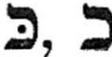
Хорошо. В квадратном шрифте мы уже замечаем новые изменения в сравнении с исходным финикийским письмом. Направление письма остается прежним, но появились **конечные буквы**. На самом деле развитие шло в противоположном направлении. Развились не конечные формы букв, а наоборот – из **исходных** форм развились **срединные** формы букв. Обратите внимание: у нас пять конечных букв.

*Студент 1:* Это то, что осталось в иврите?

Не только в иврите, в любом семитском письме, где есть конечные буквы, есть эти пять букв: ך, ם, ן, ף, ץ. Буква *мем* ם [М конечная] – это отдельная история, оставим ее пока в стороне. У нас есть 'ך-כ', 'ן-נ', 'ף-פ', 'ץ-צ'.

Чем конечная форма отличается от срединной? Если конечная форма буквы – исходная, то в форме для середины слова как будто подогнули нижнюю часть знака, чтобы образовать связь со следующей буквой, верно? Если подогнуть нижнюю часть буквы ך *каф* конечной, то получаем вот такую форму: ם, и то же самое в отношении остальных трех букв. Так, по крайней мере, в четырех из пяти конечных букв мы видим тот же процесс. То есть, исходный вид сохранен в конечной форме буквы, а вот срединная форма – результат изменения. Интересно, что в сирийском письме эстрангело (Estrangelo), которое тоже развилось из квадратного письма, в таблицах алфавита буквы *нун* ܢ / ܢ, *мем* ܡ и *каф* ܟ / ܟ пишутся

в обеих своих формах. В алфавитных таблицах они пишут эти буквы дважды – в начальной и конечной форме. В таблице разных сирийских форм письма (5.4) это видно на буквах: כ ך *каф*, מ ם *мем*, נ ן *нун*.

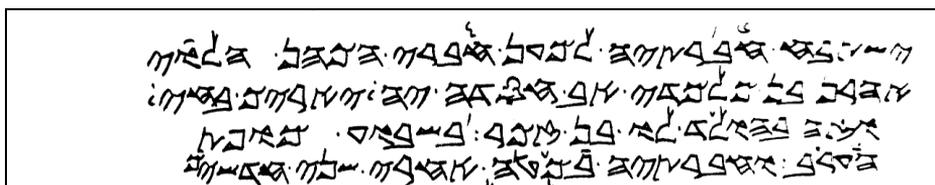
эстрангело	несторианский	название буквы	иврит	лат/ греч.
		Kâph		k, χ
		Lâmadh		l
		Mîm		m
		Nûn		n

#### 5.4. Фрагмент таблицы сирийских алфавитов с буквами *каф*, *ламед*, *мем*, *нун*

Конечные буквы – отличительный признак квадратного письма, которое развилось, как я уже говорил, в районе нынешнего северного Ирака среди носителей арамейского языка. Потом увидим эти знаки и в сирийском письме, и в арабском.

Есть одна письменность, которая до сих пор является прямым продолжением финикийского письма, с небольшими изменениями, – это письменность самаритян.

Вот перед нами пример самаритянского письма, взятый из газеты «Хадшот ха-шомроним» (Новости самаритян), изданной в городе Холон, в Израиле:



### 5.5 Самаритянское письмо

Я не хочу сейчас углубляться в тему происхождения самаритян. Вам наверняка знакома библейская версия. Когда евреи вернулись из изгнания и начали заново отстраивать второй храм, то самаритяне, то есть те, которые....

*Студент 1: Те, которых ассирийцы не переселили?*

Этого в Танахе не написано, это уже более позднее объяснение. Те, кто жили в Самарии, пришли в Иерусалим и хотели участвовать в возведении Второго храма, но евреи их отвергли. Тогда они ушли в Шхем, заявили, что евреи неправильно понимают Учение, что Храмовая гора – это гора Гризим в Самарии, и так далее. С тех пор, то есть примерно уже 2500 лет, существует отдельная община – самаритяне. По объяснению самих самаритян, они – потомки тех евреев, которые никогда не покидали Эрец Израэль и не были в Вавилонском изгнании.

На самом деле невозможно предположить, что 2600 лет назад ассирийцы выселили всех евреев до последнего. Неужели ассирийские солдаты прошли по всем деревням, и уж тем более в горах Самарии, чтобы каждого отыскать и выселить в Ассирию? Самаритяне говорят: «Нет, часть осталась; в удаленных местах, куда труднее попасть и где гораздо легче скрыться, – там евреи остались». То есть, с точки зрения самаритян, они являются потомками тех евреев древности, которые находились здесь всегда.

Религиозные евреи придерживаются иного мнения. Они утверждают, что так же, как вавилоняне переселили евреев в Вавилонию, так был переселён другой народ, который в еврейской традиции называют *кутийцами* (Cutheans, ивр. כּוּתִיָּם), из гораздо более отдаленного места, возможно на севере Сирии, и переселили

их в Самарию. Иными словами, переселяли не только евреев, дабы их изгнать, это было переселение целых племен, целых народов с места на место. Евреев переселили туда, кутийцев – сюда, и эти кутийцы и есть самаритяне.

Эта теория тоже вызывает множество вопросов. В частности: если самаритяне – потомки кутийцев, тогда почему они говорили на иврите? И почему в языке самаритян нет следов другого языка? И предположим, что сюда переселили целый народ, и они усвоили другой язык... Чей же язык они усвоили? Ведь евреи были в изгнании! И от кого они получили Тору? Ведь евреев тогда там не было, а эти люди вдруг ни с того, ни с сего начали соблюдать заповеди Торы.

Интересно, что текст Торы самаритян на девяносто девять процентов идентичен тексту, принятому у евреев. И хотя есть немало слов, которые несколько отличаются по форме или написанию, но смысловые различия встречаются редко, крайне редко. Наверное, самый интересный пример здесь – история Каина и Авеля. В Торе написано: «И сказал Каин Авелю, и когда были они в поле, убил его» – примерно так...

*Студент 2: «И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле...»*

Отлично, большое спасибо.

*Студент 2: Здесь есть лакуна (пропуск).*

Да. В Танахе, если сказано «и сказал», то должен затем последовать текст, что именно сказано, а здесь этот текст отсутствует. Это – лакуна, недостающий кусок. Должен быть текст, а его нет. А вот в самаритянском тексте написано: «И сказал Каин Авелю, брату своему...»

*Студент 2: «...пойдем в поле», - так в Септуагинте.<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> **Септуагинта** – латинское название т.н. Перевода семидесяти, первого перевода первых пяти книг еврейской Библии на греческий язык. Этот перевод Пятикнижия принято датировать III в. до н.э.

Верно: «пойдем в поле». Этот текст есть и в Септуагинте, которая была написана примерно в 270 г. до н.э. евреями на греческом языке.

*Студент 2: То, что самаритяне владели ивритом и переняли Тору, объясняют тем, что когда евреев выселили в Вавилонию, кутийцы уже жили в том районе, (в Самарии) предположим, 100 лет, а 100 лет – не в счет, потому что и 1000 лет мы отбрасываем как несущественное... Так они там были 100 лет, усвоили язык, усвоили все, и вот тогда их переселили в Самарию...*

Искать объяснения, конечно, можно. Искать доказательства – вот что нужно.

*Студент 3: Может быть, есть генетика?*

Относительно генетики не знаю. Тем более, что сегодня по крайней мере у части самаритян есть смешанные браки с евреями, и как раз с русскими евреями... Я видел такого рыжего самаритянина, что был уверен, что это еврей из Польши или Литвы. Так что это уже не доказательство. Ведь ни один народ не может сохранить чистоту своего происхождения, это невозможно. Есть браки, есть всякое... Иногда в разных статьях я вижу попытки связать между собой те или иные народы на основе генетики. Если говорят о происхождении народа, я не хочу вмешиваться. Но когда говорят, что такие-то языки близки друг к другу, «потому, что это подтверждается и генетикой», я развожу руками и говорю: «извините, не верю». В США есть 18 миллионов негров африканского происхождения, и все они англоговорящие, ну и что? Раса – это одно, а язык – это другое. Такие изменения были и в древние времена. Мы, например, знаем, что шумерский народ исчез. Но что значит исчез? Что, все вдруг умерли?

*Студент 1: Нет, они были ассимилированы аккадцами.*

Да, они были поглощены, ассимилированы. А аккадцы были семитами? С точки зрения языка – да. Но с этнической точки зрения это смесь: семиты и шумеры. И это верно в отношении любого

народа. Если можно найти какой-нибудь изолированный народ, который живет на острове, куда еще никто не добирался, вот тогда, может быть, и можно говорить о чистоте происхождения. Но на самом деле было доказано, что и это неверно, потому что самый изолированный остров – это остров Пасхи в Тихом океане, который сейчас принадлежит Чили, но и туда добрались исследователи, и они утверждают, что у этого народа есть по крайней мере два источника, один из которых прибыл с запада, а другой – с востока. Несомненно, есть полинезийские элементы; их язык – полинезийский, близкий к таитянскому (Tahitian), маори (Maori) и т.д. Но есть и элементы, связывающие их с народами Южной Америки.

Я не хочу больше тратить время на вопросы происхождения самаритян. Что же касается языка, так в прошлом они говорили на иврите. Потом, в первые века нашей эры, весь этот район говорил по-арамейски. Иврит и финикийский были вытеснены арамейским, и самаритяне тоже начали говорить по-арамейски и перевели Тору на арамейский. Потом они начали говорить по-арабски и перевели Тору на арабский язык. Есть свитки самаритянской Торы, где она записана в три столбца – столбец на иврите, второй столбец – по-арамейски и третий столбец – на арабском. Но несмотря на все превратности судьбы и переходы с языка на язык, они по-прежнему обучают своих детей самаритянскому письму и самаритянскому произношению.

Самаритянское произношение – и в иврите, и в арамейском – звучит странно, израильтянам трудно понимать его на слух. Однажды меня пригласили в самаритянскую синагогу в Холоне на церемонию бар-мицвы мальчика, сына моего знакомого, и там я услышал это произношение. Интересно, что и обычаи их не совсем совпадают с нашими. Бар-мицва у самаритян не связана с возрастом, как у евреев в 13 лет, а отмечается, когда мальчик впервые прочитывает Тору до конца. Сегодня, разумеется, каждый ребенок в квартале самаритян в Холоне ходит в обычную школу и учится там, как любой израильский ребенок, но когда он возвращается из школы домой, он идет к своему учителю, который обучает его читать и произносить молитвы и текст Торы в самаритянском произношении.

*Студент 2: Но как с ними говорят дома? На иврите?*

Разумеется. Так же как Вы говорите дома на обычном иврите, а не на йеменском, на котором говорил Ваш дед, со звуками *ḥ* (ח) и *ḳ* (ק) и так далее.

*Студент 1: И все-таки это довольно закрытая община.*

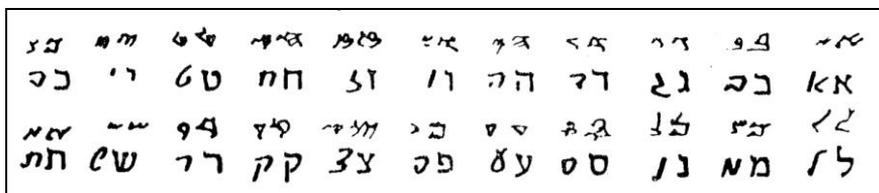
Не абсолютно закрытая. Может, раньше была закрыта. В начале прошлого века их насчитывалось 120-150 человек, то есть они были на грани исчезновения. И все были бедны настолько, что были вынуждены продавать свои рукописи. Коллекции самаритянских рукописей находятся и в Англии, и в России, в Санкт-Петербурге, потому что в конце 19 века они так бедствовали, что были вынуждены продавать ценности своей культуры тем европейцам, которые предлагали деньги. Позднее, в XX веке, когда увеличился приток евреев в страну, возник большой интерес к самаритянам, и им начали помогать с разных сторон. Тогда численность самаритян выросла, улучшились условия их жизни, появились смешанные браки с начала тридцатых годов XX века. Один самаритянин захотел жениться на еврейке, репатриантке из Украины, а старейшины общины воспротивились, утверждая, что не было тому прецедента. Но этот самаритянин сумел им доказать, что в Торе нет запрета на браки самаритян с евреями. И тогда старейшины общины постановили, что только еврейские девушки могут присоединяться к общине самаритян, при условии, что они принимают все обычаи общины, изучают традиции и т.д.

Я был хорошо знаком с людьми из самаритянской общины в Холоне и получал их еженедельник, который самаритяне издавали в городе Холон.

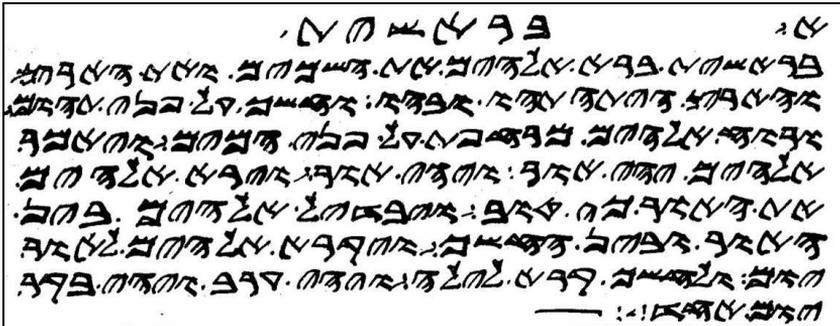


5.6 Еженедельник «Хадшот ха-шомроним» («Новости самаритян»)

Сейчас я хочу вернуться к вопросам письма. У самаритян развился особый вид письма. У них те же 22 буквы, что и в иврите, но форма букв особая.



5.7 Самаритянский алфавит рядом с соответствующими буквами еврейского.



**5.8. Из Торы (книга Бытие), написанной самаритянским письмом.**

Эта письменность – прямой потомок финикийского письма, и им пользуются до сих пор, хотя и ограниченно. Газета «Новости самаритян» издается уже более сорока лет, и большая часть в ней написана на современном иврите, современным письмом. Но есть несколько страниц, посвященных самаритянским законам и традициям, эти страницы написаны самаритянским шрифтом, или, как они это называют, - на «шомерском» языке (השומרית).

Интересно, что сами себя они называют не «самаритянами» а *шомрим*, «соблюдающие», «хранящие» – хранители традиции, соблюдающие Учение.

*Студент 1: Христиане (ноцрим) тоже «стражи Торы» (ноцрей ха-Тора)...*

Нет, тут другая история.

*Студент 2: Точки и двоеточие – это, в сущности, разграничительные знаки?*

Да, это разграничительный знак, указывающий на границы слов.

*Студент 2: Границы слов или строк?*

Границы слов. Вообще-то, уже в древних системах письма появлялась потребность отделять слова друг от друга. В персидской

клинописи, как мы уже видели, есть вот такой знак <sup>1</sup>, который отделяет одно слово от другого. Без этого очень трудно читать. Мы для этого пользуемся пробелом между словами. В древности писали слитно, без пробелов. В древнеперсидском, в угаритском письме начали пользоваться разделительными знаками. А в самаритянском письме мы это видим до сих пор – двоеточие разделяет слова. Мы увидим это и в эфиопском письме, там тоже двоеточие.

*Студентка:* Можно ли, пожалуйста, еще раз вернуться к теме соединения букв? Кажется, соединяющая линия используется только для окончаний слов?

Нет-нет, наоборот. В конце слова сохраняется изначальная форма.

*Студентка:* Соединяется только последняя буква с той, что перед ней, или бывают соединения и в середине слов?

В середине слов и в начале слов. Когда буква каф (כ) находится в начале слова или в середине, эта линия  гибается как бы для того, чтобы начать написание следующей буквы. В иврите даже в рукописи нет соединения букв. В арабском и в рукописной латинице буквы соединяются. На иврите мы должны писать так:

, но когда пишут быстро, часто буквы соединяют друг с другом, получается .

Тот же процесс соединения начался и в иврите, однако на самом деле буквы не соединены. Несколько позднее это произошло в сирийском письме. Но начало этого пути видно уже здесь. Ножка одной буквы уже обращена к следующей букве, чтобы соединиться с ней, и тогда вместо  («каф конечный») в иврите пишется .

Когда евреи вернулись из Вавилонии, они принесли с собой квадратное письмо. Но они не забыли и древнее письмо, и еще в течение нескольких столетий обоими шрифтами пользовались одновременно. Среди рукописей, обнаруженных в Кумране, в

<sup>1</sup> См. Лекцию 4

пещерах у Мертвого моря, есть тексты, написанные древним письмом – тем самым шрифтом *даац*. В 150-100 гг. до н.э. кое-кто еще пользовался этим письмом.

Есть еще интересный пример.

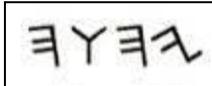
В Храме книги в Иерусалиме, на территории Музея Израиля, где хранятся рукописи из пещер Кумрана и Мертвого моря, самый замечательный экспонат – свиток книги Исаяи, развернутый вдоль стены. Можно подойти и читать его.

Никто из вас не пробовал читать? Я читал.

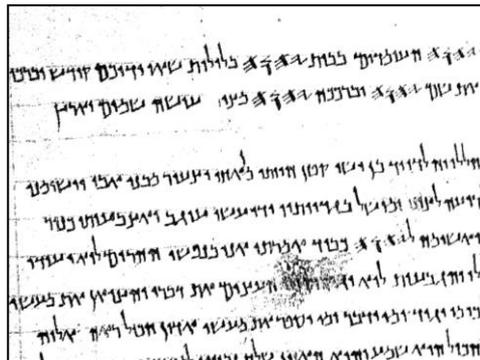
Хотя возраст пергамента – около 2000 лет, может быть плюс-минус лет 50, ты в состоянии читать текст, шрифт – квадратный, четкий, читаемый. Пока не натыкаешься на четыре странные буквы, которые совсем не похожи на знакомое нам ивритское письмо. Оказывается, это священное имя Божье, тетраграмматон.<sup>1</sup>

*Студент:* А буквы написаны друг за другом в ряд?

Да, слово написано в ряд, видны четыре буквы, где вторая и



четвертая буква одинаковые.



*из Кумранского свитка книги Исаяи*

<sup>1</sup> **Тетраграмматон** (греч. τετραγράμματον) – буквально «четырёхбуквенник»

Это значит, что тот переписчик, который копировал рукопись, не просто знал древние буквы, он считал, что эти древние буквы наделены особой святостью. Весь основной текст он писал тем шрифтом, который был принят в те времена, но Имя Господне, про которое он знал, что его нельзя произносить, он писал этими особыми буквами старинного шрифта. Подобно тому как сейчас ни один еврей, который хоть чуть-чуть верит, не произносит это имя; он видит буквы (יהוה) и произносит их так: *elohim, adonay, hashem...*

В 132 г. н.э., когда разразилось восстание Бар-Кохбы, на монетах, которые чеканили повстанцы, использовался этот палеоеврейский шрифт *даац*. Обратите внимание – речь идет о втором веке нашей эры.

**Студентка:** Это то, что мы видим на наших монетах? На шекеле?

**Студент:** Нет, на шекеле написано *yhd* (יהד).



**Израильский шекель**

Да, здесь написано точно то, что Вы сказали: *y-h-d*. На монете в один шекель, современной монете, – под изображением растения есть такие ступеньки, три буквы: *y-h-d* (יהד). Это просто копия древней монеты, а надпись означает «Иудея». Обратите внимание, что здесь нет гласных, только согласные. То есть, это очень древняя надпись, до того, как начали пользоваться буквами *йуд* и *вав* для записи гласных звуков (*матрекс лекционис*).

Финикийским письмом пользовались и в Карфагене до тех пор, пока Карфаген не был захвачен и разрушен римлянами.

Самаритяне разработали особый вид финикийского письма и пользуются им до сих пор в культовых и религиозных целях. Евреи пытались им пользоваться, по крайней мере в эпоху Бар-Кохбы, на монетах. То, что сегодня мы видим на шекелевой монете – это только украшение, а не попытка возродить древнее письмо.

*Студент 1: Кстати, харедим [ультраортодоксы] не говорят ни elohim, ни Yud-Heu-Waw-Heu. Они говорят elokim, чтобы еще больше замаскировать...*

Верно.

*Студент 2: Но это не связано с тетраграмматонем, это связано с буквой ה (h), которая сама по себе обрела святость. И не пишут ה, пишут ח, как будто это сокращение Имени. Это уже «строже строгого»...*

Да, вообще-то, насколько я знаю, пишут ח потому, что цифровое значение этой буквы – 4, то есть это тетраграмматон, «слово, состоящее из четырех букв».

*Студент 1: Это Ваше предположение?*

Это мое предположение. Но, может быть, я где-то это прочел, но забыл, где.

*Студент 2: Я хочу кое-что сказать о буквах в иврите, то новое, что я узнал именно на этом занятии. Когда я учился в хедере, в традиционном хедере йеменских евреев, у нас говорили не «каф» и «каф конечная», а «согнутая каф» – kaf kefufa (כף כפופה), и kaf peshuta (כף פשוטה). Так вот, peshuta не в смысле «простая», а в смысле «вытянутая», как протянутая рука. Когда смотрят на כף, видят «согнутую каф», а вот «вытянутая-каф» – это конечная כף. Когда учат таким образом, то единственное исключение – это буква мем [מ]. Там конечную мем [מ] называют «мем закрытая» (mem setuma), а не «протянутая», а вторую - [מ] – «мем открытая» (mem petuḥa). И в традиционном произношении, когда детей обучают названиям букв в азбуке, соблюдают различие между kefufa и pshuta у всех четырех букв с конечными формами, а вот мем там,*

*соответственно, «закрытая» и «открытая». Теперь я понимаю, как это связано с йеменской традицией.*

Большое Вам спасибо за это замечание. Я этого не знал. Это означает, что традиция йеменских евреев сохраняла понимание того, что «согнутая» буква – это буква, ножка которой согнулась. Что касается буквы *mem* [מ] – эта буква действительно «открытая», там есть раскрытие снизу, а конечная форма [מ] – «закрытая».

Как видите, из финикийского письма произошел и «квадратный шрифт», которым мы пользуемся до сих пор.

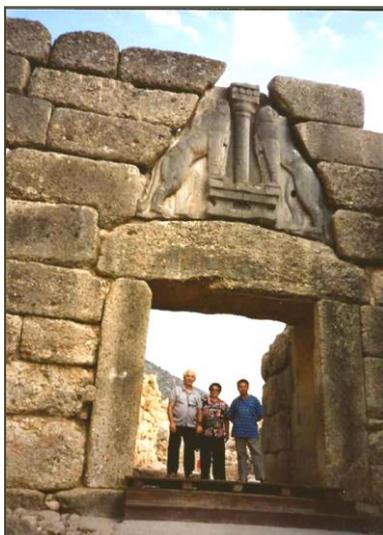
## ГЛАВА 6

Мы говорили о финикийском письме и о его ближайших «потомках» – самаритянском письме, которым по-прежнему пользуются (правда, только, в основном, в культовых целях), и, разумеется, об использовании финикийского письма в других семитских языках – в иврите, моавитском и арамейском, о том, как появился квадратный шрифт, которым пользуются в иврите до сих пор.

Однако, из финикийского письма родилось очень многочисленное «потомство». И сейчас я нахожусь на настоящем перепутье, и нужно решить, отправиться ли на север и запад – в Европу, или на юг – на Аравийский полуостров, а затем на запад, в Африку, или повернуть на восток и пересечь весь Азиатский континент – отсюда, с берегов Средиземного моря, на восток Китая. Ладно, это путешествие – слишком длинное, поэтому начнем с Европы.

Наши северные соседи – это греки. Пусть даже и не самые близкие соседи – нас все-таки разделяет море, но море ведь не только разделяет, оно и связывает народы, потому что по морю удобнее передвигаться, чем по суше. По суше не всегда можно пройти, например – через горы, а вот по морским волнам можно отправиться в любом направлении. Поэтому контакты нашего Ближнего Востока с Грецией издавна были тесными. Греки прибывали на наш берег, финикийцы доплывали практически до любого места на побережье Средиземного моря. Итак, сегодня начнем с Греции и греков.

Вообще-то, у греков было письмо еще до финикийского. Более того, греки пользовались двумя системами письма в двух разных местах. Но обе эти системы письма не подходили для греческого языка, и в течение относительно короткого времени вышли из употребления. Эти древние системы письма были: кипрское слоговое письмо и слоговое письмо на Крите и в Микенах. Знаете ли вы, что такое Микены?



### 6.1 Львиные ворота в Микенах, Греция, 1984

*Студент: это маленький древний город.*

Когда-то это был относительно большой город на знаменитом полуострове Пелопоннес. Попастъ туда очень просто: на машине я за час с четвертью добрался от Афин до знаменитых Львиных ворот. Это место связано с эпизодом Троянской войны, с похищением царицы Елены, что и послужило причиной войны. Но сейчас мы занимаемся не историей Греции, а историей письменности.

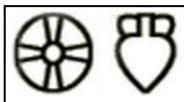
Лет сто с лишним тому назад в раскопках в нескольких местах в Греции, и в первую очередь – на Крите, были обнаружены надписи, сделанные особым письмом. Прошли годы, пока разные исследователи поняли, что эти надписи написаны на двух разных языках. Сегодня говорят об этих двух видах письма так: *линейное А* (Linear A) и *линейное Б* (Linear B), потому что знаки этого письма состоят из простых линий, гораздо проще, чем клинописное или иероглифическое письмо.

На самом деле оба письма – это одно и то же письмо, второе – вариация первого с небольшими изменениями. Только дело в том, что язык, на котором написаны тексты линейного А, нам не

известен. Не удалось до сих пор расшифровать эти тексты. Ясно только, что язык их нам не знаком.

Знаки второго письма, линейного Б, выглядели похоже, но в этом случае были, как видно, разные намеки и знаки, которые помогли исследователям его расшифровать.

Можно было понять, что письмо это – слоговое, потому что в нем было около 90 различных знаков. В надписях часто встречались повторявшиеся последовательности знаков, где только последний или два последних знака менялись, и это дало возможность предположить, что мы имеем дело с окончаниями слов – при склонении существительных или спряжении глаголов, то есть написано то же слово, но с разными окончаниями. Но, кроме фонетических знаков, были там детерминативы. С этим понятием мы уже встречались в клинописи и в египетском иероглифическом письме. Детерминатив – это рисунок, значение которого можно распознать, и который подсказывает, о чём речь в данной части текста.



#### Детерминативы линейного письма Б: колесо, амфора

После немалых усилий нескольких лингвистов из разных стран, англичанин по имени Майкл Вентрис (Michael Ventris) взялся разгадать этот код. Он не был ни лингвистом, ни историком. По профессии он был архитектор, а в годы Второй мировой войны был боевым летчиком. Вентрис интересовался языками, и говорил на многих из них, и это ему очень помогло. И вот что было интересно: все свои соображения он записывал на бумажках, копировал их и рассылал людям, работающим в этой области, и предлагал им разные направления для размышлений: «Я задаюсь вот каким вопросом: возможно это или невозможно? Может ли быть то-то или то-то?». И вот, в 1951 или 1952 году, он задал вопрос, ответ на который, как ему казалось, должен был быть: «Это невозможно». Он

был почти уверен, что ничего не получится, но все-таки решил попробовать.

Никто не знал, что за язык скрывается за этими надписями, и Вентрис думал: «Это может быть этрусский язык, о котором мы и так ничего не знаем, это может быть любой из незнакомых нам языков, но есть вероятность, пусть даже очень небольшая, что этот язык – греческий». Возможно ли это? Как он собирался это проверить? Как мы уже говорили, в надписях были повторяющиеся последовательности знаков, то есть одни и те же слова, но с разными окончаниями. Кое-где были детерминативы, благодаря которым можно было сказать: «Здесь речь идет о мужчинах, здесь – о женщинах». Вентрис решил: вот слово с другим окончанием, здесь имеются в виду мужчины, а тут – женщины, видимо это окончание для женского рода; а судя по сочетанию слов, это может быть только родительный падеж, то есть ответ на вопрос «чьё?». В общем, он задался вопросом: «Может ли этот язык быть греческим или нет? Соответствует ли греческий язык этой парадигме, форме изменения слов?» И вдруг он обнаружил, что соответствует. Как он это понял?

В одном месте можно было предположить, что речь идет о слове «царь». Там была некая череда знаков, нечто такое:



В соседней строчке была такая же точно последовательность знаков, но с изменением предпоследнего слога:



По-видимому, в первой строке слово было в родительном падеже, что-то типа «дом царя». В соседней строчке то же слово было в именительном падеже.

Что же он сделал? Он взял соответствующее слово из классического греческого; по-гречески это будет [basileus]:

именительный:



ba si le u se

а форма родительного падежа этого слова [basileos-e]. Это подошло.

родительный:



ba si le o se

То, что это подходит, еще не значит, что расшифровка – правильная. Это только предположение. Но на базе этого предположения он уже мог пользоваться слогами, которые ему удалось определить, чтобы найти новые слова, и так далее.

«Предположим, что это верно, тогда...» – так, в общем-то, работает расшифровщик, как при разгадке древней письменности, так и при взломе кода, военной, дипломатической шифровки и т.д. Ты предполагаешь, а потом проверяешь, что получается.

Вентрис начал убеждаться в том, что линейное Б – это древнее греческое письмо. И тогда он решил применить свои догадки в работе над текстами, надписями, а табличек с нерасшифрованными текстами было довольно много. Он вставил фонетическое значение уже найденных знаков в тексты других табличек и понял, что это каким-то образом соответствует греческому языку, пусть даже не идеально. Однажды его пригласили на Би-Би-Си выступить по радио. Один из молодых специалистов по древнегреческому языку, Джон Чедвик (John Chadwick), услышал передачу и вдохновился. Он услышал, что Майкл Вентрис высказал догадку и не понимает, почему в его случаях представлены нестандартные формы. Вентрис знал классический древнегреческий, и в его распоряжении было много словарей и грамматик, но он не был специалистом в **истории** греческого языка, и иногда форма, на которую он наталкивался, не соответствовала тому, с чем он был знаком. Чедвик был ученым, занимался историей греческого языка, а тут речь шла о таком

греческом, которым пользовались лет за 500 до Гомера, – иными словами, это была очень древняя форма языка, и Чедвик увидел, что это действительно соответствует истории развития греческого языка. И тогда он связался с Вентрисом, они начали работать вместе, и им удалось довольно быстро расшифровать большую часть знаков.

Сегодня эта расшифровка принята всеми исследователями, и есть книги, статьи и словари микенского греческого. Микенский греческий – наиболее древняя из письменно зафиксированных форм греческого языка, на нем говорили в Греции и на Крите с 16 по 11 вв. до н.э. Этот язык сохранился в надписях, сделанных линейным письмом Б. Вот одна из самых замечательных историй успешной расшифровки.

Однако, как мы уже говорили, греки этим письмом довольно быстро перестали пользоваться. Так писали лет 100, может быть 200 лет, не более. Почему? Прежде всего очевидно, что изначально это письмо создавалось для другого языка (который называют «языком линейного А»). Язык линейного А нам пока неизвестен, несмотря на то, что мы знаем почти все знаки (потому, что большая часть знаков похожа на те, что в линейном письме Б). Исследователи способны осуществить транскрипцию слов, но им так и не удается выяснить значение написанного. Язык «не звучит», мы ничего о нем не знаем. А сама структура письма совершенно не подходит для древнегреческого языка. Почему?

Что такое слоговое письмо? (См. таблицу 6.2) Слоговое письмо – это такая система, которая подходит для языка с простой фонетикой, где слоги типа согласный-гласный или, максимум, согласный-гласный-согласный. Но что делать, если в языке появляются несколько согласных подряд – два согласных в начале слова, два-три смежных согласных в середине слова, два согласных в конце? А ведь именно это характерно для греческого языка.

1	𐤀	da	30	𐤁	n	59	𐤁	ta
2	𐤁	ro	31	𐤂	sa	60	𐤂	ra
3	𐤂	pa	32	𐤃	qa	61	𐤃	o
4	𐤃	te	33	𐤄	ra <sub>3</sub>	62	𐤄	pte
5	𐤄	to	34	𐤅		63	𐤅	
6	𐤅	na	35	𐤆		64	𐤆	
7	𐤆	di	36	𐤇	fo	65	𐤇	ju
8	𐤇	a	37	𐤈	ti	66	𐤈	ra <sub>2</sub>
9	𐤈	se	38	𐤉	c	67	𐤉	ki
10	𐤉	u	39	𐤊	pi	68	𐤊	ro <sub>2</sub>
11	𐤊	po	40	𐤋	vi	69	𐤋	tu
12	𐤋	so	41	𐤌	si	70	𐤌	ko
13	𐤌	me	42	𐤍	wo	71	𐤍	
14	𐤍	do	43	𐤎	at	72	𐤎	pe
15	𐤎	mo	44	𐤏	ke	73	𐤏	mi
16	𐤏	pa <sub>2</sub>	45	𐤐	de	74	𐤐	ze
17	𐤐	za	46	𐤑	je	75	𐤑	we
18	𐤑		47	𐤒		76	𐤒	ra <sub>2</sub>
19	𐤒		48	𐤓	nva	77	𐤓	ka
20	𐤓	zo	49	𐤔		78	𐤔	qe
21	𐤔	qi	50	𐤕	pu	79	𐤕	zu
22	𐤕		51	𐤖	du	80	𐤖	ma
23	𐤖	mu	52	𐤗	no	81	𐤗	ku
24	𐤗	ne	53	𐤘	ri	82	𐤘	
25	𐤘	a <sub>2</sub>	54	𐤙	wa	83	𐤙	
26	𐤙	ru	55	𐤚	nu	84	𐤚	
27	𐤚	re	56	𐤛	pa <sub>3</sub>	85	𐤛	
28	𐤛	i	57	𐤜	ja	86	𐤜	
29	𐤜	pu <sub>2</sub>	58	𐤝	su	87	𐤝	

### 6.2 Слоговое письмо линейное Б

Как написать такое обычное слово как *anthropos*, *ανθρωπος* – «человек»? Вы, конечно, знаете слово *антропология*. Там сразу три согласных друг за другом - **nt<sup>h</sup>r**. Можно предположить, что это слово писали. Действительно, в текстах оно было обнаружено. Они писали это слово так: *a-to-ro-po*, а иногда - *atoropo se*, или так: *atoropose*. Сразу такое слово не распознаешь. Оказывается, были относительно простые правила, как разбивать такие цепочки согласных, чтобы записать их слогами: если есть гласный *o*, между согласными вставляется похожий гласный, то есть еще один *o*, после *t*; а вот после *n* – нет, потому что *n* перед согласным вообще не пишется. И приходится догадываться, что если пишется *ato*, это может быть и *anto*, и так далее. Короче, для греческого языка эта система письма совсем не подходила.

Похожее письмо существовало и на Кипре. Письмо более простое, но и там каждый знак представлял сочетание типа «согласный-гласный», не более того. Для греческого языка это письмо было очень неудобно, и потому этим письмом пользовались недолго, вскоре оно вышло из употребления. Но греки, разумеется, ощущали потребность в письме.

Греческие моряки, торговцы часто бывали на Ближнем Востоке, прибывали на побережье Ливана, в Финикию и Ханаан. Когда финикийцы изобрели письмо и начали им пользоваться, греки – мореходы и торговцы – это увидели и моментально освоили. Хочу вам напомнить, что финикийское письмо было очень простым, в нем было всего 22 буквы, а не сотни разных знаков, как в иероглифическом письме или в клинописи, на освоение которых требуются годы. За день-два человек выучивал 22 буквы и мог уже писать все, что ему захочется. Поэтому финикийское письмо быстро стало известно многим.

Сейчас предполагают, что финикийское письмо появилось примерно в 1000 г. до н.э. Существуют и другие мнения – что оно появилось раньше, где-то в 1200 или даже 1300 году до н.э., точнее не знаю, здесь очень сложно установить конкретную дату. Согласно наиболее распространенному предположению, речь идет примерно о 1000 годе до н.э. И уже по прошествии 50-70 лет греки стали писать

финикийским письмом на своем языке, то есть менее чем через 100 лет после возникновения финикийского письма.

Итак, греки стали пользоваться финикийским письмом, но при этом проделали очень интересную вещь. Финикийское письмо является ярко выраженным консонантным, в нем нет знаков для гласных, а в греческом языке очень важно записывать гласные. В то же время, поскольку финикийский язык – семитский, в нем были обозначены такие согласные звуки, которых в греческом нет.

Например, гортанные согласные: ʔ, ' (א), ʕ (א), h (ח), которые в индоевропейских языках (а греческий, разумеется, является языком индоевропейским) отсутствуют. Что же сделали греки? Они взяли знаки для гортанных согласных и обозначили ими гласные звуки. Посмотрите на таблицу 5.3 финикийского алфавита: первый в таблице финикийский знак для согласного *алеф* א [ʔ]:

Повернем его на 90° и получим вот такую форму: א.

Вот финикийская согласная *алеф* א א, а вот греческая гласная Α. Точно тот же знак, только иначе повернут.

*Студент:* По-финикийски это алеф (א) или бет (ב)?

Это алеф.

*Студент:* Тогда почему вы написали внизу бет (ב)?

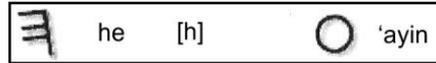
Это не бет, это фонетический знак [ʔ] для согласного, который мы обозначаем буквой א.

*Студент:* Это фонетический знак в иврите?

Нет, это фонетический знак [ʔ], используемый Международной фонетической ассоциацией (International Phonetic Association)<sup>1</sup> для обозначения согласного א.

<sup>1</sup> Письмо называется **International Phonetic Alphabet** – сокращение ИРА используется как для названия организации, так и для названия системы письма, по-русски МФА: международный фонетический алфавит.

Давайте посмотрим дальше. Вот 5-я строка в той же таблице 5.3



### Финикийский алфавит, строка 5

Справа мы видим кружок: О. В финикийском письме (фиг.6.3) эта буква означает *айин* (𐤍), а в греческом это буква **О**.

В строке 8 знак согласного **X хет** (𐤍) в финикийском у греков превратился в букву *этта* (η, Η), которая произносится как долгое *e* [ē]. Таким образом, *алеф* (𐤀) стал буквой *альфа* (Α, α), *айин* (𐤍) – буквой [Ο], *хет* (𐤍) – буквой [Ē]. Кроме того, в греческом было очень важно различать долгие и краткие гласные, и тогда они изобрели знак, который в конце концов стал *омегой* (Ω). 'o mega'. Что означает по-гречески *mega*?

**Студент:** «Большой».

Верно. «*O mega*» – это «*o* большая». И тогда, чтобы отличать одну [o] от другой, обычную [o] стали называть *o-mikron*. Что значит *mikron*? - «малый», «маленький». *O-mikron* – «*o* малая», *o mega* – «*o* большая». Итак, **х** стала А, **у** превратилась в О, **п** стала долгой [e], то есть ē, название которой «этта», а форма – вот такая: Η, η. Вот так у греков получилось три гласных. Помимо этого в иврите есть буквы **йод** ו and **вав** װ, которыми в современном иврите можно обозначать как согласные, так и гласные.

В финикийском письме *вав* выглядела примерно так: . Ой стала **У** (эквивалент английского W). В греческом эта буква используется и как согласная, и как гласная; в древнегреческом это была гласная [u], потом превратилась в [ü], а теперь это [i].

В 10-й строке таб. 5.3 знак ивритской буквы **йод** ו, пишется

	yodh	[y]		šin	[š]
	kaph	[k]		taw	[t]

### Финикийский алфавит, строки 10-11

Этот знак в иврите стал буквой ׀, а в греческом – буквой ι [i], которая в заглавной форме писалась так: Ι. Буква йод (י) в иврите используется как для обозначения согласного, как в слове *йелед* ילד («ребенок»), так и для обозначения гласного, как в слове *кир* קיר («стена»). Так же и у греков: с фонетической точки зрения Ι может быть гласным И [i] или согласным Й [y]. Когда буква стоит перед гласной, она произносится как согласная Й [y].

Так греки приспособили финикийское письмо к своим потребностям: они превратили знаки для гортанных звуков в гласные буквы, а затем добавили несколько новых букв, потому что в греческом были согласные, которых не было в финикийском – языке семитской группы. И довольно быстро они начали писать на своем, греческом языке.

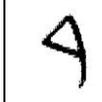
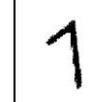
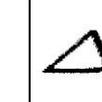
*Студент:* Это «эйч» - буква Η?

Нет, это греческая буква Η, η – «этта», которая по-гречески произносилась [ē]. Сейчас, вообще-то, ее произносят [i], но в древности это была [ē] долгая. Этот пример, кстати, иллюстрирует различие между древнегреческим и современным греческим языком. Много изменилось, поскольку древнейшие тексты писались примерно за 900 лет до нашей эры, а сейчас у нас 2009 год. Язык за 3000 лет изменился, изменилась фонетика, и звуки теперь произносят иначе.

*Студент:* Это был язык Гомера?

Да, это был язык времён Гомера, а после этого появилась вся классическая древнегреческая литература, и Новый Завет, и переводы Танаха, и всё это писали этим греческим письмом, и до сегодняшнего дня греки пользуются этим письмом.

Вообще-то, достижение греков было огромным. Они не просто усвоили финикийские знаки, а превратили консонантное письмо в **совершенное** фонетическое, которым можно было обозначить любой звук в их языке. Для этого они добавили несколько знаков, например,  $\Omega$  букву *омега*, а также особые знаки для сочетаний согласных, таких как *ks* и *ps*. Но в основном греческий алфавит – это алфавит финикийский. Посмотрите на первые 4 буквы:

			
א	ב	ג	ד
Α	Β	Γ	Δ

#### Первые 4 буквы финикийского алфавита

Альфа  $\alpha$ , бета  $\beta$ , гамма  $\gamma$ , дельта  $\delta$  – это алеф  $\aleph$ , бет  $\beth$ , гимель  $\aleph$ , далет  $\daleth$ .

Обратите внимание на название букв. По-гречески эти названия ничего не значат. Что такое *альфа*? Что такое *бета*? По-гречески это не означает ничего. Это семитские слова – *алеф*, *бет*, *гимель*, *далет* и так далее, и это – свидетельство семитского происхождения греческого алфавита.

Греки сначала добавили буквы для гласных, а потом, с дальнейшими изменениями, они почувствовали необходимость указывать ударения. Евреи изобрели понятие, которое называется «знаки кантилляции» (ивр. *таамей ха-микра*), но это произошло через 2000 лет, в восьмом или девятом веке – тогда были изобретены огласовки и знаки библейской кантилляции, с помощью которых можно обозначить место ударения и его характер.

Те, кто готовится к церемонии бар-мицва и учится читать главу из Торы для этого, должны выучить: вот здесь тон выше, а тут – ниже, а вот тут – конец, а тут – продолжение, и эти значки четко

различаются. Все это разработано в девятом веке нашей эры. Но за несколько сот лет **до нашей эры** греки добавили в свой алфавит, который уже был полностью фонетическим, знаки ударения. Этих знаков было три, поскольку они указывали не только на место ударения, но и на его силу: ударение могло быть *сильным*, *слабым* и *восходяще-нисходящим* – нечто такое. Еще одно греческое изобретение, чуть более позднее, – это различие между большими (заглавными) и маленькими (строчными) буквами. Наличие заглавной буквы помогает определить начало предложения или имя собственное. В древние времена этого не было.

αβγδεζηθικλμνξοπρστυφχψω

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

### 6.3 Греческий алфавит, заглавные и строчные буквы

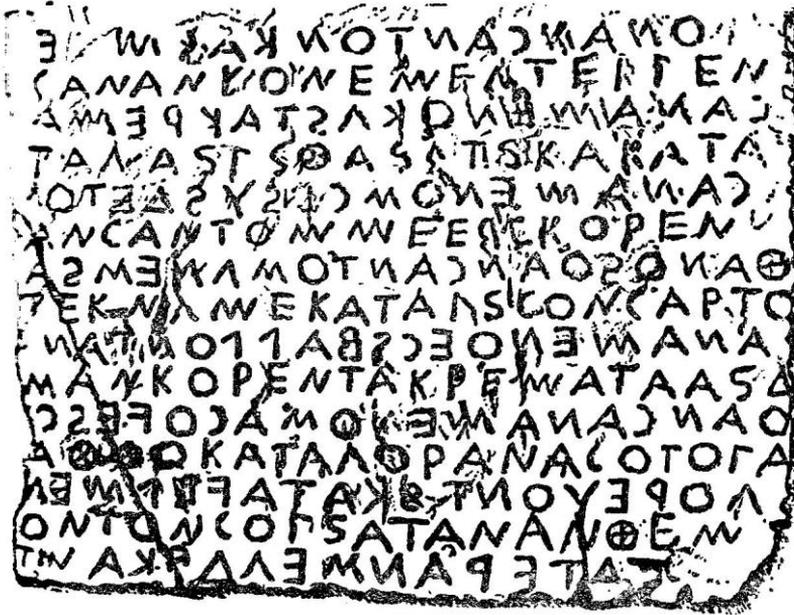
Еще одну очень важную вещь сделали греки: они изменили направление письма. Финикийцы, как известно, писали справа налево, так же, как мы сейчас пишем на иврите. И действительно, некоторые из самых древних надписей по-гречески написаны справа налево или по системе «бустрофедон» – это греческое слово, которое обозначает «пахоту с быком». Представьте себе пахаря, который вспахивает поле.

*Студент: Вы можете записать этот термин?*

**Бустрофедон** (Boustrophedon). βοῦς, bous – это «бык»; strepho означает «поворачиваю», – «поворот быка», что-то в этом роде. Что имеется в виду? Представьте себе, пахарь вспахивает поле, например, справа налево, и когда он доходит до конца строки, он поворачивает быка и продолжает пахать в обратном направлении, то есть направо. Так он и продолжает, справа налево, слева направо, таким вот зигзагом:







#### 6.4. Древнегреческая надпись бустрофедоном

*Студент 1: До этого вы сказали, что на Крите нашли слоговое письмо. А сейчас вы говорите, что они превратили финикийское письмо в фонетическое...*

Да, в **совершенное** фонетическое. Видите ли, слоговое письмо тоже фонетическое, но когда им пользуются для языка, которому это не подходит, слоговое письмо становится несовершенным. Есть языки, в которых предпочли пользоваться именно слоговым письмом, и делают это до сих пор. Если у нас останется время, то на одном из последних уроков мы доберемся до Американского континента, и там, особенно в Канаде, есть язык по названию «кри» (Cree) – это один из наиболее распространенных языков индейцев Северной Америки, и в нем пользуются слоговым письмом. В этом письме изменение направления буквы означает смену гласной. Поговорим об этом, когда до этого доберемся (в лекции 14).

Но, как я уже сказал и показал, когда греки пользовались слоговым письмом, то для того, чтобы получилось слово *anthropos*, им приходилось писать *atoropose*: они были вынуждены выбросить *n*, и не могли показать различия между *t* и *t<sup>h</sup>* (в слове *anthropos* есть звук *t<sup>h</sup>* аспирированный), и должны были вставить гласные там, где они гласных не произносили. Просто у них не было выбора.

Так вот, это – **несовершенное** фонетическое письмо. Возможно, что для предыдущего языка, того, для которого это письмо было изобретено, оно подходило идеально, – если в этом языке были только так называемые *открытые* слоги и не было сочетаний нескольких согласных ни в начале слова, ни в середине, ни в конце.

Например, в современных полинезийских языках никогда не бывает сочетаний согласных. Ты видишь тексты на маори или на гавайском: *a-ka-i-o-e...* Там никогда не появится согласный перед согласным или согласный в конце слова. Вот для таких языков слоговое письмо подходит. То же и в отношении языка кри. Там был английский миссионер, который пробовал и изобретал различные системы письма, и вот они выбрали из предложенных систем одну – слоговую – и стали пользоваться ею, и пользуются ею до сих пор.

Итак, греческая революция письма заключается в следующем:

1. **Превращение несовершенного фонетического письма**, ярко выраженного консонантного без обозначения гласных, в **совершенное фонетическое**, где обозначаются все звуки в слове.
2. Изменение в направлении – с письма справа налево на письмо слева направо, через промежуточный этап зигзагообразного движения бустрофедоном.
3. В более поздний период они изобрели строчные варианты букв в противоположность заглавным.
4. Позднее также были придуманы специальные знаки для обозначения ударений и аспирации согласных.

Короче говоря, они улучшили письмо и превратили его в алфавит, который замечательно выражал все фонетические особенности греческого языка той эпохи.

**Студент 2:** *Относительно знаков аспирации, spiritus asper и spiritus lenis – это позднее явление, если судить по тому, что вы говорите. А что было до того, как изобрели эти знаки?*

До того, как их изобрели, это, вероятно, никак не обозначалось. Но прежде всего, давайте поймем, что такое spiritus asper и spiritus lenis? Вы это знаете, но я подозреваю, что не все здесь с этим знакомы.

В греческом, помимо согласных и гласных, есть еще аспирация, – ею, по сути, является добавленный согласный [h], который столь же важен в слове, что и сам согласный звук. Есть слова, которые начинаются с гласной, например – *en*, а есть – *hen*, – и это два разных слова.

Вначале они писали оба слова одинаково, но оказалось, что это неудобно, и стали использовать особый значок, который со временем превратился в spiritus asper, что значит «густое придыхание». Для того, чтобы различие было четче представлено, греки стали пользоваться тем же знаком, но повернутым в обратную сторону - spiritus lenis:

hen	en
-----	-----
ἐν	ἐν
spiritus asper   spiritus lenis	

Если они ставили над буквой знак, похожий на маленькую букву [c], это был spiritus asper, то есть «густое придыхание», и имелось в виду *hen*. Ну а если значок переворачивали, получался spiritus lenis, то есть «легкое придыхание», и здесь подразумевался *en* без придыхания. Что такое «легкое придыхание»? Это отсутствие придыхания. Значок придыхания – более позднее изобретение, это очевидно.

Сейчас этот значок уже отменен; в современном греческом нет согласного [h], и значком не пользуются. Это изменение произошло в конце XX века..

**Студент 1:** *Знаки препинания здесь тоже есть?*

Насколько я знаю, в древности использовали только один знак, аналогичный знаку окончания предложения (*соф-насук*) в библейском иврите. Откройте Танах: там нет ни вопросительных знаков, ни восклицательных – ничего, кроме двоеточия в конце предложения. Это двоеточие в Библии означает не то, что в наше время, а конец предложения. Оно может служить и вопросительным знаком, и восклицательным – все три знака выражаются с помощью знака *соф-насук* (:). Греки тоже поначалу пользовались только одним знаком препинания – это было двоеточие, с помощью которого они обозначали конец предложения, конец стиха. Знаки препинания – это уже более позднее изобретение. Греки придумали знак и для запятой, но на деле те знаки препинания, которыми мы пользуемся сейчас, – изобретение европейских авторов, которые писали на латыни и ощущали потребность обозначать тип предложения.

Одно, по крайней мере, известно – это происхождение вопросительного знака. Очень просто: это латинская буква **q**. Почему? Потому что в средние века тексты писались на латыни, писатели знали латынь, **q** – это первая буква в слове *quaestio* (оно же английское *question*, «вопрос»). Когда они писали текст, они ставили вот этот знак **q**, чтобы было понятно, что речь идет о вопросе - *quaestio*. И со временем эта буква превратилась в наш вопросительный знак «?». По-видимому, затем появились такие нововведения как восклицательный знак: выпрямили этот: «?», и он стал таким: «!».

*Студент 1: По-испански их пишут вверх ногами и в обычной позиции с двух сторон предложения.*

Да, это верно. Обратите внимание: то, что вопросительный знак стоит в конце предложения, не означает, что мы видим этот знак, когда мы начинаем читать. Если есть длинное предложение, и ты начинаешь читать его с нисходящей интонацией, свойственной повествовательному предложению, и вдруг обнаруживаешь, что в конце предложения стоит вопросительный знак, то возвращаешься к началу предложения и уже читаешь его по-новому. То, что предложение вопросительное, заставляет нас изменять его

интонацию с самого начала. Испанцы, уже в новое время, придумали замечательный патент: они начинают вопросительное предложение вот так: «¿», а завершают его обычным вопросительным знаком: «?». И это может появиться и в середине предложения, например: «И тогда человек сказал: где это?»

Dijo, ¿dónde está?

«Он сказал» – вопросительный знак – «где это?» – и уже знаешь, где начинается часть с вопросом. Восклицательный знак тоже появляется дважды – в начале отрывка и в конце.

Это, разумеется, отличное решение, но все еще не совершенное. Потому, что и в тех случаях, когда пользуются двумя знаками, одна вещь остается не выраженной: ведь вопрос может относиться к каждому из слов предложения. Например, вопрос «Видел ли ты его вчера?»:

«**Видел** ли ты его вчера?» или «Видел ли ты **его** вчера?» – в смысле, его ли ты видел вчера, а не кого-нибудь другого? Или: «Видел ли ты **его** **вчера**?» – то есть, было ли это вчера или, скажем, позавчера? В чем же тут заключается вопрос? Этого ты и не знаешь. Даже если у тебя два вопросительных знака, в начале и в конце, по-прежнему нужно догадываться, и иногда понимаешь вопрос только на основании ответа. «Видел ли ты его вчера?» – «Нет, я видел его позавчера»; «Нет, вчера я видел его брата». «Видел ли ты его вчера?» – «Нет, я слышал его по телефону».

В армянском письме каждое предложение завершается двоеточием, точно как в библейском иврите или как в древнем греческом, – это знак конца предложения (ивритское *соф-насук*). Но восклицательный знак и вопросительный знак в армянском письме – надстрочные, их пишут над словом. Вот, например, вопросительный знак: <sup>?</sup> – «Видел ли ты **его**<sup>?</sup> вчера?». Или я ставлю значок над словом «вчера»: «Видел ты его вчера<sup>?</sup>»? Я могу переносить этот знак с одного слова к другому, и это позволяет понять, к какому из слов относится вопрос.

*Студент:* А в обиходе они тоже пользуются этими значками?

Я не настолько разбираюсь в тонкостях армянского письма.<sup>1</sup> Я видел этот знак, был поражен этой идеей, ее логикой, но поскольку я не читаю по-армянски так уж свободно, я не могу вам ответить. Но сама идея – великолепная.

Ну что ж, мы кое-что узнали о греческом письме. А еще я могу сказать, что греки не были единственным народом, который перенял финикийское письмо. В Анатолии, особенно на юге Анатолии (нынешней Турции), было несколько языков, произошедших из хеттского. Они тоже стали пользоваться письмом, которое развилось из финикийского, правда, в гораздо более поздний период, и там найдены надписи финикийским письмом по крайней мере на четырех или пяти языках. Писали этим письмом все еще справа налево, и это письмо напоминает нечто среднее между финикийским и греческим – это были промежуточные этапы.

Это письмо попало в Италию, в северную часть. Там жил загадочный народ – этруски, и они тоже начали пользоваться письмом, очень похожим на греческое. По сути, римляне создали свое письмо на основе греческого, (возможно, в определенной степени, под этрусским влиянием), но в основе лежит греческий алфавит.

Обратите внимание, как велико значение финикийского алфавита: греки переняли алфавитное письмо у финикийцев, усовершенствовали, превратили в полноценное, совершенное фонетическое письмо, а римляне позаимствовали его у греков и создали латиницу, которая теперь самый распространенный алфавит на Земле. Кстати, римляне тоже создали заглавные буквы (англ. capitals) и строчные (minuscule), то есть большие и маленькие, здесь также греки оказали свое влияние.

Это, надо сказать, очень редкое явление<sup>2</sup>: идея больших и маленьких букв появилась у греков, римляне ее переняли, а на более позднем этапе – и славяне.

В девятом веке н.э. Кирилл и Мефодий, два брата из города Салоники, ревностные христиане, задались целью распространить

---

<sup>1</sup> См. Глава 8, илл. 8.4 – пример армянского текста с подробным объяснением.

<sup>2</sup> Только те виды письма, которые возникли под влиянием греческого, применяют идею заглавных букв.

христианство среди славян и для этого создали письмо. Есть спор, были ли они греками, знавшими славянский язык, или они сами были славянами. Язык братья знали, но обучать не могли без письма. Они создали для славянского языка письменность на базе греческого письма.

Поскольку в славянском языке были звуки, которых не было в греческом, Кирилл и Мефодий позаимствовали две буквы из еврейского письма – как образованные христиане, они знали и древнееврейский. Из еврейского письма они взяли букву *шин* ש, которой нет в греческом, а в славянском письме она требовалась и поэтому появилась в такой форме: Ш. Взяли они из иврита и букву *цади* צ, – она превратилась в Ц. Буква Ч, построенная из буквы Ц, появилась для обозначения согласного [ч]. И в современном иврите мы пользуемся этим согласным, который мы позаимствовали из других языков, и пишем его так: צ, то есть на базе буквы *цади* צ. Еще одна буква писалась поначалу так: Ч (Ш, а под ней Т), но позднее передвинули «хвостик» в угол: Щ. Это особая буква, которая произносится в болгарском как ШТ, а в большинстве других языков отсутствует.

Итак, буквы Ц и Ш кириллицы заимствованы из древнееврейского, а дальнейшим их развитием стали еще две буквы – Ч и Щ.

Помимо этого, Кирилл и Мефодий изобрели еще несколько знаков. Они создали две системы письменности для славянского языка: *кириллицу* и *глаголицу* (Glagolitic), и победила кириллица<sup>1</sup>. Глаголицей пользовались в определенных районах Хорватии еще лет 200 назад. Но время урока подходит к концу. Продолжим на следующем уроке.

---

<sup>1</sup> На самом деле доказано уже, что Кирилл и Мефодий изобрели глаголицу; в нее и были заимствованы знаки из семитского письма; а кириллица возникает позднее и развивается самостоятельно из византийского минускула, и эти знаки, а также некоторые принципы обозначения недостающих звуков, заимствует уже из глаголицы. См. Уханова Е.В., *У истоков славянской письменности*, Москва, 1997 (прим. ред.)

*Студент:* Как так получилось, что письменность названа в честь Кирилла, а не в честь Мефодия? То есть, почему «кириллица», а не «мефодьица»? Он был доминантным?

Я не знаю, кто из них был доминантным. Это семейные тайны (смеется).

*Студент:* Есть памятник, на котором они изображены оба.

Верно, всегда оба, и есть церкви – и в Салониках, и в Болгарии, и везде называют оба имени, потому что они были распространителями культуры, письменного языка.

*Студент:* Вы говорите, что они были братьями?

Они были братьями.

## ГЛАВА 7

На прошлом уроке я говорил о греческом письме, развившемся из финикийского.

иберийское	финикийское	происхождение	греческое архаическое	восточно-греческое	западно-греческое	греческое классическое	происхождение
𐤀	𐤁	א	ΑΑ	ΑΑ	ΑΑ	Α	α
	𐤂	ב	ΒΒ	Β	ΒΒ	Β	β
	𐤃	ג	ΓΓ	Γ	Λ	Γ	γ
Χ	𐤄	ד	ΔΡ	Δ	ΔΔ	Δ	δ
Ξ	𐤅	ה	Ξ	ΞΕ	ΞΕ	Ε	ξ
	𐤆	ו	ΥΥ	ΥΥ	ΥΥ	Υ	υ
Ζ	𐤇	ז	Ζ	Ζ	Ζ	ΖΖ	ζ
Η	𐤈	ח	ΗΗ	Η	ΒΗ	Η	η
Θ	𐤉	ט	ΘΘ	ΘΘ	ΘΘ	Θ	θ
Ι	𐤊	י	Ι	Ι	Ι	Ι	ι
Κ	𐤋	כ	ΚΚ	ΚΚ	Κ	Κ	κ
Λ	𐤌	ל	ΛΛ	Λ	Λ	Λ	λ
Μ	𐤍	מ	ΜΜ	Μ	ΜΜ	Μ	μ
Ν	𐤎	נ	ΝΝ	ΝΝ	ΝΝ	Ν	ν
	𐤏	ס		Ξ		Ξ	ξ
Ο	𐤐	ע	Ο	Ο	Ο	Ο	ο
Ρ	𐤑	פ	ΡΡ	ΡΠ	ΡΠ	Π	ρ
Σ	𐤒	ש	ΜΥ				σ
Ζ	𐤓	ז	Ζ	Ζ	Ζ		ζ
Ϟ	𐤔	ת	Ϟ	Ϟ	Ϟ		Ϟ
ϙ	𐤕	ת	ϙ	ϙ	ϙ	ϙ	ϙ
Μ	𐤖	ש	ϙ	ϙ	ϙ	Σ	σ
τ	𐤗	ת	Τ	Τ	Τ	Τ	τ
				ϙϙ	ϙϙ	ϙ	ϙ
				Χ	Χ	Χ	χ
				Υ	Υ	Υ	υ
			Θ	Ω		Ω	ο

### 7.1 Развитие греческого письма из финикийского

В таблице 7.1 мы видим знаки финикийского и раннего греческого письма, а рядом с ними – знакомые нам буквы еврейского алфавита и классического греческого. Можно видеть, что в более древних видах письма не всегда у буквы была единая форма, и в большинстве случаев одна буква могла иметь несколько разновидностей.

Но поскольку финикийцы писали справа налево, самые ранние надписи по-гречески и по-этрусски писались справа налево. В книге профессора Навэ (Joseph Naveh «Early history of the alphabet», Jerusalem, 1992, p.181) приведена копия таблички ученика из Марсилианы (Тоскана) с написанным справа налево этрусским алфавитом. Найдена этруская надпись, высеченная на тумбе справа налево, и другая этруская надпись – слева направо.

В предыдущей главе вы видели надпись с Крита V в. до н.э. (илл. 6.5), написанную на древнегреческом языке *бустрофедоном*, то есть одна строка слева направо, следующая справа налево и т.д. Здесь приведены из нее три первых строки. Можно видеть, как буквы обращены то направо, то налево: в одном месте во второй строке написано Ε, а строкой ниже - та же буква уже повернута в обратную сторону: Ξ. Очень красивая надпись, красивые буквы, написанные бустрофедоном.



**Фрагмент древнегреческой надписи, написанной бустрофедоном**

А вот еще интересный пример греческого письма:

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ  
2 Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα  
3 δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.  
4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.  
5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ  
κατέλαβεν.  
6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ  
7 Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ  
8 φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ  
9 φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς ἐν  
10 ἀληθινῷ, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν  
11 κόσμον. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
12 ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν  
13 οὐ παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν  
14 τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, | οἳ  
15 οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος  
16 ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο  
17 καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ θεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
18 δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ  
19 ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων·  
20 οὗτος ἦν ὃν εἶπον, ὃ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου  
21 γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ  
22 ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος  
23 διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
24 ἐγένετο. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὃ  
25 ὢν ἐὼς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγησάτο.

181

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Πρόλογος

Ἐν ἀρχῇ ὑπῆρχεν ὁ Λόγος καὶ ὁ Λόγος ἦτο πρὸς τὸν Θεὸν καὶ 1  
Θεὸς ἦτο ὁ Λόγος. Αὐτὸς ὑπῆρχε ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. 2  
Ἄλλα ἐγιναν δι' αὐτοῦ καὶ χωρὶς αὐτὸν τίποτε δὲν ἐγένετο ἀπὸ ὧν 3  
ἐχουν γίνεσι. Μέσα εἰς αὐτὸν ὑπῆρχε ζωὴ καὶ ἡ ζωὴ ἦτο τὸ φῶς 4  
τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς φωτίζει εἰς τὸ σκοτάδι ἀλλὰ τὸ σκο- 5  
τάδι δὲν τὸ κατένευσε. Παρουσιάσθηκε κάποιος ἄνθρωπος, ἀπε- 6  
σταλμένος ἀπὸ τὸν Θεόν, τοῦ ὀποῖου τὸ ὄνομα ἦτο Ἰωάννης.  
Αὐτὸς ἦλθε χάριν μαρτυρίας, νὰ μαρτυρήσῃ διὰ τὸ φῶς, διὰ νὰ 7  
πιστέψωσι ὅλοι δι' αὐτοῦ. Δὲν ἦτο ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλὰ ἦλθε 8  
νὰ μαρτυρήσῃ διὰ τὸ φῶς. Τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ ὀποῖον 9  
φωτίζει κάθε ἄνθρωπον, ἤρχετο εἰς τὸν κόσμον. Εἰς τὸν κόσμον 10  
ἦτο καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγενετο ἀλλ' ὁ κόσμος δὲν τὸν ἀνεγνώ- 11  
ρισε. Εἰς τοὺς δικούς του ἦλθε ἀλλ' οἱ δικοὶ τὸν δὲν τὸν ἐδέχθησαν. 12  
Εἰς ὅσους ὅμως τὸν ἐδέχθησαν, ἔδωκε ἐξουσίαν νὰ γίνωσι παιδιὰ 13  
τοῦ Θεοῦ, εἰς ἐκείνους δηλαδὴ ποὺ πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα του,  
οἱ ὀποῖοι οὐτε ἀπὸ αἱμάτα οὐτε ἀπὸ τὸ θελημα σαρκὸς οὐτε ἀπὸ 14  
τὸ θελημα ἀνδρός ἀλλ' ἀπὸ τὸν Θεὸν ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος 15  
ἐσαρκώθη καὶ ἐμεινε μετὰς μας καὶ εἶδαμε τὴν δόξαν του,  
μὴν δόξαν ποὺ ἐχει ἓνας μονογενὴς Υἱὸς ἀπὸ τὸν Πατέρα, γεμῆτος 16  
χάριν καὶ ἀλήθειαν. Ὁ Ἰωάννης μαρτυρεῖ δι' αὐτὸν καὶ ἐφώνησε, 17  
"Αὐτὸς εἶναι διὰ τὸν ὀποῖον εἶπα, Ἐκεῖνος, ποὺ ἐρχεται ὑστερα  
ἀπὸ ἐμὲ, εἶναι ἀνώτερος ἀπὸ ἐμὲ, διότι ὑπῆρχε πριν ἀπὸ ἐμὲ".  
Καὶ ἀπὸ τὸ πληρωμα αὐτοῦ ἐπήραμε ὅλοι ἐμεῖς καὶ τὴν μὴν 18  
χάριν κατὸπιν τῆς ἄλλης διότι ὁ νόμος ἐδόθη διὰ τοῦ  
Μωϋσέως· ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια ἦλθαν διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Τὸν Θεὸν κανεὶς δὲν ἐχει ἰδεῖ ποτε. Ὁ μονογενὴς Υἱὸς ποὺ εἶναι 19  
εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατέρα, ἐκεῖνος τὸν ἐκάμε γνωστόν.

181

7.2 Фрагмент из Евангелия от Иоанна  
на древнегреческом и современном греческом языках

Тут перед нами два языка: слева – древнегреческий, а справа – современный греческий. Название книги, разумеется, в обеих версиях одинаково.

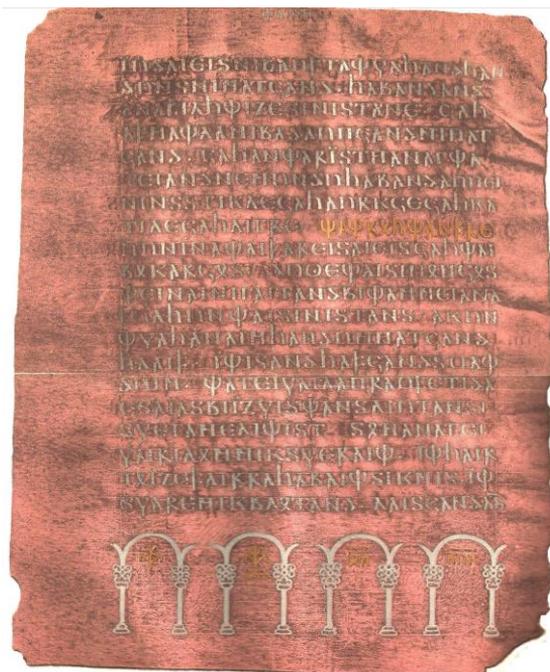
В Европе, особенно с распространением христианства, были еще случаи, когда изобреталось новое письмо; точнее, это были не изобретения, а адаптации греческого письма к нуждам местного языка. Например, готы – народ германской группы – приобрели большую известность в Европе между V и X веками нашей эры. Они кочевали на большие расстояния: часть из них пошла на восток и осели на полуострове Крым, другие двинулись на запад и поселились в Испании. Через какое-то время они исчезли. Самые поздние источники, свидетельствующие о готах, относятся к XV или XVI векам н.э., и с тех пор о них нет упоминаний.

*Студент: Есть книга Beowulf...<sup>1</sup>*

Совершенно верно.

*Студент: В каком районе они появились впервые?*

Где-то в районе северной Германии. В Швеции сохранилась до сих пор рукопись перевода частей Библии на готский язык, она называется *Codex Argenteus*, то есть «Серебряная рукопись», потому что она написана очень красивыми буквами, серебряными чернилами на красном фоне. Рукопись хранится в университете в городе Уппсала в Швеции.

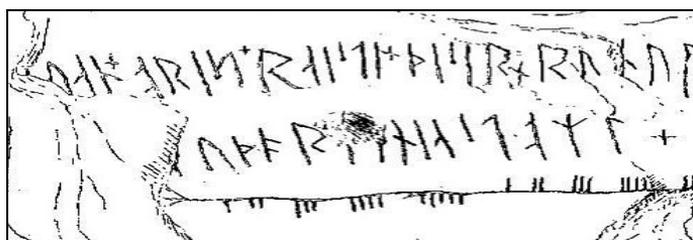


### 7.3. Лист из рукописи «Codex Argenteus» (Евангелие от Марка 7:3-7).

Еще в этом северном районе, особенно в Скандинавии, в Дании и в Англии, мы встречаем *руническое* письмо (runic), письмо,

<sup>1</sup> **Беовульф** (Beowulf – буквально «пчелиный волк», т.е. «медведь») – англосаксонская эпическая поэма, написанная на древнеанглийском языке в VIII-X вв. н.э.

написанное *рунами* (runes), которое, по всей видимости, этрусского происхождения, то есть оно тоже связано с греческим письмом, которое развилось примерно так: финикийское письмо → греческое письмо → этрусское письмо → руническое письмо. В конце концов, это письмо достигло северной Европы, где и были найдены руны. А тут (иллюстрация 7.4) можно видеть пример рунической надписи, которая теперь хранится на острове Мэн (Isle of Man). Остров Мэн расположен в Ирландском море, между Англией и Ирландией, и там - до недавнего времени - говорили на кельтском языке.



**7.4. Руническая надпись с острова Мэн. Нижняя строка написана письмом «огам».**

*Студент: Если я не ошибаюсь, на острове Мэн есть свой язык...*

Я не знаю, на каком языке написана эта надпись, но ей 1000 – 1300 лет, по крайней мере. Сейчас там все говорят по-английски, но стараются возродить мэнский язык (Manx), родственный ирландскому, относящийся к группе кельтских языков. Последний носитель языка, для которого мэнский язык был родным, умер, кажется, лет двадцать назад. Но есть люди, которые считают, что язык надо возродить, и стараются ему обучать. Племянник того последнего носителя языка составил и опубликовал очень большой словарь мэнского языка, и там он описывает жизнь своего дяди, последнего живого носителя языка. Он признается: «Я – не урожденный носитель языка, но я его выучил». В Англии есть два места – на острове Мэн и на полуострове Корнуолл (англ. Cornwall) – где стараются возродить кельтский язык, который когда-то был

языком всего этого региона и исчез, когда жители перешли на английский.

Обратите внимание: эта надпись (илл. 7.4) – особо интересная, потому что в ней используются две письменности. Я не знаю, на двух ли это языках, но тут два вида письма. В верхней части есть две строки рун, а внизу – странные значки письма, которое называется *огамическим* (Ogham). Огамические надписи есть в основном в Ирландии и в Англии, и это письмо выглядит странно: протягивают горизонтальную линию и на ней обозначаются буквы. Буквы могут представлять собой одну вертикальную линию, две линии, три линии, четыре и пять линий, которые направлены вверх или вниз; это могут быть и диагональные линии, пересекающие горизонтальную строку, или пересекающие ее вертикальные линии и т.д. В конце концов, получается алфавит из согласных и гласных, которым можно писать.

Есть несколько надписей огамическим письмом, не так много, но этот пример (илл. 7.4) – вполне выразительный. В верхней части есть две строки, которые выглядят как буквы – и это руны, а внизу, наверное, настоящая азбука, потому что там – все буквы огамического письма (на иллюстрации видна лишь часть надписи).

Скорее всего, тот, кто создал этот алфавит, был человеком образованным, то есть он должен был знать латинские или греческие буквы, поскольку создавать алфавит, не зная принципов фонетики, алфавит, который представлял бы все звуки в языке, – это очень трудная работа. Он мог придумать такую систему, только если он уже был знаком с таким письмом, в котором можно было отображать каждый звук, отличать гласные от согласных. Явление очень редкое и интересное.

Я вам уже рассказывал об изобретении письма для славянского языка. Один из алфавитов, который сегодня называется *кириллицей* (англ. Cyrillic), непосредственно создан из греческого письма – большая часть букв, и к ним было добавлено еще несколько букв – как я вам уже рассказывал: создатели алфавита взяли две буквы из еврейского письма - **ש** и **ז**, и еще несколько букв они просто изобрели. В конечном итоге, кириллица похожа на



он сделал? Назначил художника, чтобы тот подготовил черновик нового шрифта – этот черновик сохранился с пометками и исправлениями самого Петра Первого: это подходит, это не подходит...

**Студентка:** *В каком году это было?*

В 1700. С тех пор это называется «гражданский шрифт»:

**А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я**  
**а б в г д е ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я**

**Студент 1:** *На иллюстрации 7.5 – это книга «Бытие»<sup>1</sup>?*

Нет, это Евангелие.

**Студент 1:** *Нет, это «Бытие»!*

Нет. (*Улыбается лектор*) Прочтите заглавие.

**Студент 1:** *Я не понял, что там написано в заглавии.*

Написано: «От Иоанна» (*Смех в аудитории*)... «Святое благовествование». Первое слово в Евангелии от Иоанна...

**Студент 2:** *«В начале»!*

Да. «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог», – так это начинается. Это вас и спутало. Конечно, первое слово – это то же слово, которым начинается "Бытие", первая книга "Ветхого Завета": «В начале». Каждый ли, кто знает русский, способен прочесть этот текст (илл. 7.5)? (*Обращается к Студенту 2, который знает русский*): легко ли вам будет прочесть его?

**Студент 2:** *Легко не будет, но в целом это понять можно.*

---

<sup>1</sup> Книга «Бытие» начинается словами: «В начале сотворил Бог небо и землю...»

Да, но дело в том, что иногда попадаются буквы, которые просто надо знать, как читать. **Љ** как раз первая буква: [ОТ] – это то, что называется *лигатура* (анг. *ligature*). Что такое лигатура? Это знак, образованный из двух букв, которые сливаются друг с другом. Внизу есть греческая буква *омега*:  $\omega$ . Обратите внимание: славяне взяли тогда весь греческий алфавит и добавили еще собственные буквы. Обычно для обозначения гласного *о* пишут *О* (*омикрон*), но тут они взяли букву  $\omega$  (*омега*) и добавили букву *Т*, и не после буквы, а над нею. И если ты не привычен к таким вещам, то не знаешь, как читать вот это:

ОТ= **Љ**

Есть там и другие вариации. Но вот **глаголицу** уже никто прочесть не сможет, даже если он знает русский. Вот глаголический шрифт:

болгарская	хорватская	произношение	болгарская	хорватская	произношение	болгарская	хорватская	произношение
†	†	a	Ɑ	Ɑ	z	Ɱ	Ɱ	z
Ɱ	Ɱ	b	Ɱ	Ɱ	m	Ɱ	Ɱ	c
Ɱ	Ɱ	v	Ɱ	Ɱ	n	Ɱ	Ɱ	e
Ɱ	Ɱ	g	Ɱ	Ɱ	o	Ɱ	Ɱ	o
Ɱ	Ɱ	d	Ɱ	Ɱ	p	Ɱ	Ɱ	/
Ɱ	Ɱ	e	Ɱ	Ɱ	e	Ɱ	Ɱ	o
Ɱ	Ɱ	z	Ɱ	Ɱ	s	Ɱ	Ɱ	z
Ɱ	Ɱ	z	Ɱ	Ɱ	t	Ɱ	Ɱ	ju
Ɱ	Ɱ	e	Ɱ	Ɱ	u	Ɱ	Ɱ	e
Ɱ	Ɱ	i	Ɱ	Ɱ	/	Ɱ	Ɱ	z
Ɱ	Ɱ	i	Ɱ	Ɱ	z	Ɱ	Ɱ	p
Ɱ	Ɱ	e	Ɱ	Ɱ	o	Ɱ	Ɱ	ju
Ɱ	Ɱ	t	Ɱ	Ɱ	s	Ɱ	Ɱ	y

## 7.6 Глаголица

На первый взгляд, эти буквы распознать невозможно, но если я вам расскажу, что случилось, то вы сможете догадаться. Вот, например, есть буква Е в греческом письме и в кириллице, которая читается как [е], а в начале слова – как [уе]. В глаголице она пишется так: **Э**

или так: **Э** (левый столбец, 6-ая строка таблицы). Если не знаешь, что это одна и та же буква, которую только зеркально перевернули, и зачем-то вместо одной палочки посередине поставили две, то, конечно, не сможешь это прочесть.

*Студент:* Это как символ евро, €.

Совершенно верно. Они на тысячу лет опередили создание символа евро.

Есть еще один интересный вид письма. До недавнего времени, лет тридцать-сорок назад, в Ирландии пользовались особым письмом. Точнее – особым видом латинского письма. Это не другое письмо, а рукописный шрифт, им пользовались в средние века. Также как *шрифт Раши*, который рассматривается как один из вариантов еврейского письма, и если знаешь еврейские буквы, можно легко освоить и шрифт Раши. Писцы, разумеется, писали на латинице. Шрифт, которым пользовались писцы в средние века, был принят как стандартный шрифт в ирландском языке (анг. Irish Gaelic). Не так давно этот шрифт был отменен, и теперь по-ирландски пишут обычной латиницей. Но до сих пор на марках Ирландии или на ирландских деньгах слово Eire (название страны) пишется не обычным латинским шрифтом, а именно тем самым особым, ирландским. Это древнее письмо до сих пор ценится и используется в официальных целях, но в книгах и в обиходной жизни им уже не пользуются. А поскольку этим шрифтом до недавнего времени пользовались, то, например, названия улиц и

некоторые вывески на учреждениях в Дублине до сих пор написаны нормальным шрифтом по-английски и этим особым – по-ирландски.



**Ирландская почтовая марка**



**Вывеска «Почта» в Дублине**

*Студент: Есть еще носители языка. Их мало, но...*

Есть, конечно. И не так мало, есть десятки тысяч, но не в Дублине. Потому что Дублин – большой город, основанный англичанами. Поэтому там вообще не говорили по-ирландски, и до сих пор не говорят. Фактически, в этом и провал ирландцев. Ведь ирландский был основным языком в Ирландии до середины XIX века. Значит, 150 лет назад большая часть населения говорила по-ирландски, на кельтском языке. Но затем в Ирландии произошли две вещи. Первое – остров попал под власть англичан, и они начали наводить там свои порядки, а второе – в течение нескольких лет там был страшный голод – люди остались без хлеба и картофеля, основной еды тамошних крестьян. Очень много народа погибло от

голода, многие переселились в США и Канаду. Те, кто остались в Ирландии, по большей части сменили язык, перешли на английский. На сегодняшний день носители ирландского языка остались только в относительно удаленных районах острова. В двадцатые годы прошлого века, когда в Ирландии началась борьба за то, что они называли *Nome Rule* (независимость), один из лозунгов был «вернуть ирландский язык народу».

Как-то я читал книгу одного из ирландских писателей (которая, правда, написана по-английски), где рассказывается о тридцатых годах XX века, и там автор рассказывает о двух молодых людях, которые идут по улице и специально говорят друг с другом по-ирландски. Он подчеркивает это. Это значит, что они выучили ирландский язык и пробовали на нем говорить. Это как раз то, что происходило с ивритом примерно сто лет назад. Дети учили иврит в школе, а родители языка не знали. Учителя и воспитательницы говорили на иврите и преподавали иврит, а дети учились у них и приносили живой язык домой. В Эрец-Исраэль это получилось, и это единственный случай в мире, где удалось возродить язык. В Ирландии эта попытка потерпела неудачу. И хотя сегодня тысячи людей говорят на ирландском языке, но говорят они на разных диалектах. Им не удалось создать единый язык, и радиопередачи тоже ведутся на разных диалектах.

Я гулял по улицам Дублина, слышал самые разные языки – китайский, японский, русский, но ирландского не слышал. Я пошел в самый большой книжный магазин города, там есть раздел книг на ирландском, и я был единственным, кто стоял в этом отделе и ждал. Мне было любопытно: подойдет ли туда кто-нибудь еще. Все проходят, смотрят: «Это по-ирландски, пойдем дальше, туда, где книги по-английски». Мне было интересно, и я отправился в местный университет, Trinity College; там есть кафедра ирландского языка и литературы. Я нашел заведующего кафедрой и стал с ним беседовать. Когда я рассказал ему, что не слышу вокруг себя ирландского, он рассердился. Прежде всего он сказал: «Так что же вы хотите, Дублин никогда не был населен ирландцами, это британский город, английский». А дальше я стал свидетелем примера того, насколько там не удалось возрождение языка.

Кто-то постучал в дверь, и в кабинет заведующего ирландской кафедрой зашел другой преподаватель университета, не лингвист, а математик. Короче, он зашел о чем-то переговорить, что-то спросить. Я сидел и слушал.

Поздоровались они по-ирландски, но после этого гость перешел на английский, и весь дальнейший разговор шел уже на этом языке. Когда он уже уходил, у двери, зав. кафедрой крикнул ему: «Ну хоть что-нибудь по-ирландски! Скажите хоть 'до свидания' по-ирландски!».

В те дни, когда я там был, кроме этого зав. кафедрой, который действительно показывал мне и читал тексты, я слышал ирландский только в официальных обстоятельствах. Например, в самолете ирландской авиакомпании, при взлете, летчик приветствовал пассажиров на ирландском, но сразу после этого он перешел на английский. И на организованной экскурсии по историческим местам гид произнесла одно предложение по-ирландски и тут же перешла на английский. Такова языковая ситуация в нынешней Ирландии.

**Студент:** *Насколько ирландский отличается от шотландского?*

Я не знаю. По моим впечатлениям, на основании письменных текстов, языки очень похожи. Шотландцы ввели другой дополнительный знак, возможно специально, и там, где ирландцы пишут ó, шотландцы пишут ò. (*Смеется*)

**Студент:** *Это вся разница? (Смеется)*

Есть, конечно, и другие различия. Но когда ты видишь книгу, то по этому значку ты можешь знать, о каком языке идет речь, потому что в ирландском используется только знак *accent aigu*, в шотландском – только *accent grave*. Так можно их различать.

Но в Шотландии положение было еще хуже. Когда в Национальной библиотеке в Глазго я поинтересовался, есть ли там кто-нибудь, кого можно спросить что-либо о шотландском языке, мне сказали: «Один библиотекарь тут у нас знает язык, но он уже ушел домой». Возможность не представилась. В местной газете, которая на девяносто девять процентов была написана по-

английски, я сбоку увидел одну статью по-шотландски. Кое-где есть еще группы населения, которые сохраняют язык, в основном на островах, Шетландских (Shetland Islands) и Оркни (Orkney). Но помимо этого – почти ничего нет.

*Студентка:* Из всех письменностей, которые мы видели до сих пор, я знаю, что по-русски и по-английски есть печатные буквы, а есть и обычные. Когда этим стали пользоваться?

Очень трудно сказать когда, потому что до изобретения книгопечатания в Европе все писалось от руки. Вопрос, делал ли это профессиональный переписчик, который старался и выписывал буквы, похожие на печатные, или это было беглое письмо человека, которому не было важно, чтобы все выглядело красиво. Если речь идет о том, что тебе нужно представить начальству, королю, или пишешь что-то, что должно долго храниться, то тогда ты стараешься писать как можно красивее. А если это просто записка, ты пишешь бегло...

*Студентка:* Но откуда вообще взялась эта скоропись?

Это вторичная форма, производная из печатных букв. Как правило, это слегка варьированная форма тех же букв. Только в редких случаях есть существенные различия.

*Студентка:* И в иврите.

И в иврите.

*Студентка:* Но письменные буквы в иврите – это идишская адаптация, я полагаю.

Нет. По сути, это адаптация ивритских букв. Кстати, если вы видели фотографии старых текстов, даже написанных восемьдесят, девяносто или сто лет назад в Палестине, – то читать их непросто. Мне дали читать письма столетней давности, написанные на иврите, и мне их было достаточно трудно читать, потому что форма письменных букв тоже со временем меняется.

Некоторые пишут *алеф* так: *א*, другие – так: *א*, и уже есть разница. И мы увидим, как эта буква превратилась в одну черту, как в арабском *алиф*, которая вообще-то одна из метаморфоз этого знака. Мы увидим это в сирийской (англ. Syriac) и набатейской (англ. Nabataean) письменностях. Есть почти бесчисленное количество вариаций буквы *א* *бет*. И, конечно, в книгах по еврейской палеографии есть примеры. В Еврейской энциклопедии (*Энциклопедия иврит*), мне кажется, есть примеры разных форм – курсив, наклонное, сефардский письменный шрифт середины XIX века, греческое еврейское письмо начала XX века и т.д. В каждом случае форма немного меняется.

*Студентка:* Но в каждом языке разрабатывали свои письменные буквы? Или это как...

Не в каждом языке, а в каждом регионе. Поэтому, например, если ашкеназские евреи в северной Европе или в центральной Европе создали еврейские буквы одной формы, то они писали ими и на идиш, и на иврите. А вот йеменские евреи писали письменными буквами немного другой формы – и на иврите, и по-арабски, когда они писали по-арабски еврейскими буквами. Это было характерной особенностью формы письма, а не языка.

*Студентка:* Значит, можно сказать, что письменный шрифт развивался от того, что письмо использовалось все большей частью общества?

Конечно. В древности письмо было особой профессией. Писали писцы, профессионалы, писали старательно, и буквы выглядели почти как печатные. Чем больше вы должны писать, тем проще становится форма. Когда пишешь записку родителям или подруге, то не выводишь каждую букву. Так получается упрощение букв. И в каждом регионе это развивается немного по-разному.

Теперь вернемся в Европу. Что еще у нас осталось в Европе? С многочисленными волнами миграции в новое время появились и арабские газеты, которые печатаются в Лондоне, и эфиопские языки... Я был поражен, когда увидел в Лондоне надписи на языках сомали (Somali) и тигринья (Tigrigna), и арабским письмом. Но

арабское письмо еще не означает, что язык – арабский, в большинстве случаев это как раз урду (Urdu), поскольку там много выходцев из Пакистана. Но если мы абстрагируемся от языков иммигрантов, то, по сути, в нынешней Европе есть три вида письменности:

**Греческое** письмо, которым сейчас пользуются только для греческого языка (и частично – в математике, но когда-то оно служило еще и для других целей);

**Кириллица** (глаголица вышла из употребления уже лет 300 назад), характерная для восточнославянских языков – русского, украинского и белорусского, а также используется в болгарском и сербском. Интересно, что в бывшей Югославии было несколько языков (таких как словенский или македонский), но был один язык – сербо-хорватский (анг. Serbo-Croatian), где пользовались двумя разными алфавитами – кириллицей для сербов и латиницей для хорватов. Сегодня и боснийцы, которые являются мусульманами, предпочитают пользоваться латиницей.

И, разумеется, на территории бывшего СССР кириллица используется для очень многих языков, потому что в тридцатые годы XX века власти заставили все языки перейти на кириллицу – за исключением трех-четырех. Заставили даже те народы, у которых к тому времени было развитое письмо и литература, и до сих пор пользуются там кириллицей. Кроме одного случая – в Молдове (или Молдавии). Там когда-то писали кириллицей, а потом перешли на латиницу, а потом снова поменяли письмо и заставили писать кириллицей, утверждая при этом, что молдавский язык – ни в коем случае не румынский, что это другой язык. На самом деле различия между ними можно увидеть только через увеличительное стекло. Они легко понимают друг друга, разница между ними – как разница между лондонским английским и английским в Глазго, это в конечном итоге один и тот же язык, хотя и есть различия в произношении. Мне кажется, что между румынским и молдавским разница еще меньше. А сейчас молдаване как раз вновь перешли на латиницу. Даже не просто перешли на латиницу, но и переняли почти все законы румынского правописания, в том числе – с их

дополнительными буквами. Румыны, например, пользуются буквой – ș это ш, ț - это ц, и î обозначает звук [y̥] – эквивалент русского ы.

Таким образом, как я уже начал говорить, в Европе теперь пользуются тремя алфавитами: **греческим** – только для греческого; **кириллицей** – для некоторых славянских языков (не всех) и языков бывшего СССР; и **латиницей** для всех остальных языков. Все остальные изобретения отменены, вышли из употребления.

Есть у нас в Европе еще две письменности, но я вижу, что время подошло к концу.

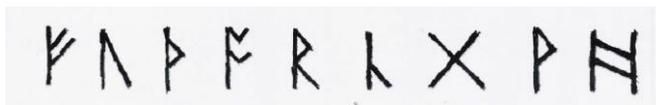
*Студент: Можете ли вы их назвать – эти две письменности?*

Армянская и грузинская. Это примыкает к Европе и связано с греческой культурой, хотя Закавказье официально рассматривается в Европе как Азия.

## ГЛАВА 8

Я хотел бы вернуться к тому, чем мы занимались в конце предыдущей лекции, в частности, к письму руническому и к письменности, которая называется «огам».

Итак, мы продолжаем путешествовать по Европе, по ее северной части. В раннем Средневековье там существовали две странные системы письма. Одна из них, собственно, не такая уж и странная, ее знаки выглядят как нормальные буквы. Это руны, руническое письмо, Runic script.



Термин «руны», надо сказать, заимствован из германских языков, но говорят также о тюркских рунах, поскольку похожие по форме знаки находили также на юге Сибири, у народов, говоривших на старо-тюркских языках. Таким образом, говоря о рунах, разделяют их на руны германские в Северной Европе, руны тюркские в Южной Сибири и руны венгерские.

Предполагают, что венгерские руны были, на самом деле, тюркскими. Хотя Венгрия находится в центре Европы, венгры пришли туда из мест гораздо более восточных, вместе с армией гуннов под предводительством Аттилы, прославленного вождя гуннов. Гунны не были единым народом, это было смешение разных племен. В тот период, до 1500 года, ещё не сложились народы как нации. Все эти племена вышли из мест, которые мы сегодня называем Монголией, и двинулись на запад. Большая часть из них говорили на тюркских языках. В пути присоединялись к ним многие другие племена, и, по-видимому, в районе Уральских гор или между Уралом и Волгой, к гуннам пристала группа, говорившая на финно-угорском наречии.

Это было примерно 1000 лет тому назад, и это были предки нынешних венгров. Они прошли с армией гуннов до центра Европы и осели в том месте, где сегодня находится Венгрия. Так как в

тюркских племенах уже тогда известны были тюркские руны, то по крайней мере одна из венгерских групп также была знакома с руническим письмом. Если не ошибаюсь, даже в XVII веке в некоторых местах, в особенности в Трансильвании (которая теперь входит в состав Румынии, хотя и населена венграми) проживали венгры, которые пользовались руническим письмом.

*Студент:* Насколько я знаю, они шли с Востока и, на каком-то этапе, разделились: часть осела в Венгрии, а другая часть продолжила до Финляндии.

Нет, в Финляндии это было гораздо раньше. Там просто другая группа финских племён. Я говорю сейчас только о венграх.

*Студент:* Но языки эти близкие.

Нет, эти языки очень далеки, хотя и относятся к одной языковой группе. Разница примерно как между ивритом и амхарским, даже больше. То есть разница очень велика, но вместе с тем, это одна языковая семья.

Но мы говорили о северной части Европы. Руническое письмо использовалось главным образом в германских языках, особенно в скандинавских. Руническое письмо хорошо известно, есть некоторые вариации в разных областях Северной Европы. Но самое интересное, что параллельно с рунами существовало также письмо огам, совершенно особое письмо. На фиг.7.4 из предыдущей главы можно видеть оба эти вида письменности. Относительно рун нет сомнения в том, что греческое или латинское письмо повлияло на их создание, сами знаки похожи на латинские буквы. А письмо огам единственное в своём роде. Письмом огам пользовались преимущественно в старо-кельтских языках, таких как ирландский гаэльский (Irish Gaelic).

Эти виды письма давно вышли из употребления. Рунами пользовались еще в позднем средневековье, и они сохранились. В романе Жюль Верна «Путешествие к центру Земли» история начинается с того, что человек находит старинный манускрипт с текстом, написанным рунами. В этом тексте сказано, что если в определённый день года ты придешь на гору и увидишь, что тень

горы в полдень падает на определённую точку, то в этой точке найдешь вход в туннель, ведущий к центру Земли. И тогда этот человек предпринимает поход, попадает в центр Земного шара и с трудом спасается. Жюль Верн приводит этот текст, написанный рунами. Это значит, что лет 150 тому назад, когда Жюль Верн писал этот роман (изданный в 1864г.), ещё знали это письмо, его не надо было расшифровывать для читателей.

Кроме того, был ещё готский шрифт, в основе которого были латинский и греческий. Епископ готов Вулфилла (Wulfila) придумал это письмо и писал этим письмом на готском языке, старогерманском языке, который потом вымер. Готическое письмо не требовало расшифровки, его можно было читать без труда.

Обратите внимание, я всё ещё продолжаю линию развития греческого письма, которое развилось из финикийского письма: греческое, латинское, этрусское, кириллица (Cyrillic) и глаголица (Glagolitic) – всё это письмена, вышедшие из греческого.

Есть у нас ещё три письменности, также связанные с греческим письмом. Одна из них – прямое заимствование всего греческого алфавита с добавкой нескольких букв – это коптское письмо (Coptic script).

Кто такие копты? Копты – это потомки древних египтян, которые в первых веках н.э. перешли в христианскую веру под влиянием греческих миссионеров. И они, разумеется, восприняли вместе с верой также греческое письмо. Вы помните, каким сложным было древнеегипетское иероглифическое письмо, содержащее огромное количество знаков и требовавшее многих лет обучения. А тут появились греки, принесшие коптам христианскую культуру и свой простой алфавит. И копты приняли всё это, включая алфавит. Правда, в нем не хватало нескольких знаков для обозначения звуков, специфических в коптском языке.

В древнеегипетском языке, как и в его дочернем коптском, имеется несколько согласных звуков, которых нет в греческом. Что сделали копты? Они взяли шесть букв из иератического древнеегипетского письма и добавили в греческий алфавит. Так они получили письменность очень четкую, удобную для чтения. Эта письменность служила коптам, пока они знали свой коптский язык.

Современные копты перешли на арабский язык, но их священники пользуются коптским письмом, они должны читать религиозные тексты по-коптски.

*Студент 1:* Анвар Садат<sup>1</sup>, может быть, был копт, или я ошибаюсь?

Ошибаешься. Насколько мне известно, нет. Говорят, мать его была из нубийцев (Nubian). Так я слышал, но не знаю точно. Но министр иностранных дел у него был копт.

*Студент 2:* Бутрос Гали<sup>2</sup>.

Бутрос Гали был копт. Он был важной персоной в Египте.

*Студент 2:* Но мы сейчас говорим о его религии, верно?

Верно, он остался коптом.

Итак, коптское письмо – это греческое письмо с добавкой шести букв. Эти добавленные буквы, прообраз которых – в египетских иероглифах, находятся в таблице (илл. 8.1) справа внизу.

Α α	Β β	Γ γ	Δ δ	Ε ε	Ϝ ϝ	Ζ ζ	Η η	Θ θ	Ι ι	Κ κ
alpha	veeta	ghamma	delta	ei	soo	zeta	eeta	theeta	iota	kappa

Λ λ	Μ μ	Ν ν	Ξ ξ	Ο ο	Π π	Ρ ρ	Σ σ	Τ τ	Υ υ	Φ φ
lamda	mei	nei	eksee	o	pee	ro	seema	taw	epsilon	fei

Χ χ	Ψ ψ	Ω ω	Ϙ ϙ	Ϛ ϛ	Ϝ ϝ	Ϟ ϟ
kai	epsee	o	shai	fai	khai	horee cheema

### 8.1. Коптский алфавит

<sup>1</sup> Мухáммáд Áнвар ас-Сáдáт (1918 - 1981) — президент Египта (1970—1981).

<sup>2</sup> Бúтрос Бутрос-Гáли (1922 - 2016) — египетский дипломат, 6-й Генеральный секретарь ООН (с 1992 по 1996 год). Бутрос Бутрос-Гали родился в коптской семье.

Две из них представляют особый интерес. Одна – это буква **Ч**, обозначает звук ф. Интересно, что в греческом имеется буква **φ**, которую сегодня произносят тоже как **ф**. Но в древнегреческом эту букву читали как [p<sup>h</sup>], поэтому в кириллице (которая была создана в IX веке) буква **φ** стала **Ф**. А в III веке н.э., когда создавался коптский алфавит, т.е. за 600 лет до кириллицы, греки произносили **φ** как [p<sup>h</sup>], а знак **θ** как [t<sup>h</sup>], а знак **χ** как [k<sup>h</sup>], т.е. все эти знаки у древних греков звучали как **придыхательные согласные, аспираты**. Копты переняли у древних греков именно это произношение, а для своих согласных создали особые знаки: для **Ф** сделали знак **Ч**, а знак **З**, который называется hori, – для звука [h].

Кстати, коптский знак **Ч** сыграл важную роль в расшифровке египетских иероглифов. В лекции 2 я рассказывал о том, что Шампольон выучил коптский язык и алфавит, и это помогло ему в расшифровке некоторых знаков. Он заметил, что коптский знак **Ч** часто появляется в конце слова, отмечая принадлежность, подобно букве **ן** в иврите: вместо **לשן בן** «его сын» *бэн шелó* мы говорим **בןבן** *бэнó*.

В древнеегипетском слово «дом» было *p-r*, а его дом – *p-rf*, и знак для этого **f** был такой рисунок особенной змеи с рожками



Шампольон предполагал, что коптский знак **Ч** получен именно из этого иероглифа, потому что в коптском этот знак буквы **ф** означает принадлежность кому-то. Так коптский знак **Ч** помог Шампольону в расшифровке иероглифов.

Другой интересный для нас коптский знак **Щ**. Догадайтесь, какой звук обозначен?

*Студенты: Звук Ш.*

Да, конечно, эта коптская буква очень похожа и на русское **Ш**, и на ивритскую букву **ש**. Общий для них всех первоисточник –

иероглиф  с фонетическим значением Ш?, т.е. после Ш (обратите внимание!) идёт гортанный взрыв, обозначаемый на иврите буквой ך, а в общепринятой фонетической системе ?.

*Студент:* В арабском тоже есть похожий знак.

Да, разумеется. До происхождения арабского шрифта мы с вами доберемся на следующей лекции.

(1) MERE-TAKAIOSUNN, NET KRINE M̄ PKA₂.  
 AP1-PMEEUE M̄ PXOEIC ₂N̄ OUMNTAGAEOS,  
 NTETN̄SHINE N̄CWA ₂N̄ OUMNT₂APLOYS N̄TE PETN̄₂NT.

**Из «Книги притчей Соломоновых» в переводе на коптский**

Тот, кто знает греческий алфавит, может прочесть этот коптский текст без труда. Заметим, что кроме шести особых букв есть тут знак краткого гласного – черточка над некоторыми согласными. Этот краткий гласный подобен *шва на* ׁ ׃ ׃׃ в библейском иврите.

Коптское письмо до сих пор используется теми немногими коптами, которые еще умеют читать коптские тексты. Разговорный коптский язык вышел из употребления около 300 лет назад. Хотя тут и там появлялись лет 30-40 тому назад сообщения типа: «коптская речь не умерла, вот в таком-то селении продолжают пользоваться коптскими словами». Имеются в виду отдельные коптские слова в арабском тексте. Это не говорит о сохранении коптского разговорного языка, конечно. Так же употребляют французские слова в английском или ивритские слова в идише.

*Студент:* Как в английском слова «омэн», «сэла» из иврита.

Да. Но в английском очень мало ивритских слов. Это не характерно. Можно найти заимствованные слова в любом языке. Кто-то утверждает, что в Верхнем Египте в каких-то селениях есть

люди, которые знают коптский язык. Что значит: «знают»? Они знают некоторые слова, в основном, связанные с религиозными обычаями.

Это как слова ивритские в идише. Ни один ашкеназский еврей не забудет слова *хатуна*/ *хасэнэ* (свадьба), *хатан* / *хосн* (жених), *кала* / *кэлэ* (невеста), хотя для ашкеназского еврея эти слова привычны во второй форме, но это те же самые слова из иврита, вошедшие в идиш. Ни один еврей не станет придумывать или применять немецкие слова, связанные с религиозными еврейскими обычаями. То же самое происходит и у коптов.

Теперь я хочу перейти в другие места и заняться совсем другими видами письма, хотя и они связаны с греческим письмом.

Мы переходим в Кавказские горы, точнее на юг Кавказа.

В этих местах и сегодня пользуются двумя особыми видами письма.

Когда-то, лет 1000 – 1200 тому назад, была еще и третья письменность, но она забыта совершенно и теперь ее даже не могут расшифровать, хотя она и подобна первым двум.

На территории нынешнего Азербайджана, ближе к берегам Каспийского моря, был народ, называвшийся албаны, или алваны, или агваны, в зависимости от того, на каком языке произносили это название. Нет тут никакой связи с Албанией на Балканах.

У этого народа был своя алфавитная письменность. Сохранились надписи, но сведения об этой письменности стёрлись совершенно.

Время от времени появляются сообщения, что в какой-то армянской рукописи найден алванский алфавит, и теперь мы сможем прочесть эти письма.

До сих пор я не видел, чтобы это помогло расшифровать алванские надписи.

Есть предположение, что у древнего алванского языка есть потомок – один из малых языков в Северном Азербайджане – удинский язык (Udi), что говорящие на удинском языке являются

потомками алванов. Пока неизвестно, насколько это верное предположение.<sup>1</sup>

Две других письменности – это письмо армянское и письмо грузинское.

Страна Грузия или, как сегодня рекомендуется говорить, и как принято говорить в Европе, Georgia. Русскому и западно-европейскому названию Грузии я хочу посвятить несколько минут. Заметьте, что на грузинском языке никто не пользуется этим словом ни в какой форме. Грузины вообще называют себя *картвелеби* (kartvelebi), в ед. числе - *картвели* (kartveli), а страну свою называют *Сакартвело* (Sakartvelo) и язык – *картули* (kartuli).

Первоисточник слова *Грузия* мы находим в персидском языке. Персы в раннем Средневековье вели множество войн в горах Кавказа и распространили свою власть и влияние на многие районы Кавказа. По какой-то причине они дали название «Гурджи» той области, которую мы теперь называем Грузией. По-персидски по сей день так называют Грузию и грузин. Возможно, это было название одного из племен. Мы не знаем точно, почему персы именно так назвали эту область. Но именно это имя из персидского перешло и в страны Западной Европы, и в Россию. Западная Европа имела тесные связи с Персией, немало людей посещали Персию и оттуда привезли представление о том, что на север от Персии есть область, которую населяют «гурджи».

Итальянцы записали слово *гурджи* как *георги*, и отсюда в Германии и во Франции стали называть страну «Georgia», а в английском это слово вскоре превратилось в «Джорджия», что

---

<sup>1</sup> В настоящее время имеются уже более определенные сведения об агванском языке и письменности. В 1996 г. экспедицией АН Грузии в монастыре Св. Екатерины на Синае был обнаружен палимпсест, содержащий около 120 страниц, с албанским текстом, поверх которого был написан грузинский текст; памятник датируется VII-X вв. н.э. Расшифровка палимпсеста издана в 2009 году [J. Gippert, W. Schulze, Z. Aleksidze, J.-P. Mahé. The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai. Brépols, 2009.]. На основании этой расшифровки можно считать доказанным, что агванский язык, на котором написан текст, являлся предком современного удинского, а в основе агванского письма очевидно лежит армянский алфавит. - Прим. ред.

приводит к путанице, т.к. на юге США имеется штат Джорджия (Georgia), никакого отношения к Кавказу не имеющий.

Русские тоже взяли за основу персидское название *гурджи* и превратили его в «*грузи*», потому что этот звук *дж* не существует в русском произношении, и со временем название *гурджи* превратилось в русском в «*грузи*», а название страны – в Грузию. Мы в дальнейшем так и будем ее называть Грузией, а язык – грузинским.

Заметим, что и в иврите это название привилось, потому что сведения об этой стране пришли в Израиль из России, и грузинские евреи прибыли в Израиль через Россию. Надо сказать, что в слове «*грузинский*» имеется русский суффикс «-ин-», не имеющий никакого отношения ни к Грузии, ни к Персии. Поэтому некоторые грузинские евреи стали настаивать, что надо называть не «*грузинский*», а «*грузский*», в иврите – тем более. Но в последнее время руководство Грузии стало настаивать на том, чтобы их страну (на иврите, по крайней мере) стали называть на европейский манер «*Георгия*». Это было в 2005 г., если не ошибаюсь, и с тех пор официально на иврите эта страна именуется «*Георгия*». Такая история с названием страны: «*Грузия*» и «*Георгия*».

Ну, и разумеется, по соседству с Грузией находится Армения, и тут тоже названием «*Армения*» не пользуются в армянском языке. Армяне называют себя *хай* (Hay), а страну свою называют *Хайястан* (Hayastan), где суффикс *стан* – персидского происхождения, смысл его – «место», «земля», «страна». Тот же суффикс присутствует в названиях Афганистан, Пакистан. Кстати, что значит «*Пакистан*»?

**Студентка:** Страна освященных, красивых...

Страна чистых. «*Пак*» по-персидски – чистый душой.

**Студент:** Потому что Будда был там. Он был освященный, нет?

Нет. Кстати, те, кто утверждает, что государство Израиль создано не на национальной основе, а на религиозной, могут сослаться на тот факт, что два государства уже были созданы в результате разделения на религиозной основе: в 1948 году Индия была разделена, после жестокой борьбы с немалыми жертвами, на

Индию и Пакистан, и раздел был произведен исключительно по религиозному признаку.

В своё время существовал Пакистан Восточный и Пакистан Западный. Мусульмане создали Пакистан Западный, который сегодня – просто Пакистан. Рядом создался Пакистан Восточный, который через несколько лет отделился от Пакистана, тоже после жестокой борьбы, и стал называться Бангладеш. В самой Индии тоже разделение не было однозначным – мусульмане тут, а индусы там, поскольку масса мусульман осталась в Индии.

*Студент: Сто пятьдесят миллионов.*

Да, всего лишь (смеется). Когда есть миллиард индусов, каких-то 150 миллионов – это малое меньшинство. В Индии есть целые области, заселенные главным образом мусульманами. И так, есть Индия, населённая индусами и мусульманами, и есть ДВЕ страны мусульманских, отделившихся от Индии исключительно по религиозному признаку: Бангладеш и Пакистан.

*Студент: Так и у нас то же самое: если создадут Палестинское государство, то будут два мусульманских государства – Иордания и Палестина, а в Израиле останется арабское меньшинство.*

Беда в том, что если будут, как сейчас говорят, два государства для двух народов, то у арабов будут примерно 20 государств. Хотя они заявляют, что они не египтяне и не сирийцы, они палестинцы. Но кто такие иорданцы? Более половины населения Иордании – палестинцы. И это всё - мусульманские государства. А в единственном, самом маленьком, еврейском государстве останутся 10% населения – мусульмане. Совсем как в Индии, кто там думает о 150 миллионах мусульман, когда есть миллиард индусов?!

*Студент: Ну, это точно то же самое, тоже 10%.*

Вот я и говорю, что у нас будут, с одной стороны, два чисто мусульманских государства Иордания и Палестина, а с другой – государство не совсем еврейское, а еврейско-мусульманско-

христианское, потому что есть у нас и христиане, и ещё много разных других конфессий.

*Студент: Минутку, а что Бенгалия, Белуджистан?*

Белуджистан – это область в Пакистане. А Бенгалия как раз разделилась по религиозному признаку: восточная часть Бенгалии превратилась в Бангладеш, и там живут мусульмане, а бенгальцы, исповедующие индуизм, живут в западной части Бенгалии.

Интересно, что во время Второй Ливанской войны, в Ливане воевали добровольцы из Бангладеш. Я это знаю, что называется, из первых рук: после одного боя, в котором армия Израиля победила, и солдаты стали осматривать местность, обнаружили письмо. Солдаты пытались прочесть письмо, но оказалось, что никто не может понять эту письменность. Все были уверены, что язык письма – арабский, но оказалось не так. Никто не мог понять, что это такое. Сделали несколько копий письма и распространили по университетам Израиля в надежде, что кто-нибудь сумеет разобраться. Я случайно увидел это письмо и сразу сказал, что это написано бенгальским письмом. Бенгальцы, даже мусульмане, не пользуются арабским шрифтом. Я не хотел читать и переводить это найденное письмо, это слишком тяжело.

Я знаю шрифт, но есть огромная разница между буквами печатными и рукописными. Если на иврите ты привык к тому, что буква *шин* ש пишется как *ø*, а вместо этого ты вдруг видишь такую закорючку *ʃ*, трудно предположить, что это та же буква. Так и в бенгальском. В печатной форме это шрифт очень красивый, а в рукописном виде – совершенно неразборчиво.

Но вернёмся к нашим двум письменностям – грузинской и армянской.

Армяне приняли христианство в IV в.н.э., примерно тогда же, когда и копты, может быть с разницей в несколько десятков лет. Разумеется, с введением новой религии было необходимо читать святыя тексты, переводы из Евангелия и из Библии, молитвы и т.п. Возникла потребность в письменности для армянского языка.

В армянских средневековых исторических летописях написано, что монах по имени Месроп Маштоц придумал и

разработал армянское письмо. Утверждают также, что армянское письмо никак не связано ни с каким другим письмом в мире. И в самом деле, невозможно читать армянский текст, не выучив армянские буквы. Например, коптский текст может читать каждый, кто знает греческие буквы.

Но если рассмотреть и анализировать армянские письменные знаки, видно, что есть подобие между ними и греческим письмом.

*Студент:* извините, почему не взять просто греческий алфавит?

Почему? Были для этого по крайней мере две причины. Одна – фонетика армянского языка весьма своеобразна. В отличие от коптов, которым понадобились только шесть дополнительных букв для согласных и один знак для краткой гласной, для многих армянских особых звуков нет в греческом алфавите достаточно букв. Правда, система гласных в армянском относительно проста: всего 6 гласных звуков в армянском по сравнению с пятью гласными в греческом. Но количество согласных в армянском языке намного больше, чем в греческом. Этой причины уже достаточно.

Но была еще одна причина. Иногда мы видим, как просто умышленно искажают форму букв, чтобы сделать их непохожими на «чужое письмо», чтобы сказать «есть у нас своё письмо, наше изобретение». Посмотрите на карту древнего государства Армении:



**8.2. Карта «Великой Армении» в I веке н.э.**

На культуру Армении в период между I веком и IV веком н.э. очень сильное влияние оказывала греческая культура, которую несли с собой ранние христиане Сирии. Сирия в тот период соседствовала, а временами оказывалась под управлением армянских властителей. Именно сирийские проповедники христианства увлекли новой религией народ Армении. При этом, разумеется, они пользовались христианскими текстами, переведенными на сирийский язык и записанными арамейским письмом. В дальнейшем многие переводы на армянский язык были сделаны именно с сирийских текстов, и поэтому мы находим в армянском языке много семитских слов, пришедших из сирийского. Например, слово «переводить» – ивритское 'להרגם' *летаргем* в армянском звучит *targmnel* րարգմնել. Взят семитский корень *targm*, и к нему добавлен суффикс *nel* для имени действия в армянском. Семитское слово ַרַח *крах* – «большой город» в армянском превратилось в *карак* րազար. Отсюда, кстати, в грузинском *kalaki*, и есть в Грузии город, который называется Ахалкалаки, что значит – «новый город» «новгород», если хотите – подобно тому как был назван Карфаген – *Карт Хадаш*, или Неаполь – что такое Неаполь?

**Студент:** «Новый город».

Да, «новый город» по-гречески, хотя это в Италии. А город Шхем у нас в Самарии по-арабски называют *Наблус* – откуда такое название? В арабском это название ничего не означает, это просто искажение того же греческого слова Νεάπολις *Neapolis*.

Итак, в чем мы находим греческое влияние на армянскую письменность?

Во-первых, направление письма слева направо.

Во-вторых, порядок букв в алфавитной таблице – как в греческом (который заимствовал этот порядок из финикийского, как мы знаем) *альфа, бэта, гамма, дельта...* алеф, бэт, гимел, далет... *ан, бан, ган, дан* – это по-армянски, хотя есть много дополнительных букв.

В-третьих, использование заглавных букв: в начале предложения и в начале имен собственных. Здесь у нас нет сомнения: только в тех видах письма, которые образовались на

основе греческого, есть такое явление как заглавные буквы. Ни в каких письменностях другого происхождения нет заглавных букв.

В-четвёртых, двоеточие – как знак конца предложения. В греческом письме двоеточие используют для обозначения конца предложения, а также и в еврейской Библии.

Есть и еще несколько явлений, характерных для греческого, одно из них бросается в глаза, и об этом я расскажу подробнее. Дело в том, что в древнегреческом когда-то была буква **υ** *упсилон* для обозначения гласного звука [u]. Но со временем эту букву стали произносить как гласный **ü**, как в немецком, *üpsilon*. Это, надо сказать, произошло на довольно раннем этапе развития греческого. А как же записать все-таки гласный [u]? Греки нашли способ: пишут две буквы вместе – омикрон и упсилон, вот так: **ου**, и это сегодня читается [u]. И так это было ещё в I веке н.э., до того, как появилось армянское письмо.

Так вот, точно такое же явление мы находим в армянском письме: пишут букву **ո**, означающую гласный O, и еще букву **լ**, когда-то обозначавшую полугласный звук [w], и это соединение **ոլ** произносят как [u]. Точно так же по-французски для обозначения гласной [u] пишут две буквы *ou*. Это пришло из греческого письма.

Итак, направление письма – как в греческом, порядок букв в алфавите – как в греческом, то есть как в финикийском: *ан, бан, ган, дан* – это *альфа, бэта, гамма, дельта*, а также *алеф, бэт, гимел, далет*... Но есть много добавленных букв (как и в грузинском) для согласных: *ջ, ի, տ, շ, չ, կ, կ<sup>h</sup>*

Самое интересное в том, что армянское письмо оказалось настолько удачным, что его не пришлось менять и исправлять. Со временем добавили ещё две буквы. В армянском языке не было согласного звука **Ф**, и та буква, которую они взяли из греческого алфавита, служила для звука *p<sup>h</sup>* (**փ**). Но со временем вошли в армянский язык заимствованные слова из других языков, и понадобился звук **Ф**. И тогда добавили две буквы: **Ֆ** и **Օ** для **Ф** и **О**. Почему понадобилась буква для **О**? Потому что буква **ո**, придуманная для этой гласной Месропом Маштоцем, иногда произносилась как [wo]. Тогда они взяли греческую букву омикрон,

которую всегда произносили как О. Но надо знать, когда писать **п**, а когда О.

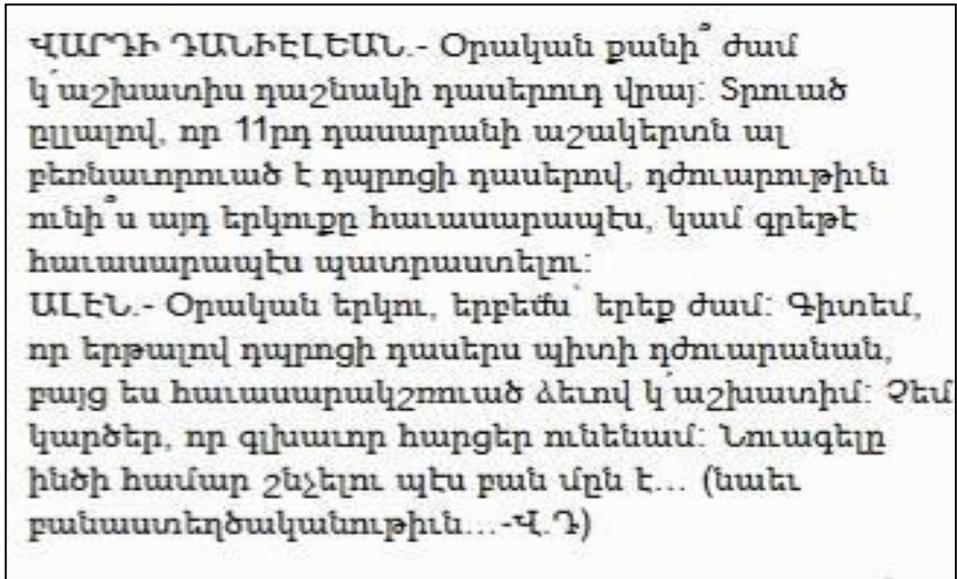
*Студент: Есть в армянском слово «барэф»...*

Да, *barew* բարեւ – w в конце слова, это приветствие. *Бару* – означает «хороший», *bari-luys* - բարի լույս – это «доброе утро», а «добрый день» - *bari or* - բարի օր. Вот армянский алфавит, который не менялся с тех пор, как был создан в IV веке н.э.:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	200
Ա	Բ	Գ	Դ	Ե	Զ	Է	Ը	Թ	Ճ	Ի	Լ	Խ	Վ	Տ	Չ	Ջ	Ղ	Ճ	Ս
ա	բ	գ	դ	ե	զ	է	ը	թ	ճ	ի	լ	խ	վ	տ	չ	յ	ղ	ճ	ս
a	b	g	d	e	z	ē	ë	t'	ž	i	l	x	ç	k	h	j	ğ	ç	m
300	400	500	600	700	800	900	1000	2000	3000	4000	5000	6000	7000	8000	9000	-	-	-	-
Յ	Խ	Շ	Ո	Չ	Պ	Ջ	Ռ	Ս	Վ	Տ	Ր	Ց	Ֆ	Փ	Ք	Օ	Ֆ	ՈԻ	ԵԻ
յ	խ	շ	ո	չ	պ	զ	ռ	ս	վ	տ	ր	ց	փ	ք	օ	ֆ	ոյ	եյ	
y	n	š	o	č	p	ž	í	s	v	t	r	c'	w	p'	k'	ò	f	ow	ew

### 8.3 Армянский алфавит с числовыми значениями букв

А вот пример армянского текста:



#### 8.4 Отрывок текста из армянской газеты.

Текст взят<sup>1</sup> из армянской газеты Asbarez в сети интернета. Интересно, что чаще всего используется шрифт наклонный (Italics), хотя есть книги, напечатанные прямым шрифтом. В этом отрывке можно видеть, что направление письма слева направо, наличие заглавных букв в начале предложения и двоеточия как знак конца предложения.

Очень удачна, я бы сказал, здесь система пунктуации. Это без сомнения оригинальное изобретение. Знак конца предложения всегда двоеточие. А как обозначают вопрос? Это можно видеть в первой строке приведенного отрывка (8.4): знак вопроса (՞) ставят не в конце предложения, а над тем словом, к которому вопрос

<sup>1</sup> Мы благодарим госпожу Хайго Калалиан за найденный ею текст и комментарии к нему. Редакторы

относится. Например, вопрос «он был там?» может относиться к любому из трёх слов:

«он **он** был там?» – именно ОН там был? вопрос относится к слову ОН

«он **был** там » – он действительно там БЫЛ или его там не было?

«он был **там**?» - он был ТАМ или где-то в другом месте?

Мы отмечаем это слово интонацией, но никак не отмечаем на письме. А в армянском письме знак вопроса (՞) помещают в каждом из этих случаев над тем словом, к которому вопрос относится.

Есть также знак восклицательный (՛) и знак ударения (՛). В армянском ударение всегда на последнем слоге, но в иностранном слове или в имени собственном, как Алекс или Анна, ставят знак ударения над ударным слогом.

Итак, армянское письмо: как я сказал, есть несколько букв, в которых видно сходство с буквами греческими, но большая часть букв отличается оригинальной формой. Вместе с тем, вся система письма – направление, порядок букв в алфавитной таблице, наличие заглавных букв, а также запись гласной [u] через две буквы ow - свидетельствует о греческом влиянии.



**8.5. Барух Подольский и профессор Марика Чачибая  
в Тбилисском университете, 2006 год**

Теперь мы переходим к более сложной теме – к грузинскому письму.

*Студент 1: Вы можете написать ещё раз, как грузины сами себя называют?*

Да, конечно. **Картвели** значит «грузин», это имя существительное. В прилагательном «грузинский» вместо **В** в этом слове появляется **У**: **картули**.

Начнем с того, что нет единого грузинского письма. Есть письмо древнее, письмо более позднее (средних веков, может быть) и современное письмо, называемое словом «**мхедрули**», что значит «солдатское письмо» (*смех в классе*).

*Студент 2: Как пишет солдат?*

А что, вы не знаете? Ну вот так :**მხედრული**. Современный грузинский шрифт называется «**мхедрули**».

*Студент 3: Какая разница в написании буквы Л – три зубца (ლ) или два зубца? Или может быть даже один зубчик?*

Да, в рукописном виде может быть даже и один зубец. В печатном виде должно быть три зубца ლ, а когда пишут от руки, могут сокращать до одного зубца: ლ. То же самое с буквой Р, ее печатная форма რ, а некоторые пишут и так: რ.

*Студент 2: Есть слово «солдат» в названии «мхедрули»? Какая связь?*

Я не такой знаток грузинского. Кажется, «**мхедр**» значит «всадник», «воин верхом» – что-то в этом роде. Тогда «**мхедрули**» получается что-то вроде «воинский».

Письмо, употреблявшееся до того, в средние века, носит название *нусхури*. По-видимому, это название взято из арабского или иврита, из слова *нусах* – стиль, образ, версия. А самый старый стиль письма называется *мргловани*. Насколько я знаю, смысл этого замысловатого названия – просто «круглые буквы», хотя они совсем не выглядят круглыми. Более точно сказать не могу, мои познания в грузинском недостаточны.

Теперь, обратите внимание, по вопросу о первоисточнике грузинского письма идёт настоящая война, на этот раз не между русскими и немцами, а между Грузией и Арменией. Почему? По описанию того же армянского историка из времен начала средних веков, армянский монах Месроп Маштоц, создавший армянское письмо, создал на самом деле три алфавита: армянский, алванский и грузинский алфавит.

Грузины, разумеется, говорят, что такого никогда не было и быть не могло. Один из самых больших противников этой армянской теории – нынешний президент Грузинской Академии наук Тамаз Гамкрелидзе<sup>1</sup>. Я встречался с ним в Тбилиси в 2006 году и беседовал по разным вопросам. Но этот вопрос мы не обсуждали.

Некоторые утверждают, что это почётное дело создания грузинского алфавита приписал армянскому монаху армянский историк, и что алфавит грузинский не имеет ничего общего с алфавитом армянским, что армянин Месроп Маштоц вообще не знал грузинского языка и поэтому не мог создать грузинский алфавит. Ведь для создания такого алфавита нужно знать язык или как минимум знать фонетику языка, чтобы понимать, что нужно внести в алфавит, и что в нем будет лишним. Грузинское письмо является чисто фонетическим и соответствует фонетике грузинского языка. Этот вопрос остается открытым.

*Студент 1: В грузинском письме тоже видно происхождение от греческого?*

Видно не происхождение от греческого, а **влияние греческого**. Греческий **не был источником** для армянского и грузинского письма, **но оказал влияние**. Это не прямое заимствование алфавита, как у коптов, например, и не формирование видоизмененной формы букв из греческих, как сделали Кирилл и Мефодий для кириллицы. Здесь каждая буква изобретена была заново. Но, как мы уже говорили, вся система

---

<sup>1</sup> **Гамкрелидзе Тамаз Валерианович** (р. 1929, Кутаиси) — грузинский языковед, действительный член Академии наук СССР и Академии наук Грузии, специалист по проблемам индоевропейского языкознания, семитологии и картвелистики.

письма – направление, порядок букв в алфавитной таблице, наличие заглавных букв, а также запись гласной «У» через две буквы ow - свидетельствует о греческом влиянии.

Вот таблица грузинских алфавитов.

буква	число	мхедрули	нусхури	мргловани	буква	число	мхедрули	нусхури	мргловани
ა	1	ⴀ	ⴁ	Ⴀ	ბ	200	ⴂ	ⴃ	Ⴁ
ბ	2	ⴄ	ⴅ	Ⴂ	გ	300	ⴆ	ⴇ	Ⴃ
გ	3	ⴈ	ⴉ	Ⴃ	დ	400	ⴊ	ⴋ	Ⴃ
დ	4	ⴌ	ⴍ	Ⴃ	ე	—	ⴎ	ⴏ	Ⴃ
ე	5	ⴐ	ⴑ	Ⴃ	ვ	500	ⴒ	ⴓ	Ⴃ
ვ	6	ⴔ	ⴕ	Ⴃ	ზ	600	ⴖ	ⴗ	Ⴃ
ზ	7	ⴙ	ⴚ	Ⴃ	თ	700	ⴜ	ⴝ	Ⴃ
თ	8	ⴟ	ⴠ	Ⴃ	ყ	800	ⴞ	ⴟ	Ⴃ
ყ	9	ⴡ	ⴢ	Ⴃ	შ	900	ⴠ	ⴡ	Ⴃ
შ	10	ⴣ	ⴤ	Ⴃ	ჩ	1000	ⴢ	ⴣ	Ⴃ
ჩ	20	⴦	ⴧ	Ⴃ	ც	2000	ⴣ	ⴤ	Ⴃ
ც	30	⴨	⴩	Ⴃ	ძ	3000	ⴥ	⴦	Ⴃ
ძ	40	⴫	⴬	Ⴃ	წ	4000	ⴧ	⴨	Ⴃ
წ	50	ⴭ	⴮	Ⴃ	ჭ	5000	⴩	⴪	Ⴃ
ჭ	60	ⴰ	ⴱ	Ⴃ	ხ	6000	⴫	⴬	Ⴃ
ხ	70	ⴳ	ⴴ	Ⴃ	ჯ	7000	ⴭ	⴮	Ⴃ
ჯ	80	ⴶ	ⴷ	Ⴃ	რ	8000	⴯	ⴰ	Ⴃ
რ	90	ⴹ	ⴺ	Ⴃ	ს	9000	ⴱ	ⴲ	Ⴃ
ს	100	ⴼ	ⴽ	Ⴃ	ჟ	10000	ⴳ	—	Ⴃ

### 8.6 Три вида грузинского алфавита

Брошюра, в которой я нашёл все три вида грузинского алфавита, называется «Древне-грузинский алфавит на грузинском языке». Она составлена грузинской лингвисткой Эстер Моисеевной Басилашвили и издана в Тбилиси в 1973 году как пособие для учащихся. Обратите внимание, численное значение букв тоже соответствует греческому.

**Студент 4:** *Те же знаки, что и в армянском.*

Да, очень похожи на армянские.

**Студент 1:** *А в чём доказательство, что это из греческого?*

Тут и там есть буквы, которые можно опознать. Например, для согласного [rh] в старом грузинском алфавите взята просто греческая фита  $\Phi$ , в средневековом нусхури  $\varphi$ , а современная буква  $\varphi$ . То есть подобие очевидно.

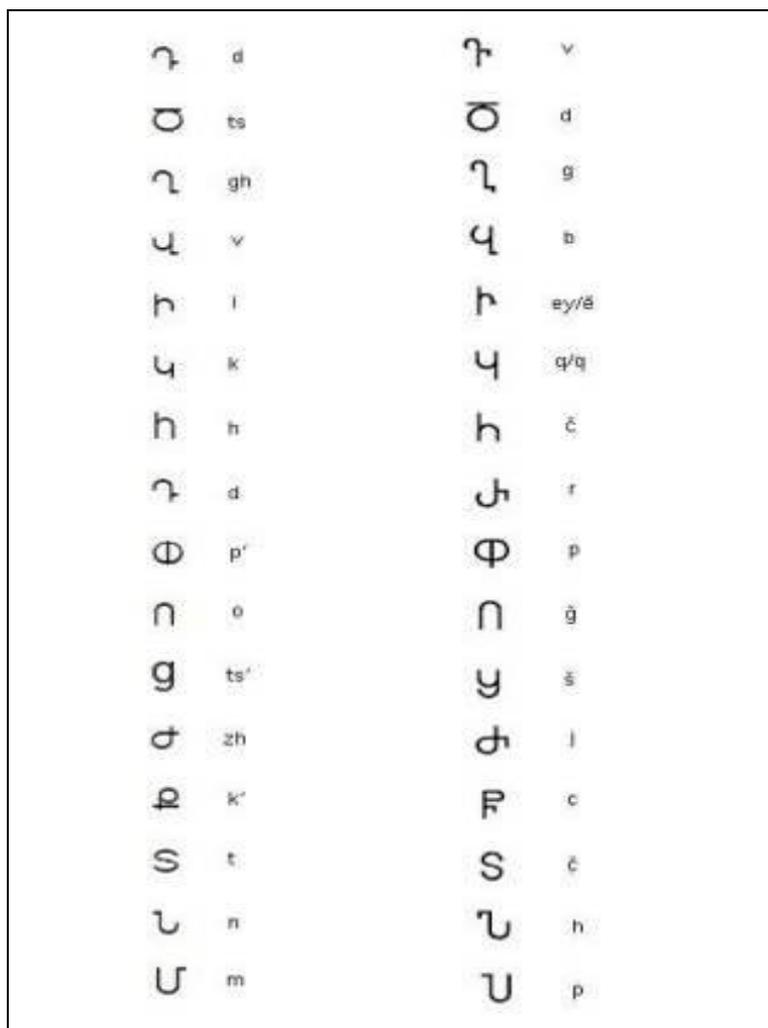
А как записывают в грузинском гласную [u]?

В старом алфавите было  $\mathcal{O}\mathcal{W}$ , т.е.  $\mathbf{O+W}$ , в среднем стало  $\mathcal{U}$ , а в новом  $\mathcal{U}$ .

**Студент:** *Минутку, так это одна буква?*

В средневековом алфавите и в современном – да, это одна буква. Но в старом это было соединение двух букв  $\mathbf{O+W}$ . Итак, есть у нас ещё одно доказательство греческого влияния. Не заимствования, но влияния.

**Студент:** *Я хотел спросить, Вы говорите: «тогда пришел монах или кто-то еще, и создали, изобрели, заимствовали». Но это, собственно, утверждение, что до того эти общества были бесписьменные, не умели ни читать, ни писать?*



*армянский алфавит*

*старый грузинский алфавит*

### 8.7 Сравнение армянского и старого грузинского алфавита

До сегодняшнего дня из 7000 языков в мире по крайней мере у 4000 письменности нет вообще, и еще около 2000 языков получили письменность от миссионеров в последнее столетие. Еще 200 лет назад лишь считанные языки имели свою письменность. Все европейские виды письма вышли из финикийского через греческое

и латинское. Не было тут изобретений, за исключением письма огам. В Азии мы находим, за исключением древней клинописи, сначала финикийское письмо, а затем многочисленные его потомки распространились вплоть до Дальнего Востока, где к этому времени образовалась китайская письменность, и при ее влиянии – японская и корейская.

**А в Африке**, во всей Африке, где имеется около тысячи разных языков, в древности были **только два вида письма**: египетские иероглифы и позднее у берберов, под влиянием финикийского письма, занесённого в Карфаген финикийцами, появилось письмо тифинаг (Tifinagh), которое в наши дни пытаются реанимировать. Я еще расскажу о нем и покажу образец текста.

Письменность – это явление культуры, признак развитой социальной и экономической жизни общества. До появления государства, в котором была потребность вести учет и запись, не было надобности писать. Так же и в наше время, когда миссионеры создали письменность для сотен языков, далеко не всегда в ней нуждаются носители этих языков. Например, издали Евангелие на языке мундуруку (Mundurukú), на котором говорит племя из 300-400 человек в лесах Амазонки. Я не знаю, взял ли хоть один из этого племени эту книгу в руки. Для миссионера это было большое достижение, он выучил язык, создал письменность и перевёл тексты, но чувствует ли потребность в ней хоть один человек из этого племени?

К этой теме мы еще вернемся в последней главе этой книги. Сейчас я только хочу упомянуть об одном эпизоде. Когда в 1821 году индеец из племени Чероки, не умея ни читать, ни писать, увидел человека читающего и пишущего, он понял, что можно с помощью нарисованных значков записать то, что ты говоришь. Что он сделал? Придумал письменность! Его соплеменники смеялись над ним: «Какими глупостями он занимается, сидит и рисует что-то». Но когда он после года с лишним работы понял, что у него получилась письменность, он пришёл к старейшинам племени и сумел убедить их, что это всем им нужно. В течение 3-х лет всё племя научилось читать и писать, без всякой школы, системы обязательного обучения и т.п. Порой эти люди, встречаясь на

дороге, садились на обочине и старались обучить этой грамоте своих соплеменников. Через несколько лет племя чероки опубликовало перевод Нового Завета, записанный этим письмом, потом они начали издавать свою газету и даже написали конституцию народа чероки. Хотя сегодня большинство их владеют английским и лишь немногие знают родной язык, тем не менее стараются обучать этому языку и этому письму своих детей и распространять его в среде своего народа. Это пример того, что происходит, когда люди чувствуют потребность. Это случилось в США с племенем, которое было до того диким племенем охотников, но в начале девятнадцатого века они уже жили в американском развитом обществе и поняли, что для них письменность важна.

Другая история произошла в Канаде. Миссионер из Англии прибыл в Канаду, чтобы обращать в христианство два больших племени – **Кри** и **Оджибве**. Их языки близки, но имеют различия. Он создал письменность особого характера для языка оджибве. Увидели люди из племени кри, что оджибве умеют писать-читать, и стали приспосабливать это письмо к своему языку. Так появился свой алфавит у 3-4 племен индейцев Канады, а затем и эскимосы из Восточной Канады заимствовали это письмо. Они не знали, что для эскимосского языка уже приспособили латинский шрифт, и что в Гренландии уже выходит газета на эскимосском языке, на латинском шрифте. Новая письменность прижилась среди эскимосов Канады и широко распространилась. Все эти племена Канады пользуются этой письменностью, пишут, читают, публикуют. Это происходит тогда, когда у людей появляется потребность в письменности. А если племя или народ не дошли до понимания этой потребности – ничто не поможет, никакая грамота не прививается. Есть у меня несколько книжек на разных языках, которые, боюсь, никто из носителей этих языков в руки не брал никогда.

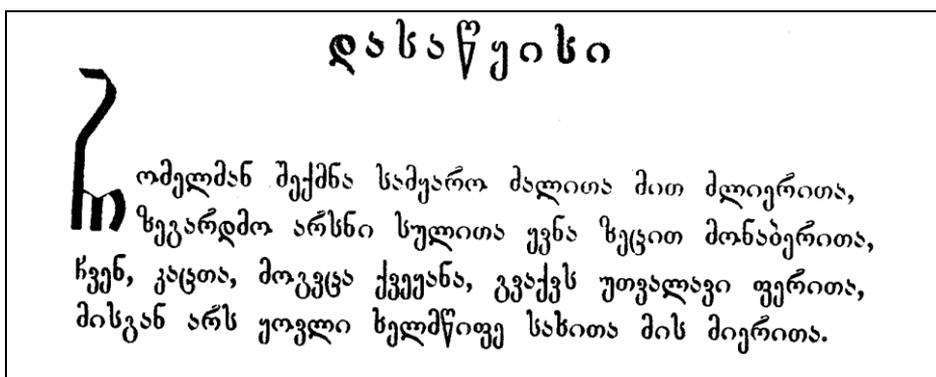
Возвращаясь к грузинскому письму, я должен сказать, что мне ни разу не пришлось встретить объяснение, почему имеется три вида алфавита в грузинском. Очень крупный грузинский лингвист, президент Грузинской Академии наук Тамаз Гамкрелидзе, опубликовал немало статей и даже целую книгу о грузинском





**Грузинская надпись на стене в монастыре Святого креста в Иерусалиме**

Грузины утверждают, что в этом монастыре окончил свою жизнь и был похоронен грузинский национальный поэт Шота Руставели. Это имя, разумеется, знают все грузины, и многие знают на память как минимум несколько строф из его поэмы «Витязь в тигровой шкуре» (ვეფხისტყაოსანი).



**8.9. Первая строфа поэмы «Витязь в тигровой шкуре» (ვეფხისტყაოსანი)**

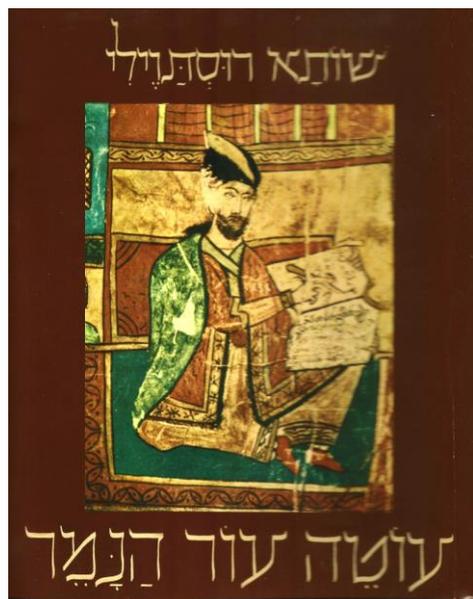
Эту поэму не раз переводили на русский язык, есть замечательные переводы, сделанные талантливыми русскими поэтами. Утверждают, что в последние годы жизни Шота Руставели стал монахом, жил в этом монастыре и там похоронен. На одной из стен монастыря была древняя фреска с портретом его. Греческие

хозяева монастыря несколько раз закрашивали эту замечательную фреску, потом по требованию израильских и грузинских деятелей фреску реставрировали израильские реставраторы.

Поэма «Витязь в тигровой шкуре» (ვეფხისტყაოსანი) в шестидесятых годах XX века была великолепно переведена на иврит гениальным переводчиком по имени Борис Дов Гапонов (1934-1972).

Дов (Борис) Гапонов, сделавший перевод этой огромной (около 300 страниц) поэмы, ашкеназский еврей из семьи известных раввинов Мазэ, родился в Крыму. Во время Второй мировой войны нацисты заняли Крым, и семья Гапонова бежала на Кавказ, в город Кутаиси, там Борис учился в школе. Он был блестящим учеником, овладел грузинским и старым грузинским языком. Поэма «Витязь в тигровой шкуре» написана почти 1000 лет назад, ее язык относится к очень старым пластам грузинской речи. Помимо грузинского, выучил Борис Гапонов, живя в Кутаиси, также и древний иврит и овладел ивритом настолько, что стал писать замечательные стихи на этом языке. Он перевел на иврит стихи и прозу М. Лермонтова, а затем сделал полный перевод на иврит поэмы «Витязь в тигровой шкуре». Но издать что-либо на иврите в советской Грузии тех времён было невозможно.

Несмотря на «железный занавес», которым отгородился Советский Союз от остального мира, удалось переслать этот перевод в Израиль и передать Аврааму Шлёнскому, одному из ведущих в то время поэтов в Израиле. Шлёнский был восхищен прекрасным переводом Гапонова и самой поэмой и с немалыми усилиями добился издания этого перевода в Иерусалиме. Книга имела большой успех в Израиле, а за перевод Дову Гапонову была присуждена премия им. Черниковского.



Обложка книги «Витязь в тигровой шкуре» в переводе на иврит, в центре – копия портрета Шота Руставели со старинной миниатюры

В предисловии Шлѣнский написал:

### בְּפֶתַח הַסֵּפֶר

יש שירה שהיא בחינת אֵם לא למעלה מזה, ואו היא שיר־השירים של האומה, כנפי שכינתה. יש משורר שאף מדרגתו היא זו, ואז הוא גשמת אפיה של האומה, הנשמה־יתירה שלה. בבחינה הזאת אפשר לומר על דרך הפאראפראזה: כשם שיהודה הלוי הוא האומה הישראלית, הומירוס הוא יוון, דאנטה הוא איטליה, שקספיר הוא אנגליה ופושקין הוא רוסיה – כן שוּתָא רוֹסְטַאוֹוִילִי הוא גרוֹזִיָה. עוֹטָה עוֹר הַנֶּמֶר־שלו הוא בהכרת האומה הגרוֹזִית יותר מפואימה כלולה בסגולות הכשרון, הוא ספר־הספרים שלה, גאונה וחסדה העליון. ואכן בכוחה זה היא מתמרת ועולה מתחומה הלאומי הייחודי ונוכה להיות מנכסי־צאן־הברזל של שירת־העולם, אשר רבים ממשוררי הגויים שקדו של תרגומה לשפת עמם.

#### 8.10. Предисловие Шлѣнского к переводу поэмы «Витязь в тигровой шкуре» на иврит

«Есть национальная поэзия, поднявшаяся до уровня библейской «Песни песней», и есть поэты, поднявшиеся на эту высшую ступень национальной поэзии, как Иегуда Галеви в Израиле, как Гомер в Греции, Данте в Италии, Шекспир в Англии, Пушкин в России. Так и Шота Руставели в Грузии. Поэма его «Витязь в тигровой шкуре», жемчужина грузинской поэзии, в переводах на разные языки вошла в мировую литературу. Но перевод, равноценный оригиналу, – это большая редкость, это чудо. Таким редким чудом явился нам прекрасный перевод на иврит поэмы «Витязь в тигровой шкуре», выполненный Довом (Борисом) Гапоновым. Так произошло первое знакомство ивритского общества с гением Грузии Шота Руставели.»

К несчастью, у Гапонова вскоре после этой публикации обнаружили рак мозга. Разрешение на переезд в Израиль было дано ему слишком поздно, спасти его не удалось. Его привезли в Израиль уже парализованным. Я познакомился с ним ещё в России, переписывался с ним, навещал его в течение года его жизни в Израиле. Он похоронен в Тель-Авиве, на кладбище Кирьят Шауль.

(Замечательный рассказ о большом таланте и жизненном пути Бориса Гапонова, о гениальном его переводе на иврит грузинской поэмы «Витязь в тигровой шкуре» написала Шуламит Шалит. Желаящие могут прочесть этот рассказ по адресу: <http://berkovich-zametki.com/2009/Zametki/Nomer14/Shalit1.php>).

## ГЛАВА 9

*Я благодарна профессору Хези Муцафи не только за помощь в этой главе по сирийско-арамейскому письму, но и за тщательную редактуру ивритской версии этой книги.*

*С глубокой благодарностью*

*Лидия Подольская*

После периодов клинописи и египетской иероглифики, мы находим на Ближнем Востоке в X веке до н.э. тот способ письма, который лежит в основе почти всех письменностей мира: финикийское письмо. Как я уже говорил, от финикийского письма мы, по сути, можем двигаться из нашего региона, земли Ханаанской, во всех направлениях. Мы начали с движения на северо-запад: рассмотрели греческое письмо и различные европейские виды письма, развившиеся из греческого, а в конечном счете – из финикийского.

А теперь я намерен отправиться в Азию, но до этого я хочу напомнить вам о современном еврейском письме, квадратном письме, которое тоже произошло из финикийского, но не напрямую.

Финикийским письмом уже пользовались в десятом или девятом веках до н.э. и древние евреи, и арамейцы. И вот что произошло с арамейцами.

Множество арамейских племен к этому времени проживали во многих местах Ближневосточного региона. Они переняли финикийское письмо, но со временем в каждом из этих мест у них выработались несколько различные формы букв.

Это вполне естественное явление, потому что унификация – выработка единого стандарта письма – еще не существовала в те времена. Не было типографий, не было Академии языка, как в Израиле, которая бы диктовала правила, как можно писать, а как нет.

И поэтому в каждом племени или группе, которые проживали в определенном районе и не контактировали или контактировали лишь изредка с другими группами, в каждом из таких мест выработалась несколько иная форма написания букв.

Вот так на севере нынешнего Ирака, там, где проживали евреи в изгнании, возникла специфическая форма письма, которую евреи переняли у местных арамейцев, а затем уже принесли ее с собой и в Эрец Исраэль. Это и есть еврейское квадратное письмо.

Я говорил о том, что одна из отличительных черт еврейского письма в сравнении с финикийским, – это наличие конечной формы букв. В финикийском письме не было конечных букв, они появились в арамейском варианте письма.

Как это произошло?

Это легко увидеть в современном еврейском письме по крайней мере в четырех из пяти букв, имеющих по две формы:

ך – כ

ן – נ

ף – פ

ץ – צ

Оставим на время букву *мем* открытую и закрытую. На этот случай правило не распространяется, но если мы рассмотрим другие четыре буквы, то давайте спросим: что характерно в конечных формах этих букв? Чем конечная буква отличается от срединной?

**Студентка:** Согнутая ножка – в отличие от вытянутой.

Именно так – в четырех этих буквах ножка согнута. Откуда это взялось? Скорее всего, причина этому – стремление пишущего поскорее начать следующую букву. В конце слова нет следующей буквы, слово заканчивается, и поэтому остается прямая линия. Когда за буквой следует еще одна буква, то прямая линия сгибается, чтобы начать написание соседней буквы.

В письме латиницей, например, происходит продление линии между *a* и *e*, получается **æ** – по сути, продолжение все той же линии, а тут, в еврейском письме, – сгибание буквы, чтобы соединить ее со следующей.

*Студентка: А финикийский оригинал – это и есть конечные буквы?*

Правильно. Именно конечные буквы и происходят из финикийского оригинала.

Перед нами самый настоящий прямой потомок финикийского письма, который сформировался у носителей арамейского языка примерно через 400 лет. Евреи находились в вавилонском изгнании в пятом веке до н.э., и вот уже в первом веке нашей эры, появилось – не у евреев, а у другой арамеоязычной группы – **письмо сирийское**. И арамейское нееврейское письмо тоже появляется в нескольких разных формах, в зависимости от места. Например, в Пальмире<sup>1</sup> (на иврите – Тадмор), на территории нынешней Сирии, есть особая форма письма – **пальмирское**. Есть **набатейское письмо**, которым писали набатеи – племя, жившее на юге нынешнего Израиля, в Негеве. Петру тоже строили набатеи, и мы скоро к ним еще вернемся. Обратите внимание: я говорю не о евреях, которые перешли на арамейский язык, а о христианах; сначала они были язычниками, а в первом-втором веке нашей эры они уже приняли христианство. И вот тут они стали пользоваться письмом, которое называется **эстрángело** (Estrángelo).

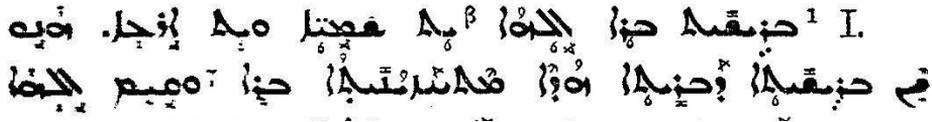
ת	ש	ר	ק	צ	פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י	ט	פ	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
ܬ	ܫ	ܪ	ܩ	ܥ	ܦ	ܥ	ܫ	ܢ	ܡ	ܠ	ܟ	ܝ	ܛ	ܦ	ܙ	ܘ	ܚ	ܕ	ܓ	ܒ	ܐ

### 9.1. Алфавиты иврит и эстрángело

До сих пор это письмо считается самым красивым из сирийских шрифтов. Сейчас пользуются несколькими видами

<sup>1</sup> Пальми́ра, на иврите תַּדְמוֹר Тадмор — древний город в 240 км к северо-востоку от Дамаска.

сирийского письма, но заголовки, заглавия книг обычно пишут шрифтом эстрангело.



## 9.2. Пример текста, написанного шрифтом *serto*, подобным эстрангело (Бытие, Глава 1)

*Студент:* Это разновидность сирийского письма, верно?

Да, это классическое сирийское письмо. Тут интересно то, что мы видим продолжение тенденции соединять буквы. В еврейском письме мы наблюдаем только самое начало этого процесса, когда у четырех букв «хвостик» немного подогнут, будто бы для того, чтобы присоединиться к следующей букве, а в сирийском письме и, прежде всего, в письме эстрангело, эта стадия уже завершилась. Каждая буква соединяется с последующей, за исклю. **ܐܘܢܐ** жольких букв, которые вообще не соединяются (тот, кто знает арабский, знаком с этим). Например, в первом слове (*brišit* – ср. ивр. בְּרִישִׁית *бэрэшит*), буква **ܐ** [r] не соединяется с последующей буквой. И в арабском эта буква не соединяется с последующей.

Получается связное письмо, где большая часть букв в слове соединены друг с другом. В сирийском письме этот процесс соединения букв, начало которого мы видим в иврите, становится законченным. Обратите внимание, это не похоже на то, что мы видели в иероглифическом, иератическом (*Hieratic*) или демотическом (*Demotic*) письме в Египте, где нет пробелов между словами. Тут есть пробелы, и разделение между отдельными словами чётко видно. Но почти все буквы в слове соединены, за исключением четырех или пяти букв, которые с последующей буквой не соединяются.

Как и в других древних видах письма, поначалу гласные звуки в эстрангело не обозначались, но со временем стали пользоваться версиями букв *йуд* и *вав*, точно так же, как мы в иврите

используем их сейчас для обозначения гласных – как *матрес лекционис* (согласные в роли гласных). Для обозначения звуков [a] или [e] в конце слова использовалась версия буквы *алеф* (א), иногда – буквы *hey* (ה).

**Студент 1:** *Эстрангело – это от слова «странно» (англ. strange) так называется письмо? Откуда это название?*

Не очень ясно. По одной из теорий, это название из греческого слова *strongyle* – «округленный». Есть и другие предположения, но точно мы не знаем.

**Студент 2:** *В Талмуде появляется слово «сурси» (סורסי) – это означает «сирийский»?*

Сурси – да, сирийский.

**Студент 2:** *Так «сурси» в Талмуде означает эстрангело?*

Когда говорят *сурси*, имеется в виду язык, а не письменность: тот самый арамейский язык, на котором говорили сирийцы-христиане в первых веках н.э. Эстрангело – это письмо, а не язык, а *сурси* – это арамейский язык того периода. Поскольку большинство носителей арамейского тогда проживали в районе Сирии, этот язык называют сирийским, в Талмуде он обозначен как *сурси*, а в европейских языках, понятно, - Syriac, Syriac и т.д., и они сами стали так называть свой язык. И сегодня люди, говорящие на новоарамейском, используют слово Surioio. Хотя потом у них появились и другие названия для языка.

**Студент 3:** *«Курды».*

Только неграмотные евреи называют «курдами» носителей этого языка. Курды – это иранский народ, у них есть свой язык, они мусульмане. Мы, в силу своего невежества, все путаем, например, мы говорим «марокканцы», хотя на самом деле подразумеваем не

марокканцев, а евреев из Марокко, или когда мы говорим *сфаради*<sup>1</sup> (סְפָרַדִּי), то вообще непонятно, что имеется в виду...

*Студент 2: Вы это сказали в связи с евреями, которые говорят на современном арамейском. Это Захо?*<sup>2</sup>

Да, в частности. По поводу того, что мы называем евреев – выходцев из Курдистана «курдами». Кстати, они говорят не на одном языке, а на нескольких разных, поскольку у этого языка – потомка древнего арамейского – появилось много диалектов. И подобно тому, как у сирийцев в каждом районе выработались свои формы письма, так и новоарамейский язык существует во множестве разных форм. Источник – арамейский язык, сирийский. Но до изобретения радио, телевидения и газет, контакты между жителями разных районов были редкими. Те, что тогда жили в Мосуле или в районе Мосула на севере Ирака, говорили на одном диалекте, а те, что жили в Урмие<sup>3</sup>, на расстоянии сотен километров к северу оттуда, говорили, разумеется, на другом диалекте. А были и те, кто жил в районе персидского Курдистана или в соседних районах Турции. В каждом месте был свой диалект. Когда взаимопонимание носителей разных диалектов затруднено или вообще отсутствует, мы говорим: «Это – разные языки, а не диалекты одного языка». Если спросите Хези Муцафи<sup>4</sup>, сколько

<sup>1</sup> *Сфаради* на иврите означает "испанский, испанец", но часто в Израиле употребляется этот термин для обозначения евреев – потомков изгнанной из Испании в 1493 г. ветви еврейского народа, бежавшей в Турцию, Марокко, Алжир, Тунис. Евреев - выходцев из этих стран и их потомков называют в Израиле тем же словом *сфаради*.

<sup>2</sup> *Захо* – город в Курдистане, на севере нынешнего Ирака, на границе с Сирией и Турцией. Там жили курды-мусульмане, евреи и христиане-сирийцы. Все евреи Захо, которые говорили на еврейском арамейском диалекте, репатрировались в Израиль в рамках операции «Эзра и Нехемия» по эвакуации иракских евреев в 1950-51 гг.

<sup>3</sup> *Урмия* — город в Иране, на западном берегу озера Урмия.

<sup>4</sup> *Профессор Хези Муцафи*, специалист по древнему и новоарамейскому языку, профессор Тель-Авивского университета. Вот его ответ: «В районе Верхней Месопотамии существует **более ста пятидесяти** новоарамейских диалектов, которые объединяются в несколько групп диалектов по словарному составу и

новоарамейских языков существует, скорее всего он откажется отвечать на ваш вопрос, потому что никто не может их сосчитать, а граница между разными диалектами одного языка и разными языками – вещь весьма произвольная.

Как я сказал, в сирийском письме, как и в еврейском, уже начали пользоваться *матрес лекционис* - буквами *йод* и *вав* для обозначения гласных в некоторых случаях. Но этого оказалось недостаточно, и поэтому примерно в шестом веке н.э. они изобрели системы огласовки (ивр. *никкуд* נִיקּוּד). Сирийская огласовка не была полной, как наша ивритская, тивериадская, где отражены фонетические тонкости, не фонологические. Различие между знаками *хатаф-патах* и *шва* не было релевантным с фонологической точки зрения. Но с фонетической точки зрения различие было, и авторы ивритской системы огласовки это показали. Сирийская система огласовок упрощенная, некоторые детали произношения вообще не отмечаются, и поэтому мы не всегда точно знаем, как по-сирийски произносились те или иные слова.

Но они изобрели особый способ пользоваться знаками огласовки. Например, с фонетической точки зрения, изменения слов привели к тому, что два слова – **malká**, «царь» и **malké**, «цари» – писались одинаковым образом:  (mlk ?, מלכא). А как узнать, единственное это число или множественное? Они изобрели способ. Ведь даже тогда, когда существуют огласовки, пользуются ими редко, только в священных текстах, когда нужно точное произношение, и для того, чтобы отличать друг от друга разные слова.

Но различие между окончанием на [a] и на [e], между единственным и множественным числом одного и того же слова так распространено, что они просто изобрели способ: пишутся две

---

по грамматической структуре. Кроме того, сирийские диалекты христиан и евреев существенно отличаются. Носители разных диалектов понимают друг друга с трудом, а иногда и вовсе не понимают, даже живущие в том же селении».

точки сверху, и эти две точки не обозначают гласный, а указывают на множественное число. И так мы можем знать, что написано:

**ملك** без указания на множественное число, когда каждый знает, что это **malká**, «царь», или то же слово, но со значком, указывающим на форму множественного числа, – тогда это **malké**, «цари». Часто пользовались точками над или под словом, чтобы можно было отличить прошедшее время глагола от настоящего – экономная и довольно хорошая система, если ею пользуются регулярно.

И еще одна вещь, продолжение которой мы скоро увидим. Две буквы, [d] (ср. евр. ד) и [r] (ср. евр. ר), приобрели, по сути, одинаковую форму: посмотрите в таблице 9.1: ד четвертая буква справа, а ר - третья буква слева:

В письме эстрангело или в более позднем беглом сирийском письме обе эти буквы выглядят одинаково. Как же отличать их друг от друга? Нижняя точка указывает на то, что это буква – d (ד), точка сверху – что это r (ר).

ר ṛ верхняя точка; ד d нижняя точка

Так начала формироваться система вспомогательных знаков в арабском письме, которое является развитием одного из видов сирийского письма.

Какая разница между буквами ر [r, ṛ] и ز [z, ṛ] в арабском письме? В [z] есть точка сверху. А чем отличается буква *син* [s, ḏ] от буквы *шин* [š, ṣ]? Три точки над س (s), и вот мы получили ش (š). Идея пришла отсюда.

ת	ש	ר	ק	צ	פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י	ט	פ	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת	
א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ל	מ	נ	ס	ע	פ	ק	ר	ש	ת	

### 9.3 Алфавиты: иврит, сирийское и арабское письмо



Арамейский язык попал к набатеям в качестве письменного, тогда как язык, на котором они говорили, был, по-видимому, арабский. Формы арабских слов мы видим в набатейских надписях.

Немало надписей сохранилось как в Иордании, так и на юге Израиля. Надписи выполнены набатейским письмом, которое представляет собой вариант сирийского письма, написаны они по-арамейски, но то тут, то там проскальзывает совершенно очевидное арабское слово, иногда даже со звуком [u] в конце, которое является падежным окончанием. Такое слово как *Гашиму* (в ивритской транслитерации: גַּשְׁמִי)<sup>1</sup> не существует в такой форме в арамейском языке, тогда как окончание [u] указывает на именительный падеж.

Есть еще несколько очевидных арабских слов, которых нет ни в одном арамейском тексте, но в набатейских письменах они появляются.

Набатеи говорили по-арабски, но поскольку писать по-арабски еще не было заведено, они научились писать по-арамейски, тем более что языки эти близкие. Если знаешь один язык, легче освоить другой. Они писали по-арамейски, но то тут, то там появлялись слова из их разговорного языка, и поэтому мы знаем, что разговорным их языком был арабский.

*Студент:* В семнадцатом, восемнадцатом и девятнадцатом веках было такое явление, как *Judendeutsch*, до идиш, и тогда (если я правильно понял то, что читал) из иврита в разные германские и славянские языки попали некоторые слова, например слово «ганэв»...

Это совсем другая история. Прежде всего, на идиш стали писать еще раньше. Есть примеры текстов на идиш, написанных уже в четырнадцатом веке. Литературный идиш проявился в основном в девятнадцатом веке, но есть гораздо более ранние письменные свидетельства, есть книги, которые печатались в северной Италии и в Амстердаме на идиш. Известно, что народы, среди которых жили евреи, что-то переняли. Это происходит с любым языком. В

---

<sup>1</sup> Проф. Хези Муцафи отмечает, что имя собственное Гашиму (גַּשְׁמִי – Неемия 6:6) представляет альтернативный вариант имени 'Гешем Аравитянин' (גַּשְׁמִי הָעֲרָבִי – Неемия 2:19, 6:1), именительный падеж с окончанием -и, свойственный арабскому и древним семитским языкам.

современном иврите есть слова, заимствованные и из идиш, и из английского, и из арабского, и из испанского. Так же и в европейские языки проникло несколько ивритских слов.

Некоторые слова попали через переводы Священного писания. Слово *samana* никто не изобретал, просто взяли ивритское слово – שָׂטָן / *Satan*. То же в отношении субботы: *шаббат* / *Sabbath*. Это происходит во всех языках христианского мира. Второй путь, как во всех языках на свете, – через контакты и сотрудничество людей.

Очень часто люди не знают, откуда происходит слово. Например, столица Таджикистана называется Душанбе, и почти никто не знает, что это название связано с еврейским языком. Как Душанбе связан с ивритом? *Ду* по-персидски и по-таджикски означает «два», а *шанбе* – это еврейское слово «шаббат». Вместо [bb] становится [mb] или [nb]. Кстати, и в Европе тоже, например, в венгерском, *суббота* называется Szombat.

**Студент:** И в румынском: «*sâmbătă*».

В Персии и в Грузии дни недели стали называть так: «второй после субботы», «третий после субботы» и т.д. Так *ду-шанбе* [du-šanbe] – это «второй день после субботы», понедельник. Почему с этим местом связано такое название? Потому, что рынок проходил там раз в неделю, по понедельникам. А недельный рынок – дело важное, люди знали, где можно сделать покупки и продать излишки, говорили: «Мы едем на рынок *ду-шанбе*». Так и прилипло это название к месту, ставшему потом городом, столицей Таджикистана.

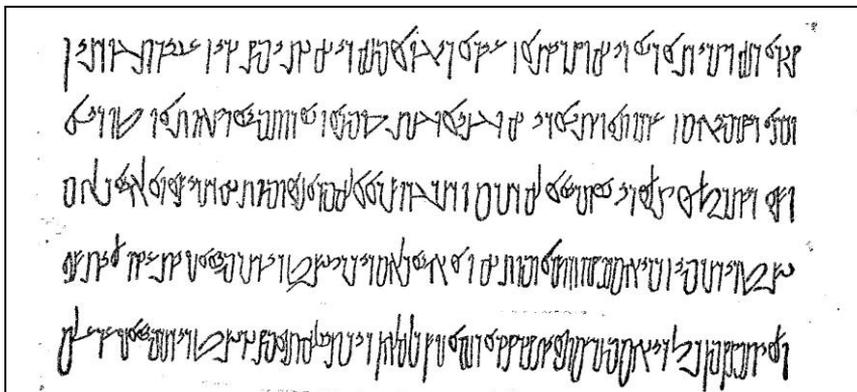
**Студент:** Второй день – это на иврите יום שני *йом шени*, «понедельник»?

Вот именно – *йом шени*, день второй. По-грузински нет других слов для дней недели. Как сказать «понедельник», «вторник», «среда»? *Oṣabati*, *Samšabati*, *Otkhšabati*, то есть буквально – «два [в] субботу», «три [в] субботу», «четыре [в] субботу» и так далее, все дни недели, кроме, кажется, пятницы, для которой как раз используется греческое слово - *Paraskevi*.

**Студент 2:** В древнем иврите была такая форма: «Сегодня первый день от субботы, когда левиты говорили...»

Именно так. С течением времени это сократилось, и сегодня на иврите мы говорим *йом шени* (יום שני, «второй день»), а слово шаббат как бы остается в скобках, потому что все понимают, что имеется в виду. А в Грузии пропустили слово «день» и предлог, и осталось «два суббота» и т.д.

Что ж, вернемся к рассказу о набатеях. Набатеи, как я сказал, стали пользоваться сирийским письмом для арамейского языка. Часто в их текстах стали появляться арабские слова, но писали их тем же сирийским письмом.



### 9.6 Набатейская надпись из Петры

В конце концов, из набатейского и произошло арабское письмо, в котором есть все те же признаки сирийского письма: связанное написание букв в слове – характерная особенность как сирийского, так и арабского письма; а со временем развилось и использование вспомогательных значков для обозначения гласных, удвоения, «усиления» согласных (араб. شدة *шадда*) и т.д.

**Студент:** Когда сформировалось арабское набатейское письмо? О каких веках идет речь?

Трудно сказать, но, скорее всего, это произошло в пятом-шестом веках н.э. В отношении некоторых надписей трудно сказать, каким письмом они написаны – набатейское ли это еще письмо или уже арабское, потому что буквы по большей части довольно похожи.

Хочу показать вам на примере, как произошел этот переход. Одна из арабских букв, которая на первый взгляд очень сильно отличается от еврейского эквивалента – это буква *алеф/алиф* א. Письменная ее форма в иврите пишется так: א или так: |<, а в арабском она выглядит так: ا. Казалось бы, какая связь?

Но связь легко показать. В арамейском буква א приобрела такую форму: ܐ. Обратите внимание: тут есть такой вот уголок перечеркнутый, верно? И когда мы пишем письменными буквами, то у нас получается уголок и прямая черточка: |<. Так это выглядело и в алфавите эстрангело: 𐤀. Но уже в более поздних надписях эта ножка (нижняя черточка уголка) воспринимается как соединяющая линия, а уголок выпрямился, принял более прямоугольные очертания, и левая черточка слилась с последующей черточкой. Обратите внимание, что арабская алиф – это не совсем прямая линия, а все-таки немного волнистая: ا. И, например, в соединении букв *каф* и *алиф*: کا – видна соединяющая линия и линия буквы *алиф*. Но когда соединение не требуется, буква выглядит так: ا. Это та буква, которую мы видим в арабском письме. Можно, конечно, рассмотреть каждую из букв и увидеть, как она сформировалась.

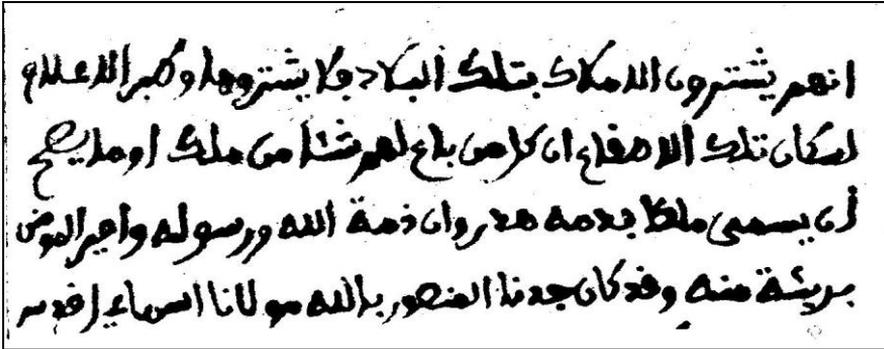
Я хочу привести два примера арабского письма. Вот стандартное арабское письмо, так называемый «восточный шрифт».



### 9.7 Пример восточного арабского письма

Обратите внимание, что во всех странах восточной части арабского мира, то есть в Египте и восточнее, используется стандартный арабский шрифт. Но вот в Алжире и Марокко арабское

письмо имеет несколько другую форму – это так называемое *магрибское* (то есть «западное») письмо.



#### 9.8 Пример текста, написанного магрибским арабским письмом

Когда я дал этот текст студентке – израильской арабке, она с трудом его читала, потому что там есть грамматические особенности, которые были ей непонятны.

Итак, из набатейского письма произошло арабское, которое сегодня – одна из наиболее распространенных письменностей мира. Латинское письмо используется в огромном количестве языков, кириллицей тоже пользуется множество народов, а арабский алфавит – третий по распространенности. И несмотря на то, что это письмо – типично семитское, где краткие гласные не обозначаются, есть значки для «усиления» согласных, которые пишут как значки, а не как буквы, что для несемитских языков неудобно, – несмотря на все это мусульмане принимают арабское письмо в качестве основного, когда они хотят писать на своем языке.

Это та же история, что произошла и с евреями: одни из них говорили на идиш, другие – на ладино, говорили на еврейском арабском или еврейском персидском, но везде первым письмом, которое они изучали в возрасте 4-5 лет, когда их отводили к раввину, учителю, меламеду, было еврейское письмо. И поэтому они знали еврейские буквы, для них это был самый естественный алфавит. Когда им нужно было писать не на иврите, а на другом языке, они писали еврейскими буквами. Нам знакомы, может быть,

три-четыре исключения из этого правила. В Грузии я ни разу не видел текстов, которые были бы написаны по-грузински еврейскими буквами. Наоборот, я видел тексты на иврите грузинскими буквами. Но это явление новое, когда люди, у которых не было возможности учить еврейские буквы при советской власти, переписывали еврейские тексты молитв грузинскими буквами.

*Студент: В Грузии как раз уделялось много внимания молитвам...*

Они обычно учили молитвы наизусть, верно, в советское время они были более образованы с религиозной точки зрения, нежели евреи Украины или Литвы, но они не пользовались еврейским письмом. Во всех остальных местах евреи пользовались еврейским письмом, чтобы писать на местных языках. Даже караимы, те, что живут в Крыму и в Литве, которые подчеркивают, что они – не евреи, и отрицают всякую связь с евреями, писали еврейскими буквами на своем караимском языке, который близок к турецкому. (Впрочем, они уже это прекратили, и сейчас пользуются латиницей или кириллицей).

В мусульманском мире произошло точно то же самое. Мусульманский ребенок учился читать и писать по-арабски, потому что основная задача обучения была уметь читать Коран. А когда возникала необходимость писать на своем языке, будь то турецкий, персидский или урду в Индии, они писали арабскими буквами. Поэтому сегодня есть много языков – иранских, индийских или тюркских, – которые пользуются арабским письмом. В некоторых из них уже в XX веке, даже во второй половине века, прошла реформа орфографии, которая теперь позволяет отобразить каждый гласный и каждое явление в языке. Буквы хоть и арабские, но арабы не смогут это прочесть.

Вот это **ئۇيغۇرچە** читается: *Уйгурче* [Uyğırçe]. Это название уйгурского языка, на котором говорят на северо-западе Китая. В Китае есть огромный район, размером с Францию, если не больше, где живут уйгуры, казахи и еще некоторые народы, говорящие на тюркских языках. Самый многочисленный из этих народов – уйгуры, которых примерно 12 миллионов. Для них было

создано это письмо, арабское, но такое, которое ни один араб ёне способен прочесть. Видел я публикации и на казахском языке из Китая, написанные точно по такому же принципу.

**Студент:** Они мусульмане?

Разумеется. Большая часть мусульманских народов пользовалась арабским письмом без того, чтобы вносить в него существенные изменения, – там лишь добавляли несколько букв для обозначения дополнительных согласных, не для гласных. Скажем, в персидском есть звуки *ч* [č], *п* [p], *ж* [ž] и *г* [g], так для них добавили следующие буквы: *ч* [č] – چ, *п* [p] – پ, *ж* [ž] – ژ и *г* [g] – گ.

Если по-арабски буква ج значит *дж* [j], то в персидском письме буква چ будет означать *ч* [č]. Интересно, что именно в Израиле букву گ چ- то есть *джим* с тремя точками, – усвоили для транслитерации ивритской буквы гимель л. Например, слово Бен-Гурион пишется так: بن چوريون. – это видно на указателях, когда едешь по шоссе. До этого пользовались другой буквой – غ [g] ( بن غوريون). Сейчас приняли эту вот систему, хотя она очень неудобна. По-персидски, на урду и на тюркских языках этот знак используется для обозначения другого звука – *ч* [č].

Как я говорил, в некоторых языках используется арабское письмо без особых изменений. Хотя у меня есть книга на языке *синдхи* (Sindhi), (это один из важнейших языков Пакистана), которую не сможет прочесть ни один араб. Там используются особые значки, которые они сами изобрели, и несмотря на то, что ты видишь арабское письмо, ты не сможешь его прочесть – кроме собственно арабских слов.

**Студент:** А вот магрибское письмо – оно ведь не используется в печати в Марокко?

В печати не используется. Потому что типографии появились уже в новейшее время, в лучшем случае в XIX веке, а сейчас, разумеется, все пользуются восточным шрифтом.

Пример текста магрибским письмом (илл. 9.8) – это, понятно, репродукция не печатного, а рукописного текста. Я видел газеты из Марокко, Алжира – и там, понятно, используется восточный типографский шрифт. Хотя есть и весьма интересные различия. Например, в стандартном арабском эта буква **ف** читается как ф [f], а **ق** – как [q],

а вот в марокканском варианте **ف** – это [q], а **ع** это [f].

Когда какой-нибудь министр или король Марокко произносит речь, он это делает на литературном арабском языке, а не на диалекте.

Но вот в имени *Яакуб*, например, они напишут *каф* [q] с одной точкой: **يعقوب**.

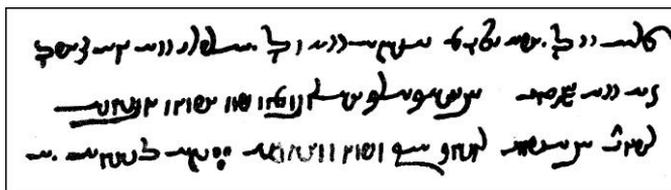
В Израиле все бы прочли это как [f], но у них в Марокко буква *каф* пишется так.

Хорошо, мы уделили достаточно внимания сирийскому и арабскому письму. Сейчас начнем наше путешествие через всю Азию, из нашего ближневосточного региона на Дальний Восток.

Арамейское письмо стали использовать в Иране уже за 300 – 200 лет до нашей эры. В те времена религией Ирана был зороастризм огнепоклонников,<sup>1</sup> и уже сформировалась священная книга Авеста. Для того, чтобы записать Авесту, иранцы взяли арамейское письмо и адаптировали его для нужд своего языка, древнего персидского. Есть древнеперсидский язык – его мы упоминали, когда говорили о клинописи (см. Лекцию 4); этот же язык очень близок к тому древнеперсидскому, который называют просто *авестийский*. Мы говорим о «библейском иврите», хотя Библия – это книга, а не язык. Так говорят и о языке книги Авеста – «авестийский язык». Вот пример рукописного авестийского текста:

---

<sup>1</sup> **Зороастризм** – древняя монотеистическая религия, основателем которой считается пророк Заратуштра. Впоследствии была вытеснена исламом.



### 9.9 Авестийская рукопись

**Студент:** Это арамейский язык?

Нет, письмо – арамейское, а язык – иранский. Но даже тому, кто знает арамейское письмо, нелегко прочесть это, потому что персы создали дополнительные буквы, добавили много новых значков. Однако, в своей основе это арамейское письмо.

Есть очень интересная история о том, как попали к нам сведения об этом письме и об этом языке. Лет 200 назад на службу в британскую армию поступил молодой француз, которому было лет 20 с чем-то, и который, по всей видимости, был большим авантюристом. Он приехал в Индию. В Бомбее, который сейчас называется Мумбай, проживала община зороастрийцев...

**Студент:** К этой общине принадлежит Зубин Мета....

Правильно.

**Студент:** Но он не еврей.

Конечно нет, Зубин Мета<sup>1</sup> – парс. И также, как и слово *сфаради* в иврите многозначно [относится и к испанцам, и к евреям-сефардам], слово *парси* в иврите – не однозначное. Мы обычно пользуемся им для обозначения еврея – выходца из Персии. (Но к знаменитому дирижеру Израильского и Нью-Йоркского филармонических оркестров, которого зовут маэстро Зубин Мета, это не относится, он парс, не еврей.)

<sup>1</sup> Маэстро Зубин Мета - главный дирижер и художественный руководитель Израильского и Нью-Йоркского филармонических оркестров.

Зороастризм – религия, распространившаяся в Иране. Когда Персия была завоевана мусульманами, большая часть иранцев были обращены в ислам, но остались и приверженцы прежней веры. Большинство из них бежали из Ирана. Арабы-мусульмане наступали с запада, поэтому они бежали на восток, в северную Индию, а затем поселились в районе Бомбея (теперь Мумбай), где они проживают по сей день. Некоторые из них все же остались в Персии и тайно хранили веру. В самом Иране еще остались *зебры* – тайные зороастрийцы, но найти их было непросто, потому что они опасались донощиков. Как марраны в Испании, (евреи, хранившие веру отцов, притворяясь католиками), так и здесь зороастрийцы притворялись мусульманами, но тайно исповедовали зороастрийскую веру. Зато в Индии, где никогда не было ни запретов на религии, ни принуждений, они могли соблюдать свои обычаи. Правда, персидский язык они забыли и говорят на одном из индийских языков – гуджарати (Gujarati), и на нем же пишут, но религиозные обычаи соблюдают. И подобно тому, как евреи не только сохраняли свою религию, но и передавали из поколения в поколение знание древнееврейского языка и традицию его изучения, так же и парсы учили детей читать священные тексты, дабы сохранить их.

Итак, тот самый молодой француз, Анкетиль (Abraham Hyacinthe Anquetil-Duperron), подружился с членами фарсийской общины и научился читать их тексты. В конце концов, он даже приобрел несколько рукописей и, уже неплохо зная язык, начал переводить Авесту на французский, и так язык этих рукописей стал известен всему миру. Сейчас уже в этой области есть специалисты, в том числе среди самих зороастрийцев, тех самых парсов, предки которых некогда переселились в Индию.

Я видел двуязычные публикации; когда они пишут комментарии к священным текстам, то они это делают по-древнеперсидски и с переводом на гуджарати, потому что они все говорят и пишут на гуджарати.

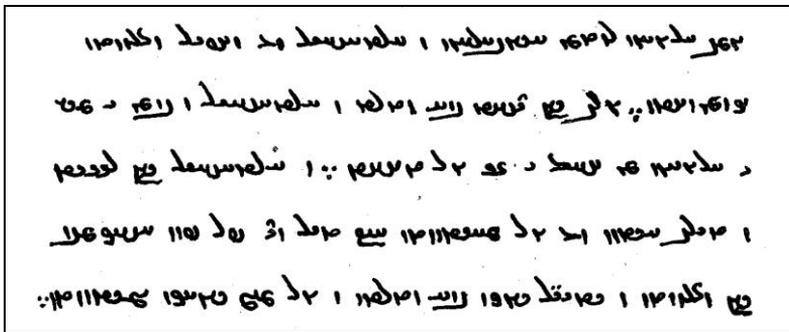
*Студент:* Каким письмом они пользуются?

Гуджарати. Это индийское письмо. Мы дойдем до этого через урок-другой.

**Студент:** А вот слово «Иран» происходит из «áryah»?

«Иран» - да, происходит от [aryanam], относящийся к ариям.

Итак, иранцы переняли арамейское письмо, приспособили его для языка Авесты и записали Авесту. Но Иран занимает большую территорию, и так же как у арамейцев было много разных диалектов, так были и в Иране не просто диалекты, а разные языки. Это были иранские языки промежуточного периода, и для всех арамейское письмо было адаптировано. Вот текст на среднеперсидском языке, который также называется *пехлеви*:



### 9.10 Текст на среднеперсидском или пехлеви

Не знаю, знаете ли вы, что название династии и фамилия последнего шаха Ирана была Пехлеви. Эту фамилию он присвоил, потому что *Пехлеви* означает...

**Студент:**.. «доблестный воин»?

Это не «доблестный воин», а так назывался среднеперсидский язык и его культура, тот персидский, который был переходным между древним авестийским и современным персидским. Язык этот называют среднеперсидским или пехлеви.

**Студент:** Но значение слова *pahlawan* (پهلوان) – «доблестный воин».

Верно, *rahlawan* – это «герой».

*Студент:* В Израиле есть семьи персидских евреев с фамилией Пахлавани. Так это отсюда?

Не знаю. Смотрите, я не хочу выводить этимологии на ходу, и уж тем более в языке, который я недостаточно знаю. Если мне известно происхождение названия Душанбе, то об этом я могу говорить с уверенностью. Там, где я не уверен, я бы не хотел заниматься догадками. Вернемся к истории письма.

Из финикийского письма родилось арамейское, а из арамейского развилось сирийское, где уже все буквы соединяются. Обратите внимание, в авестийском и пехлевийском направление письма – справа налево, буквы соединяются друг с другом, потому что все это является развитием позднего арамейского письма, сирийского, но приведенного в полное соответствие с потребностями иранского языка, включая все нужные для этого языка буквы.

Те, кто писал на пехлеви, находились под таким влиянием арамейских текстов, что иногда записывали этими буквами арамейское слово, но при этом помнили, что читать его нужно иначе, что нужно переводить. Например, написано письмом пехлеви слово «*лахма*», что означает «хлеб» на арамейском. Но ведь «хлеб» по-персидски будет *nan* [nɒːn]. Так что же они сделали? Они взяли заимствованное письменное слово из арамейского *лахма*, но знали, что произносить его нужно по-персидски *nan*. А поскольку не все это знали, то были специальные списки таких слов: пишется так-то, читай так-то.

Так в английском, когда пишут *e.g.*, а читают - *for instance*. Почему? Это аббревиатура двух латинских слов: *exempli gratia*, что по-английски обычно переводится как *for example* или *for instance* («например»). Сейчас менее образованные люди произносят это просто *и-джи* [i: dʒi:], но более просвещенный читатель прочел бы это как *for instance*. Или когда пишут *i.e.* - это аббревиатура латинского *id est* («то есть»), ее по-английски произносят *that is*. Есть несколько таких случаев, когда латинские аббревиатуры не произносят по-латыни, а тут же переводят. В письме пехлеви таких

слов было множество, есть словари, списки слов, которые инструктируют: пишется так-то, а читать надо так-то.

**Студент:** *Насчет слова нан – я помню, что когда-то был в индийском ресторане, и индийцы тоже называли хлеб нан. Это то же персидское слово и в индийском? В санскрите?*

Это слово не индийское, оно персидское. Иран оказал огромное влияние на Индию, и есть масса заимствований из персидского в языках Индии и у мусульман, и у индуистов. Я видел стихи на языке урду, и почти все строки были, по сути, написаны по-персидски, и только вспомогательный глагол в конце – [he], то есть *is* («быть») – на языке урду. Если заменить вспомогательный глагол на *ast* (است), по-персидски, то получится полностью персидский текст. Перс не сможет такой текст прочесть, потому что для него это слово – [he] – непонятно.

Почти для любого индийского слова есть параллельное ему слово персидское. Например, «день»: есть *din*, а есть еще и *roz*. Слово *din* происходит из санскрита, а *roz* слово персидское; в разговорном языке используется *roz*. Или, например, слово «женщина»: есть *aurat*, а есть *stri*. Слово *stri* – слово красивое, из санскрита, и если ты хочешь показать, что умеешь красиво изъясняться на индийском языке, ты пользуешься словом *stri*, но вот на улице ты говоришь: «*aurat*». Слово происходит из арабского عورة, «*awrah*»,<sup>1</sup> и оно попало в хинди через персидский. И есть еще множество таких слов. Разумеется, у большей части блюд индийской кухни – персидские названия. Кстати, слово *нан* добралось до севера Урала, вошло в языки живущих там финно-угорских народов и до сих пор в ходу.

Но мы только начали наше путешествие по Азии. Мы сказали, что от арамейцев письмо перешло к персам – в

---

<sup>1</sup> Слово عورة, «*awrah*» в значении «нагота», «стыд» (соответствующее слово в иврите *эрва* ערווה) используется и в арабских диалектах, в том числе и в диалекте бедуинов Негева. /прим. проф. Рони Хенкин/.

древнеперсидский, среднеперсидский, – а среднеперсидский существовал в нескольких видах. Одним из языков на востоке иранского мира был *согдийский* (Sogdian). Страна Согд (Согдиана) существовала в средние века примерно на территории нынешнего Таджикистана. Говорили там на согдийском языке и писали *согдийским* письмом.

**Студентка:** *Простите, где находилась эта страна?*

В Средней Азии – на территории Таджикистана и части Афганистана.

**Студент:** *А есть ли у них генетическая связь с таджиками? Таджики – их потомки?*

Нет. В этом районе есть один малочисленный народ, *ягнобцы* (Yaghnobi), которые с языковой точки зрения являются потомками согдийцев. Вообще о согдийском языке никто ничего не знал вплоть до начала XX века – только тогда были обнаружены в раскопках надписи, а поскольку алфавит был похож на пехлевийский, то эти надписи удалось быстро прочесть, расшифровать, и так произошло открытие согдийского языка. Часть согдийцев были христианами, а часть – последователями Мани. Нет, не *тонеу* по-английски, а манихеями (Manichaeans). Приверженцам обеих этих религий – христианства и манихейства – было важно распространять свою веру.

Все части тогдашнего мира так или иначе контактировали друг с другом. Был культурный обмен между Византией с ее греческой культурой, сирийской и персидской культурами, между ними были прочные связи. Итак, согдийцы стали распространять свою веру и направились на восток...

**Студент 1:** *Какую из вер – христианство или манихейство?*

На самом деле обе. И вот отсюда наш путь пролегает на восток. Двигаясь дальше в этом направлении, мы уже попадаем на территорию нынешнего Китая. В этом регионе тогда, как и сейчас, проживали уйгуры. Помните слово *uyghur*, которое я написал

арабскими буквами? Там жили носители древнего тюркского языка, на котором говорили 1000-1200 лет назад, который еще называют «древнеуйгурским». Уйгуры переняли письмо у согдийцев, а некоторые из них – и христианскую веру<sup>1</sup>.

И тут мы находим очень интересное явление. Уйгуры находятся на границе двух миров. К западу от них, как я уже говорил, располагается культурный мир иранских народов, а дальше – сирийский и греческий. Но на востоке они граничат с китайцами. Китайцы – большой народ, который постоянно проникает в соседние регионы и влияет на них. И вот уйгуры, с одной стороны, находятся под влиянием согдийцев и перенимают у них письменность, но с другой стороны, они видят, как китайцы пишут **сверху вниз**. И уйгуры начинают писать не в горизонтальном направлении, как писали согдийцы, а в вертикальном. На самом деле уже у согдийцев можно найти несколько надписей, сделанных таким образом. И даже до того на Ближнем Востоке создавались надписи по-сирийски и по-арабски, которые были характерны для поэзии, – там тексты записывались не горизонтально, а как бы по диагонали, что-то в таком духе:



Есть средневековые манускрипты на литературном арабском, где тексты написаны таким образом.

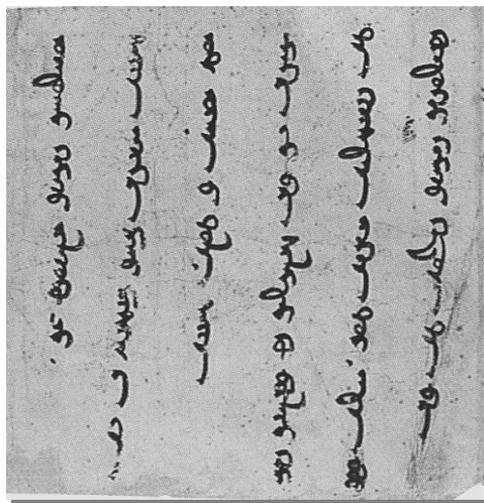
И что же сделали уйгуры? Они просто превратили строчки в столбцы. Итак, есть уйгурское письмо, которое на самом деле согдийское, только записывается сверху вниз. Как я говорил, тут есть очевидное китайское влияние.

Но путешествие вслед за письменностью здесь не заканчивается. Уйгуры контактировали с монголами. Когда у монголов появился великий предводитель Чингисхан, который вел

---

<sup>1</sup> Видимо, очень немногие: найдена пара переводных текстов; а манихейских гораздо больше, а кроме того, в Уйгурском каганате манихейство было принято как гос. религия, и оно оказало заметное влияние на сибирско-тюркский шаманизм. Прим. ред.

войны, побеждал и расширял границы своего государства, у него, среди прочего, появилась потребность в письме: племенем можно руководить и устно, но государством – уже нет. Есть легенда о том, что к Чингисхану привели пленного уйгура, и по повелению великого хана, этот пленник приспособил уйгурское письмо для монгольского языка<sup>1</sup>. Вот пример монгольского письма:



*Студент:* Это похоже на согдийское.

Да, как согдийское, только согдийское письмо еще пишется не сверху вниз, а горизонтальными строчками, но у уйгуров, а затем и у монголов направление письма уже всегда вертикальное. Тут, разумеется, тоже приспособили буквы, знаки, чтобы пользоваться письмом для монгольского языка.

История монголов и этого письма – тоже интересная. Есть два народа, близких монголам, – буряты на юге Сибири, и калмыки. Буряты живут в том же районе, на юге Сибири, чуть севернее

<sup>1</sup> Известно, что примерно с IX века уйгурские буддийские миссионеры вели деятельность среди монгол; у монгол почти вся буддийская терминология уйгурского происхождения или из уйгурского языка, или через его посредство. А приспособление уйгурской письменности для монгольского указывает на более раннее состояние монгольского языка, чем при Чингис-хане. Прим. ред

монголов. Калмыки были одним из монгольских племен, которые по своим внутренним причинам покинули свою родину, перекочевали на запад и, уже в шестнадцатом веке, если я не ошибаюсь, попали в район Каспийского моря, к северу от Каспия, в район дельты Волги, там они поселились и живут до сих пор. Так вот, на этих трех языках – монгольском, бурятском и калмыцком – писали монгольским письмом. В двадцатом веке произошли кардинальные изменения. В России разразилась революция, а после революции монгольское письмо на территории СССР было отменено. Бурятам и калмыкам дали новое письмо на основе кириллицы, и так они пишут и сейчас.

*Студентка:* Это произошло по тем причинам, о которых мы говорили?

Нет, это уже было связано с большевистской революцией и происходило в двадцатые-тридцатые годы прошлого века... В двадцатые годы двадцатого века советская власть отменила старые алфавиты. Сначала был принцип «все переходят на латиницу», а лет через семь-восемь – «все переходят на кириллицу». С тех пор буряты и калмыки пишут кириллицей.

Но монголы – это большой народ, разделенный на два государства. Более северный район – это Монголия, более южный называется Внутренней Монголией, и это провинция Китая. В Монголии тоже произошла революция в 1924 году, после которой ввели там новое письмо – сначала на базе латиницы, затем – кириллицы. До сих пор там пишут кириллицей. А в Китае даже после коммунистической революции не сделали никаких изменений в отношении письма для монголов, и монголы в Китае до сих пор продолжают писать монгольским письмом. Странная ситуация. Два соседних и, казалось бы, дружественных государства, один народ, один и тот же язык, но в Монголии монголы пишут кириллицей, а в Китае – монгольским письмом. Я видел книги и газеты из Китая, написанные этим шрифтом.

История с письменностью монголов повторяется в несколько иной вариации в другой области Китая, которая называется *Дунбэй*, что означает «северо-восток».

По-китайски это пишется так: 東北. Это «восток»: 東, а это - 'север': 北.

Преыдущее название области было больше по душе ее жителям – маньчжурам: Маньчжурия или Маньчжоу-Го (Manchukuo / Mǎnzhōuguó).<sup>1</sup>

В тридцатые годы двадцатого века японцы создали в Маньчжурии своего рода вассальное государство под покровительством Японии, которое называлось Маньчжоу-Го.

Маньчжуры были, в сущности, племена охотников, кочевников. Своего государства у них не было, пока в XVII веке, если я не ошибаюсь, у них не появился предводитель по имени Нурхаци, который создал если не государство, то сильную армию.

В те времена в Китае происходили восстания против центральной власти, и для того, чтобы их подавить, китайский император обратился к предводителю маньчжуров и попросил: «Приходи ко мне и проделай черную работу». Маньчжур проделал чуть больше, чем его просили, и захватил центральную власть в стране. И с тех пор до начала XX века, на протяжении 300 лет, Китаем управляла маньчжурская династия. И произошла странная вещь: маньчжуры – довольно большой народ, до сих пор насчитывается несколько миллионов маньчжур, но с культурной точки зрения они полностью ассимилировались, превратились в китайцев, забыли свой язык и говорят только по-китайски, и от маньчжурского языка не осталось и воспоминаний...

*Студент: Они выглядят как китайцы? Или только после ассимиляции они стали похожи на китайцев? Или это так или иначе те же племена?*

---

<sup>1</sup> **Маньчжурия и Дун-бэй** – край на северо-востоке Китая, на территории КНР, граничит с Россией и Северной Кореей. В XVII веке в Китай вторглась коалиция племен чжурчжэней из Маньчжурии и свергла правящую в Китае династию Мин. Они создали династию Цин, которая правила Китаем до начала XX века, став последней императорской династией этой страны. В 1932 году Маньчжурия была завоевана Японией и стала вассальным государством Маньчжоу-Го. Во главе государства стоял бывший император Китая Пу И, последний монарх династии Цин. В 1945 году, вслед за капитуляцией Японии, Маньчжурию вернули в состав Китая. *Прим. ред.*

Довольно похожи, но я этой темы не знаю... Нет, вообще-то маньчжуры с генетической точки зрения близки к народам Дальнего Востока России – нанайцам, тунгусам и так далее.

Так маньчжурский народ в Китае утратил свой язык, но тем не менее во главе Китая был маньчжурский император, и все его приближенные тоже были маньчжурами. Маньчжурский был официальным языком, и вся дипломатическая переписка с другими странами осуществлялась на маньчжурском языке. То есть, если правитель Франции, России, или Англии писал официальное послание китайскому императору, то его переводили на маньчжурский язык и доставляли в Пекин, где образованный маньчжур, возможно, один из последних знатоков языка, переводил это на китайский, потому что император маньчжурского языка не знал.

Может быть, вы смотрели фильм, который вышел несколько лет назад – «Последний император».<sup>1</sup> Я читал книгу, написанную последним китайским императором Пу И, и там он рассказывает, как сел на трон, когда еще был двухлетним ребенком: его бабка, которая реально правила страной, решила, что из всех ее внуков императором должен стать Пу И. Он рассказывает, как его посадили на трон, и как он руководил страной до революции 1911 года, которая произошла, когда он еще был мальчиком лет 12 или около того. Потом он продолжал жить в Запретном городе Пекина, но уже не правил страной, хотя к нему и относились как к очень высокопоставленной персоне. В тридцатые годы японцы создали Маньчжоу-Го – свое вассальное государство со столицей в Харбине, привезли уже взрослого Пу И туда и назначили его управлять страной. В 1945 году его арестовали русские и отправили в тюрьму. В конце концов его освободили и вернули в Китай, но не казнили, а велели ему записать историю его жизни, а точнее – предоставили ему помощников, которые записывали его воспоминания. История его жизни – неразрывная часть истории Китая XX века.

Но этот человек, император Пу И, не знал маньчжурского языка. В книге он описывает, как он выучил только одно слово – как

---

<sup>1</sup> **Последний император** (The Last Emperor) – фильм Бернардо Бертолуччи (1987).

сказать: «Сядь!». Почему «Сядь!»? Потому, что когда к нему приходили именитые люди, маньчжуры, разумеется, они ползли на коленях, пока император не произносил это слово, единственное, которое он знал по-маньчжурски, «сядь!», и тогда они садились, чтобы начать беседу. Но переписка по-маньчжурски продолжалась. Сегодня в Запретном городе остался, возможно, последний реликт маньчжурского языка. Вот как он выглядит:



**9.11. Надпись «Дворец Небесной чистоты» написана маньчжурским письмом,  
Пекин, Китай, 2005**

Это я фотографировал в 2005 году в Запретном городе Пекина.

На каждом из дворцов, а там много дворцов, есть большая вывеска, на которой написано название дворца. Здесь: «Дворец Небесной чистоты».

Сегодня, понятно, это туристическая достопримечательность, так что китайцы все это идеально содержат и подкрашивают.

Обратите внимание (илл. 9.11) – тут есть два столбца: слева написано по-китайски, справа – по-маньчжурски. Никто не объясняет, что это, но я понял: китайские слова написаны

маньчжурским письмом. Люди уже не знали, как перевести на маньчжурский язык «Дворец Небесной чистоты», они знали, как это произносится по-китайски, и написали слова по-китайски, но письмом, согдийским по происхождению, которое прошло через уйгурский, монгольский и, в конце концов, маньчжурский. И я не знаю, много ли найдется людей в нынешнем Китае, которые смогли бы это прочесть.

Впрочем, есть одна группа, которая по-прежнему хранит старый маньчжурский язык: потомки роты солдат, которые 200 лет назад были посланы на службу далеко от Маньчжурии, живут на северо-западе Китая и до сих пор сохраняют язык и знают письмо. Но тут, в надписи на «Дворце Небесной чистоты», – просто маньчжурская транслитерация китайских слов<sup>1</sup>.

*Студентка:* От маньчжурского языка ничего не осталось такого, что можно изучать?

Есть люди, которые преподают маньчжурский, в библиотеке университета есть учебник маньчжурского языка. Я говорю, что есть небольшая группа, потомки военных маньчжурского гарнизона, которые были посланы на службу далеко от своих мест, в Синьцзян, и именно они сохранили язык и письмо. А вот маньчжуры в Маньчжурии хоть и знают о своем происхождении, но маньчжурского языка не знают.

*Студент:* И что, у них там нет нового национального пробуждения?

---

<sup>1</sup> **Сибо** (самоназвание: маньч.  *Sibe* (сибэ), а также *сибо*, *сибо маньчжу*; кит. упр. 锡伯族, пиньинь: *Xíbó Zú*; в русской литературе встречается также название **сибинцы**) — народ в Китае, входит в 55 официально признанных национальных меньшинств страны. Проживают главным образом на северо-западе Синьцзян-Уйгурского автономного района и частично в провинциях Ляонин и Цзилинь. Язык — сибинский диалект маньчжурского языка, письменность — маньчжурская. Прим. ред.

Не слышал об этом. В других районах такое есть, но о национальном пробуждении именно в Маньчжурии никогда не слышал<sup>1</sup>.

Ну что ж, мы совершили путешествие в несколько тысяч километров, по крайней мере, от берегов Средиземного моря до берегов Японского. На всем протяжении этого пути финикийское письмо переходит все дальше и дальше – в персидское письмо, оттуда - в согдийское, в уйгурское, в монгольское и, наконец, в маньчжурское.

Всё, мы добрались до океана, дальше пути нет. На этом мы закончим урок, и продолжим уже в другом направлении. Еще есть что изучать.

---

<sup>1</sup> На северо-востоке Китая как раз уже лет 20 наблюдается национальное возрождение маньчжуров. Потомки маньчжуров учат староманьчжурский (XVII в.) язык по китайским учебникам, которые были составлены в XVII-XIX вв. Прим. ред.

## ГЛАВА 10

*Приношу глубокую благодарность доктору Геннадию Шломперу за предоставленный им учебный материал, уточнения и другую помощь по теме письменностей Индии, особенно в объяснении письма деванагари, важном для понимания и других тем и разделов книги.*

*Лидия Подольская*

На прошлой лекции 9 наш маршрут пролегал от Ближнего Востока до Восточной Азии, через центр материка. Теперь я хочу проделать подобное путешествие, но несколько южнее, в основном, в Индию и Индокитай.

Прежде всего, я хочу обратить ваше внимание на некую странную подробность. Я уже говорил вам, что арабский язык и арабское письмо распространились на весь мусульманский мир. Хотя в XX веке некоторые народы мусульманского мира перешли с арабского письма на латинское, все еще остались желающие писать на своем языке арабским письмом. Один из таких языков – урду, государственный язык Пакистана, несмотря на то, что он является языком меньшинства в этой стране. В Пакистане много этнических групп, и у каждой свой язык.

Урду на самом деле - мусульманская вариация языка хинди. Это тот же язык хинди, с той же грамматической структурой и с тем же основным словарным составом. Есть, разумеется, разница в научной терминологии и особенно в религиозных понятиях; в этом отношении эти два языка различаются, так как их развитие в этих областях шло в разных направлениях.

Когда Пакистан, после ожесточенной борьбы, объявил о своей независимости, большая часть мусульман, говорящих на языке урду, перешла туда из Индии. Не все, конечно, поскольку еще 150 миллионов мусульман живет в Индии, но многие миллионы мусульман оставили Индию и переселились на территорию

Пакистана, где язык урду был объявлен государственным языком, – несмотря на то, что тогда ни для кого в Пакистане этот язык не был родным. Там говорили на пенджаби<sup>1</sup>, синдхи<sup>2</sup> и еще на многих других языках. Как раз именно из-за большого языкового разнообразия урду оказался языком объединяющим. Сегодня в Пакистане все пользуются наряду со своими родными языками языком урду, который официально назван национальным языком Пакистана.

На языке урду пишут арабским письмом с дополнительными буквами, но есть одна особенность: на этом языке пишут только от руки. Читатели урду очень не любят печатную форму арабских букв. Тексты, отпечатанные на пишущей машинке, и уж тем более на печатном станке, – не в их вкусе! На урду все тексты пишутся вручную и потом копируют рукописи для издания<sup>3</sup>. Был даже такой случай, когда в Европе подготовили перевод Библии на урду и отпечатали в типографии нормальным арабским шрифтом, как принято во всех арабских странах и в Иране. И тогда все те, кто читает на урду, не пожелали даже в руки взять эту книгу. Они не любят печатную форму арабских букв.

---

<sup>1</sup> **Пенджаби** – язык индоарийской группы индоевропейской семьи, на котором говорят в Индии, в основном в штате Пенджаб, и в Пакистане, в провинции Пенджаб.

<sup>2</sup> **Синдхи** – язык индоарийской группы, на котором говорят в провинции Синд и в других регионах Пакистана, а также в Индии. Сначала писали на деванагари, но позже, ввиду преобладания мусульман в Пакистане, перешли на арабо-персидское письмо.

<sup>3</sup> В письме на урду используется каллиграфический стиль, известный как *насталик*, который является комбинацией стиля *наسخ*, принятого в арабском языке, и стиля *талики*. Насталик — это персидский, а не арабский стиль, использующий ряд дополнительных знаков для обозначения специфических звуков персидского языка и урду. «Нормальный арабский шрифт» для печати на урду действительно не годится по этой причине. До 80х годов включительно, газеты печатались с рукописных текстов. Начиная с 90х годов, используется компьютерная печать книг, газет и журналов на урду. Прим. ред.



### 10.1. Статья на урду из пакистанской газеты

Вот пример статьи из пакистанской газеты, показывающий насколько буквы письма рукописного отличаются от обычных типографских букв, принятых в арабско-персидской письменности. Посмотрите на статью, и вы увидите довольно большое количество материала, написанного автором от руки и затем скопированного, что и является способом издания газеты. Прямая форма букв для них также неприемлема. Обратите внимание, что почерк слегка наклонный.

*Студент: Есть на то причина?*

Эта причина – традиция. Они привыкли к такой форме, так им удобно читать. Когда они смотрят на печатные буквы, они их просто не воспринимают.

*Студент: Но зачем писать вручную, можно ведь напечатать в такой же форме?*

Нет, напечатать так невозможно. Приготовить типографский набор таким образом, чтобы буквы были наклонными, и при этом пробелы между буквами были бы подогнаны под форму каждой буквы, когда одни буквы связаны, а другие не связаны между собой, – не получится. Люди мгновенно видят разницу, и поэтому они отказались покупать европейское издание перевода Библии. Всем

стало ясно, что нет смысла навязывать европейский стиль издания. Я видел книги, вышедшие в свет в Индии и Пакистане, в Англии и Узбекистане, и все они написаны от руки и затем скопированы. Такие аспекты как каллиграфия и красивая форма букв для носителей урду гораздо важнее, чем удобство чтения.

*Студент:* *Может, они просто не знают про печать?*

Они уже давно, в течение 100 или 150 лет, знают, что есть возможность печати. Образованные люди владеют также и английским языком, однако их позиция относительно письма урду непреклонна: это должно быть только так, и никак иначе. Я рассказал вам об особенностях, свойственных языку урду, но не о новом письме.

А теперь перейдём к собственно индийским письменностям. Для начала надо сказать, что в Индии уже существовал некий вид письменности примерно за две тысячи лет до нашей эры. Эти письмены были найдены на двух объектах археологических раскопок - Мохенджо-Даро<sup>1</sup> и Хараппа<sup>2</sup>, на территории современного Пакистана. При раскопках в этих развалинах древних городов на берегу реки Инд нашли множество предметов древней культуры, среди которых были глиняные таблички с письменами и рисунками. Было приложено много усилий, чтобы расшифровать эти письмены, но пока они не увенчались успехом. Мы до сих пор не знаем, что это за язык, и что означают письменные знаки. Были разные гипотезы, например, группа исследователей из Финляндии заявила, что в состоянии понять эти письмены, и что язык их – древний дравидийский. На дравидийских языках говорят сегодня главным образом на юге Индии и частично в центральной ее части. А место, где письмены найдены, находится в районе Пакистана, т.е. гораздо севернее, точнее – на северо-западе от мест распространения дравидийских языков. Но известно из истории, что дравидийские

---

<sup>1</sup> **Мохенджо-Даро** (урду *موئن جو دڑو*, синдхи *موئن جو دڙو*). Дословно - «холм мертвецов»

<sup>2</sup> **Цивилизация долины Инд**, существовавшая с 2800 по 1700 гг. до нашей эры, была древней цивилизацией в долине Инда, сегодня - Пакистан и западная Индия.

народы населяли в древности всю территорию Индии, и индоевропейские племена пришли сюда с северо-западной стороны, с территории современного Афганистана, через Иран, и вытеснили дравидийцев на юг. Поэтому на дравидийских языках в основном говорят в южной части Индии. Только один дравидийский язык сохранился в Пакистане, и он называется – брауи (Brahui).

Что касается письма древней цивилизации долины Инда, то как я уже сказал, это древнее письмо не расшифровано, неизвестно, что это за язык, и какой смысл содержат в себе его знаки, и относятся ли они к слоговой письменности или буквенной. Так что приходится удовлетворяться таким банальным утверждением: была письменность древней цивилизации на берегах Инда и исчезла.

В более поздние времена, примерно в середине первого тысячелетия до нашей эры, на севере Индии появляются письмена, относящиеся к двум разным видам письменности. Эти письменности отличаются по внешнему виду, но очень схожи по структуре. Одна из письменностей называется *кхароштли* (Kharoshthi), а вторая – *брахми* (Brahmi). Обе письменности использовались в письменах, расцвет которых на разных праkritах, т.е. языках среднеиндийского периода, возникших в Индии из древнего санскрита, наблюдался в IV-V веках до нашей эры. Затем письменность кхароштли постепенно вышла из употребления, а письмо брахми породило целую серию новых письменностей. Что касается письма брахми, принято предполагать, что оно было создано на основе финикийской письменности.

**Студент:** *Брахми - это от «Абрахам»?*

Не могу сказать, откуда название, но не следует забывать, что один из главных богов Индии зовется Брахма, так что название письма произошло, скорее всего, от имени этого бога, Брахма, и означает «божественный». Брахманы в Индии – это служители бога Брахмы или что-то вроде того.

**Студент:** *А его жену звали Сарра – Сарасвати?*

Возможно. Поскольку мне не довелось увидеть ее паспорт, я не могу сказать с уверенностью. То, что я не знаю достоверно, я не

могу рассказывать студентам на лекции. Если вы нашли это в книгах или других источниках, я не берусь оспаривать, но я не уверен, что это так.

Сегодня я случайно открыл Википедию и прочитал там нечто поразившее меня. На севере Испании, в стране басков, при раскопках какого-то древнего городка, были обнаружены баскские письмена, относящиеся ко II веку нашей эры и рядом с ними - надписи египетскими иероглифами. И то, и другое - абсолютно невероятно. Дело в том, что самые старые известные нам надписи на языке басков датируются XVI или XV веком нашей эры. А тут вдруг находят надписи II века?! Да еще и египетские иероглифы там же!

Я нашел статью, из которой Википедия цитирует. В статье было написано, что при раскопках было что-то обнаружено, и все эти утверждения сделаны человеком, который проводил раскопки. Это было в 2006 или 2008 году, то есть совершенно недавно. Началась критика, и его даже вызвали в суд или, может быть, на заседание ученого совета, где он не смог доказать свои утверждения, и другие исследователи обвинили его в подделке. Этот человек, разумеется, отрицал злой умысел со своей стороны, но так и не сумел доказать свою правоту.

Нельзя логично объяснить, каким образом надпись египетскими иероглифами была сделана во II веке нашей эры в стране басков, в Пиренейских горах. К этому времени даже в Египте уже никто не писал иероглифами. Да и говорить о наличии баскских надписей, относящихся к этому периоду, просто абсурдно.

На территории Испании обнаружено немало разных надписей латинским письмом на неизвестных языках. Называют эти неизвестные языки «иберийскими» и пытаются найти связь с языком басков, поскольку, если в столь ранний период упоминается язык, который не относится к индоевропейским, скорее всего это язык басков. Читал я статьи об этом, ничего убедительного там не нашел. Как видите, ученые – тоже люди, со своими амбициями и большим желанием открыть что-то новое или хотя бы заново изобрести велосипед. Возникали, например, утверждения, что финикийские письмена обнаружены в джунглях Южной Америки, в Бразилии, но затем эти письмена вдруг исчезли.

В отношении надписей, найденных в Испании, то, что написано в Википедии, правильно, поскольку Википедия объясняет, что тот человек так и не сумел доказать свою правоту. Много всяких историй написано... Еще 50 лет назад я слышал о стеле с финикийским текстом, которую якобы нашли в бразильских джунглях, но затем стела исчезла, и никто не сохранил записи о ней. Есть гипотезы о том, как финикийские мореплаватели добрались до бразильских берегов, но что они искали в джунглях, я не знаю.

*Студент: В этой газете на урду (иллюстрация 10.1) заголовки сделаны арабским письмом?*

Совершенно верно. Тот, кто знает арабский, может прочитать довольно много.

*Студент: Но шрифт квадратный!*

Правильно. Обратите внимание, между буквами нет пробелов. Расстояния так малы, что их почти не видно, и кажется, что все связано. Это уже говорит о том, что текст написан от руки.

*Студент: Здесь есть немало арабских слов.*

Несомненно. Прослеживается большое влияние арабского и персидского языков.

*Студент: А в Индии тоже говорили на урду?*

Что значит «говорили»? По сей день говорят! Правильнее сказать – пишут, потому что когда говорят, невозможно отличить урду от хинди.

Один из моих учителей, специалист по языку хинди, путешествовал по Индии в сороковых или пятидесятых годах XX века. Он рассказывал, что когда попадаешь в деревню и беседуешь с людьми, ты их понимаешь, и они понимают тебя. Только по форме приветствия можно понять, на каком языке они говорят. Если прозвучало «салям» – это мусульмане, и, значит, они говорят на урду. А если - «намастэ», это приветствие индусов, и язык, соответственно, хинди. На самом деле, разговорный язык один и тот же, а разница состоит в форме письменности, терминах (академических и религиозных) и литературном языке, и здесь

влияние арабского на урду и персидского на хинди и урду очень заметно. Но давайте вернемся к истории письменностей.

Как я уже сказал, считается, что письмо брахми произошло из финикийского письма. Как именно это произошло, не могу сказать, но известно, что уже в самые древние времена существовала связь между Индией и Ближним Востоком. Даже в Библии встречаются слова индийского и дравидийского происхождения. Корабли из Индии привозили товары в Месопотамию, на берега Тигра и Евфрата, и дальше эти товары переправлялись в Ханаан, Финикию и другие страны Средиземноморья. Понятно, что контакты были двусторонними, и те же корабли доставляли товары из этих стран в Индию. Судя по всему, финикийское письмо проникло в Индию, но здесь совершили полный переворот в системе этой письменности.

Направление письма стало слева направо для всех видов письменности, произошедших от брахми. Нет ни одного письма с направлением справа налево, характерным для семитских языков. Но самое главное изменение заключается в том, что письмо превратилось в слоговое, силлабическое. Но и этого оказалось недостаточно. Ведь есть несколько гласных. Они не стали придумывать еще знаки – скажем, один знак для слога «ба», другой знак для слога «бу» и еще один – для «бэ». Нет, они изобрели метод, напоминающий систему огласовок в иврите. Есть значок для гласного звука «а», другой – для гласного звука «и», третий – для гласного звука «у», совсем как огласовка в иврите. Однако есть существенные отличия.

Эти знаки обозначения гласных обязательны при письме. То есть это не опция, как в иврите и в арабском, где можно использовать только согласные, а проставлять огласовку ты не обязан. Это одно отличие, а другое состоит в том, что обозначения гласных являются частью буквы. Они могут располагаться слева или справа от буквы, снизу или сверху, или даже с обеих сторон ее, но всегда являются частью буквы.

Я покажу, как этот метод работает на примере слогового письма деванагари. Письмо деванагари – прямое продолжение письменности брахми, одна из наиболее распространенных в Индии систем письма.

Как работает система индийской слоговой письменности?

Гласные:

अ-a आ-ā इ-ī ई-ī उ-u ऊ-ū  
 ऋ-ṛ(ri) ए-e ऐ-ai ओ-o औ-au

---

Согласные + а:

क-ka ख-k<sup>h</sup>a ग-ga घ-g<sup>h</sup>a ङ-nga  
 च-ca छ-c<sup>h</sup>a ज-ja झ-j<sup>h</sup>a ञ-nya  
 ट-ṭa ठ-t<sup>h</sup>a ड-da ढ-d<sup>h</sup>a ण-ṇa  
 (ड़)-ṛa (ढ़)-ṛ<sup>h</sup>a  
 त-ta थ-t<sup>h</sup>a द-da ध-d<sup>h</sup>a न-na  
 प-pa फ-p<sup>h</sup>a ब-ba भ-b<sup>h</sup>a म-ma  
 य-ya र-ra ल-la व-va  
 श-śa ष-ṣa स-sa ह-ha

---

10.2 Алфавит слоговой письменности деванагари

Возьмем простой знак: **प** –*pa*. Обратите внимание, один из основных признаков письма деванагари – это черта сверху, которая в древней форме письма на санскрите связывала все буквы строки. Сегодня эта черта связывает все буквы в слове, а между словами есть пробел. Эта верхняя черта ставится над всеми буквами в слове и является, по сути, украшением, а не необходимой частью буквы. Символ **प** означает слог *pa* [**pa**], а иногда только согласную букву, и далее мы увидим, как именно и в каких случаях. Обратите внимание, что это простая форма, которую нельзя разложить. Она обозначает согласный звук «п» плюс гласный звук «а». Каждая простая форма буквы всегда обозначает согласный звук + гласный «а».

Если я хочу написать гласный звук «ā» («а» долгий) – в этом языке есть разница между долгими и краткими гласными звуками – я добавляю знак (◌**ा**), который является символом долгого «а», т.е. «ā». Таким образом, знак **पा** обозначает [**pā**]. Обратите внимание, что вертикальная черта не является самостоятельным знаком долгого гласного звука [**ā**], и ее нельзя написать в начале слова. Это дополнение к букве. Если короткая гласная [a] приходится на начало слова, существует специальный знак: **अ**. В письме деванагари знак **अ** обозначает начальный краткий гласный звук [a]. Если слово или слог (а это может быть и в середине слова) начинается с краткого гласного звука [a], то пишется этот знак **अ**.

Если я хочу написать долгий звук [**ā**] в начале слова или слога, я добавляю к знаку **अ** ту же вертикальную черту ◌**ा**, и получается:

$$\mathbf{आ} = \mathbf{अ} + \mathbf{ा}$$

Чтобы обозначить долгий [**ā**] в начале слова или слога, пишем **आ**.

*Студент:* Получается, что не было слогов, состоящих из гласного плюс согласный?

Есть всего несколько языков, слоги которых состоят из гласного и затем согласного звуков. Практически всегда мы видим обратный порядок: согласный и затем гласный звук, и это нормальный порядок, при котором в конце можно добавить еще один согласный звук. Но иногда согласные идут подряд, т.е. речь идет о консонантном кластере, и чуть позже мы поговорим на эту тему.

Итак, мы увидели, как пишут краткий и долгий звук [a].

Если я хочу написать гласный [i:] (длинный «й») я добавляю: **ी**.

**पी** обозначает «пй». Та же самая черта, но над ней есть специальный значок, указывающий на долгий «й». От исходного [pa] остался только согласный звук [p] и добавился гласный [i:].

Однако если я хочу написать краткий [i], я должен разместить этот значок перед буквой [pa], а дополнение сверху будет повернуто в противоположном направлении, т.е. **पि** = [pi]. Та же буква **पी**, которую мы использовали для написания длинного [i:], но в зеркальном отражении: **पि**.

Итак, мы видим, что:

Буква без дополнительного значка означает краткий гласный звук [a]. Дополнительный знак после буквы означает длинный гласный звук [a:] или длинный [i:] «й».

Дополнительный значок до буквы означает короткий гласный [i].

Есть также значок, который располагается под буквой: **उ**, и это короткий гласный [u].

Эта графема **पु** обозначает слог [pu] с коротким гласным звуком [u].

Если мы хотим указать длинный звук [u:], то пишем так: **पू** - [pu:].

Для каждого гласного звука существует собственный знак, его обозначающий.

Есть также значок на верхней черте **पे**, означающий [pe].

И если я его дублирую, то получаю дифтонг **पै** - «пай». Сегодня на хинди это произносят как [e], а когда-то говорили «ай».

Теперь вы видите, что буква может быть без дополнительного значка, и в этом случае речь идет о кратком

гласном звуке [a], но к этой букве могут добавляться значки до или после нее, сверху или снизу, и для каждого значка отведено специальное место, где его ставят.

И, кроме того, для обозначения каждого гласного звука, расположенного в начале слова или слога, существуют специальные знаки.

अ [a] и आ [a:]

इ [i] и ई [u:]

उ [u] и ऊ [u:]

и т.д.

Все замечательно, **НО!**... Что делать, если в слове есть консонантный кластер, т.е. согласные, идущие подряд? В предыдущем примере приведен только открытый слог – согласный-гласный или только гласный. Но очень часто в слове встречается консонантный кластер, состоящий из двух, трех или более согласных. В языке иврит для этого изобрели знак *шва нах* или знак *дагеш*, показывающий удвоение согласного. В арабском есть значок сукун َ, что дословно означает отсутствие гласной. Этот значок позволяет закрыть слог и указать на наличие двух или больше согласных подряд.

В Индии придумали две вещи. Одна из них – знак, функция которого полностью соответствует диакритическим значкам *шва нах* в иврите или *сукун* в арабском. Я могу написать символ ष с наклонной чертой, что будет звучать как [p] без гласного звука. Надо сказать, что этим знаком пользоваться не любят. На хинди он практически не употребляется, несмотря на то, что теоретически существует. В санскрите этот знак используется крайне редко. Однако консонантные кластеры существуют в каждом из этих языков. Чтобы их изобразить, не прибегая к способу, которым пользоваться не хотят, изобрели систему соединенных букв.

Во французском языке есть буква œ, которая называется «лигатура» (ligature). *Лигаре* (ligare) в переводе с латыни означает «связывать», т.е. лигатура – это связанные буквы. Вместо того,

чтобы писать две буквы подряд «о» и «е», их связали вместе, чтобы показать, что это, в сущности, одна буква **œ**. Кстати, в немецком языке для этого же звука есть другой символ; одна буква с диакритическим значком над ней: **ö**. В скандинавских языках, например, придумали букву: **æ**. Тот, кто учит английский и транскрипцию языка, знает этот знак. Таким образом, есть возможность связывания букв, т.е. лигатура, и в Индии как раз предпочитают лигатуры. Есть также удвоение согласных.

Если я хочу согласный [p] удвоить, я должен написать **प** и еще раз **प**. Как это сделать? Берем для этого собственную форму буквы. Какая в этой букве *собственная* форма? Как я уже сказал, верхняя черта служит только для объединения букв в слове. В дополнение к этому следует знать, что и вертикальная линия тоже не важна. Эта линия не ставится у каждой буквы, но присутствует у большинства из них. Мы убираем верхнюю черту (мы добавим ее в конце), но, самое главное, мы убираем также и вертикальную линию, и то, что остается от буквы после этого, и является ее собственной формой: **𑂣**. Обратите внимание, что основная форма буквы **प** – это знак слога [pa]. Но, если мы хотим после согласного [p] написать другой гласный для образования иного слога, например, [pi], [pu] и др., или согласный в связке с другими согласными, этот знак **𑂣** будет означать только согласный [p].

Теперь мы пишем дважды знак **𑂣**, который уже не означает [pa], а только [p], закрываем его и соединяем: **𑂣𑂣** = **प** + **प**. Получается [ppa].

Последовательность согласных звуков очень часто встречается в индийских языках, и находится она, как правило, в середине слова, но может появиться также в начале или в конце слова. На санскрите и хинди слово *स्त्री* [stri] означает «женщина». В этом слове есть три согласных подряд: s,t,r. Эти буквы можно найти в таблице 10.4: **र** [ra], **त** [ta], **स** [sa].

Начнем с согласной S. Чтобы использовать метод лигатуры мы должны удалить у знака स горизонтальную верхнюю линию и вертикальную линию с правой стороны.

Для согласных [tr] есть лигатура त्र [tra]

Так пишут последовательность согласных STR: स्त

Теперь добавляем гласный [i] ि

И получаем: [s] + [tr] + [i], т.е. [str i] «стри» - स्ती

Один из согласных звуков, который очень часто встречается в последовательности согласных, это звук [r], буква для него र [ra]. И он может располагаться до другого согласного или после. Для распознавания его местонахождения придумали два более простых знака. ष - это символ [pa], а र - это символ [ra]. Когда [p] стоит после [r], это выглядит так:

$$\text{प्र} = \text{र} + \text{प}$$

Маленькая наклонная линия, расположенная под буквой, обозначает [ra]. А если [r] стоит до [p], знак выглядит по-другому. Например, в слове सर्प [sarp] (в переводе на русский – «змея», а по-английски serpent) основная буква – это слог [sa], и поэтому мы не исключаем вертикальную линию, а после основной буквы следует лигатура [rp].

$$[sa]+[r]+[p] = \text{सर्प}$$

Расположенный над символом полукруг обозначает [r], который стоит до согласного звука [p]. Этот знак пишется в конце, после согласных и гласных, но произносится до согласного звука [p] в данном случае, а в случае, указанном ниже, – до слога [pi].

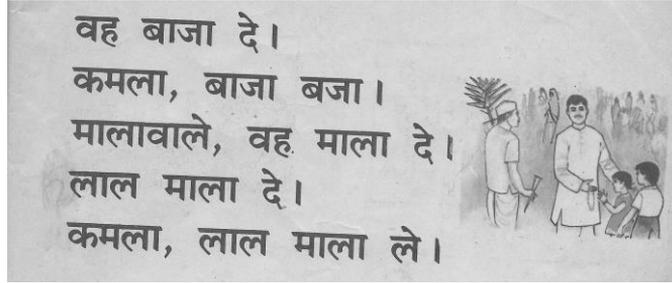
Если хочу написать [pi:], я обозначаю [p]+[i:], то есть [pi:] = पी. Добавляю знак [r] в конце पी, но произношу его раньше [pi:] : [pi:].

Похоже, я хочу, чтобы вы за один раз восприняли всю науку индийской письменности, и это кажется очень сложным. Но смею вас заверить, что все достаточно просто. Материал изучается в течение нескольких дней, и после этого люди способны написать абсолютно все.

*Студент:* Это и сегодня используется?

Конечно! Это письмо деванагари, самая распространенная письменность в северной Индии и Непале. У меня есть примеры текстов на трех языках, написанных на деванагари.

Вот, например, как выглядит текст хинди в детской книжке, написанной письмом деванагари:



Текст хинди – письмо деванагари

Есть у меня журнал на санскрите, вещь сама по себе довольно редкая.

त्वं गोपालः ।	अहं गोपालः ।
अहं त्वां जानामि ।	त्वं मां जानासि ।
अहं त्वया सह आलपामि ।	त्वं मया सह आलपसि ।
अहं तुभ्यं कन्दुकं ददामि ।	त्वं महां कन्दुकं ददासि ।
अहं त्वत् कन्दुकं गृह्णामि ।	त्वं मत् कन्दुकं गृह्णासि ।
अहं तव बन्धुः ।	त्वं मम बन्धुः ।
अहं त्वयि स्नेहं करोमि ।	त्वं मयि स्नेहं करोषि ।

Отрывок текста из журнала на санскрите, написанный письмом деванагари

Санскрит – это древний язык, священный, но также и литературный, а не только язык богослужения. В Индии есть люди, которые посвятили свою жизнь санскриту, занятиям грамматикой, литературой языка и индийской теологией. И они издают журнал, целиком написанный на санскрите; нет даже слова на хинди или

каком-либо другом современном языке. Один мой знакомый ездил в Индию 20 лет назад и, по моей просьбе, купил там несколько печатных изданий и отправил мне.

*Студент: Не могли бы вы написать основную форму буквы [ta]?*

Пожалуйста. **त** – это [ta].

Но когда хотят написать «та» плюс что-то, и это что-то не является гласным «а», символ сокращают и добавляют значок. Например, [tra] – **त्र**.

Есть также журнал на бихари, языке, похожем на хинди, но не полностью идентичном. Когда я это получил, то пытался прочесть.

*Студент: Секунду, это санскрит?*

Это **письмо деванагари**, которым пишут на санскрите, хинди, маратхи и непальских языках.

बिना कौनो जाति, रंग, लिंग, भाषा, धर्म, राजनीतिक आओर  
दोसर मान्यता, राष्ट्रियता चाहे सामाजिक मूल, धन-संपत्ति, जन्म  
वा दोसर स्थिति के भेदभाव के सभे कोई घोषणा में लिखल  
अधिकार आओर आजादी के हकदार होई। एतबे वा कौनो देश

**Текст на языке бихари, написанный письмом деванагари**

Не верьте тому, кто заявит, что это письмо - санскрит. Санскрит – это язык, для него можно использовать любое индийское письмо, кроме арабского письма, разумеется. Почему? Мусульмане не признают ни санскрит, ни девангари. Однако говорящие на бенгальском языке или на языке ория, или на тамильском на юге Индии, те, кто исповедуют индуизм, - когда им нужно написать что-то на санскрите, они пользуются своими буквами, а не деванагари. Есть книги на санскрите, написанные тамильским письмом, бенгальским и так далее.

На илл. 10.3 можно увидеть пример того же письма, письма деванагари, но на другом языке. И место издания очень интересное – город Беэр-Шева (Израиль). Это язык маратхи. Маратхи – один из

наиболее распространенных языков на западе Индии, в районе Мумбая (бывшего Бомбея), и члены общины «Бней-Израэль», репатриировавшиеся оттуда в Израиль, говорят на этом языке. В свое время, в 1970-1990 годах, они издавали несколько журналов и брошюр на маратхи. Это пример брошюры, вышедшей в свет на языке маратхи в Израиле. Она называется «Израэль-Митра», что в переводе означает «друг Израиля».

खालील ठिकाणी काम करणाऱ्यांना भरपूर सूट मिळते व विम्याच्या हप्त्याचे पैसे पगारांतून कापले जातात १) सरकारी नोकर २) लष्करात असतांना (केवा किंवा एजरा खीम) ३) कुपात खोलीम – हिस्तादूती, ४) ताआमिया अविरीत, इमराएल

इन्व्न्म संबंधी अधिक माहिती हवी असल्यास खालील पत्त्यावर पत्रव्यवहार करावा अथवा टेलिफोनवरून संपर्क साधावा.

पत्ता- **Reubeni Bension**  
76, Rekhov Nahistadrut  
**BEER-SHEVA**

Tel. No.  
Office- 74391-2, 34391  
Resi- 38911, 98184

### 10.3 Текст из газеты на языке маратхи, напечатанный на деванагари в Израиле

А вот еще один пример, фрагмент газеты на языке бенгали.

**আনন্দবাজার পত্রিকা**

পৃথিবীর মায়া কাটাতেই টেকা চিন-জাপানকে

#### Газета на бенгали

Бенгальский (бенгали) язык – один из важнейших языков в Индии, особенно в той части, которая называется Бенгалия, а также в Бангладеш, мусульманской стране, расположенной к востоку от Индии. Бангладеш – это государство, которое раньше было восточной частью Пакистана, а сегодня является независимой страной. Газета вышла в свет в Лондоне. В этом городе обитает большое количество иммигрантов из Бангладеш. Заметьте, не из Бенгалии, которая входит в состав Индии, и ее столица Калькутта, а именно из Бангладеш, самостоятельного государства.

Есть еще три вида письменности в северной Индии. До сих пор я вам показал только два примера разных изданий на деванагари и на бенгали. Еще существуют гуджарати, пенджаби, ория – письмо языка ория, распространенного к юго-востоку от Бенгалии. В государстве Шри-Ланка есть свое особое сенегальское письмо. Все эти языки – индоевропейские, на которых говорят в основном в северной Индии, кроме сенегальского, разумеется, так как это язык государства Шри-Ланка, расположенного южнее Индии. Как я уже сказал, юг Индии – это регион дравидийских языков.

Еще один пример из газеты на языке каннара/каннада, распространенном в западной части Индии, к югу от Мумбая. В названии «каннада» есть особый ретрофлексивный согласный звук – «д», который очень часто слышится как «р», и поэтому существуют два произношения этого названия: каннара/каннада.

**Газета из Мумбая на языке Каннара (Каннада).**

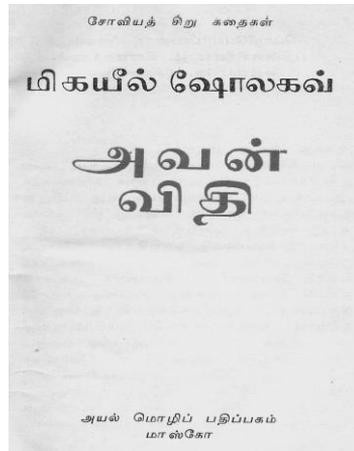


Есть письмо, похожее на каннара/каннада, которым пишут на языке телугу. Разница между письменностями минимальная.

А вот пример тамильского письма. Тамильский язык является одним из наиболее важных дравидийских языков. Столица штата Тамилнаду – Мадрас или Ченнаи, как звучит это название на местном языке.

சமாதானம் என்பவற்றுக்கு அடிப்படையாகவ  
கள் பற்றிய அசிரத்தையும் அவற்றை அவமதி  
। அவமானப்படுத்தியுள்ள காட்டுமிராண்டித்த  
தாலும், பேச்சுச் சுதந்திரம், நம்பிக்கைச் சுதந்த

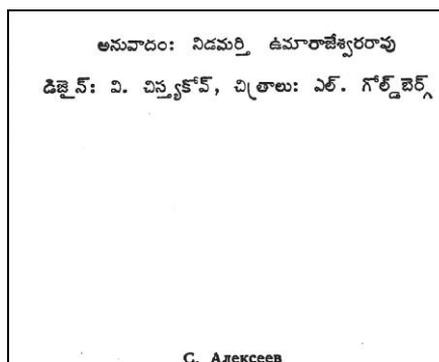
Из книжки М. Шолохова «Судьба человека» в переводе на  
тамилский.



Титульный лист «Судьба человека» на тамильском языке

*Студент:* Каннара – это название письменности тамильского языка?

Нет. Тамильский – это один язык, а каннара – другой язык, и у этих языков разные письменности.



**Заглавие на обложке книги «Рассказы из российской истории», на языке телугу**

*Студент: Каждый язык имеет свою форму письменности?*

Почти. Среди дравидийских языков только каннара и телугу имеют похожие письменности, между которыми почти нет разницы. Носители одного языка могут читать тексты на другом языке и наоборот. Тамильским письмом, письмом телугу/каннара, (и есть еще письменность малаялам) пишут на дравидийских языках, распространенных сегодня в основном на юге Индии и немного в центре страны.

Напоминаю, письмо малаялам используется в Израиле, но не очень широко, разумеется. В Индии есть несколько еврейских общин. Название одной из них - «Бней-Израэль». Эти евреи жили в районе Мумбая и говорили на языке маратхи. Часть их из Мумбая

перебралась на территории, где говорят на хинди, и поменяла язык. Я был знаком с одним из них, и человек признался, что не знает маратхи, а говорит на хинди, поскольку он давно покинул район Мумбая и живет в другом месте.

На юге Индии, в районе города Кочин, живут кочинские евреи. Население этого района говорит на языке малаялам, и кочинские евреи в том числе. Другие общины очень малы, и мы не будем на них останавливаться.

*Студент: Из Кералы?*

Штат Керала<sup>1</sup>, правильно.

*Студент: Я слышал, что евреи пришли туда в XVI веке, и это были торговцы из Йемена...*

Это крайне маловероятно. Йеменские евреи из поколения в поколение хранили религиозные обычаи, традиционные языки молитв – иврит и арамейский, и всю еврейскую религиозную литературу. А в штате Керала еврейская община полностью утратила иврит и арамейский, от этих еврейских языков за 200 лет не осталось и следа.

*Студент: Разве невозможно все потерять за 400 лет?*

Короче, эта легенда не подтверждается фактами. И есть следы, свидетельствующие о том, что эта этническая группа появилась в районе Кочин значительно раньше. В городе Кочин существует надпись письмом ваттелутту (или ваттежутту Vattezhuthu), где говорится об основании синагоги, и эта надпись датируется X или XI веком нашей эры. Проблема в том, что существует слишком много гипотез в отношении этого места, и трудно понять, что из них правда, а что – нет. Говорят, что сами кочинские евреи делятся на две группы, которые не ладят между собой. Одна из групп называет

---

<sup>1</sup> **Штат Керала** расположен на юго-западе Индии. В Керале были две крупные еврейские общины, которые вместе составляли сообщество кочинских евреев, но большинство из них иммигрировали в Израиль в 50-тых годах XX века. Поселение Неватим (мошав) в районе Негева – центр этой общины в Израиле.

себя «белыми», а членов второй группы – «черными», и не признает их за «своих».

*Студент: В Кочине пользуются ивритом ...*

Сегодня. Что было сто лет назад, мы не знаем. Проблема в том, что среди них не было образованных людей, и не осталось никаких свидетельств. Не сохранилось рукописей ни на языке малаялам, ни на каком-либо другом языке.

В свое время, когда я был студентом университета в Тель-Авиве много лет назад, со мной училась девушка из этой общины. Поскольку каждая еврейская община всегда что-то пишет и издает о своей культуре, пытаясь увековечить ее, я спросил ее, почему я не могу найти никаких записей, относящихся к общине кочинских евреев. Она ответила, что ее семья в сущности первая кочинская семья, получившая образование. Мне кажется, что ее отец или даже дед служил в британской армии, приобрел во время службы определенные знания и стал образованным человеком. Она сама стала студенткой университета, а потом занималась клинической психологией в одной из больниц в Израиле. Все остальные не умели даже читать и писать. И только несколько лет назад была выпущена первая книга, но написана она была не носителями языка, а исследователем из Европы, женщиной, которая приехала изучать женские песни кочинских евреев. Эта книга вышла в свет на двух языках, иврите и малаялам, но сами кочинские евреи никогда ничего сами не написали.

*Студент: Что касается их фамилий, у меня был друг из Кочина по фамилии Абудрахам, известной нам из других еврейских общин в Европе. Можем ли мы сказать, что речь идет об евреях, прибывших туда...*

Мы можем высказать предположение, но не более того, поскольку фамилии передаются разными путями. В прошлом Шри-Ланка была португальской колонией, затем перешла под влияние Голландии, и сейчас там можно встретить чисто португальскую фамилию, например, Да Сильва, которую носит человек явно индийского происхождения, не имеющий никакой связи с Португалией, разве что его прапрадед был португальцем, а все

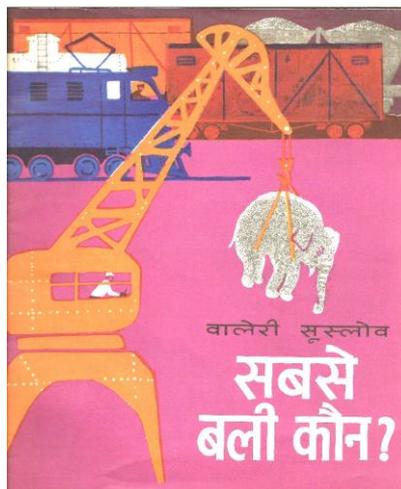
остальные – сенегальцы. Иногда люди просто меняют фамилии по тем или иным причинам. Также фамилия может измениться в результате смешанного брака. При определенных обстоятельствах, смена фамилии – просто дело случая. Вы, конечно же, встречали фамилию Борохов в Израиле. Это еврейская фамилия? Да. Но окончание «ов» - это русское окончание, и смысл его – «сын такого-то». В данном случае, сын Боруха. Т.е. это еврейское имя с русским окончанием. Однако есть нееврейские фамилии, например, Орлов. Это чисто русская фамилия, и, тем не менее, есть немало евреев, носящих эту фамилию. Какой отсюда вывод? Тот факт, что у евреев есть определенные фамилии, не доказывает, что эти фамилии еврейские. Это просто ничего не доказывает. Иногда можно сомневаться в происхождении человека, но ни в коем случае не следует принимать его фамилию за доказательство.

*Студент:* Для чего кто-то поменяет свою фамилию на Бомбилья? Бомбилья происходит от названия Бомбей. Зачем человек будет менять свою фамилию на эту?

Понятия не имею. Фамилия, которую женщина взяла после свадьбы, ничего не говорит о происхождении ее семьи.

Итак, мы поговорили об индийских письменностях. Я объяснил вам особенности письма деванагари, и, в принципе, подобный метод применяется, с теми или иными изменениями, во всех этих языках.

Например, тамильское письмо. У меня есть детская книжка, переведенная с русского языка на тамильский. Была в Москве в 70-е годы организация, которая занималась переводом русской детской литературы на другие языки. Выбранные произведения отправили соответствующим переводчикам, и затем книжки вышли в свет на довольно большом количестве разных языков. Среди них были переводы на английский и даже на ирландский, а также на пять или шесть индийских языков, включая тамильский и хинди. Просто была такая организация, занимавшаяся литературными переводами на разные языки. Вот обложка такой книжки.

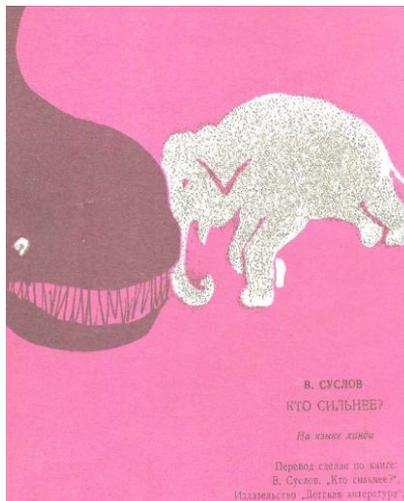


#### 10.4 Передняя обложка книжки для детей на хинди (перевод с русского)

У меня есть книжка из этой же серии на индонезийском языке. На самом деле, это очень хороший способ завоевать сердца людей – дать им возможность читать чужую литературу на их языке. Вот детская книжка. Ребенок не возьмет ее в руки, но его родители захотят прочесть. Так и родители, и ребенок получат определенное представление о русской литературе. Есть переводы настоящей литературы, не только детской. Было много переводов политических. Статьи Ленина были переведены на сотни языков. В Советском Союзе достать книги из Индии в 50-е и даже 60-е годы было невозможно. Но в Москве был магазин, где продавались книги на иностранных языках. Я покупал там книгу о политике, содержание которой меня не интересовало. Однако я мог найти эти книги на тамильском, татарском и многих других языках.

*Студент:* Как Вы догадывались, по имени автора, или могли прочесть?

Не надо догадываться. На обратной стороне – имя автора и название книги.



### 10.5 Задняя обложка книжки для детей на хинди (перевод с русского)

*Студент:* Секунду, у меня есть вопрос по произношению: деванагарі. Вы произносите девана́гри. Третий звук «а» не произносят?

Произносят, но он короткий. Я слышал девана́гари с ударением на втором **а**, и так привык произносить, поскольку здесь есть длинный гласный звук [па:]. Если в слове только один длинный гласный звук, ударение падает на него. *Дева* на санскрите значит – «божество», «божественный».

*Студент:* И что означает «нагари»?

"Культура богов" или "письмо богов, приблизительно, но это несущественно.

Заметьте, что все это актуально для языков Индии и таких государств как Цейлон (то есть Шри-Ланка). Но индийская культура сильно повлияла на все окружение, также как и индийские религии, особенно буддизм, который возник в V веке до нашей эры. Буддизм зародился на севере Индии и затем распространился южнее, и сегодня Шри-Ланка – это государство, где исповедуют буддизм. Кстати, не далее как вчера объявили об окончании восстания

тамилов в Шри-Ланке. Большинство тамиллов в Индии живут в районе Мадраса, то есть на юго-востоке страны. Но есть миллионы тамиллов, которые живут на севере Шри-Ланки. Большинство населения страны говорит на сингальском языке, который является индоарийским, индоевропейским языком, близким к хинди и санскриту, и они – буддисты, а тамилы исповедуют индуизм. Эти народы конфликтуют между собой на этнической, языковой и религиозной почве. Война длилась более 20 лет, и буквально вчера президент Шри-Ланки объявил о победе армии над повстанцами... (май 2009 г.)

*Студент: 70 тысяч погибли ...*

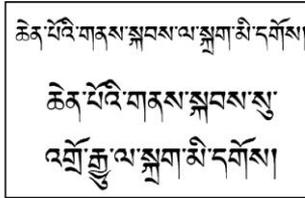
Да, 70 тысяч, по сообщениям прессы.

Индийская культура проникла и на север, и на юг. На севере она дошла до Тибета – огромной горной страны, расположенной на западе Китая и практически завоеванной китайцами. В Тибете вспыхнуло восстание, которое подавили в 1959 г., и духовный лидер Тибета, Далай-Лама, эмигрировал в Индию. На севере Индии он основал городок Дхарамсала, и там же другие тибетские беженцы нашли пристанище.

А вот как появилось тибетское письмо. Тибетцы приняли буддизм, но поняли, что невозможно исповедовать религию без перевода религиозных текстов на свой язык. Однако у тибетцев не было письменности. Они отправили несколько способных людей (хотя эти люди не были образованными, поскольку в Тибете в то время не было письменности и преподавания) на север Индии. Один из них выучил санскрит и индийскую письменность, и создал тибетское письмо. Тибетское письмо – это вариация письма деванагари.

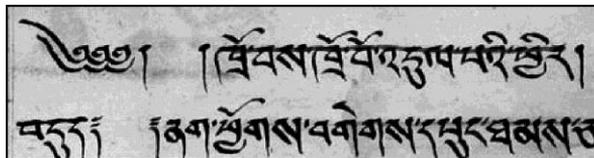
Вот журнал на немного отличающемся языке, дзонг-кэ, написанный тибетским письмом. Дзонг-кэ – это государственный язык независимого государства Бутан.

*Студент: Вы можете написать название языка?*



Достаточно запомнить название государства Бутан, к северу от Индии находится Непал, а восточнее Непала есть маленькое государство Бутан. Язык Бутана представляет вариацию тибетского языка.

Второй пример тоже очень интересный. Речь идет о классическом тибетском письме. Посмотрите на форму печати. Так у них было принято печатать свои книги и прежде всего священные писания – буддийские тексты и их интерпретацию. Обратите внимание на местную бумагу и форму букв. Способ, которым это было напечатано, называется ксилография. Этот тип печати зародился на Дальнем Востоке и существовал еще до метода Гутенберга. Сначала текст писали от руки на листе бумаги, затем приклеивали этот лист к отшлифованной доске и вырезали текст скальпелем, то есть создавали матрицу текста в зеркальном отражении. После этого на нужные места наносились краска или чернила, и затем накладывали листы бумаги, на которых текст и отпечатывался. Это классический пример оригинального тибетского текста, а не современная печать.



**Ксилография тибетского текста**

*Студент:* Что это за язык, тибетский?

Тибетский язык принадлежит к той же языковой семье, что и китайский язык, и язык Бирмы. Это сино-тибетский (китайско-тибетский) язык. Генетическая близость присутствует и доказана, но родство очень далекое. Так же как русский и санскрит относятся к

одной языковой семье, но те, кто говорит на русском, не сумеют понять санскрит и наоборот. Это влияние Индии, распространившееся на север.

А вот на иллюстрации ниже очень редкий образец – газета из Лаоса на лаосском языке. Лаосский и тайский языки очень похожи, они имеют одинаковые буквы, но основные линии различны, и тайское письмо – более квадратное, без закруглений.



### Пример лаосского письма

На этой иллюстрации письмо немного закругленное. Та же самая буква, только в более круглой форме.

*Студент:* Так первое, что печатают, это священные писания?

Все зависит от того, кто начинает развивать письмо и печать на этом языке. Если начинают миссионеры, то они в первую очередь занимаются распространением священных писаний. Впрочем, это утверждение не совсем точное. Сегодня те же самые миссионеры, цель которых – распространять христианство, начинают с более легких книг, поскольку для людей, которые в жизни не учились и только что узнали, как пишут буквами, взять в руки христианские тексты и сразу понять, о чем речь – невероятно трудно. Так, первыми издают книжки о гигиене, о животных ...

*Студент:* Я имел в виду миссионеров разных религий. Скажем, в Лаосе.

В местах, в которых культура и религия так близки, и особенно в юго-западной части Индии, где все, естественно, связано с буддизмом, они прежде всего заботятся о распространении религиозных текстов и их интерпретации, и только потом обращают внимание на остальную литературу. Однако сегодня, как вы видите, есть также и газета, и общая литература, в общем, все, что надо.



*Студент: Санскрит*

**Санскрит – это язык, а не письмо,** как деванагари. В конечном счете, в течение 2000 – 2500 лет на юге Индии возникли по крайней мере 3 письменности, которыми писали на дравидийских языках. Они возникли из того же источника, из брахми. Также развились не менее 7 или 8 видов письма для индийских индоевропейских языков, и затем возникли письменности тибетского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков. Все эти письменности берут свое начало из письма брахми.

*Студент: И вьетнамское письмо?*

Вьетнамская письменность – это совсем другая история. И я еще не упоминал письменность Китая. У нас будет несколько лекций на эти темы.

Обратите внимание, на прошлой неделе наш маршрут пролегал через центр Азии: Иран, центр Азии, Монголия, Маньчжурия, а сегодня мы пошли несколько южнее. Сначала Индия и все ее языки, затем мы повернули на север, в Тибет, и снова направились южнее, в юго-западную Индию.

Есть еще одна ветвь, являющаяся продолжением финикийской письменности, и об этом мы, возможно, поговорим на следующей неделе. Это письменность древнего Йемена, а название языка – сабейский. Помните историю о царице Савской? как она писала письма царю Соломону, и что из этого вышло? Очень интересная история. Согласно священному писанию ничего не вышло, эпизод закончился. Однако эфиопская легенда, с которой согласны все эфиопы, утверждает, что эта царица была из Эфиопии и родила сына от царя Соломона, который стал первым императором соломоновой династии в Эфиопии. Эфиопы, в сущности, взяли письменность Царства Савского и на его основе создали свою письменность. Но мы поговорим об этом на следующей лекции.

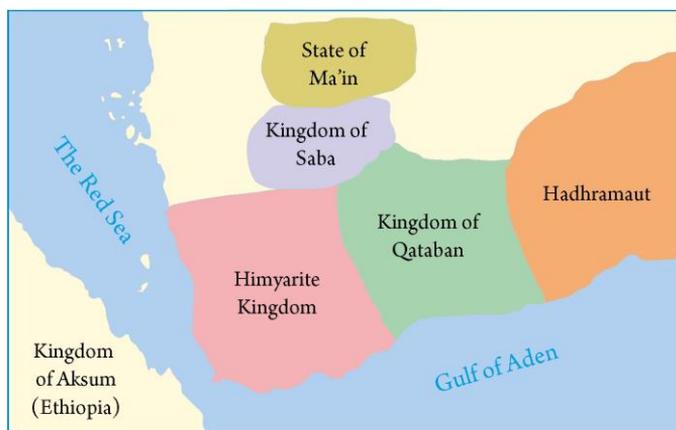
И нас ждет еще одно путешествие на дальний восток, к китайским, японским и корейским письменностям, и далее, если успеем, поговорим про письмо майя в Мексике и о современных

письменностях Северной Америки, возникших в XIX и XX веке, часть из которых используется и сегодня. Есть еще поразительно интересные вещи, о которых я хочу вам рассказать.

## ГЛАВА 11

*Я благодарна доктору Якову Грунтфестуу за уточнения и существенную помощь в рассказе о древних языках Южной Аравии.  
Лидия Подольская*

Итак, мы познакомились с Ближним Востоком, потом прогулялись по Европе, прошли через центр Азии до Монголии и Маньчжурии, а затем прошли через Индию и Индокитай. Теперь мы спускаемся на юг, на Аравийский полуостров, в район сегодняшнего Йемена.



### 11.1 Древние царства на юге Аравийского полуострова

Здесь мы находим древние языки и древнюю письменность. Я имею в виду царство Савское, Саба (Kingdom of Saba). Помните царицу Савскую из Библии, ту, что прибыла в гости к царю Соломону? Есть разные версии рассказов о том, что произошло после их встречи. По библейской версии, всё было красиво и мило, и царь Соломон проводил ее с почетом и подарками и отправил с нею своих людей в царство Саба. По версии эфиопской, царица Савская прибыла из Эфиопии, вернулась в Эфиопию беременная и

родила сына, который стал основателем династии Соломонидов – потомков царя Соломона. И несмотря на то, что династии правителей сменялись многократно, та последняя династия, к которой принадлежал Хайле Селассие<sup>1</sup>, свергнутый коммунистической революцией, именно эта династия утверждала, что происходит от потомков царя Соломона.

Но мы теперь возвращаемся в царство Савское, которое располагалось не там, где сегодня находится Эфиопия, а на территории современного Йемена. Точнее, в тот древний период, о котором мы говорим, на этой территории располагались несколько царств, и говорили там на нескольких языках. Нам известны по крайней мере четыре древних южно-аравийских языка. Все эти языки пользовались одним и тем же письмом, которое сильно отличалось от всех тех видов письменностей, с которыми мы знакомимся до сих пор. Но на самом деле и эта письменность связана с финикийским письмом. Не сразу это видно, но рассматривая отдельные знаки, легко опознать знакомые формы финикийского алфавита.

Что характерно для этого письма? Им пользовались примерно начиная с VII века до н.э. и вплоть до V века н.э, т.е. более тысячи лет. В четвертом-пятом столетии нашей эры эти письменности стали исчезать, а с наступлением ислама их сменила арабская вязь – не только арабским письмом, но и на арабском языке. Все жители этих мест ассимилировались и перешли на арабский язык. Разумеется, есть диалекты арабского языка в Йемене, сохраняющие некоторые характерные черты древнего языка. Как я уже сказал, были там четыре языка. Из них сабейский (Sabaic/Sabaeen) был главенствующим, на нем написано большинство найденных текстов, и поэтому сабейский мы знаем лучше трех других языков. Но был еще минейский или маинский (Minaic), а также хадрамаутский (Hadramitic) и катабанский (Qatabanic) языки.



### 11.2. Образец сабейской надписи, вырезанной на камне

На фотографии каменной таблички 11.2 можно увидеть характерные для этого письма особенности, а также следы явной связи с финикийским письмом. Подобно финикийскому письму, это письмо тоже строго консонантное, нет знаков для гласных. По поводу некоторых текстов позднего периода есть дискуссия между лингвистами о роли знаков, соответствующих еврейским буквам *йуд* и *вав*, в некоторых случаях обозначающих гласные У и И. Нет возможности узнать это точно.

Характерно то, что у этого письма нет единого направления. Есть тексты, написанные справа налево, есть – слева направо, но чаще всего встречается то, что назвали «бустрофедон», т.е. строка направо, строка налево – зигзагом. Направление букв меняется при этом соответственно в каждой строке.

На 11.2 можно видеть: буква М, обозначаемая знаком  в первой строке, в следующей строке поверн  в обратную сторону:

То же самое и с буквой Р: ( в первой строке, в следующей строке повернута в обратную сторону: ) . Всё видно отчетливо, тексты красиво вырезаны в камне.

*Студент: Все четыре языка нашли в текстах, вырезанных в камне?*

Да. Найдено несколько тысяч таких каменных табличек. Некоторые из них вставлены в стены домов для украшения, но много надписей найдено в развалинах и на скалах. Когда исследователи только начали расшифровку этих надписей, предполагали, что все они написаны на одном языке – сабейском. Только после рассмотрения многих сотен надписей удалось выделить разные языки.

Кроме того, до 80-х годов XX века была такая проблема: все известные к тому времени тексты, тщательно вырезанные в камне, были тексты официальные, как указ царя, например, или объявление о строительстве храма, или плотины. Постройка плотины была

очень важным делом в этом районе, где источники воды так редки. Вы спросите, что же в этом плохого? Оказалось, что с точки зрения лингвистов это очень плохо, потому что слова обыкновенные в таких надписях не употребляются, а только торжественные фразы. Более того, глагол всегда стоит в 3-м лице: «царь повелел», «правитель построил» и даже «люди сделали». А как сказать: «я делаю», «ты строишь»? Сто лет занимались исследованием этих языков, но этого найти не могли. Собственно, и сегодня ещё далеко не все известно, но в 1980-85 гг обнаружили в тех местах письмена, вырезанные на деревянных палочках, точнее – на сердцевинах пальмовых листьев.



На этой картинке внизу синей стрелкой показана та ось-сердцевина пальмового листа, на которой делалась надпись. Это прочное дерево. С течением лет вся зелёная часть листьев сгнила и исчезла, а деревяшки сохранялись в песках в течение сотен лет в условиях йеменского климата, где в почве почти нет воды, и воздух сух. И вот на этих деревяшках обнаружили письмена. Стиль этих надписей отличался от выбитых в камне, как отличается наш рукописный шрифт от печатного. Поэтому расшифровка этих надписей заняла два десятка лет, и только в начале XXI века появились публикации по этим текстам, в которых приводятся формы глаголов 1-го и 2-го лица.

**Студент:** Мы всё еще говорим о сабейском языке?

Да. Есть интересный рассказ о том, как собирали камни с текстами. Дело в том, что лет сто - сто пятьдесят тому назад эти

места были закрыты для чужестранцев. И сегодня племена, там живущие, без конца воюют между собой и/ или с центральной властью. В конце XIX века они не позволяли чужеземцам даже появиться в этих местах, чужаков просто убивали на месте. Но любознательность человеческая не знает границ. Сведения о сабейских письменах дошли до Французской Академии Словесности. Некоторые путешественники, побывавшие вокруг тех мест, привезли образцы, скопировали тексты. Но это были единичные образцы, и для серьезного исследования этого было мало. И тогда Французская Академия решила отправить туда еврея по имени Жозеф Галеви<sup>1</sup>. Он был учёный, семитолог, отлично знал арабский и иврит. Он знал, что появиться в Йемене в одежде европейца, даже европейского еврея, значило идти на верную смерть. Он прибыл туда как иерусалимский еврей. В старой еврейской общине Иерусалима евреи жили на пожертвования, посылали своих посланников собирать деньги в еврейских общинах по всем странам мира, так что путешествующие евреи из Иерусалима появлялись нередко в самых дальних местах древнего Востока.

В 1869 году Жозеф Галеви прибыл в Йемен в облике восточного еврея. Евреи в Йемене жили под покровительством центральной власти. Никто не обращал внимания на то, что появился ещё один йеменский еврей. Правда, выдавать себя за местного он не мог, его знание арабского было в основном книжным, но как йеменский еврей, живущий в Иерусалиме, он вполне входил в образ. В столице Йемена Сане, куда он прибыл, в еврейской общине ему дали сопровождающего. Это был Хаим Хабшуш, медник по профессии, любитель и знаток истории евреев Йемена. Он повёл Жозефа Галеви по всем тем местам, где можно было увидеть древние надписи. Там, где это было возможно, Жозеф Галеви сам их копировал. Но во многих местах, где камни с такими надписями были вделаны для украшения в стены зданий, оград и т.п., он опасался даже приближаться к ним. И тогда это делал Хабшуш. Так за несколько месяцев им удалось собрать сотни

---

<sup>1</sup> **Жозеф Галеви** (фр. *Joséph Halevy*; 1827—1917) — французский ориенталист и профессор эфиопского языка в «Ecole des Hautes études».

надписей. Большую часть работы по копированию сделал Хаим Хабшуш, скромный сопровождающий, йеменский еврей.

Жозеф Галеви вернулся в Париж с настоящим сокровищем из сотен сабейских надписей. Благодаря большому количеству сабейских текстов, которые он собрал, начал развиваться новый научный раздел - сабеистика, т.е. исследование сабейского и родственных ему языков. Лет через 10 после этого отношение к чужеземцам в Йемене несколько смягчилось...

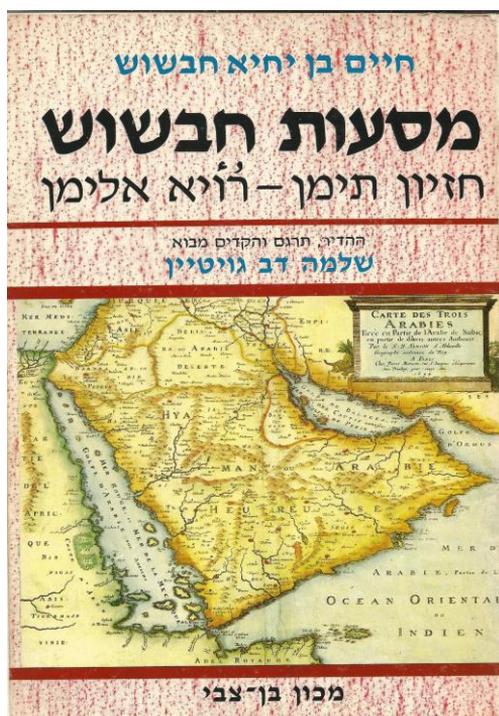
*Студент: Когда это было?*

Между 1870 и 1880 годом. Прошло 12 лет, и в 1882 году добрался туда другой еврей, на этот раз из Вены, Эдуард Глазер (Eduard Glaser), специалист по арабскому языку. Он нашёл Хаима Хабшуша и услышал от него подробности о поисках сабейских текстов. Глазер продолжил эту работу и тоже собрал множество текстов. Именно он предложил Хабшушу записать все его рассказы.

Хаим Хабшуш начал писать свои воспоминания, сначала на иврите, но затем Глазер посоветовал: «Пиши на своем родном диалекте, так, как ты говоришь. Диалект йеменских евреев тоже представляет интерес для ученых, а не только содержание твоих очень интересных рассказов». Так в конце XIX века появилась на свет рукопись «Странствия Хабшуша». Но прошло еще полсотни лет, пока ее нашел, перевел и опубликовал в 1939 году известный востоковед и историк, профессор Шломо Дов Гойтейн (Shelomo Dov Goitein). Первая часть книги написана на иврите, как было в рукописи, а все остальные части – на арабском, с добавленным переводом на иврит.

Еще через 30 лет книга «The Journeys of Habshush» была издана в Иерусалиме в новом, красиво оформленном издании, а затем переведена на английский, немецкий, русский. Экземпляр ивритского издания 1983 г. стоит у меня на книжной полке. Внешний вид обложки можно видеть здесь на иллюстрации 11.3.

Можно еще добавить, что в Тель-Авиве есть улица имени Хаима Хабшуша. Вот такая история.



### 11.3. «Странствия Хабшуша» на иврите, 1983

Расшифровать сабейские тексты было нетрудно, т.к. у этого вида письменности имеется продолжение. Как я уже говорил, этим письмом пользовались вплоть до V века н.э., после чего это письмо исчезло из употребления. Одновременно с этим мы находим тексты тем же письмом по другую сторону пролива, со стороны Эфиопии.

В Эфиопии жили семитские племена. Предполагают, что эти племена переселились в Эфиопию из Аравийского полуострова, может быть, за тысячу лет до н.э. из-за тяжелых условий жизни. Они принесли с собой в Эфиопию семитский язык и, быть может, даже несколько разных диалектов. Со временем эти диалекты смешались, и образовался язык, который мы сегодня называем геэз или древний эфиопский язык. Они принесли с собой не только язык, но и религию, обычаи, культуру и письменность. Их потомки сохраняли тесную связь с Йеменом. Восточная Африка и Аравийский

полуостров разделены узким проливом, пересечь его легко, так что связь между семитскими племенами Эфиопии и родственным населением Йемена существовала, по-видимому, издавна.

Мы находим в Эфиопии тексты, написанные сабейским письмом в более поздний период, примерно с 200 г. до н.э. и до IV века н.э., причём это то самое письмо, но с языковой точки зрения есть тут нечто интересное. Часть текстов написана на сабейском языке, с его характерными особенностями, так что невозможно ошибиться, это именно сабейский язык, и ничто иное. А часть текстов написана тем же сабейским письмом, но **на языке геэз**.

Откуда мы это знаем?

Во-первых, в сабейском письме было 29 букв, точно то же число согласных было и в прото-семитском языке, насколько мы сегодня можем восстановить. А в языке геэз не было надобности в некоторых буквах, потому что некоторые согласные звуки слились, ассимилировались, так же как в древнем иврите были два разных звука, записываемых буквами **שׁ** *син* и **ס** *самех*, а в современном иврите это один и тот же звук [s]. В древних языках Южной Аравии, включая сабейский, были фактически все согласные классического арабского и еще звук **שׁ** *син*, исчезнувший из классического арабского – всего 29 согласных.

Во-вторых, в сабейском существительные имели два вида окончаний: одно, игравшее роль определённого артикля, и другое окончание у существительных неопределённых. В языке геэз таких окончаний нет. По этим признакам определяли тексты, написанные сабейским письмом, но на языке геэз.

И вдруг среди найденных в Эфиопии текстов обнаружилась запись совсем другим, особым письмом, письмом изобретенным. Нет никаких признаков постепенного развития, это был настоящий переворот: вчера писали сабейским письмом, а сегодня пишут письмом эфиопским. В чем их отличие? Разумеется, часть букв изменилась, но это не так уж и важно. Важно то, что некто, какой-то местный гений, изобрел систему для обозначения гласных.

Характерная особенность систем огласовки в иврите, арабском и сирийском – в трех языках с системами огласовок – в том, что огласовать текст можно, но не обязательно: это только

возможность, а не обязанность. В соответствии с этим, вторая особенность в том, что значки для гласных не являются частью буквы.

Если я пишу букву ל ламед, я могу написать под ней *камац* ׀, обозначив гласную А, или *хирик* ׀ для гласной И, или *куббуц* ׀ для гласной У, и эти значки находятся вне буквы, не являются частью буквы. Можно писать без огласовок, и мы на самом деле так и пишем. Огласованный текст вы найдете в книгах Святого Писания на иврите и в арабском, в стихах, в книгах для детей и в учебниках.

*Студент: и в иностранных словах...*

Это очень редко.

*Студент: А жаль! Те, что не знают, делают такие грубые ошибки!*

Верно, но ошибиться можно и в ивритском слове. Я сейчас читаю прекрасную книгу, в которой используется архаичный иврит, и там появляется слово לָטַף – «прекратил», но ты не знаешь, это в прошедшем времени לָטַף *хадáл* или в настоящем לֹטֵף *хадэл*. Надо понять по контексту, но и контекст не всегда дает такую возможность.

Итак, что же сделал в эфиопском письме тот гений, который изобрёл его? Чтобы это объяснить, я попрошу вас вспомнить кое-что из предыдущей лекции. На прошлой лекции 10 мы с вами рассматривали простейшую форму буквы в индийском письме деванагари, представляющую согласный плюс гласный А. Это буква Ч =ПА. Незачем отмечать гласную А, она включена в букву Ч.

Теперь давайте посмотрим, как это сделано в эфиопском письме. Возьмем эфиопскую букву Б, она выглядит вот так: **በ**. В сабейском письме ей соответствует буква Б и пишется так: **𐩁**. Какой гласный звук за ней следует, мы не можем знать.

Но в эфиопском тут гласная А, т.е. мы имеем здесь **በ** слог БА.

А как изображать другие гласные в языке?

Вспомним, как это сделано в деванагари: там добавляют значки к букве – спереди, сзади, сверху и снизу. При этом значки «приклеиваются» к букве, становятся частью буквы. Вот так и в эфиопском:

если я укорачиваю левую ножку, то я получаю длинный гласный [a:], [ba:] **ባ**,

если я укорачиваю правую ножку, то я получаю гласный звук О, т.е. слог [bo] **ቦ**,

если добавить черточку внизу справа, то это [bi] **ቢ**,

если эту черточку поднять на середину, то это [bu]: **ቦ**,

а если добавить кружок внизу справа **ቦ**, то это [be].

Всего 6 форм для этой буквы, и есть еще одна: **ቦ**, обозначающая отсутствие гласной или очень краткое э, подобно ивритскому знаку *шва*: *шва нах* без гласного или *шва на* с очень кратким э.

Этот последний знак – двусмысленный, т.к. может обозначать как отсутствие гласного звука, так и краткий («беглый») гласный.

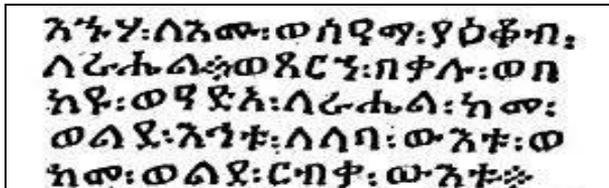
Заметьте, в иврите огласовка разработана по крайней мере на 400 лет **позже**, эфиопское письмо появилось еще в IV – V веке, но двусмысленность этого знака точно совпадает со свойством знака *шва* в иврите.

<b>ባ</b>	<b>ባ</b>	<b>ቦ</b>	<b>ቢ</b>	<b>ቦ</b>	<b>ቦ</b>	<b>ቦ</b>
ba	bā	bo	bi	bu	be	bə:

#	transcription	Amharic letter
		አ (ሰ)
1	b	በ
2	c	ረ
3	č	ቸ
4	č`	፫፫
5	d	ደ
6	f	ፈ
7	g	ገ
8	h	ሀ
9	j	ጅ
10	k	ከ
11	l	ለ
12	m	መ
13	n	ነ
14	ñ	ኸ
15	p	ፐ
16	p`	ጸ
17	q	ቀ
18	r	ረ
19	s	ሰ (ሠ)
20	š	ሸ
21	t	ተ
22	t`	ጠ
23	w	ወ
24	y	የ
25	z	ዘ
26	ž	ዠ

#### 11.4. Эфиопский алфавит

Итак, есть у нас письмо фонетически совершенное, позволяющее записывать все звуковые явления языка, за одним исключением: нет в эфиопском письме обозначения для удвоенного согласного. А это как раз важно для семитских языков. Например, в иврите можно записать разницу в звучании слов **רפד** [safar] *сафар*, что значит «стриг», и *sappar* **רפד** [sapaʁ] – «тот, кто стрижет», т.е. парикмахер по-русски. В огласованном ивритском тексте можно показать разницу между словами **גנב** [gannāv] – «вор» и **גנב** [gānav] – «воровал». В эфиопском письме нет такой возможности. Но по существу, это незначительная деталь, которая не мешает читать и понимать текст, так что как в языке геэз, так и в других семитских языках Эфиопии пользуются этим письмом по сей день. В некоторых языках добавили несколько букв для согласных, которых не было в древнем языке геэз. Например, не было тогда звука Ч и звука Ж, а в современном языке Эфиопии, который называется **амхарский**, эти звуки существуют, и соответствующие им буквы добавлены в амхарский алфавит. Сделано это путем небольшой добавки к форме уже существующей, близкой по звучанию буквы. В иврите мы добавляем штрих к букве *цадэ* 'צ и получаем букву для звука **Ц**, а добавляя штрих к букве 'ג *гимэл*, получаем букву для звука **ДЖ**. Так же и в амхарском из буквы **ДА** **ደ** создали букву **ጆ** **ДЖА**. Но это добавки только в новых языках, таких как амхарский, тигринья и прочие семитские языки Эфиопии. Все эти языки пользуются эфиопским письмом, придуманным в IV веке для языка геэз. Вот образец эфиопского письма:



Текст из Библии на языке геэз

Интересно, что книга «Бытие» (בְּרֵאשִׁית) на геэз называется [Orit za lədat], где [Orit] - это искаженное арамейское слово *орайата* 'אֲרִי'א, означающее «тора», «учение». Это арамейское слово вошло в язык геэз. Словечко [za] - это предлог принадлежности (как в английском предлог of), а слово [lədat] на языке геэз означает «рождение», «начало» (похоже на לֵדָה [ləda] в иврите). Так получается название «Тора сначала» или, если хотите, «Учение сначала», подобно тому как на иврите мы называем книгу «Бытие» по первому слову ее בְּרֵאשִׁית – *Бэрэши́т* – «Вначале».

В течение сотен лет пользовались этим эфиопским письмом только в языке геэз, но уже в XV – XVI веке начали писать и по-амхарски этими буквами. Ну, а в XX веке стали пользоваться этим письмом для языков тигрэ и тигринья, и в начале нынешнего века еще по крайней мере на двух языках на юге Эфиопии – Kistane и Silte – начали тоже писать этим письмом.

*Студент:* Извините, под «этим письмом» вы подразумеваете буквы геэз или буквы древнего сабейского письма?

Древнее письмо перестали употреблять сразу после изобретения эфиопского письма. Начиная с IV века н.э., никто больше не писал сабейским письмом.

Подчеркиваю, эфиопское письмо было изобретением одного человека. Почему я так говорю? Потому что мы не находим следов постепенного развития, нет промежуточных форм. Новое письмо появилось в один момент. И что еще интереснее, есть у нас два текста времен царя Эфиопии Эзана<sup>1</sup>, один написан сабейским письмом, а другой – эфиопским. Это значит, что во время его царствования изобретено было новое письмо. Откуда оно пришло? Как это произошло? Никто не знает.

Можно предполагать, что было в этом деле влияние Индии. Торговые связи существовали издавна, и если индийские корабли доплывали до Шумера и Аккада в глубокой древности, то могли они добираться и до берегов Восточной Африки, и до Эфиопии. Нельзя

<sup>1</sup> Эзана - царь Аксума, охватывавшего территорию нынешних Тыграя, северной Эфиопии, Эритреи, Йемена, правил с 325 по 356 г.н.э.

исключить, что индийское письмо оказало здесь существенное влияние: это тоже слоговое письмо, и уже существовало в Индии к тому времени слоговое письмо типа деванагари. Вполне возможно, что эфиопы научились от индийских мореплавателей индийскому письму и построили подобным образом свою форму письма. Но это только предположение, точно мы не знаем.

Мы только знаем, что в IV веке н.э. кто-то придумал замечательное письмо, полностью соответствующее потребностям эфиопского языка того времени, который мы сегодня называем геэз. Как я уже говорил, только два недостатка у этого письма: нет обозначения для удвоенного согласного и нет различия между отсутствием гласного (*шва нах*) и кратким гласным (*шва на*): (ሀሀ ገ) или (ሀ ገሀሀ). Но в эфиопском письме это легко решается, потому что есть правила, определяющие структуру слога, позволяющие определить, что именно должно быть. Порой встречается слово из 5-6 букв, и каждая – со знаком *шва*. Как это произносить? Есть чёткие правила в этом языке: первая буква в слове всегда имеет краткий гласный (*шва на*), а в конце слова – всегда без гласного (*шва нах*), в середине же слова идёт регулярное чередование.

Эфиопское письмо практически не менялось в течение сотен лет, и только в последнее время, когда в новых языках Эфиопии появились звуки, которых не было раньше, стали добавлять некоторые вариации для отдельных букв.

Как я уже говорил, в Эфиопии пользуются этим письмом для нескольких языков. Но во время царствования Хайле Селассие власти Эфиопии запрещали создавать письмо для национальных меньшинств и даже запрещали любые работы по исследованию и изучению их языков.

Собственно говоря, сами эфиопы никогда этим не интересовались. Европейские ученые, заинтересовавшиеся изучением малых языков Эфиопии, приезжая в Эфиопию, вынуждены были скрывать эту сторону своей деятельности. Для этого они представлялись властям как члены организации по изучению языка геэз и его диалектов, а на самом деле занимались сбором материалов по другим языкам Эфиопии: омотским,

кушитским и другим, которые не относятся к группе семитских языков.

Позднее власти несколько смягчили отношение, но стали требовать, чтобы на всех языках Эфиопии писали обязательно только эфиопскими буквами.

Это, вообще говоря, довольно распространенное требование во многих странах мира. Так, в России в 30-х годах XX века, советская власть заменила большинство видов письма на кириллицу, а в Таиланде и по сей день требуют, чтобы все языки национальных меньшинств писали только тайским письмом. Так и выходит, что на том же тайском языке в Таиланде пишут тайскими буквами, а в Бирме – бирманскими.

Кстати, для несемитских языков, на которых говорят в соседних с Эфиопией странах Африки, пользуются только латинским письмом.

Из семитских языков Эфиопии только на одном языке харари (Harari) писали арабским письмом, потому что народ, говорящий на языке харари, принял мусульманство. Вообще говоря, история у этого народа странная: в восточной части Эфиопии есть довольно большой город, окруженный стеной. Город носит название Харар (Harar). Это административный центр региона Харари, главный исламский город в Эфиопии. В этом городе, и только в нем, жил народ, говоривший на семитском языке харари. А вокруг – море кушитских языков, таких как оромо и сомалийский, и только в пределах городских стен люди, говорившие на языке харари, приняли ислам и стали писать на своём языке арабским письмом. Правда, писали они немного, но есть рукописи на языке харари, написанные арабским письмом. Все остальные в Эфиопии пишут эфиопским письмом.

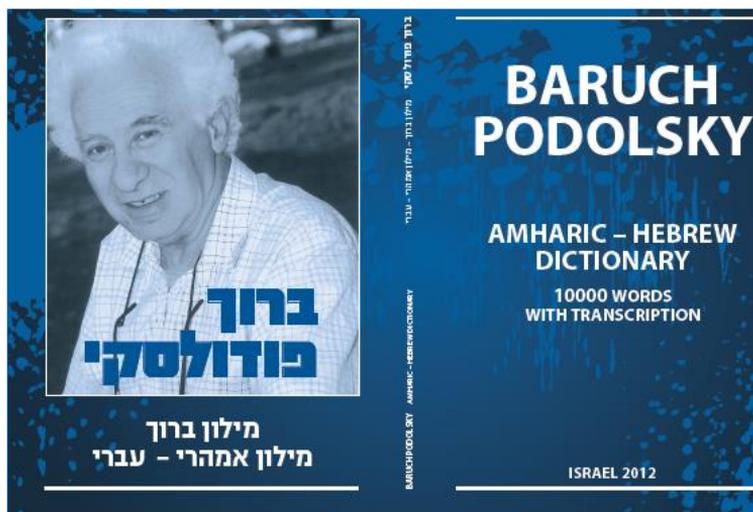
Этим я заканчиваю рассказ о сабейском письме в Йемене и эфиопском письме, которое фактически является продолжением сабейского письма в Эфиопии.

*Студент:* Насколько это письмо похоже на сабейское?

В большинстве буквы выглядят прямым продолжением сабейских:

русский	иврит	финикийский	сабейский	эфиопский
<b>М</b>	<b>מ</b>	<b>𐤌</b>	<b>𐩮</b>	<b>ጠ</b>
<b>Б</b>	<b>ב</b>	<b>𐤁</b>	<b>𐩱</b>	<b>በ</b>
<b>Й</b>	<b>י</b>	<b>𐤅</b>	<b>𐩶</b>	<b>የ</b>
<b>К</b>	<b>כ</b>	<b>𐤅</b>	<b>𐩶</b>	<b>ከ</b>
<b>С</b>	<b>צ</b>	<b>𐤅</b>	<b>𐩶</b>	<b>ዐ</b>

Можно видеть, что сабейская буква М повернута на 90 градусов по отношению к форме как финикийской, так и эфиопской, но по форме она подобна им. А форма сабейской буквы Б практически та же, что и в эфиопском письме. Обе сабейские буквы имели более четкую форму, что было необходимо при высекании их в камне. Форма большинства эфиопских букв подобна формам букв сабейских и финикийских. Поэтому не было больших проблем с дешифровкой сабейских надписей.



**Обложка нового амхарско-ивритского словаря, составленного Б. Подольским и опубликованного посмертно в 2012г.**

На этом почти заканчивается длинный список письменностей, происхождение которых связано с финикийским письмом.

Но есть ещё один очень необычный рассказ, связанный с Африкой, – это берберская письменность. Берберов мы находим в Северной Африке, на западе от Египта. Что было в Египте, мы знаем: в древности – иероглифическое письмо, из которого позднее образовалась письменность иератическая, затем – демотическая, а в новое время – коптское письмо, образованное из греческого. Но на запад от Египта, от Ливии и до берегов Атлантики, с древних времен кочевали берберские племена. На самом деле берберские племена и сегодня составляют там значительную часть населения. В Марокко утверждают, что 60% их населения - это берберы, а не арабы. В Алжире их процент тоже высок. С распространением ислама арабы захватили значительную часть этих мест, принеся с собой не только мусульманскую религию, но и язык, и образ жизни. Почти все берберы приняли ислам, со временем сменили язык на арабский и превратились в северо-африканских арабов, хотя генетически они потомки берберов.

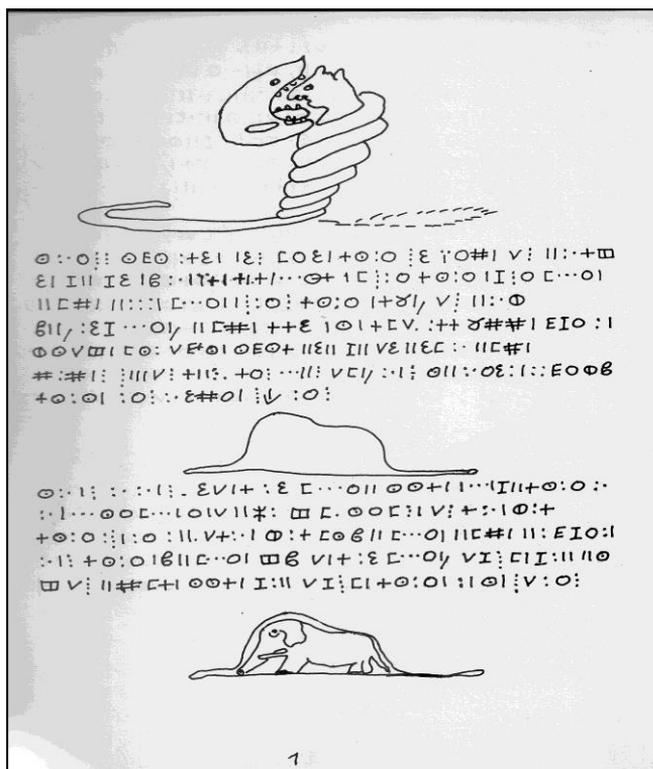
Но еще в древности обнаруживались на территории Туниса и Алжира письмена, вырезанные на камнях, хотя и не так красиво и тщательно, как сабейские письмена в Йемене. Это были надписи на берберском языке, написанные особым берберским письмом. Есть у нас свидетельства об этих письменах, появившихся за 100-200 лет до новой эры. Предполагают, что и здесь финикийское письмо повлияло, поскольку Карфаген тогда как раз расположился на месте нынешнего Туниса. В Карфагене говорили – и писали, разумеется, – на финикийском языке, в поздней его модификации, на пуническом диалекте. Там было много текстов.

Берберы, я думаю, знали о существовании финикийской письменности. Я не могу это утверждать с абсолютной уверенностью, нет этому прямых доказательств, но с большой долей вероятности можно говорить, что именно это подтолкнуло их к созданию берберской, или как иногда ее называют, древней ливийской письменности. В древности находили отдельные надписи, потом это письмо почти исчезло, кроме появления иногда одного какого-то слова тут и там. Сохраняли знание об этих письменах туареги, берберские племена, кочующие в пустыне Сахара. Они и по сей день являются проводниками в огромных пространствах пустыни Сахара. Язык туарегов относится к берберским языкам, а письмо своё на этом языке они называют «тифинаг», но почти не пользуются им. Изредка кто-нибудь из них вырезает на камне или на скале слово или даже выражение, что-то вроде «я тут был».

Восстановить это письмо пытались как раз европейцы, миссионеры, стремящиеся обратить в христианство жителей пустыни Сахара. Они, миссионеры, были рады тому, что имеется у этих кочевников своя письменность, и пытались воспользоваться ею, отпечатав этим письмом две-три книжки из Евангелия. Но не пошло у них это дело.

В последнее время, в начале XXI века, пробудился новый интерес к этому письму у самих берберов в Тунисе, в Алжире, в Марокко. Они начали учить это письмо, пытаются приспособить его к современным берберским языкам.

Как выглядит это письмо, можно увидеть на скопированной здесь странице из книжки. Я уверен, что, хотя никто из вас не знает ни этот язык, ни эту письменность, но каждый из вас поймет, что здесь написано...



Страница из книжки «Маленький принц», берберским письмом на языке туарегов.

Студенты (хором): «Маленький принц»!

Конечно, это «Маленький принц» в переводе с французского на язык туарегов. Опубликовано в Париже, написан от руки, т.к. этого шрифта не было ни в одной типографии. Маленькая книжка, всего 13 страниц, но какое великое дело для берберов: книжка про пустыню Сахара! Вы, конечно, помните, что встреча с Маленьким Принцем происходит именно в Сахаре. Если не считать нескольких книжек с частями из Евангелия, мне известна эта единственная книжка на языке туарегов письмом тифинаг.

Приходилось мне встречаться несколько раз с берберами. Один раз это было в самолёте, в другой раз – во Франции, а последний раз встреча была в США, в Калифорнии, где организовали при каком-то колледже ярмарку-продажу ручных изделий и одежды берберских племен. Были там и выступления берберов. Это были марокканские берберы, я подошёл и поговорил с ними. Они знали буквы письма тифинаг. Тот, первый, с которым я встретился в самолете, тоже знал буквы и даже написал для меня два или три слова, но не больше. И те, что были на ярмарке в Калифорнии, тоже смогли написать кто слово, кто два, но видно было, что письмом этим они не владеют: каждую букву вырисовывают медленно, как ребенок, который только учится писать-читать, нет навыка. Я понимаю, что пробудившийся интерес к древней письменности туарегов связан с их национальным самосознанием. Они с гордостью рассказывают, что есть у них своя письменность, и что они её учат, они ее знают.

Правда, в интернете есть уже Википедия на берберском, написанная этими знаками, есть интеллигентные люди, которые этим письмом в самом деле пользуются. Насколько это распространено, я не знаю. Наиболее образованные среди берберов, – это кабилы. Живут кабилы в основном в Алжире, в горах, к востоку от города Алжир. Среди них есть торговцы, чиновники, учителя и т.п. Некоторые из них перешли в христианство. Среди них велико влияние французской культуры. Миссионеры создали им письменность на основе латинского алфавита, с добавлением букв для выражения всех звуков их языка. Есть у меня книги на этом языке, написанные латиницей, их вполне можно читать.

Это всё об особой берберской письменности, тоже связанной с финикийским письмом в конечном счете.

Итак, мы взяли за исходную точку финикийское письмо в Ханаане и прогулялись в самые разные места по следам письменностей, из него развившихся. Как я вам говорил, финикийское письмо является прародителем очень многих письменностей в мире, не всех, но большинства.

Я не упоминаю все системы письменности и надеюсь, что вы учитываете это. Когда мы говорили о системах письменности

Индии, я привёл вам только один пример, письменность деванагари (Devanagari), и отметил, что есть ещё значительное количество форм письма индийского происхождения. То есть структура одна и та же, но форма буквы может быть другой. Например, в деванагари есть линия, объединяющая все буквы слова. Есть очень похожая система письма гуджарати (Gujarati), но в ней нет верхней линии. Можно узнать знакомые буквы, но верхней линии нет.

Я упомянул письменности, которые возникли из индийского письма в Индокитае: Бирма, Таиланд, Камбоджа, Лаос. Похожие письменности, произошедшие из индийских, также развились и в Индонезии, и не один вид письма, а по крайней мере три или четыре, некоторые из них до сих пор используются.

Есть язык с огромным количеством носителей - около 40 миллионов человек. Называется он яванский (Javanese). На этом языке говорят на острове Ява (Java). Со времен раннего средневековья на этом языке существует письменность индийского происхождения. Потом этот народ принял ислам и начал пользоваться арабской письменностью. В последнее время, возможно, в последние сто лет, они перешли на латиницу. Но тот, кто едет в Индонезию и добирается до острова Ява, до его столицы Джакарта (Jakarta), может увидеть магазинные вывески с древними буквами.

Я удивился, увидев вывеску, написанную старинным яванским письмом, в корпусе Тель-Авивского университета, в здании Вебб (Webb House), в кабинете профессора Векслера. Оказывается, его дочь путешествовала по Джакарте или даже жила там какое-то время, и прислала ему это вывеску, написанную древним яванским письмом. Значит, эта письменность до сих пор используется, по крайней мере, частично.

На Филиппинах тоже была письменность, которой пользовались в средние века. Когда испанцы захватили эти острова, эта письменность ещё была в ходу, и испанцы описали способ написания. После этого всем основным местным языкам навязали латинскую письменность, и старое письмо было забыто.

*Студент: Яванский и индонезийский языки относятся к одной языковой группе?*

Да, все острова в этом районе и чуть-чуть Вьетнам – это океан австронезийских языков (Austronesian). Эти языки связаны генетически – от Мадагаскара до Тайваня, где среди подавляющего китайского большинства есть несколько групп, говорящих на австронезийских языках; далее, разумеется, Индонезия, Филиппины и почти все острова Тихого океана, за исключением Папуа, острова Новая Гвинея.

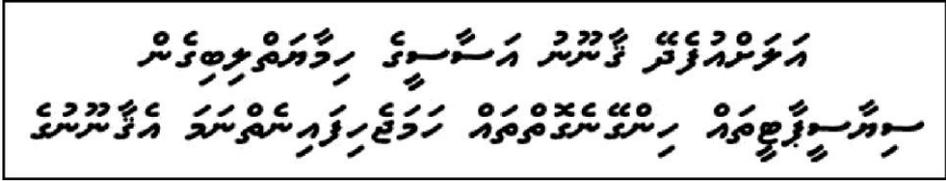
На Папуа создалась странная языковая ситуация. Как правило, вдоль побережья население говорит на австронезийских языках, генетически близких к индонезийскому и тагальскому (Tagalog). Это родство отдалённое, но лингвисты относят их к единой языковой группе. Однако внутри острова живут папуасы, говорящие на множестве языков, не имеющих никакого отношения к этим языковым семьям<sup>1</sup>.

Я хотел показать вам ещё одну особенную письменность со спорным происхождением. Речь идет о мальдивской письменности. Внешне она несколько похожа на арабское письмо, поскольку в ней есть огласовки.

Рядом с южным побережьем Индии и Шри Ланкой есть группа островов, называющихся Мальдивскими (Maldives Islands). Население этих островов говорит на мальдивском языке. Это язык индоевропейской семьи, родственник [сеннегальскому](#) языку (Sinhalese), на котором говорят на Шри Ланке (см. главу 10). Жители Мальдивских островов – мусульмане, создавшие свою собственную письменность, подобную арабскому письму. Предполагается, что знаки их письма основаны на старинных цифрах 1, 2, 3, и т.д., превращенных в буквы. Как и в арабском, мальдивские буквы согласные, а гласные пишутся сверху и снизу текста. Например:

---

<sup>1</sup> На острове Новая Гвинея существует около 850 разговорных языков, австронезийских и папуасских. В качестве официального языка и лингва франка используется креольский язык ток писин (Tok Pisin), бывший пиджин, сложившийся на основе английского языка.



Текст на мальдивском языке

На этом мы закончим с этим регионом. Наша тема настолько обширна, что всю её не охватить.

*Студент:* Я только не понял, откуда эти австронезийские языки? К чему они относятся?

Это отдельная группа. По количеству языков эта языковая группа насчитывает от 1,200 до 1,300 различных видов и является одной из самых больших в мире, среди них есть языки, на которых говорят миллионы людей, такие как индонезийский или яванский, и есть такие языки, на которых говорит только население одной маленькой деревни на побережье Новой Гвинеи. В любом случае, количество этих языков огромно! Что касается генетического родства, существует теория, связывающая их с некоторыми языками Юго-Восточной Азии, с тайскими, лаосскими и другими языками, но я не уверен в этом. Есть некоторые доказательства, но их слишком мало.

Есть ещё древние виды письма, мы еще поговорим и о них. И есть совсем новые виды письма, разработанные недавно. Есть такие, которые изобретены были в XIX веке. Не знаю, в XXI веке успел ли кто-нибудь уже что-то придумать. У человеческой фантазии нет границ.

Широко известен писатель-фантаст Толкин, в его книгах есть придуманные им языки и письменности, по которым люди пишут целые исследования. Есть в мире около двух тысяч искусственных языков.

На следующей лекции мы поговорим о китайском письме.

## ГЛАВА 12

*Благодарим д-ра Лихи Ярив-Лаор, директора Института Конфуция при Еврейском Университете в Иерусалиме, за консультации по китайской письменности, а также за любезное разрешение использовать материалы из её книги «Грамматика современного китайского языка».*

*Профессор Рони Хенкин-Ройтфарб,  
Лидия Подольская*

Итак, господа, у нас осталось всего три лекции. Не могу сказать, что перед нами все еще весь мир, но о его довольно значимой части нам предстоит поговорить. Сегодня я хочу начать рассказ о китайском.

*Студент: О китайском языке?*

О китайском письме. О языке – только по мере необходимости. Мы уходим из семитских мест в дальние края, в Китай – один из центров изобретения письма.

До сих пор мы говорили об изобретении письма в Шумере, в Египте и в Финикии, где, возможно, было египетское влияние. В Китае не было постороннего влияния. Письменность появилась в Китае за полторы тысячи лет до нашей эры, а может быть, даже еще раньше. Вначале это была настоящая пиктография, то есть письмена состояли из рисунков животных, вещей, растений и т.п.

*Студент: Когда это было?*

Кажется, первые найденные документальные свидетельства китайской письменности относятся к 14-му веку до нашей эры, точнее я не могу сказать. Интересно, что первые письменные знаки найдены на черепашьих панцирях. Я упоминал об этом в нашей

первой, обзорной лекции, когда говорил о первых письменах, которые находят археологи. Тогда я рассказывал, что у нас на Ближнем Востоке первые письмена были хозяйственного характера, а в Китае это были гадательные письмена. Черепаший панцирь<sup>1</sup> служил гадателям подручным материалом. Пытаясь предсказывать будущее, гадатели обращались к некой божественной силе.

Предсказывать будущее люди пытались повсюду. Например, в древнем Риме гадатели, зарезав курицу, по виду куриной печенки определяли будущее государства. Китайцы поступали иначе. Они вырезали на черепашем панцире знаки, выражающие тему или вопрос для предсказания. Каждый знак имел определённый смысл. Изрезанный таким образом панцирь бросали в огонь, в костер, а затем рассматривали трещины, образовавшиеся в огне. По форме и месту этих трещин гадатель должен был определить ответ на заданный вопрос. Как толковать эти ответы, это уже зависело от мудрости гадателя, так же как это делали в Риме и в Греции. Знаете, что говорят о пророчествах? У пророка спросили: «Что произойдёт, если царь нашего большого государства нападёт на соседнее большое государство?». Ответ был однозначным: «Будет разгромлено большое государство». Вот и всё! Будет ли это твоё государство или вражеское, об этом речь не идёт. Просто одно из государств будет разгромлено.

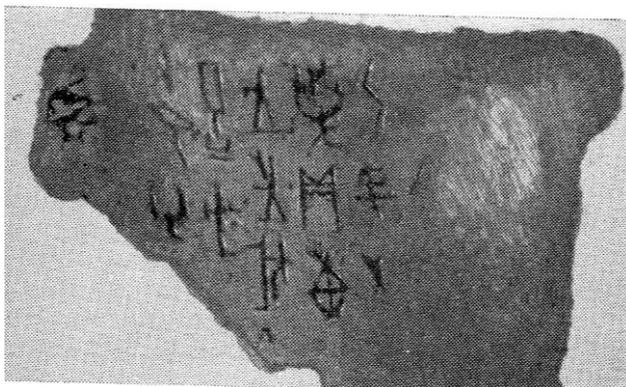
Но для нас важны не эти гадания. Нам важно то, что тут мы находим собственно самые древние знаки китайского письма.

*Студентка:* Это были знаки специальные для гадателей или пиктографические знаки?

Древняя письменность в Китае была пиктографической, настоящей попыткой нарисовать предметы, изобразить знаки, обозначающие конкретные вещи. Из этих знаков было построено идеографическое письмо.

---

<sup>1</sup> В ходе раскопок обнаружены более 5000 костей и панцирей, а в 1976 – еще 17 тыс. фрагментов черепаших панцирей в провинции Хэньань, в остатках дворца на месте столицы Инь. Эти письмена носят название «Иньские надписи».



### 12.1 Китайские письмена, вырезанные на бычьей лопатке

Знаки надо было вырезать острым концом специального ножа на жесткой поверхности панциря или кости. Потом они начали писать, но не карандашом или ручкой, а кистью (brush). Выяснилось, что кружочки или волнистые линии тоже трудно рисовать кисточкой, поэтому большинство знаков построены из прямых линий, прямых или острых углов.

Например, знак ☉ в раннюю эпоху обозначавший солнце, в результате смены инструментов для письма, полу 日 новую форму:

Сегодня этот знак выглядит так: 日. Сегодня смысл этого знака - не «солнце», а «день», и в Китае им пользуются постоянно. Для того чтобы выразить понятие «солнце», пользуются комбинацией символов, означающей что-то вроде «большого светила». Изменения происходили на протяжении сотен лет.

В конце концов все знаки приняли определенную форму, так что каждый иероглиф можно было вписать в некий квадрат. Даже самый маленький иероглиф должен занимать площадь заданного квадрата. (Напомним, что обычно по-китайски пишут столбцами сверху вниз, знак под знаком).

Например, для единицы есть простой знак: 一.

Если мы хотим написать «один, два, три», то:

一 это иероглиф, означающий число 1, нельзя под ним написать ничего,

二 это иероглиф, означающий число 2, пишется уже на следующей строке,

三 это иероглиф, означающий число 3, будет ещё на строку ниже.

Должен быть пробел между ними, чтобы для каждого иероглифа образовался свой квадрат.

Но вот образец современного китайского письма: заголовок из газеты на китайском языке, вышедшей в Израиле в 2004 году. Даже на этом маленьком участке можно видеть характерное для китайского письма размещение знаков по квадратам, хотя здесь знаки расположены горизонтально слева направо, в соответствии с европейской нормой письма, а не по старой китайской традиции сверху вниз.



## 12.2. Заголовок китайской газеты, напечатанной в Израиле в 2004 г.

На иллюстрации 12.2 можно увидеть год выпуска газеты: 2004, затем справа от знака «год» идет число 10 и рядом с ним знак 月, означающий «месяц», и в данном случае это десятый месяц, октябрь. Следующая цифра – 8, за которой следует знак 日 (мы его упоминали), означающий «день». Обратите внимание, что в китайском языке написание дат начинают с наибольшей единицы времени. То есть сначала идет год, потом – месяц и в конце – день. Так мы читаем дату выхода газеты (слева направо):

月10日8 дословно: «десять месяц, восемь день», другими словами – 8 октября, и всё это после 2004 – обозначения года.

В этой газете дата указана современными цифрами. Если бы мы пользовались китайскими цифрами, то, например, первое июня выглядело бы так: 六月一日, дословно «шесть месяц один день». Как уже говорилось, порядок здесь идет от большего к меньшему числу. Как строятся знаки? Давайте рассмотрим каждый знак.

Знак, обозначающий «день» 日 - это явная пиктограмма, можно сказать.

Знак, обозначающий цифру '1' 一, безусловно, пиктограмма.

Знак 六, обозначающий цифру «6», – это преобразованная пиктограмма.

Знак 月 «месяц» - это тоже пиктограмма: ☾ Так было принято рисовать луну, со временем эта форма превратилась в иероглиф: 月, значение которого – «серп луны», а также «месяц календарный».

Так сформировалось немало пиктографических знаков, но их, разумеется, было недостаточно для того, чтобы записать целый язык. Надо было расширить «банк» знаков. Китайцы изобрели способ соединения существующих иероглифов для того, чтобы создать новый иероглиф.

Например, они взяли два иероглифа: 日 «солнце» и 月 «месяц» и соединили их в один знак. Значение новообразованного иероглифа – «яркий», «свет». Здесь имеются два светила – и дневное, и ночное, что же может быть ярче, чем они оба вместе?

*Студент:* Это называется «идеограмма», верно?

Да, это идеограмма. Собственно говоря, вся современная китайская письменность является идеографической. Вы должны знать каждый знак, его произношение и смысл. Вот ещё пример. В Китае широко используется знак 中. Изначально это был щит с пробившей его стрелой. Значение этого символа – «середина», «центр». Но есть у этого знака и другое значение – Китай, китайский.

Когда этот знак ставится перед иероглифом 國, значение которого «страна», получается следующая комбинация: 中國.

Смысл этой комбинации – «центральная страна», «центральное государство», и именно так китайцы испокон веков называют свою страну.

«Центральная страна» - это Китай. Значение левого знака – «центр», а правого – «страна». Вместе получается «центральная страна», [zhōngguó].

*Студент: Порядок имеет значение?*

Конечно. Вы не можете произвольно менять их местами. Однако тут имеется одна интересная особенность.

Порядок чтения, особенно если смотреть китайские газеты, может быть в трёх направлениях: сверху вниз, справа налево и слева направо. Не может быть только снизу вверх.

Например, на этом снимке китайской газеты из Пекина «Жэньминь жибао» (или «Ренмин рибao», как предлагается писать официально установленными правилами в современном китайском государстве), (рис. 12.3) можно различить надписи в двух направлениях: текст слева направо, а заголовки (с левой стороны) - сверху вниз, как получается при расположении материалов на листе по ходу печати (см. также рис. 12.11).

Так сегодня пишут в КНР.

**В Запретном городе, 2005 г.**





**12.3. Ренмин рибאו - официальная государственная газета КНР.**

В старину в Китае писали столбиками, располагая их справа налево. На Тайване и сегодня пишут так же:



**12.4. Тайваньская газета, напечатана столбиками, справа налево.**

Старые китайские книги, да и большая часть современных китайских книг печатаются таким же образом. И открываются они так же, как книги на иврите, с правой стороны, и так вы их читаете – справа налево. Позднее в КНР поменяли порядок, и сегодня пишут так же, как и в европейских языках, слева направо, сверху вниз (12.3). Однако на практике, особенно, когда речь идёт о газетах,

можно найти столбик, а иногда даже строку справа налево. Это я видел и на транспарантах в Китае, действительно написано в обратном направлении.

*Студент:* Это то, что называют «кандзи», когда пишут сверху вниз?

Нет. Кандзи – это японское слово, которое следует объяснить.

Китайцы называют себя несколькими именами. Имя 中國 [Zhōngguó], как мы видели только что, дословное значение которого – «центральная страна», со временем превратилось в термин «государство Китай». Этот иероглиф 中 [Zhōng], первоначальный смысл которого был «центр», получил еще одно значение – «Китай», «китайский» (Chinese) в политическом смысле слова. Это вы увидите во всех словарях. Например, в китайско-английском словаре<sup>1</sup> в Интернете можно найти такие значения для 中, как: middle, China, Chinese.

1	2	3	4
Trad.	Simp.	Pinyin	English
中		zhōng	within; among; in; <b>middle; center</b> ; while (doing sth); during; <b>China; Chinese</b>

Но название этноса, народа по-китайски - 汉 [hàn]. Вот оно в этом же словаре:

1	2	3	4
Trad.	Simp.	Pinyin	English
漢	汉	hàn	<b>Chinese</b> ; name of a dynasty

<sup>1</sup> <http://www.mandarintools.com/cgi-bin/wordlook.pl?word=Chinese&searchtype=chinese&where=whole&audio=on>

В японском языке «hàn» превратился в «kan», в первую половину слова «кандзи». Вторая половина слова тоже происходит из китайского языка. Китайское слово «zì» (цзи), значение которого «знак», «иероглиф», в японском языке стало «jì» (джи). Вот так китайское слово [hàndzi], означающее «китайские иероглифы» превратилось на японском языке в «кандзи».

*Студент:* «Дзи» - это иероглиф?

Да, но это по-китайски с японским акцентом, я бы сказал.

Обратите внимание, в этом слове латинская транскрипция (колонка 3) записана по системе **Pinyin**. Об этой системе и тонах в китайском языке мы поговорим потом.

Как построено большинство знаков? Исходные знаки - те, что изначально были изображениями чего-либо, составляют меньшинство среди китайских иероглифов. Сегодня невозможно установить точное количество китайских иероглифов. В Китае опубликовали словарь, в котором собраны знаки из всего письменного материала. В нём есть около сорока тысяч знаков. Большинство этих знаков уже давно не употребляются. С практической точки зрения, для того, чтобы читать газету, нужно знать около 3000 иероглифов. Это, разумеется, не все знаки, но их существенная часть.

У меня есть интересная книга, написанная на английском языке – «Read and Write Chinese». Автор – китайка Rita Mei-Wan Choy.

Эта книга имеет много достоинств. В ней приведены 3210 наиболее употребительных иероглифов. По утверждению автора, такое количество знаков необходимо для чтения.

В дополнение к знакам как таковым, в этой книге указан порядок написания иероглифов, и это очень важно. Есть иероглифы, состоящие из 20 - 30 линий, и вы должны знать, в каком порядке их располагать. Линии начинают рисовать с определенной стороны и оттуда продолжают в определенном порядке. В этой книге наглядно объясняется порядок написания линий каждого иероглифа, а также дана транслитерация произношения на двух основных диалектах: мандаринском путунхуа (или северо-китайском диалекте –

современном официальном языке Китая) и кантонском – самом большом диалекте Юга. Вообще-то, мандаринским по-русски обычно зовут старое произношение (XVII-XVIII вв.), а современное северокитайское называют **путунхуа**. Большинство иммигрантов в Европе или Соединённых Штатах как раз говорят на кантонском (Cantonese) диалекте.

В Соединённых Штатах я видел по телевизору китайские фильмы и заметил одну странную вещь. Когда мы смотрим фильм на английском с субтитрами на иврите, арабском или русском, нам это кажется нормальным. Но там я видел фильм, в котором говорили на китайском, и субтитры также были на китайском. Почему? Потому что фильм был снят, предположим, в КНР, то есть в нём говорят на путунхуа, но китайцы с Юга, говорящие на других диалектах, не понимают путунхуа. Поэтому в фильмах есть субтитры, написанные иероглифами, чтобы носители других диалектов могли читать и понимать содержание фильмов. Китайцы с Юга произносят знаки письменности совсем по-иному, но пишут теми же иероглифами.

Как же они строят эти знаки? Вот ещё один знак: 𠄎 .

Это, конечно, пиктограмма. Что это может быть?

*Студент: Дерево.*

Да, дерево! Тут есть ствол, корни и ветви. Со временем это превратилось в такой знак: 木. Это знак дерева: прямая линия и такие выступы, справа и слева. На этот знак они как бы «надели» другой знак, обозначающий «солнце» 日, и получился знак 東, значение которого – «восток».

Солнце за деревом – это Восток. (Смех в аудитории).

*Студент: Вы нам рассказывали, что на древнеегипетском, чтобы отличать «женщину» от «служанки», служанку изображают как женщину с горами, женщину, приведенную с гор.*

Это в клинописи в Месопотамии (см. лекцию 3), а не в древнеегипетской письменности. Горы в Месопотамии обозначали чужую местность, потому что Месопотамия – это низменность

абсолютно ровная, там нет даже холмов. Только на границе есть горы, точнее, за границей. Поэтому человек, который спустился с гор, – это чужой, раб, пленник. Местные жители Месопотамии в горах не бывали.

Но вернёмся к китайской письменности. Большинство знаков построено соединением нескольких иероглифов. Некоторые состоят из двух простых иероглифов, другие – из трёх, четырёх, и тогда нужно точно знать, в каком порядке писать линии.

Я говорил, что в принципе китайская письменность – идеографическая. Вы запоминаете, какой иероглиф означает «день», «дерево», «восток» и т.д. И неважно, знаете ли вы, из чего состоит этот знак. Разумеется, если вы знаете, это облегчает вам запоминание, но достаточно просто знать конечный вид.

В древности, когда китайцы изобретали знаки, они использовали такое соединение иероглифов в семантических целях. Составной знак показывает, что имеется смысловая связь, семантическая.

Например, этот простой символ 人 - «человек».

А это что - 大? Этот символ означает «большой». Это рыбак, который рассказывает о своей удаче: смотрите, какую большую рыбу я вытащил из моря. Так получается, что это «большой» (смех в аудитории).

А это 天 – «небеса», и произносится этот знак «тянь» [tiān] (минутку, здесь есть нечто интересное!) – «тянь» [tiān], «небеса».

山- shān – это «гора». А вместе 天山 – кто-нибудь может произнести?

**Студент:** Тянь-Шань.

Тянь-Шань [tiān-shān], небесная гора, то есть «горы, достающие до небес», самые высокие горы. Это название огромного горного хребта в Центральной Азии. Теперь вы знаете, что такое Тянь-Шань, и как это пишут по-китайски.

**Студент:** Есть ещё площадь Тяньаньмэнь.

Тяньаньмэнь [tiān'ānmén] - это нечто другое. «Тянь» - это небо, «ань» - спокойствие, тишина, а «мэнь» - ворота. Площадь в центре Пекина названа по названию ворот «Запретного города». У «Запретного города» есть несколько ворот, совсем как в Старом Иерусалиме. У каждого ворот есть своё название, и есть ворота, которые выходят сегодня на центральную площадь Пекина. Эти ворота носят название Тяньаньмэнь – «ворота небесной тишины». Вы выходите из «Запретного города» через эти ворота, и перед вами огромная площадь, на которой стоит Мавзолей Мао Цзэдуна. За вашей спиной весь Древний Китай, царский, императорский, а перед вами – Китай коммунистический.

Итак, иногда иероглифы в самом деле использовали в качестве некоего ключа, для того чтобы наглядно продемонстрировать семантику. Например, тот символ, с которого мы начали 人 – «человек». Это самостоятельный иероглиф, который произносится как (жень) [žen].

В Китае сегодня латиницей это пишется так: [ren]. Однако согласная, хотя и пишется как «г», произносится как русское ж [ž]. «Жень» [žen] – человек.

Если этот знак является частью составного иероглифа, он приобретает такую форму: . Когда к этому символу добавляют еще какой-то иероглиф, вы можете быть уверены, что это имеет какое-то отношение к человеку.

Например, знак 他 означает местоимение «он».

Почему я утверждаю, что ключ этого иероглифа «человек»? Потому что, если я 1меняю этот ключ другим ключом 女 [nǚ], значение которого «женщина», у меня получается 她 – местоимение «она».

**Студент:** Получается, что как бы ключ является детерминативом?

Нет, детерминатив пишется отдельно, а здесь это часть иероглифа.

В китайском языке нет грамматического рода. Не различаются «он» и «она» - оба местоимения звучат одинаково и обозначались раньше

одним и тем же зна́ком 他. Когда китайцы начали изучать европейские языки, они, по всей видимости, поняли, что род следует различать, и изобрели этот знак, 她, местоимение женского рода – «она». Однако в произношении нет разницы между иероглифами 他 и 她, оно совершенно одинаковое: [tā].

Когда кто-то произносит по-китайски [tā], нельзя понять, кто имеется в виду: мужчина (он) или женщина (она). Но когда это написано, вы сразу понимаете, где «он» и где «она». Получается, что иногда иероглиф передает информацию, которая не звучит в речи.

*Студент: Они и теперь создают новые знаки?*

Мне не известно. Возможно. Ведь им нужна вся научная терминология. Возьмите, к примеру, названия в таблице химических элементов. Мы, израильтяне, в некоторых случаях, перевели иноязычное название на иврит. Откуда появились названия для углерода «מַמְן» (пахмáн), для водорода «מֵימָן» (мэмáн) [meiman] и так далее? Ведь этих терминов не было в библейские времена. Мы просто перевели иностранное слово «водород» («hydrogen») и получили «מֵימָן» [мэмáн] (от слова מַי máim – «вода»). А иногда заимствовали иностранное слово, как оно есть, без перевода, например, для редких материалов, таких как «פְּלוּטוֹנְיוֹם» [plutonium] «плутоний».

Как в такой ситуации поступает китаец? Он возьмёт знак, «камень», например, или что-то в этом роде, и добавит к нему «ключ», дающий понятие о произношении. Иногда ключевой знак не семантический, а как раз фонетический.

Что подразумевается под фонетическим ключом? Сейчас я вам покажу нечто смешное. Вот знак, обозначающий по-китайски лошадь: 馬.

От лошади здесь остались только четыре ноги, которые виднеются снизу.

Произносится этот знак [mǎ]. Этим знаком китайцы пользовались для многих понятий, например, в таком иероглифе:

馬也 [chí], со значением «скачет», «быстро скачет на лошади», и даже просто как наречие «быстро».

*Студент:* Почему такой знак 馬 и такой 也?

Просто использовали тот же элемент...

*Студент:* У этого элемента есть какой-то смысл?

У него есть другой смысл и другое звучание, 也 [yě] – «тоже».

Значение этого иероглифа 馬 – «лошадь», а это 也 – дополнительный иероглиф. Соединенные вместе эти иероглифы 馳 означают «скакать».

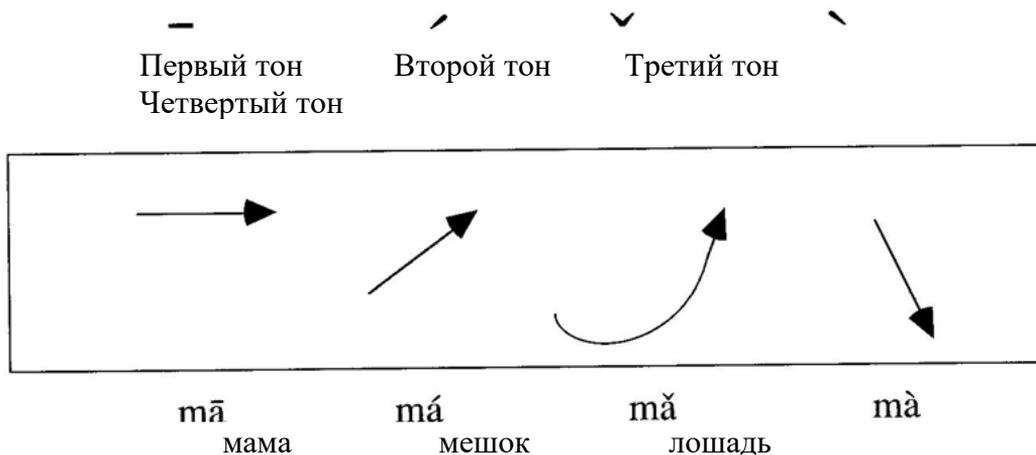
Однако, если я беру знак, значение которого «женщина»: 女 и добавляю знак, означающий «лошадь» 馬, то получаю 媽 – «мама» (смех в аудитории). Почему? Потому, что слово «мать» произносится [mā]. Слово «лошадь» произносится как [mǎ], и «мать» – как [mā]. Есть разница в тоне, но звуки – согласный [m] и гласный [a] – те же.

## ТОНЫ

*(Объяснение тонов китайского языка по книге д-ра Лихи Ярив-Лаор «Грамматика современного китайского языка» )*

Китайский язык – это язык тонов. Тон, в свою очередь, является неотъемлемой частью слога, так же, как согласный звук, с которого слог начинается, и гласный звук, которым слог заканчивается. Тон имеет большое значение, поскольку тоны выполняют смысловозначительную функцию. В стандартном официальном языке, базирующемся на пекинском диалекте, различают четыре основных тона, которые называются «первый тон», «второй тон», «третий тон», «четвертый тон». По системе пиньинь (pinyin), устанавливающей правила написания китайских

слов латинскими буквами, знаки тонов пишутся над ударным гласным звуком слога следующим образом:



ругать

### 12.5 Диаграмма тонов китайского языка

**Первый тон:** длинный, высокий, стабильный и ровный

**Второй тон:** короткий и восходящий

**Третий тон:** длинный, понижающийся и затем восходящий

**Четвертый тон:** длинный и понижающийся.

Таким образом, слово «мать» произносится как [mā] первым тоном, высоким и ровным, а слово «лошадь» произносится как [mǎ] третьим тоном, нараспев снизу вверх.

Другими словами, в слове «мама» 媽 элемент 馬 «лошадь» - это фонетический элемент. Обратите внимание, что в слове 馳 «скакать», элемент 馬 - это семантический элемент. Он подразумевает связь всего иероглифа с лошадью: «скакать», «мчаться галопом». В слове «мама» семантический элемент - «женщина», а 馬 «лошадь» - это фонетический элемент и

подразумевает **произношение** слова [ma]. Что такое [mā]? Это – «мать». Если вы хотите сказать «мама», вы повторяете дважды:

[mā-mā] и пишете знак тоже дважды: 媽媽.

*Студент:* «Мама» как по-русски?

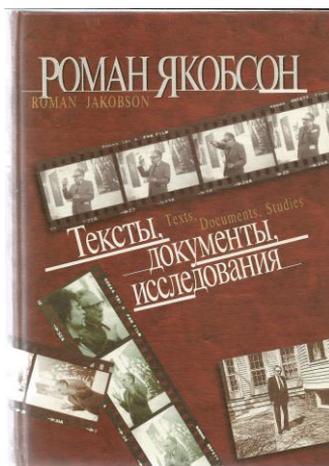
Именно так! Такое повторение характерно для детского языка: [pa-pa] - это «папа», [gēge] - это «старший брат», [didi] – это «младший брат» и так далее.

*Студент:* Это так во всех человеческих языках?

Нет, не во всех, но в очень многих языках. Этому есть объяснение.

Об этом писал американский лингвист, еврей, бежавший из России сразу после Октябрьской революции, в 1918 году. Вначале он перебрался в Прагу и основал там лингвистическую школу, известную по сей день как «Пражская школа». После этого, во время Второй Мировой войны, он сбежал в Соединённые Штаты через Скандинавию и там стал одним из самых крупных в мире лингвистов. Его имя - Роман Якобсон<sup>1</sup>. Когда я был здесь студентом, он приезжал в Израиль и произнёс в нашем университете речь. Мне повезло, я успел его увидеть. Это было примерно за год до его смерти.

<sup>1</sup> Три крупнейшие идеи Романа Якобсона (1896-1982) играют ведущую роль в лингвистике вплоть до настоящего времени: лингвистическая типология, лингвистическая маркированность и языковые универсалии. Эти три понятия тесно переплетены друг с другом. В 1975 году Якобсон получил степень почётного доктора Тель-Авивского университета. Его работы переведены на иврит.



### 12.6 Обложка книги работ Р. Якобсона

Этот вопрос задавался бесчисленное количество раз: почему на многих языках такие слова, как мама «tama», папа «papa», баба «baba», деда «deda» имеют одинаковые значения. Роман Якобсон написал замечательную статью на эту тему. Статья называется «Почему “мама“ и почему “папа”?» («Why “Mama” and why “Papa”?»). И он показал, что это связано с детским лепетом (baby talk).

#### *Студентка: Как его имя?*

Якобсон. Он поправлял всех американцев, кто пытался произнести его фамилию как Джекобсон, и даже подчеркивал: не Джекобсон, а Якобсон. Роман Якобсон. Итак, Якобсон, изучавший динамику развития речи у малышей, показал, что происходит. У младенца, который начинает лепетать, когда ему всего несколько месяцев, в голове нет никаких мыслей, и он просто издает звуки. И обычно малыш имитирует звуки, которые слышит. Он, естественно, слышит человеческую речь, не понимая ее, и пытается повторить эти звуки. Звуки, которые издает младенец, - это открытые слоги, согласный звук плюс гласный звук [ʔa] – «а». Это может быть папа «papa», мама «tama», баба «baba», гага «gaga». Очень часто – это два – три похожих слога, а иногда и больше. Такова природа

младенца, который учится выговаривать. И на этом этапе вмешивается внешний фактор. Рядом с ребенком всегда кто-то находится – мама, папа, сестра. И обычно все так рады, что младенец сказал «мама», что мама начинает показывать пальцем на себя, приговаривая: «это мама!» или «да, да, я мама». В конечном счете, младенец учится связывать этот звук «мама» с определенным образом, и этот образ у него отождествляется с мамой.

Но не на всех языках смысл одинаков. Например, в грузинском языке слово «мама» «mama» означает «папа», а «deda» означает «мама». На латыни это еще интереснее. Что такое *mamma*?

**Студент:** «Грудь»

Это «грудь» или «грудное молоко». То есть, когда люди слышали, как младенец издает звуки и говорит «мама», они решали, что он голодный, и надо покормить его грудью. Так появилось другое значение того же слова. Как мы сегодня называем млекопитающих по-английски?

**Студенты:** *Mammals* [*'mæm(ə)ls*]

*Mammals*. Почему? Потому что млекопитающие вскармливают детенышей молоком, то есть прослеживается связь со словом «*mamma*».

Слово «мама», произнесенное младенцем, может получать несколько разных значений: «грудь», «молоко», «мама», или «папа». Но в большинстве случаев, кто всегда находится рядом с младенцем в первые месяцы после его рождения? Мама, естественно. И так во многих языках, от китайского до кечуа в Перу «*mama*» – это «мама», и тут ничего не поделаешь.

Большинство детских слов, как «брат» [*gēge*, *dìdì*], и другие очень часто образуются по такой же форме. Как я уже сказал, на китайском языке самостоятельное слово «мать» – это *mā*, но когда ребенок говорит слово «мама», он произносит два слога: «*mā – mā*».

Существует слово *gē*, смысл которого «старший брат»: 哥. Когда ребенок говорит, он повторяет один и тот же слог два раза «*gege*»: 哥哥

Фраза [wǒ de gēge] – буквально «I of brother» – означает: «мой старший брат».

Это слова из младенческого лексикона на многих языках, принадлежащих к различным языковым семействам. Речь идет не о генетической связи между языками, это связь биологическая, психологическая, связь развития.

Еще несколько десятилетий назад китайцы изобретали иероглифы для новых терминов, так же, как на иврите придумали слово «אָמִיטָה» («махшев») – компьютер.

Когда в русском появилось слово «компьютер»? Кажется, в 60-х годах XX столетия, поскольку до этого не было такого устройства. Когда устройство появилось, в Израиле придумали слово «אָמִיטָה» («махшев») от корня «אָמַן», у которого смысл двойной: «считает» и «думает». На иврите не было проблемы с написанием нового слова, поскольку мы используем алфавитное письмо. Китайцы же должны изобрести еще и иероглиф, когда появляется новое слово.

*Студент: Иероглиф, в сущности, представляет собой один слог?*

Сегодня - да. Но это не говорит о том, что слово на китайском языке состоит только из одного слога. Большинство китайских слов являются двусложными или трехсложными.

Например, на официальном языке слово «отец» или «отец семейства» – это 父亲 [fùqīn]. fù означает «отец», второй элемент – qīn «родственник», сочетание может иметь значение «отец семейства». Мы видим последовательность двух элементов, и так это принято. Обычно два элемента в такой последовательности дополняют друг друга, но есть случаи, когда один из элементов ничего не означает, как суффикс [zì], который мы уже видели.

Вот пример очень странный. В китайском языке есть слово 東西 [dōngxī]. Слово, на первый взгляд, - простое, состоящее из двух уже знакомых иероглифов (слева направо): dōng – это «восток», xī – это «запад». Однако что такое «восток-запад»? Это слово, значение которого: «вещь», «thing».

*Студент 2: Почему?*

Пока еще не нашелся китайский мудрец, который сумел ответить на этот вопрос. Я, по крайней мере, не знаю такого. Все говорят, что таково значение слова.

*Студент 1: В греческом языке есть такое понятие, как «оксюморон» (οξυμορον), например.*

Это нечто другое.

*Студент 1: Слово «оксюморон» - это сочетание слов с противоположным значением. Так и здесь, «восток» и «запад» - две противоположности, поэтому я ожидал, что это похоже...*

Вы ожидали, а я знаю, что это не так. Понятие «оксюморон» («οξυμορον»), разумеется, известно. Что такое «оксюморон»? По-гречески οξύμορον: «Оху» – это «острый», а «μορον» – «тупой». «Острый» режет, а «тупой» не может разрезать, а вместе это действительно «оксюморон» – свойство и его противоположное значение. В нашем случае это не так, в слове dōngxī пытались найти смысл, но безрезультатно.

*Студент 2: Это не западный образ мышления.*

Западный образ мышления здесь не причем, поскольку китайцы сами исследуют свой язык, но даже они не знают, как это слово образовалось. Это так, и всё.

*Студент 2: Что касается создания слов для новых понятий, вы говорили про слово «компьютер», которого не было до 60-х годов. Я подумал о слове «факс». Когда придумали устройство для пересылки копий документов, сказали: «Какое название дать этому устройству»? Взяли два слова на латыни и соединили вместе, получилась «факсимилия».*

Правильно.

*Студент 2: Тогда, согласно правилам грамматики, «facere» и «similis» превратились в х слова “faximilie”. А потом сократили, и так получилось слово «fax», «факс».*

Смотрите, прежде всего, структура слова «факсимиле»<sup>1</sup> определена достаточно давно (еще в XIX веке) на основе двух латинских слов (задолго до того, как появился прибор, который стали называть словом «факс»). Тот, кто знает латынь, может сразу перевести слово «факсимиле». Что такое *фак* («*fac*»)? «Делай» (*факере* – «*facere*» на латыни). «*Simile*» означает «подобно». Вместе получаем «делай подобно», то есть «копируй». Так? Отсюда и название «факсимиле» («*facsimile*»).

*Студент 3: Но до изобретения этого устройства слова «факс» не было?*

Правильно. Но слово это создано из существующих элементов. Большинство терминов, включая «компьютер», не были взяты из ничего. Их создали на базе элементов, которые существовали раньше. Совсем немного слов придумано из ничего. Даже слово «газ» не создано на пустом месте, а произведено от греческого «хаос», что означает «бесформенный», поскольку у газа нет внешней формы.

*Студентка: Пример со словом «вещь» может войти во вторую категорию, где знаки обозначают фонетическую часть?*

Может. Но там речь идет о части иероглифа, а здесь говорится о двух разных иероглифах, которые сохраняют форму и произношение, но значение сочетания совершенно другое.

*Студент 2: Может, это происходит с человеком, который между востоком и западом?*

(Лектор смеется). Всё может быть.

---

<sup>1</sup> **Факсими́ле** (от лат. *fac simile* - букв. «делай подобное») — воспроизведение любого графического оригинала.

<sup>2</sup> Разумеется, слово «факсимиле», существовало задолго до изобретения факса. До XIX века факсимиле, как правило, прорисовывали с оригинала через прозрачную бумагу, затем гравировали на металле или дереве и печатали литографии.

**Студент 1:** *А почему не север и юг?*

**Студент 2:** *Есть какой-то смысл в том, в каком порядке идут иероглифы? Если это в определенном порядке, его нельзя поменять?*

Нет. Поскольку тогда из этого выйдет что-то бессмысленное. Попробуйте на иврите: «פִּקְסִימִילִיָּה» («факсимиле») или «סִימִילִיָּה-פֶּקֶק» («симилия-фак»). (Так и по-русски).

**Студент 1:** *Иероглифы - это идеограммы. Как произносят разные формы слов - склонения, спряжения. Например, «я пошел в школу» или с «востока на запад».*

В китайском языке нет морфологии. Нет ни склонений, ни изменений глаголов по лицам и временам. Есть служебные слова и предлоги. Как мы говорим на иврите: «הִיָּה בְּמִזְרָח» (*хая бэ-мизрах*) «был на востоке» или «הֵלֵךְ לְמִזְרָח» (*халах ле-мизрах*) «пошел на восток»? Форма слова *мизрах* не меняется, меняется только предлог. Так же и по-английски: to East, from East – форма слова East остается неизменной. Не так, как по-русски – восток, востока, востоку и т.д. В иврите и в английском нет различных форм слова, есть препозиция или постпозиция, а в китайском – тем более. Даже глагольные времена не существуют в китайском языке. Как же передают время действия? Добавляют слово «прежде», если речь о прошлом, и слово «потом», если о будущем.

Например, предложение: Wǒ kàn yī běnshū буквально: «Я читать одна книга». Какое это время, настоящее, прошедшее или будущее? Только если я добавляю специальные слова, можно будет определить, о каком времени речь. Например: «Потом я читать одна книга», что означает «Я прочту одну книгу». Или например, [Wǒ kàn yī běnshū le] с окончанием «le»: 了, что означает «конец». То есть, подразумевается, что действие завершено: «уже прочитал». Хотя, я могу сказать: «Завтра я читать» и добавить окончание «le», т.е. I will have read, «я читаю».

**Студент:** *Язык пунхуа является самым древним? В каком веке он возник?*

Невозможно сказать, поскольку речь идет о современном диалекте.

*Студент: А его корни?*

Три тысячи лет назад был древнекитайский язык, и корни относятся к этому же периоду. Затем был язык средневековый, а дальше китайский разделился на диалекты.

*Студентка: (смотрит в газету на иллюстрацию 12.3) Написано слева направо и сверху вниз?*

Нет. Сверху вниз может быть только надпись на полях, где название статьи. Это видно на иллюстрациях 12.3 и 12.7.

<p>据悉,9月29日上午9:30,在国务院、人大信访两办院内,辽宁截访者把上访者圈到院里,并开来两辆警车,截访便衣和访民们滚作一团,截访警察坐的小兰板凳满天飞,截访警察吓的到处跑,以往被抓哭天喊地的访民们开始抵抗。</p> <p>中国的国庆庆祝活动,历来都是充分显示国泰民安、国富民强和执政党的伟光正的时刻。1949年中共夺取全国政权以来,国庆活动即被赋予重大政治意义,作为庆典的主体,国宴、阅兵、烟花、游行,被用来彰显执政成就。1994年45周年国庆时,举行了3500人国庆招待会,10万人汇集于天安门广场。</p> <p>今年的国庆,时逢江泽民退出总统地位、胡锦涛初成三位一体,且国内贪腐失控、能源危机、百姓上访演越烈等问题。当局要“节俭过节”,把55周年国庆日观礼旁</p>	<p>【大纪元9月29日讯】(自由时报张其贤综合28日外电报导)泰国证实日前过世的一名妇女死于禽流感病毒,世界卫生组织(WHO)专家一致同意,这可能是一起禽流感病毒人际传染案例。专家指出,就算最后证实确为人际传染,但病毒并未突变重组,本案也只是无链式传染的孤立案例,因此大众无需恐慌。</p> <p>20日死亡的二十六岁泰国妇女普拉妮,她的一片肺脏中检验出致命的禽流感H5N1病毒。她的女儿先她八天死亡,死因是从住处鸡只传染到禽流感病毒。普拉妮生前曾在医院照顾女儿。WHO驻泰国</p>	<p><b>泰国禽流感 人传人致死</b></p>
---	---	-------------------------------

### 12.7 Китайская газета. Заголовок статьи написан сверху вниз, а текст написан в европейской форме (слева направо).

Ну, хорошо. Это все, что касается китайских письменностей. Я бы хотел продолжить дальше и показать вам кое-что еще в газете.

Вернемся к иллюстрации 12.2, где показан заголовок газеты. В начале первой строки можно увидеть слово Пекин ([Běijīng] столица Китая, по-китайски произносят Бейцзин), написанное двумя иероглифами: 北京.



Я надеюсь, что вы получили достаточно впечатлений от китайского письма. Не столько от языка, сколько от письменности. Но на этом мой рассказ о Китае не заканчивается, поскольку другие народы вокруг Китая попали под влияние китайской культуры и письменности. Некоторые из народов приняли китайскую письменность, а некоторые изобрели свое письмо, похожее на китайское. Три народа – японцы, корейцы и вьетнамцы – когда-то приняли китайскую письменность. Я к ним вернусь через несколько минут.

Два народа придумали **свое** иероглифическое письмо под влиянием китайской письменности. Действительно придумали, поскольку знаки разные. Нет ни одного знака, похожего на китайские иероглифы, но принцип тот же. Эти два народа, которых сегодня уже нет, были чжурчжэни (Jurchens) и тангуты (Tanguts).

Чжурчжэни, жившие в районе Маньчжурии в средние века, были, по-видимому, родственны маньчжурам и говорили на языке, похожем на маньчжурский. Сегодня и язык этот исчез, и в округе, где они жили, теперь никто не знает об этом народе<sup>1</sup>.

Тангутский язык походил на бирманский и тибетский языки, и тангуты населяли западный район Китая, чуть к северу от Тибета. Они придумали невероятно громоздкую систему письма, включавшую очень много сложных знаков. Тексты были обнаружены в конце XIX века, а сумели их расшифровать только в середине XX века. Несколько текстов были выгравированы на

---

<sup>1</sup> Чжурчженьское иероглифическое письмо восходит к еще более раннему, киданьскому, письму (кидани – один из древнемонгольских народов), которое, действительно, представляет собой иероглифику, сделанную под влиянием китайского письма, но не совпадающую с китайским по знакам (прим. ред.).

воротях, обнаруженных недалеко от Пекина, а остальные тексты найдены при раскопках в районе, где когда-то находилась страна тангутов. Среди найденных предметов были также и рукописи.

*Студент: Где это?*

Это севернее Тибета, около территории сегодняшней провинции Синьцзян<sup>1</sup>. Рукописи разошлись по нескольким странам; сегодня часть из них находится в Японии, другая часть - в России и еще сколько-то – в Британии. Среди найденных книг были переводы буддийских текстов, и это облегчило процесс расшифровки. Если вы сумели распознать буддийский текст, вы уже знаете, какая сутра что означает в буддизме, и у вас есть оригинал этого текста на языке пали или санскрите. Взяв китайский и тангутский переводы, можно сделать сравнение и расшифровать.

Кроме того, был найден тангутско-китайский словарь, вещь сама по себе очень интересная. Как можно составить словарь на двух языках, которые используют иероглифическое письмо, а не фонетическое? А вот как: рядом с тангутским иероглифом давалось его произношение в виде китайского иероглифа, имеющего похожее произношение. Затем шел перевод на китайский язык, за которым следовало китайское произношение слова в виде тангутского иероглифа.

*Студент: Транскрипция?*

Да, транскрипция. В конечном счете удалось расшифровать все тексты, и сегодня эту письменность можно прочесть. Однако эти два вида письма – чжурчжэньское и тангутское – просуществовали в течение относительно короткого периода времени, примерно 200 – 300 лет. Затем разгромили одну из стран, потом вторую, и культура эта была утеряна.

Вернемся к языкам, которые приняли когда-то китайскую письменность. Начнем с Вьетнама, поскольку это самый простой случай.

---

<sup>1</sup> Вернее, западная часть Внутренней Монголии (прим. ред.)

Вьетнамцы взяли часть китайских знаков, а также придумали собственные знаки, и поэтому даже образованные китайцы не могут читать текст на старом вьетнамском письме. Это письмо называется [chữ nôm]. Миссионеры, прибывшие во Вьетнам из Европы, привезли с собой латинское письмо. Первым, кто стал писать латиницей на вьетнамском языке, был миссионер из Португалии. Он создал систему письма, соответствующую особенностям вьетнамского языка. С тех пор, уже почти 300 лет, на вьетнамском языке пишут только латинскими буквами. Вьетнамцы пользуются старыми иероглифами исключительно для красоты. Очень немногие люди знают старую письменность.

Написанные вьетнамские тексты, несмотря на латинское письмо, очень легко распознать. Во вьетнамском письме есть значки, которых не встретишь ни в одном другом языке, по причине его особой фонетики. У большинства языков этого региона существуют музыкальные тоны. Изменение тона меняет смысл слова, как и в китайском.

В диалекте путунхуа, распространенном на севере Китая, есть 4 тона, как мы уже видели в диаграмме 12.5. Например, [mā] означает «мать», а [mǎ] переводится как «лошадь». По поводу количества тонов в кантонском диалекте мнения разделились; некоторые называют число 6, другие утверждают, что есть 8 или 9 тонов. Во вьетнамском языке существует 6 тонов, и эти тоны указываются над или под буквой соответствующего гласного звука.

*Студент: Они пишут латинскими буквами?*

Да, они пишут латинскими буквами. Но у них есть такие знаки как: **à, á, ã, ă, ạ**. Обратите внимание, что этот знак **ạ**, (буква с точкой внизу) уже указывает на то, что речь идет о вьетнамском языке. Более того, кроме гласного звука «а» существует еще и закрытый гласный звук **â** (произносится как [o]), и тогда все эти знаки должны присоединиться и к закрытому звуку **â**, тогда это выглядит так: **â, â, â ...**

*Студент: И какая между ними разница?*

Есть обычный звук а, а этот знак **â** - длинный закрытый (похож на[о]).

Все остальные – это тоны. Я просто не могу правильно произнести. Как-то я пытался научиться произносить тоны, занимался с вьетнамцем, но ничего у меня не вышло, я сдался. Это не для моих ушей. Что-то в этом роде (произносит звук **â** с разными тонами). Это тоны.

Если вы видите знак с двумя символами (**ê, â, ó**) или знаки, у которых один символ снизу, а другой – сверху (**ê, ơ**), знайте, что это вьетнамский язык.

Кроме того, во вьетнамском каждый слог пишется отдельно, то есть: Hà Nội – Ханой, Hồ Chí Minh Hồ Ши Мин<sup>1</sup>.

*Студент: Есть слова, состоящие из нескольких слогов?*

Да, но пишут эти слоги отдельно. Вот, например, как выглядит коротенький рассказ на вьетнамском языке.

Ngày xưa ông giời có một người cháu gái đẹp cứ bên bờ sông Ngân, tên là Chức nữ. Chị yêu một anh chăn trâu tên là Ngưu Lang. Biết chuyện đó, giời giận lắm vì cháu giời lại yêu một anh chăn trâu. Chức nữ vẫn không thay lòng đổi dạ. Giời phải cho hai người lấy nhau. Nhưng giời đẩy mỗi người ở một bờ sông, mỗi năm chỉ cho gặp nhau có một lần vào ngày mùng bảy tháng bảy ta. Ngày ấy, có chim qua đên đầu nối cánh với nhau thành một cái cầu bắc qua sông cho hai người đi. Vợ chồng gặp nhau mừng mừng tủi tủi, nước mắt rơi xuống đất thành mưa ngâu.

### 12.8. Рассказ, написанный на вьетнамском языке

Теперь перейдем к Японии.

Японцы стали писать по-японски китайскими иероглифами, но столкнулись с проблемой. Китайский язык состоит из множества слогов, но слова не изменяются. В китайском языке нет морфологии. А японский язык по своей структуре больше похож на турецкий язык, то есть имеются морфемы, суффиксы и различные изменения в слове. Невозможно это написать с помощью китайских иероглифов. Вначале японцы взяли китайские иероглифы и

<sup>1</sup> Хо Ши Мин (1890 – 1969) – основатель и лидер северного Вьетнама.

присвоили им значения фонетических слогов в дополнение к смыслу.

か – это слог [ka], это – き – слог [ki], а это -- む – слог [mu] и т.д. – фонетические значения слогов безотносительно к смыслу. То же самое, в сущности, сделали в Месопотамии жители государства Аккад с символами шумеров во втором тысячелетии до н.э. Они превратили эти символы в слоговые знаки (см. в лекции 3).

Со временем японцы сделали изменения в знаках, обозначающих слоги, и так они создали кану **かな** - японскую слоговую азбуку. Это означает, что они пишут не буквы, как например, «k» и «a», а целые слоги: «ka», «ki», «ku», «ke», «ko», «na», «ni», «nu», «ne», «no». Есть 5 гласных звуков и около дюжины согласных. Каждый символ – это слог.

Сегодня они используют смешанную письменность. То есть, корень слова пишется обычно в виде китайского иероглифа (это и есть кандзи, упомянутые сегодня студентом), а окончания добавляются в виде слогов, фонетических знаков. Японский текст узнать очень просто именно благодаря этим знакам, поскольку с графической точки зрения они сильно отличаются от китайских иероглифов. У меня была газета на японском языке из Сан-Пауло (Бразилии). В Сан-Пауло есть японское поселение. Эту газету найти не удалось, но есть другая из Гонолулу, Гавайи, также на японском языке.



Газета из Гонолулу, Гавайи, на японском языке

Фонетические знаки часто встречаются в тексте. Их можно увидеть почти в каждом предложении, за исключением названий книг, которые обычно стараются писать только с помощью иероглифов.

*Студент:* Как, Вы сказали, называется слоговое письмо?

Оно называется кана. Однако есть две разновидности японской слоговой азбуки: катакана (katakana) и хирагана (hiragana). Катакана сегодня используется или в детских книжках, поскольку знаки катаканы более простые, или в текстах для взрослых для указания транскрипции европейских слов. Если в тексте встречается слово из европейского языка, японцы пишут его катаканой. Но не все заимствованные слова пишутся таким образом. Есть много китайских слов, которые перешли в японский язык, и они пишутся как на китайском – иероглифами. А японские окончания добавляются на хирагане.

Любопытно, как они организуют само письмо и как обучают ему. Мы привыкли к тому, что знаки алфавита пишут один за другим: «а», «б», «в», «г» и т.д. Японцы рисуют таблицу, в которой есть 5 столбцов для гласных: «а», «i», «u», «е», «о», а согласные звуки размещаются в строках.

В строке «k», например, будут следующие слоги: «ka», «ki» и т.д.

В данном случае, это катакана: «ka», «ki», «ku», «ke», «ko». Аналогично с буквой «s»: «sa», «si», «su», «se», «so» и т.д.

ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o
カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko
サ sa	シ si	ス su	セ se	ソ so

То есть знаки организованы не просто в виде строк, где они идут один за другим, а в виде таблицы: «na», «ta», «sa», «ka» и т.д.

*Студент: Все согласные звуки?*

Да, все согласные. Но подождите, здесь тоже есть секреты.

Есть несколько простых знаков. Обратите внимание, что среди «ка», «ta», «ha», нет звонких согласных звуков. Если я хочу превратить «ка» в «га», т.е. в звонкий звук, что я должен сделать?

Это знак «ка» - ㄐ. Я добавляю вот такой значок, и это уже «га» - ㄐ̣

А это «gi» - ㄱ̣, и т.д. Таким образом, есть значок для обозначения звонких согласных.

Это знак «та» - ㄷ. Я добавляю значок звонкого звука и получаю «da»: ㄷ̣

Существует также особая буква «ha» - ㅎ. Если я пишу ㅎ – это «ha», а если так: ㅎ̣, то это «ра», а этот знак ㅎ̣̣ означает «ba». Так один знак позволяет записать три слога: кружок превращает «h» в «р», а значок с двумя маленькими линиями (он называется «нигори») делает звук звонким. То есть малое число знаков дает возможность обозначить звонкий и глухой слог и т.д.

Всего в таблице есть 48 знаков. Когда-то их было 50, поэтому эта таблица называлась годзюон [gojūon] – «пятьдесят звуков». Эти знаки, как я уже сказал, служат для записи морфем; на катакане – для написания иностранного слова, на хирагане – для записи морфем или, и это очень любопытно, для того, чтобы показать различия между двумя словами.

Например, в китайском языке нет разницы между словами «кушать» и «жрать». Они используют одно слово «есть» для обоих значений. Однако в японском языке существует разница между тремя действиями: слово «есть» имеет нейтральное значение, слово «жрать» звучит относительно грубо и употребляется, когда речь идет о животных, и слово «кушать» - более вежливое, чем «есть». Слова, обозначающие эти действия, абсолютно разные, но японцы используют один и тот же китайский иероглиф, значение которого – «еда»: 食 [cǐ] («hi»), и добавляют к нему различные элементы.

Например:

食べる [taberu] *таберу*

大食い [ōku] *оку*

食事 [shapiti] *сяпиту*

Что же они пишут? Они пишут корень в виде китайского иероглифа 食, значение которого «еда», а продолжение идет на хирагане. И когда я вижу иероглиф «еда» с такими знаками べる [be-ru], я понимаю, что это «taberu», относящееся к нейтральному слову «есть».

Если после корня «еда» идет «оку», это означает: 大食い в смысле «жрать».

Так что это не просто - научиться читать по-японски, приходится многое запоминать.

*Студент: Если я хорошо знаю китайский язык, я могу более-менее понять японский?*

Вы не будете знать, как произнести написанные слова, но сможете понять большую часть текста.

Я сказал, что для чтения газеты на **китайском** языке человек должен знать по крайней мере 3000 – 4000 иероглифов. В свое время японцы использовали все китайские иероглифы, но после второй мировой войны они ввели ограничения. Сегодня количество китайских иероглифов, оставшихся **в японском** языке, - всего 2000. Но научиться читать по-японски гораздо сложнее, чем по-китайски. Почему? Каждый китайский иероглиф имеет единое произношение (в рамках каждого диалекта) и единый смысл.

А на японском, если мы посмотрим в словаре этот знак 人, который по-китайски означает «человек», то увидим три разных произношения: «хито» [hito], «дзин» [jin] и «нин» [nin]. Почему у одного и того же слова существуют три произношения?

Потому, что: «хито» [hito] – это японское произношение. На японском есть слово *хито* [hito] – «человек». Однако в словах, которые были заимствованы из китайского языка, используется китайское произношение – *дзин* [jin]. Дополнительная трудность

состоит в том, что японцы заимствовали китайские слова иногда из северных диалектов, а иногда из южных. Сложно<sup>1</sup>. Поэтому есть третий вид произношения: «*nin*» [нин]. «*Дзин*» [jin] и «нин» [nin] – это китайские произношения слов китайского языка, которые были заимствованы японцами, а «*хито*» [hito] – это японское произношение слова «человек».

Кстати, японцы до сих пор сохраняют вертикальное направление письма столбцами, хотя, когда они пишут письма или делают записи в тетрадах, они переходят на европейский стиль, слева направо. У меня был японский студент, получивший высшее образование в Японии, который приехал делать докторат. Я спросил его, как он пишет, и он ответил, что использует европейский стиль. Но когда речь идет о печатных материалах, японцы придерживаются старой формы.

日 – это «день», 本 – это «корень».

日本 [Nihon] «Нихон» – это название Японии по-японски. Название «Japan» японцам известно только из английского языка (как и «Япония» – из русского).

А как японцы называют себя по-японски? Вот так: *Нихон-дзин*.

日 – «день», 本 – «корень», 人 – «человек».

Вместе 日本人 – [nihon-jin] – «японский человек» или «японец».

Хотя это японское слово, но оно состоит из китайских элементов, и суффикс его тоже китайский.

<sup>1</sup> То, что здесь сказано – сильное упрощение ситуации. Чаньаньский (ханьский) и уский диалекты относятся соответственно к южному и юговосточному древнекитайским диалектам ([http://historylib.org/historybooks/M--V--Kryukov--M--V--Sofronov--N-N--СНеboksarov\\_Drevnie-kitaytsy-problemy-etnogeneza/87](http://historylib.org/historybooks/M--V--Kryukov--M--V--Sofronov--N-N--СНеboksarov_Drevnie-kitaytsy-problemy-etnogeneza/87)), а разницу между произношением *нин* и *дзин* более принято у китаистов-древников относить к временной разнице, чем к территориальной: *нин* – это ранний среднекитайский, а *дзин* отражает переход «н» мягкого в инициали в «цз'» мягкое (j), которое потом дало современное "ж-" для северных диалектов – *жэнь*. В южных диалектах китайского "н" мягкое или сохраняется, или переходит в "й" и исчезает, т. е. в большинстве южных диалектов "человек" – *ин*, а шанхайское современное произношение *нин* – архаичное. (Прим. ред.)

Или, когда я говорю [sannin] *сан-нин* – «три человека» : 三人

- Эти иероглифы легко можно понять: три черты [san] – это «три» + «человек» должно быть [jin], но произносят [sannin]. Произношение слова «человек» здесь не *хито* [hito] и не *дзин* [jin], а именно *нин* [nin], взятое из другого китайского диалекта.

Такие детали нужно запоминать. Поэтому читать по-японски гораздо труднее, чем по-китайски. В китайском языке каждый иероглиф имеет единое произношение (для каждого диалекта) и единый смысл, а что касается японского языка, то надо подумать всякий раз, как это произнести.

На следующей лекции мы поговорим о японском и корейском языках, и затем продолжим дальше. Есть еще много интересного, о чем я бы хотел рассказать вам.

## ГЛАВА 13

*Большое спасибо г-ну Дмитрию Малкину,  
оказавшему мне неоценимую помощь в  
объяснении японского письма.*

*Лидия Подольская*

Сегодня мы продолжим говорить о японском языке и сложностях его письма. Я хочу вернуться к этой теме, это интересно и важно.

На предыдущей лекции я сказал, что иностранцу труднее выучить японский, чем китайский. Я имею в виду именно с точки зрения письменности. Почему?

Я уже говорил, чтобы читать по-китайски, необходимо знать по крайней мере 4000 иероглифов, в то время как в японском письме используют всего 2000 иероглифов, т.е. половину, плюс 100 слоговых фонетических знаков. Запомнить 100 знаков не слишком трудно, и выучить 2000 иероглифов японского, казалось бы, проще, чем 4000 знаков китайского. Однако научиться японскому письму гораздо сложнее. В чем трудность?

В китайском языке любой иероглиф имеет определенный смысл, и большинство из них имеют единое произношение, принятое в путунхуа. Есть всего несколько знаков, имеющих два произношения, которые обычно близки. Разница бывает в тонах, или может отличаться гласный звук. Но, в принципе, если вы выучили иероглиф, то вы понимаете его смысл и знаете произношение.

Иероглифы в японском письме – это, в сущности, китайские иероглифы, и каждый иероглиф имеет обычно тот же смысл, что и в китайском. Однако проблема скрыта в произношении иероглифа. Почему? Потому что каждый иероглиф имеет в японском несколько вариантов чтения. Как это получилось?

Вот самый простой знак, цифра 1 (один): 一

Этот китайский иероглиф читается по-китайски (путунхуа) как *йи*.

В японском, разумеется, есть для цифры 1 свое японское слово *хитоцу* (*hitotsu*), но *цу* – это суффикс. Когда слово употребляется в словосочетании, очень часто звучит только *хито*. Но и это еще не всё. Вот как это выглядит в англо-японском словаре<sup>1</sup>:

results for 'one'	
English	Japanese
one	<b>ichi</b> , ikko, bou, <b>hitotsu</b> , wan, issun

Кроме *hitotsu*, здесь есть **китайское** слово *йи*, которое превратилось в *йичи* [*yīchi*], потому что сегодня слово 'один' на китайском – это *йи* [*yī*], но когда-то оно было *йит* [*yīt*], а на японском превратилось в *итчи* [*yītchi*], поскольку японцы не могут произнести закрытый слог. Слог в японском языке всегда должен быть открытым, (только *п* может закрыть слог).

Поэтому, когда японец видит знак 一, он понимает, что это означает 1, но все еще не знает, как его произнести: *хито* или *ичи*, так как это зависит от контекста. В определенных случаях произносят так, а в других – по-другому. На что это похоже? Можно провести простую параллель.

По-русски **1** – это «один», но может быть и «первый», если написать рядом -й, вот так: «1-й» мы прочитаем «первый», верно? В этом случае знак **1** мы фактически читаем как «первы», добавляя к нему -й. Значит, этот знак **1** по-русски имеет два варианта чтения: «один» и «первы».

На английском **1** – это *one*, но может быть и *first*. Если я добавляю после единицы *st*: *1st*, вы прочитаете *first*. Другими

<sup>1</sup> <http://www.freedict.com/onldict/jap.html>

словами, произношение знака 1 – это one или fir, если он расположен до st, не так ли?

Это простой пример, но пример мог бы быть намного сложнее ...

*Студент:* А какой смысл для **fir** - на английском?

**Fir** – от **primus** на латыни, тот же корень, что и в слове «первый». В английском [p] превратился в [f].

Но этимология не имеет значения, а важен сегодняшний смысл. А с чем связано в английском 2<sup>nd</sup>?

Слово second, по существу, произошло от глагола «следовать за». Secundum – это following. Однако об этом никто не думает. Просто знают, что это - 2, и произношение этого знака – 2 two или 2<sup>nd</sup> – seco, если после него написано -nd.

Теперь я хочу написать слово по-русски так, как пишут японцы.

Я беру иероглиф, смысл которого «человек»: 人, и сейчас я пишу по-русски «в японском стиле»: 人-ческий. Что это? Это, разумеется, «человеческий».

А если так: 人-чный, то – «человечный».

А если так: 人-ный? – это «гуманный», поскольку humanus произошел от латинского слова homo – человек. За основу берется смысл, а не произношение.

Именно так пишут по-японски. Китайский знак, иероглиф, дает нам смысл, но, над произношением надо подумать, поскольку у этого иероглифа есть японское произношение, но также есть и китайское, да не одно, а по крайней мере, два китайских произношения, так как слово могло быть заимствовано с разных территорий – с севера или с юга, или в разные времена, а разница в произношении между китайскими диалектами велика.

Слово 日本人 означает «японский человек» (японец). Два первых символа (слева направо) вместе означают «японский». 日本 произносится *нихон*, а окончание 人 – [jin], что означает «человек» на китайском. Произношение окончания не японское, а китайское: 日本人 читается [nihon-jin].

На прошлой лекции я показывал два простых иероглифа 三人, смысл которых абсолютно понятен: «три человека», а произносится это словосочетание *саннин* [sannin]. Обратите внимание, знак 三 san означает 3, а после него идет китайский знак 人, который по-китайски звучит [jin], но в сочетании 三人 у знака 人 другое произношение – [nin].

Сочетание «этот человек» пишется *а́но* 人, а читается – [anohito]. Два первых символа *а́но* – это знаки хирагана [a-no], и за ними идет китайский иероглиф 人, который произносится по-японски *хито* [hito]. Обратите внимание, *анохито* [anohito], а не *анонин* или *анодзин*.

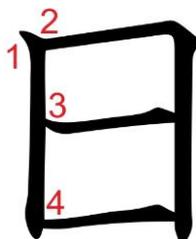
Это значит, что для иероглифа 人 в японском надо выучить три произношения. В англо-японском словаре пишут так: 人– nin, jin, hito, где [hito] – японское произношение, а два других [jin] и [nin] – китайские. В каких случаях и как произносят, выясняется из контекста. Теперь понятно, почему читать по-японски гораздо сложнее, чем по-китайски?

*Студент: И в газетах используют такой язык?*

Безусловно. Так пишут везде, за исключением книг для детей. Кажется, в книжках для первого класса они всё пишут на катакана, поскольку для изучения иероглифов необходимо время. Но и образованные люди зачастую не знают все иероглифы. Я разговаривал с японцем, который приезжал к нам делать докторскую степень, то есть он уже получил высшее образование в Японии. Я спросил его, знает ли он все иероглифы, и в ответ прозвучало, что иногда попадается иероглиф, который он не знает, и ему приходится обращаться к словарю.

Представьте себе, как трудно искать слово в словаре иероглифов, и абсолютно неважно, китайское это слово или японское. Для нас это проще, поскольку мы ищем слова в соответствии с алфавитом. Однако и с алфавитным порядком не все так однозначно. Допустим, вы услышали слово на английском, но не знаете, как оно пишется. Вы будете вынуждены искать его в





### 13.1 Иллюстрация для подсчета линий в прямоугольнике.

Получается, что этот иероглиф 日 состоит из четырех линий.

Вот еще один пример: 田. Крест в середине образует две линии, вертикальная линия слева – 3, горизонтальная линия снизу – 4 и линия в форме 冂 – 5.

Так определяют количество линий в иероглифе, затем открывают словарь на соответствующей странице, также как мы открываем словарь, когда ищем по алфавиту. В словаре иероглифов открываем словарь на странице, где указаны иероглифы, состоящие из пяти линий, и затем начинаем поиск иероглифа по порядку.

Есть другой метод, который применяют как в Японии, так и в Китае – поиск по ключу. В каждом иероглифе содержится свой ключ. Иероглиф состоит из ключа и еще чего-то, или он сам является ключом. Есть определенное количество ключей, примерно 200, и сначала надо выучить все ключи.

Например, для этого иероглифа 界 вы должны найти в списке вот этот ключ: 田. Вы открываете словарь в той части, которая соответствует этому ключу. Затем подсчитываете остальные линии. В данном иероглифе есть еще четыре дополнительные линии, расположенные под ключом. В словарях есть разделы, параграфы, соответствующие количеству дополнительных линий: одна дополнительная линия, две дополнительные линии, три, четыре и т.д. И вы ищете иероглиф в подходящем параграфе.

Я пытался по ключам найти иероглифы в словаре, но мне это не всегда удавалось, потому что я не всегда знал, какой из знаков является ключом. Если иероглиф состоит из двух-трех знаков,

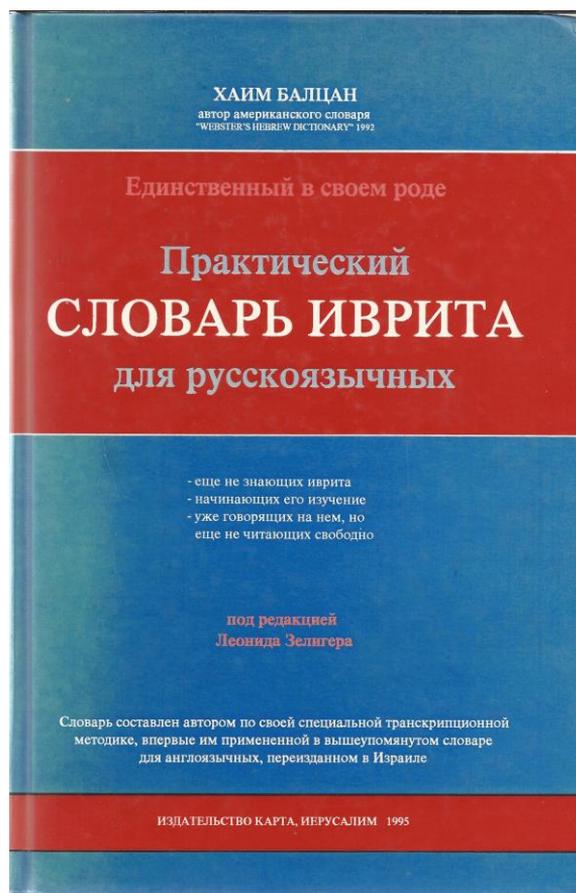
каждый из них может быть ключом. И если вы не учили метод систематически, вы не уверены, какой знак можно считать ключом, а какой нет.

Например, в этом иероглифе  ключом может быть знак, расположенный слева или внизу справа, но не верхний знак. В данном случае, ключом служит левый знак.

***Студент:** Если вы слышите слово, но не знаете, как оно пишется, что делать в этом случае?*

Для этого существуют фонетические словари. Сегодня в основном пользуются фонетическими словарями, они предназначены для образованных людей, умеющих читать.

Кстати, один умный человек написал фонетический словарь иврита. Словарь вышел в двух изданиях – иврит-английский, изданный в США и иврит-русский, вышедший в Израиле. Имя составителя этого словаря – Хаим Бальцан (Baltsan). Он был журналистом и одним из основателей ассоциации журналистов в Израиле. Хаим Бальцан написал английскую и французскую версию словаря иврита латинскими буквами, и русскую версию – русскими.



В его словаре после транскрипции дается слово на иврите, а затем - перевод.

Если вы услышали глагол [kara], но не знаете, какое слово имелось в виду, то здесь показаны пять возможностей. Вот что мы можем найти в этом словаре:

kara (1) –	קרא	– to read	читать
kara (2) –	קרה	– to happen	случаться
kara (3) –	קרע	– to tear	рвать, разорвать
kara (4) –	כרע	– to kneel	стать на колени
kara (5) –	כרה	– to dig	выкопать

Это пример использования фонетики в иврите. Существуют фонетические словари китайского языка с транскрипцией китайских слов. Например, на букву **г** указано [ren], затем идет знак 人, а после него – смысл. Если вы знаете произношение, найти слово в словаре легко. Проблема возникает, когда я не знаю иероглифа. И тогда я должен искать слово в словаре в соответствии с ключом.

*Студент:* Почему [ren], а не [jin]?

В китайском нет звука [г]. Эта согласная звучит как [ж] (ближе к русскому Ж), а произношение самого слова – [žen].

В этом иероглифе, например, 好 ключом является левый знак; есть знак слева и справа, но, в данном случае, нет верхнего и нижнего знаков. Вы находите ключ по таблице ключей. Значение этого знака 女 – «женщина», однако сейчас это неважно. Вы открываете главу, начинающуюся с левого знака, и затем подсчитываете линии правого знака. У правого знака две линии, поэтому переходим ко второму параграфу и ищем знак в нем.

Между прочим, это интересное слово, смысл которого на китайском – «хорошо». Почему? Левый знак 女 означает «женщина», а правый – «ребенок», «сын». Изначально значение этого иероглифа как сочетания «женщина с ребенком» было «любить», но со временем оно изменилось. Сегодня другой иероглиф, гораздо более смешной с точки зрения композиции, означает «любовь», а значение этого иероглифа 好 просто «хорошо», [hao]. Как говорят приветствие на китайском? [Ni hao] – дословно, «ты хорошо».

*Студент:* А как пишут слово «любовь»?

Это очень сложно.

Я помню, что когда я был студентом московского университета, у меня были друзья-студенты, которые учили китайский, они сложили такой стих:

когти в сердце так вцепились,

даже ноги подкосились.

Иероглиф состоит из знаков, означающих когти, сердце и подкошенные ноги.



А сам иероглиф выглядит так:

Тот, кто учит китайский или японский, сталкивается с проблемой: когда ему встречается новый иероглиф, он сначала должен определить ключ этого иероглифа, потом открыть раздел словаря, соответствующий этому ключу. Затем надо посчитать количество дополнительных линий, число которых иногда достигает 10-15 или даже больше, и потом искать по количеству линий, пока не найдется слово.

Есть немало знаков с одинаковым количеством дополнительных линий. Надо просматривать их один за другим, пока не найдем нужный иероглиф.

Я надеюсь, что сумел объяснить вам главную проблему, с которой сталкиваются при написании китайских иероглифов, и особенно, когда они используются в японском тексте.

*Студент: Китайцы, которые здесь работают, так учились читать? Здесь полно китайцев<sup>1</sup>.*

Должен вас разочаровать. Китайцы, которых вы здесь видите, приезжают, чтобы выполнять черные работы, в большинстве не слишком образованные. Они все из южных областей Китая и говорят на диалекте, по которому даже учебники невозможно найти. Они, как правило, не знают официальный китайский язык – путунхуа. Я пробовал поговорить с одним рабочим из Китая, хотел проверить, насколько я знаю китайский. Он сумел угадать только несколько слов. Он знал базисные слова, такие как «Китай», «я», «ты», но разница между языком путунхуа и диалектами южных областей Китая примерно такая же, как между русским и ивритом.

---

<sup>1</sup> В период с 2004 по 2010 гг. несколько тысяч китайцев работали на строительных работах в Израиле.

*Студент:* Однако они способны понять, что это другой диалект?

Возможно, он вообще не знает, говорил ли я на китайском или на другом языке. Фонетически вьетнамский и тайский языки очень похожи на южные китайские диалекты. Что касается музыкальных тонов, то на севере Китая, где говорят на путунхуа, используют четыре тона (см. схему 12.5 и объяснение в лекции 12).

Существуют диалекты, в которых три тона, а кантонский диалект имеет шесть тонов, и даже есть мнения, что их на самом деле семь или восемь. Во вьетнамском и тайском языках шесть тонов. В северном китайском языке слог может закрываться только буквами у, w, п или ng, но не t, k, p, в то время как в южных диалектах слог может быть закрыт одной из этих согласных, так же как во вьетнамском и тайском языках. И может случиться, что вы слышите что-то похожее на вьетнамский язык, а на самом деле говорят на китайском диалекте, который называется «минь».

*Студент:* Японцы никогда не пробовали перейти на более человеческую письменность?

В сущности, у них есть такая возможность. У китайцев тоже, между прочим. Сто лет назад китайцы изобрели фонетическую письменность, и иногда они ее используют для транскрипции. У меня есть любопытный буклет из Тайваня, который является учебником для пятого класса по предмету «тайваньское гражданство». В этом буклете каждый иероглиф сопровождается фонетическими знаками. И даже если вы не знаете иероглиф, вы все равно сможете его прочитать. С помощью фонетических знаков указывается также и музыкальный тон. Так что есть возможность писать фонетическим письмом.

В японском языке тем более, поскольку есть слоговое письмо хирагана, с помощью которого можно написать все, что пишут на обычном японском языке. Но, как я уже говорил, его используют только для детей.

Во всем, что пишется для взрослых, японцы продолжают пользоваться китайскими иероглифами. Они гордятся этой

традицией написания иероглифов и не хотят переходить на что-то более простое и, как они считают, детское.

Так же и мы в Израиле не хотим переходить на более понятную фонетическую письменность и заменить, например, букву «א» (алеф) в слове «ראש» (рош - голова) или в слове «צון» (цон - овцы) на букву «ו» (вав). Для чего нужна буква «א» в слове «ראש»? Почему пишут «ראש» (смоль - левый) с «ש» и «א», а не таким образом: «ראש»? Ведь есть же возможность более точного написания. И есть проблема огласовки «е», не всегда ее пишут, особенно в середине слова. Вы не можете себе представить, сколько людей подали предложения по улучшению и коррекции еврейской письменности.

Прозвучала даже такая кардинальная идея, как замена еврейской письменности на латиницу, которую предложил не кто иной, как сын Элизера Бен-Егуды, Итамар Бен-Ави. Он в свое время начал выпускать газету на иврите, написанную латинскими буквами. Я видел копию этой газеты и понял, что это бессмыслица. Итамар Бен-Ави сделал различие на латинице между буквами «л» и «u», «א» и «u», и т.п. Чтобы это прочитать, вы должны хорошо знать правописание на иврите.

*Студент:* А если не делать это различие, будет легче писать, пользуясь только фонетическими элементами?

Конечно, будет легче. Но были сотни разных предложений. Один раз, примерно три года назад, мне кто-то сказал, что есть ассоциация, которая призывает к улучшению письменности иврита. Я сказал, что мне будет интересно послушать их предложения. Я пошел туда и очень быстро понял, что ничего из этого не выйдет. Не потому, что нет возможности улучшить, а потому, что каждый из них хотел, чтобы приняли его программу, и не желал слушать своего соседа. Возможно, идеи совпадали, но ни одного из них не интересовало мнение другого.

Какие были предложения? Писать с огласовками, все время их указывая. Но сколько людей сегодня могут правильно поставить огласовки? Те, кто учатся на факультете языка иврит, знают: самым трудным считается экзамен по расстановке огласовок. Половина

студентов на нем проваливаются, поскольку от них требуется точное знание того, почему в определенном месте должен быть дагеш, а в другом – нет, почему здесь ставится патах, а здесь – камац, и почему этот камац превратился в хатаф-камац, а другой нет.

Например, в слове «דָּבָר» – [davar] → «דְּבָרִים» [dvarim] камац сокращается до шва, когда ударение перемещается на следующий слог, но в слове «שָׁבוּעַ» [shavua] → «שְׁבוּעוֹת» [shavuot] камац остается. Дело в том, что в иврите, как и в других естественных языках, во многих случаях отсутствует логика. Почему «דָּבָר» *davar* превратился в «דְּבָרִים» *dvarim*? Существует понятное правило: в открытом слоге [da] до ударения ставится камац. В слове «דְּבָרִים» ударение падает на конец слова. В слоге, который идет перед ударным слогом, есть камац в соответствии с тем же правилом, а во втором (от ударного) слоге камац превратился в знак шва. Понятно? Понятно. Но это правило действует, может быть, в восьмидесяти процентах случаев.

Со словом «שָׁבוּעַ» ситуация похожая. Ударение падает на слог *vi*, а в слоге *sha*, который является открытым слогом, идущим до ударного слога, есть камац. А во множественном числе? «שְׁבוּעוֹת». Мы ожидаем, что слово прозвучит как «שְׁבוּעוֹת» [shvuot]. Однако правильное произношение – «שְׁבוּעוֹת» [shavuot]. В этом случае мы говорим, что это исключение, поскольку камац остается и не превращается в шва. Было бы великолепно, если мы действительно могли сказать, что камац остается. Как мы произносим «שָׁבוּעַ» в конструкции *смихут*? [shvua] [hasefer] - неделя книги. Почему не «הַסֵּפֶר שָׁבוּעַ הַסֵּפֶר» [shavua] [sefer]? В слове «שָׁבוּעַ» [shvua] камац сокращается, а в слове «שְׁבוּעוֹת» [shavuot] он остается. У вас не остается выбора, кроме как просто сесть и вызубрить. Поэтому благословен тот, кто хорошо знает расстановку огласовок. Даже на транспарантах в городе я часто вижу непростительные ошибки в расстановке огласовок, поскольку тот, кто их пишет, не знает правил. Указывают патах вместо камац, *цере* – вместо *сегол* и так далее.

**Студент 2:** Существует объяснение, что камац остается в слове *шавуот* «שְׁבוּעוֹת», чтобы отличить его от «שָׁבוּעַ» *шва* – клятва.

Это не единственный пример. Есть «לָקוֹחַ» [лакоах] → «לָקוּחֹת» [лакохот] и еще несколько похожих слов. Вы должны это вызубрить. В данном примере камац остается, а не сокращается.

**Студент 1:** *Израильтяне не различают в произношении между камац и патах и между сегол и цере, так?*

Правильно.

**Студент 2:** *Но тот, кто знаком с традиционным произношением, может записать его с огласовкой, и тогда он будет знать, когда ставится сегол, а когда цере, когда камац, а когда патах.*

**Студент 1:** *Это только йеменцы.*

Только тот, кто хорошо учился. А большинство учеников не слишком стараются. Вы сейчас сказали слово «знакóм» «מְכִיר» [mekir], однако должно было прозвучать «מְכִיר» [makir]. Поскольку корень здесь *нкр* «נכר» [nun, kaf, resh], и «נ» [nun] не пишется. И это одна из самых распространенных ошибок в грамматике. Есть, разумеется, и другие. Два часа назад я слышал, как диктор по радио сказал «לִכְפֹּר» [likfor] вместо «לִיְחַפֵּר» [lihpör].

«הוא כָּפַר באשמה» (он не признал себя виновным).

Правильное произношение глагола – «לִיְחַפֵּר» [lihpör], а он сказал «לִכְפֹּר» [likfor]. Диктор на радио должен знать язык. Может, это был не диктор, а обозреватель, но и обозреватель, работающий на радио, должен быть образованным человеком и знать свой язык.

**Студент 3:** *Но, если сказать израильтянину «הוא גר בתל-אביב» [hu gar be telaviv] («он жил/живет в Тель-Авиве»), нет возможности понять, он сейчас живет [gar] или жил в прошлом.*

Правильно, в этом случае у вас нет выбора...

**Студент 2:** *Потому что патах и камац произносятся сегодня одинаково.*

К сожалению, Вы не правы, поскольку патаха здесь нет. И в прошедшем времени, и в настоящем здесь всегда был и есть камац, и в древнем иврите тоже.

Как я уже сказал, было предложение использовать латинскую письменность, но никто не хотел об этом слышать. Были предложения по огласовкам, но никто не знает огласовки в совершенстве. Тогда, может, начать частично пользоваться огласовками на латинице? Но точно также есть споры, проблемы и трудности.

В книге, вышедшей в свет в 1972 году под названием «Коррекция еврейского письма» («The orthographic reform of Hebrew» תיקון הכתיב, 1972, ירושלים, ורנר ויינברג, «העברי», автор, Werner Weinberg, дает десятки предложений по улучшению еврейской письменности, среди которых придуманные символы гласных. Вместо огласовки один символ для гласной «а», другой – для гласной «і», и таким образом буквы пишутся как на латинице. Ни одно предложение не было принято, поскольку это нарушение традиции.

Эта проблема существует не только у евреев. Вы знаете, самым популярным писателем 20-го века в Англии был Джордж Бернард Шоу. Он написал множество пьес. Вы, конечно же, знакомы с пьесой «Пигмалион».

В своем завещании Дж. Б. Шоу написал, что оставляет все деньги тому, кто способен усовершенствовать английскую письменность. Вы знакомы с английским письмом? Вот пример Джорджа Бернарда Шоу: ghoti. Что это за слово? Это нормальное английское слово. Gh произносится как «ф» в слове enough. «О» - это гласная «и», как она звучит в слове women. «Т» – это «ш» - как в слове nation. Так что означает это слово?

### *Студент: Fish*

Правильно, **fish**. Это пример отсутствия логики в английском письме. Вот поэтому Джордж Бернард Шоу завещал значительную сумму денег тому, кто сумеет усовершенствовать английскую письменность. Писатель умер более 50 лет назад, а сумма все еще ждет победителя, до сих пор никто так и не смог улучшить английское письмо.

Как уже было сказано, есть бесчисленное количество предложений, и каждый из вас также может подать свое предложение. Вопрос, будет ли оно принято людьми в стране.

Выясняется, что нет. Люди не хотят нарушать традиции, не желают от них отказываться. Аналогичная ситуация сложилась не только с английским, но и с еврейским письмом, и с китайскими иероглифами.

У китайцев есть причина, по которой иероглифическое письмо сохраняется: из-за множества диалектов в Китае. Уже давно говорилось, что нужно перейти на фонетическую письменность, и даже были изданы книги с латинской транскрипцией, - так называемый «латинизированный» китайский язык. Затем выяснилось, что для этого нужно разделить Китай на 8 разных областей с разными языками. Короче, ничего из этого не вышло.

У японского языка также есть диалекты. Ситуация не такая сложная, как у китайцев, но диалекты существуют. Есть язык, считающийся диалектом, на котором говорят на островах Рюкю<sup>1</sup>, расположенных на юге Японии.

Я спросил того японского докторанта, который посещал мои лекции, насколько он понимает или не понимает диалект Рюкю. Он ответил, что он просто ничего не понимает на диалектах Рюкю. Фактически этот диалект можно назвать отдельным языком. Были попытки писать на этом диалекте с использованием фонетической транскрипции, особенно среди миссионеров, которые писали книги таким способом, но большинство предпочитает традиционную японскую письменность.

*Студент: Во Вьетнаме сумели перейти на алфавит.*

Да, во Вьетнаме еще двести лет назад иероглифы заменили латиницей. Но в Японии никто не решается перейти на фонетическое письмо.

Но есть один интересный пример. У меня есть книга, изданная в Японии на японском языке и написанная с использованием латинской транскрипции. Прихоть автора? Нет, на то была причина.

---

<sup>1</sup> **Рюкюские языки** (языки рюкю) распространены на островах Рюкю, расположенных в Восточно-Китайском море (между Японией и Тайванем).

Эта книжка содержит описание одного из африканских языков – хауса (Hausa). В Японии есть научно-исследовательский институт по изучению языков Азии и Африки, и они проводят очень серьезную работу. Этот институт начал издавать книжки с описанием различных языков. И я добыл описание языка хауса. Теперь, представьте себе, на этом языке хауса пишут латинскими буквами слева направо, разумеется. Японцы же традиционно пишут сверху вниз. Как можно совместить эти две вещи? И не просто совместить, а описать язык. Почти в каждом предложении надо привести пример. Можете ли вы написать текст на языке хауса японскими иероглифами и добавить фонетическую транскрипцию, да еще и разместить поперек и в противоположном направлении?

И они нашли достойное решение: написали всю книгу и дали полное описание грамматики на японском латинскими буквами. Я был очень удивлен, когда увидел эту книгу, но я понимаю мотивы, по которым это было сделано. Они выполнили работу очень хорошо, принимая во внимание тот факт, что этот африканский язык принадлежит к семейству семито-хамитских языков, т.е. надо различать множественное и единственное число, мужской и женский род, в то время как в японском языке нет ни мужского, ни женского рода. Что японцы сделали? Они написали, например, местоимение Anata (второе лицо, т.е. ты) и в скобках указали – (женский род, ты).

Надеюсь, вы получили удовольствие от китайско-японских историй. Сейчас я хочу перейти к совершенно другому языку – корейскому. Поскольку Корея относится к тому же региону, в Корее существует очень сильное влияние китайского языка и культуры. Сначала они тоже писали китайскими иероглифами и этим удовлетворялись, даже несмотря на то, что иероглифическое письмо совершенно не подходит для корейского языка. Причина в том, что корейский язык, как и японский, имеет развитую морфологию: есть различные окончания, спряжения, склонения. Как можно написать окончания иероглифами? Это было очень сложно.

В конечном счете, во второй половине XV века кто-то изобрел новую корейскую письменность<sup>1</sup>. Как это случилось, на основании чего, кто повлиял на эту письменность – до сих пор неясно. Есть ряд предположений и множество легенд. Но было найдено заявление царя, который правил страной во второй половине XV века, и в этом заявлении сказано: «с сегодняшнего дня у нас есть своя независимая письменность, корейское письмо, и мы теперь ею пользуемся». Царь Сечжон также объяснял в этом заявлении, что он создал новую письменность потому, что корейский язык отличается от китайского, и китайские иероглифы трудны для простого народа. Сегодня эту письменность называют *хангыль*.

Как устроена эта корейская письменность? Это **совершенная фонетическая письменность**: в ней есть знаки для обозначения **всех звуков данного языка, согласных и гласных**. Более того, в ее структуре прослеживается определенная логика.

В корейском языке есть тройки согласных звуков, так же как в иврите мы можем говорить о таких тройках как: ט-טז-ל (тав-тет-далет), ק-קף-כ (каф-куф-гимел), у которых общая точка приостановки дыхания, но между ними есть различия: одна буква звонкая, другая – глухая, а третья была когда-то эмфатической. Так же и в арабском языке: (د)ت – (ط)ص – (ث)س.

В корейской письменности записываются особым образом такие тройки согласных звуков, как: k-kk-k<sup>h</sup>, и аналогично: t-tt-t<sup>h</sup> p-pp-p<sup>h</sup>. Первый согласный звук может быть звонким, если он расположен между гласными, а именно k/g, второй звук всегда – kk, а третий – k<sup>h</sup>.

В корейском письме это выглядит следующим образом:

<sup>1</sup> Общепринятое мнение – что корейское письмо (хангыль) было создано группой корейских учёных в 1443 году по заказу четвёртого царя династии Чосон Сечжона Великого. Проект хангыля был закончен в конце 1443 — начале 1444 года и был опубликован (напечатан с помощью ксилографии и широко распространен) в 1446 в документе, озаглавленном «Хунмин Чоным» («Наставление народу о правильных звуках»). (Прим. ред)

ㄱ - это знак [k]

ㄲ - это знак [kk] (двойной k)

ㅋ - это знак [k<sup>h</sup>], т.е. в знак ㄱ [k] добавляем линию посередине.

Аналогично:

t	tt	th
ㄷ	ㄸ	ㅌ

Три согласные щ (ч) выглядят следующим образом: ㅈ, ㅊ, ㅌ

Есть определенная логика, а также экономия усилий.

В сущности, эта письменность является простой и понятной. Вы можете ею написать все, что угодно. Однако влияние китайского языка проявляется: они не пишут последовательно букву за буквой, а соединяют буквы слога вместе, так что каждый слог выглядит как квадрат. Внешне очень похоже на китайские иероглифы.

Например, я хочу написать одну из фамилий, популярную в Корее, Kim. Как она пишется? Берем буквы, соответствующие K, I, M - ㄱ, ㅣ, ㅇ.

Обратите внимание, по-корейски не пишут букву за буквой:

ㄱ ㅣ ㅇ, как мы ожидаем, а соединяют символы в квадрат: первый знак – это всегда согласная, потом гласная, и снизу ставится знак согласной, которой слово заканчивается: 김

А как пишут Seoul – название столицы Южной Кореи? Пишут следующим образом: SE (один слог), затем ставят знак 0 (ноль) и UL (второй слог). Т.е. 서울

Обратите внимание, есть знаки, обозначающие гласные буквы, но слог не может начинаться с гласной. Также как на иврите. Что мы делаем, когда на иврите хотим написать слово Oslo, например? Начинаем с буквы ם (*алеф*). Это верно для иврита, арабского и сирийского языков; сначала всегда идет ם (*алеф*).

В корейском есть аналогичный знак, ноль: ◯ .

Если слово начинается с согласной, нет необходимости в знаке ◯ .

Например, ma: **마**, mu: **무**, mi: **미** и т.д.

Буквы слога всегда сгруппированы вместе. Как я уже говорил, согласная буква всегда первая, или пишется знак ноль, затем следует гласная, а далее – согласная внизу. Текст, написанный по-корейски, состоит из квадратов, внешне напоминающих китайские иероглифы. Но каждый квадрат – это слог, который вы можете прочитать.

Например, **사람** [sa-ram] – человек

**조선** [čo-sŏn] - Корея (на самом деле, Северная Корея, поскольку Южная не пользуется этим названием).

На самом деле, долгое время корейцы писали смешанным письмом, как японцы. Корень – китайский иероглиф, а остальную часть – окончание, например, – писали фонетически. Сегодня они отказались от корня в виде китайского иероглифа. Сначала это произошло в Северной Корее, где просто запретили использовать китайские иероглифы, и стали писать исключительно фонетическим письмом. В Южной Корее еще какое-то время оставалась смешанная письменность. Сегодня, из того, что я видел, использование письменности очень интересное. Газеты полностью написаны фонетическим письмом, за исключением отдельных слов. Но все еще встречаются и китайские иероглифы.

Почему? Есть причина. Очень часто в корейском языке встречаются омофоны, слова с одинаковым произношением, но с разным написанием и смыслом.

Корейцы много лет находились под сильным культурным влиянием китайцев. Много китайских слов проникли в корейский язык, и в корейском имеется много омофонов - слов с идентичным произношением. Как они выходят из положения? Пишут слово фонетическим письмом и в скобках уточнение в виде иероглифа. Я видел в газете: среди фонетического текста вдруг появляется иероглиф в качестве объяснения.

Основная проблема возникает при написании имен и фамилий. Все фамилии в Корее – это китайские слова. Особенно популярными являются фамилии: Kim, которая произошла от китайского иероглифа «золото» или «деньги», и Pak, которая может означать «белый» или «север». На китайском это [bái] или [běi]. [běi] означает «север», а [bái] – «белый», а на корейском оба превратились в Pak. И если все-таки хотят провести различие, то пишут: «меня зовут Pak» и в скобках дают соответствующий иероглиф. Например, «белый», если имеется в виду этот смысл, а не какой-то другой, иначе возникает серьезная путаница.

*Студент: Грегори Пек был корейцем?*

Его фамилия была Pекк, а не Pak. Но я не знаю, я его не спрашивал, я с ним не встречался никогда. А кто теперь, в 2009 году, генеральный секретарь ООН?

*Студентка: Пан Ги Мун (Ban Ki-moon).*

Правильно. Мы произносим имя [ban kimūn] и пишем по-английски Ban Ki-moon, но, в сущности, имя его [pan kimūn] 반기문. После гласной произносят [ban], а без гласной говорят [pan].

*Студент: Есть разница между языком Северной и Южной Кореи?*

Есть диалектная разница. Есть несколько диалектов на севере и на юге, и есть острова, где другие диалекты, но нет большой разницы между ними, они все друг друга понимают. Иероглифы, насколько я могу судить по газетам и книгам, вставляются только, когда необходимо уточнить слово, чтобы не спутать его с другим.

Я думаю, это все, что я хотел рассказать вам о Старом Свете. У нас есть еще Новый Свет, а именно, Америка.

Нет смысла говорить об Австралии, поскольку все племена аборигенов были на таком уровне культуры или ее отсутствия, если выразиться точнее, что у них не было нужды писать, они даже не умели строить простые хижины, не говоря уже о домах, и они

никогда не чувствовали потребности в письме. Сегодня для них создана письменность.

**社 說**

**발생부터 대응까지 후진국 전형 보여준 돌고래호 사고**

어처구니없는 사고가 또 일어났다. 제주 추자도 인근 바다에서 낚시어선 '돌고래호'가 정복돼 10명이 시신으로 떠올랐다. 우선 희생자들과 유족들에게 조의를 표하며 위로의 말씀을 드린다. 구사일생으로 구조된 생존자 3명도 하루바삐 견갑을 피창기 바란다. 당국은 실종자 수색에 총력을 기울이고 있으나 이번 사고는 발생에서 대처까지 해묵은 과제를 다시금 드러냈다.

인간의 의지로 통제할 수 없는 바다에서의 재난은 언제든 일어날 수 있다. 문제는 평소의 안전의식과 시스템이 갖춰져 있었는지, 사고 발생시 즉각 구조체계가 발동했는지 여부다. 불행하게도 이번 사고는 어떤 관점에서든 후진국형 사고다. 당장 승선인원조차 불분명하다. 승선기록에는 22명이 등재돼 있다지만 타지 않은 사람이 적혀 있고 기록에 없는 사람도 배에 올랐음이 드러났다. 부정확한 승선기록은 해상 안전을 위해서도, 밀입출국 근절을 위해서도 반드시 고쳐야 할 고질적 병폐다.

술한 사고를 겪으면서도 개개인의 안전의식은 전혀 개선되지 않았다는 점도 확인됐다. 사망자 가운데는 구명조끼를 착용하지 않은 채 아이스박스에 몸을 묶은 경우도 있었다고 한다. 사고 선박이 최소한의 안전장비를 얼마나 갖췄는지 조사할 필요가 있다. 규명해야 할 과제는 무수히 많다. 5년 전에도 표류사고를 냈다는 돌고래호는 왜 8년간 안전검사를 받지 않았나. 양식장 그물 혹은 칠망에 걸린 채 옆에서 너털이 들이쳐 낚시어선이 전복됐다는데 양식장 위치 관리와 항로지도는 온당했을까.

무엇보다 중요한 것은 사후대응이다. 생존자를 구해낸 것은 이번에도 민간어선이었다. 사고 해역에 해군·해양경찰의 합동은 물론 해군 대잠초계기, 공군 수송기까지 투입돼 실종자를 수색하고 있다지만 처음부터 그랬나. 대통령의 관심 표명이 나온 후에야 분주하게 움직이기 시작했다면 긴급 재난대응마져 권력의 눈치만 살핀다는 얘기에 다름아니다. 제대로 된 재난대응 시스템은 과연 요원한가.

**Корейская газета из Сеула от 15 сентября 2015 г.**

**Студентка:** Они рисовали?

Рисовать может даже ребенок в детском саду. Миссионеры создали письменность на основе латинского алфавита для некоторых австралийских языков. Для части, поскольку существуют языки, на которых говорят всего 10 или 20 человек, или даже один человек. Если вы откроете сайт Ethnology, принадлежащий SIL (Summer Institute of Linguistics), и выберете Австралию, вы найдете список из 230 или 250 языков. Про многие написано, что на каждом таком языке говорил один человек в соответствии с данными 1980 г.

**Студент 1:** С кем же он разговаривал?

Он мог говорить с небесами, с цветами, сам с собой. Есть люди, которые говорят сами с собой: приятно поговорить с умным человеком. Но последние данные относились к 1980 г., т.е. прошло более 30 лет, весьма вероятно, что этих людей уже нет в живых.

**Студент 2:** Он изобрел язык? Или речь о тех, кто еще остался в живых?

Нет, это те, кто еще живы, естественно. Вся их семья либо уже отправилась в мир иной, либо ассимилировалась, и они теряют язык. Я разговаривал с несколькими австралийцами. Один абориген сказал, что он знает свой язык и еще три-четыре языка аборигенов. Но это был образованный человек, говорил на приличном английском, повидал мир и был гидом туристических групп. С ним было очень интересно поговорить. Он даже показал нам, как запускают бумеранг, и бумеранг действительно вернулся; вернулся - не в смысле ударил его по голове, а приземлился где-то в пяти метрах от нас. А когда другие люди из группы попытались запустить, бумеранг падал где-то вдалеке.

Есть такие люди среди аборигенов, но их очень мало, а встречались многие другие, которые признавались, что знают только несколько слов на языке своих предков. Когда я их спрашивал, на каком языке они разговаривают в семье, то ответ был – на английском.

У аборигенов Австралии никогда не было нужды ничего писать. Тем не менее, уже в XIX и в начале XX века миссионеры, а затем языковеды создали системы письменности латинскими буквами для нескольких австралийских языков. И сегодня есть несколько десятков языков, на которых **можно** писать, так что, по крайней мере, что-то было даже опубликовано.



**Барух Подольский (крайний справа)  
в Институте развития культуры аборигенов,  
Алис-Спрингс, Австралия, 2006 г.**

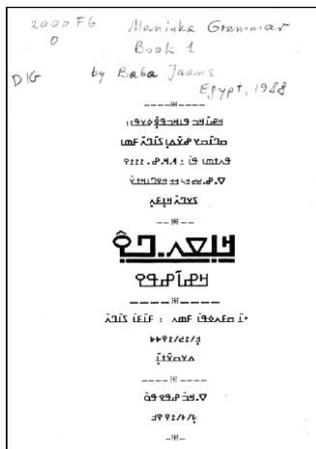
Я посетил институт развития культуры аборигенов в Алис-Спрингс – центре австралийского материка и видел там аборигенку, которая сидела за компьютером и писала словарь для языка *пичанчанчара* (Pitjantjatjara), т.е. пичанчанчара-английский словарь. Все было написано латинскими буквами, разумеется. Поэтому я считаю, что нет смысла говорить об Австралии с точки зрения письменности.

В Африке, кроме иероглифов древнего Египта, берберского письма тифинаг, существовавшего еще в древние времена, которое сегодня пытаются восстановить, Эфиопии, разумеется, с ее древней письменностью, используемой и сегодня, других письменностей не было. Остальные писать не умели, а те, кто принял ислам, писали арабскими буквами. Есть тексты арабским письмом на дюжине африканских языков, включая суахили на востоке и хауса на западе. Позднее они приняли латинскую письменность, и сегодня письмо большинства языков Африки построено на латинском алфавите. В 19-м и особенно в 20-м веке было несколько попыток создать каждому языку свою письменность. Об этом мы поговорим позже. Есть очень интересный пример.

Несколько раз предпринимались попытки создать оригинальную письменность для Западной Африки (регион Гвинеи), большинство их успеха не имели. Иногда это делалось очень сложным способом, например, использование слоговых знаков в языках, имеющих музыкальные тоны и большое количество гласных звуков. Для языка *ваи*, например, создали письменность, содержащую 200 или 300 знаков, и есть большое сомнение в том, что сегодня кто-то пользуется ею.

Сейчас я хочу вам рассказать об особой письменности, изобретенной в 20-м веке, в 60-х годах, мне кажется. В государстве Буркина-Фасо (бывшая Верхняя Вольты) или в одной из стран западной Африки (в Бенине, возможно) изобрели письменность для одного из наиболее распространенных языков в этом районе, который назывался Малинке или Мандинго. Человек, создавший эту письменность, был мусульманином. В этом районе все мусульмане, поэтому прослеживается большое влияние арабского языка. Направление письма – справа налево, и буквы соединяются также, как в арабском, но форма букв совершенно другая. Письменность получила название *нко*.

В Лондоне мне случайно попала брошюра с грамматикой малинке. Это, естественно, не грамматика, а пособие для начинающих. Однако метод очень интересный. Это настоящая совершенная фонетическая письменность, включающая все гласные и согласные буквы.



### Титульная страница брошюры по языку малинке

Гласные и согласные соединяются символом нижнего подчеркивания. Обратите внимание, в письме деванагари (Индия) буквы соединяются с помощью верхнего подчеркивания, а в этой письменности принято нижнее подчеркивание, это напоминает арабский.

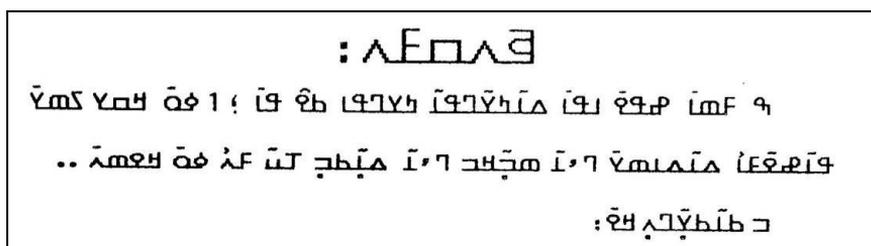
В этой письменности существует знак для каждой гласной. Есть разница между [e] и [é], а также разница между [o] и [â]. Более того, гласные могут быть назальными звуками, [a<sup>n</sup>], а не [a], как во французском. Существует знак для назальных звуков. Кроме того, в этом языке, как и в любом другом языке этого региона, особую роль играют тоны, как в китайском языке, и есть знаки для тонов. Эта письменность очень красивая с точки зрения фонетики, просто идеальная, я бы сказал.

В этой письменности направление написания цифр отличается от арабского языка. На арабском, как и на иврите, цифры пишут слева направо. Буквы в словах, слова пишутся справа налево, а когда дело доходит до написания цифр, например, 2009, их указывают в противоположном направлении – слева направо.

Обратите внимание, что мы называем цифры «арабскими цифрами», и так их принято называть в Европе, но, в сущности, цифры были изобретены в Индии, и ими стали пользоваться в семитских языках без изменения направления написания. Цифры везде пишут так, как принято в индийской письменности, слева направо. Поэтому на арабском пишут «пятнадцать» в таком порядке: 15, т.е. ١٥, а не в противоположном направлении. Данное число 1507 или ١٥٠٧ – это «тысяча пятьсот семь», а не «семь тысяч пятьдесят один».

Человек, придумавший письменность **нко**, «исправил эту ошибку», и цифры здесь также пишутся справа налево.

Мне попалось это пособие более десяти лет назад, в 90-х годах XX века, и с тех пор я не нашел ни одной книги, где приводится пример похожего метода письма. Я не смог понять, что в этой брошюре написано, кроме нескольких слов, написанных по-английски на титульной странице, где кто-то написал «*Malinke Grammar*». Я показал эту брошюру двум специалистам по африканским языкам в университете Лондона, но они тоже ничего о языке и о письме малинке не знали. Потом один из них вспомнил, что у него есть «Атлас африканских языков», написанный профессором Долби (Dalby), и там он нашел пример этой письменности. Даже в книге «*Compendium of World's Languages*», наиболее полно описывающей способы письменности, упоминается только название письма, но не приводится никаких примеров. Я разговаривал с автором книги «*Compendium of World's Languages*» и показал ему фрагмент этой письменности. Возможно, он включит ее в новое издание.



Пример письменности Nko из Грамматики Малинке

С тех пор появился интернет, и в интернете вы можете найти абсолютно все. Я нашел целый сайт письменности **нко**, который,

похоже, создали последователи того, кто ее придумал. На этом сайте рассказывается о жизни изобретателя письменности, приводятся тексты и т.д.

Это один из примеров успеха. Человек придумал письменность, и хотя бы кто-то пользуется ею. Я не могу сказать, действительно ли это письмо популярно, или созданный сайт – плод инициативы кого-то одного.

*Студент:* Этот человек сам из тех мест?

Да, он говорит на этом языке. Он из Гвинеи.

Наше время истекло. На следующей неделе я расскажу об американских письменностях.

## ГЛАВА 14

Эта глава последняя в нашем курсе истории письма.

Давайте оставим места, нам знакомые, и перейдем на американские материки.

Только в одном месте в Америке (насколько нам известно сегодня) развилась письменность оригинальная, настоящее письмо. Было несколько попыток создания пиктографии в нескольких местах: отдельные надписи, вернее – рисунки, о смысле и о языке которых ничего не известно. Но в Мексике были, видимо, способы письма для двух языков, по крайней мере. Два языка – это ацтекский и майя. Сегодня живут в Мексике потомки этих народов. Они говорят на нескольких близких языках: есть несколько диалектов ацтекского языка и несколько языков из группы майя.

Когда появились испанские завоеватели из Европы, они обнаружили немало надписей, текстов и даже книг. К книгам фанатичные католики отнеслись однозначно: уничтожить. Уничтожить, потому что всё это связано с поклонением языческим богам, дьяволу. Судя по рисункам, весьма странным, они решили, что все написанное подлежит уничтожению. И уничтожили почти всё.

Осталось несколько кодексов – так называют книги, написанные на специально обработанных кусках коры деревьев. На иллюстрации 14.1 можно видеть образец рисунков из кодекса ацтеков.

Это пиктография, несомненно. Ясно, что это не просто рисунки. Никто не стал бы рисовать десятки листов и на каждом – десятки рисунков, если бы не было в них важного значения. Очевидно, они знали, как толковать эти рисунки, умели читать их. Мы не умеем, нет даже серьезной попытки расшифровать.



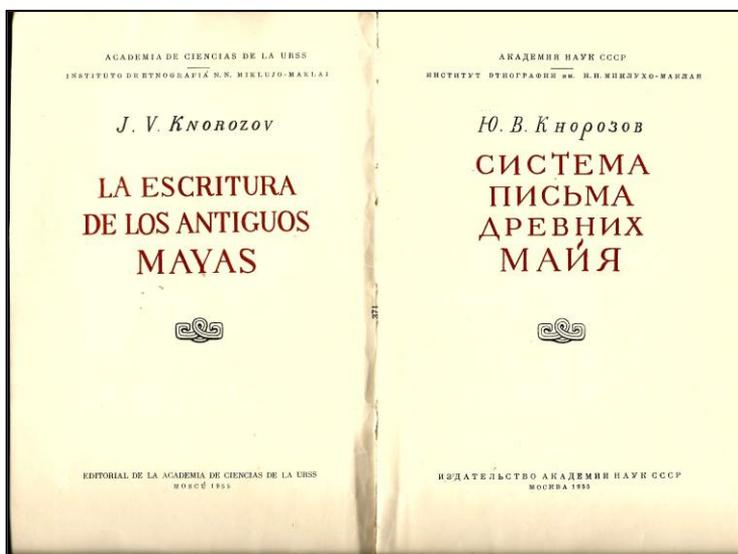
#### 14.1 Лист из ацтекского кодекса

По соседству с ацтеками жил народ, называемый майя. У них тоже были кодексы, т.е. книги. Более важно то, что кроме кодексов были большие тексты, вырезанные на камнях и на скалах. Почти все книги были уничтожены испанскими конкистадорами. Сохранились, если не ошибаюсь, три кодекса майя, которые хранятся в библиотеках Европы. Но то, что вырублено на камне, невозможно стереть, и эти надписи сохранились.

Один из испанских завоевателей сделал попытку описать метод письма майя. Католический священник и инквизитор Диэго де Ланда (Diego de Landa Calderón, 1524-1579) оставил по себе двойственную память. С одной стороны, он был жестокий инквизитор, инициатор казней *auto-da-fé*, в которых сжигали индейцев племени майя вместе с их кодексами и многими другими предметами индейской культуры. Но с другой стороны, именно он однажды попытался с помощью двух интеллигентных индейцев,

знавших систему письма майя, описать, как он полагал, алфавит письма майя. Индейцы, на ломаном испанском отвечая на его вопросы, назвали ряд знаков письма майя, и де Ланда записал их ответы по-испански так, как он их понял. Результат этого труда был далёк от настоящей расшифровки, и в течение долгого времени никто этими записями не занимался.

Только в середине XX века этим занялся русский исследователь, не лингвист, а этнограф, Юрий Кнóрозов. В 1955 году в Москве вышла из печати его книжка «Система письма древних майя», в которой он изложил свой опыт расшифровки письменности майя. Расшифровка Кнорозова была успешной. Юрий Кнóрозов написал свою книжку по-русски и перевел ее на испанский язык.



#### 14.2. Заглавный лист книжки «Система письма древних майя»

Что же сделал Кнорозов? Он рассмотрел копию той рукописи<sup>1</sup>, которую когда-то написал Диэго де Ланда с помощью знавших письмо индейцев майя, и попытался понять, что имелось в

<sup>1</sup> Собственно, текст, записанный самим Диэго де Ланда, пропал, но была кем-то сделана копия, и эту копию нашли и опубликовали в XIX веке. Кнорозов получил копию с этой старой копии.

виду, и как это можно применить для расшифровки знаков, которыми записаны сохранившиеся кодексы майя. В конечном итоге Кнорозову удалось расшифровать значительную часть знаков.

Кнорозов утверждал, (и его утверждения сегодня приняты в мире ученых), что письменность майя в основе своей – иероглифика или логография, но знаки имеют также и фонетические значения. Каждый рисунок несет определённый смысл и вместе с тем представляет и фонетический слог, подобно системе египетских иероглифов, где каждый знак имеет и определённое смысловое значение, и звуковое, и это звуковое значение можно использовать для написания других слов. Всё это Кнорозов опубликовал в своей книжке вместе с таблицами расшифрованных им знаков, дав определённый ключ к расшифровке. Но он расшифровал только небольшую часть знаков. Вот пример из его книжки:

72		пирамида. Идеогр. <i>мул</i> , пирамида.
73		дом (крыша из листьев и подпорки). Идеогр. <i>отч</i> ( <i>от?</i> ), дом.
74		дом (столбы, балка и крепления крыши). Фон. <i>бен</i> .
75		перекрещивающиеся балки кровли? Фон. <i>ч(а)</i> . Ср. <i>ч'стал</i> , скрещиваться.
76		крыша из листьев (ср. знак 73). Фон. <i>х(а)</i> . Ср. <i>хоол</i> , крыша. Бр.

### 14.3 Из книжки Кнорозова: знаки письма майя с объяснением.

С этого времени начался расцвет работ по расшифровке письмен майя. В каком состоянии эти работы сегодня, я не знаю. Некоторые исследователи из Мексики и США утверждают, что письменность майя полностью ими расшифрована, но я до сих пор не видел ни одной серьёзной публикации по текстам майя, которая

бы содержала полную транскрипцию с объяснением, как это было сделано Кнорозовым, и как в свое время сделал Шампольон, например. Шампольон действительно сумел расшифровать египетские иероглифы и объяснил весь метод письма. Здесь пока всё под вопросом.

Кроме этих двух видов письменности майя и ацтеков, обнаружались тут и там, чаще всего на скалах, разрисованные тексты, и до сих пор неизвестен нам ни язык их, ни способ письма.

Европейские миссионеры в XVII веке, стремясь обратить в христианство индейцев Центральной и Южной Америки, выучили несколько основных, т.е. самых распространенных индейских языков, и создали словари и грамматики, а затем перевели книги Священного писания на эти языки. Таким образом, есть у нас тексты на языках *кечуа* Quechua, *аймара* Aymará и *гуарани* Guaraní, изданные более 300 лет тому назад. Но это не была новая письменность, всё было сделано на базе латинского алфавита.

В начале XIX века у индейцев Северной Америки стали развиваться новые письмена, но уже под влиянием письменности белого человека. Здесь были два очень интересных явления. Первое произошло в индейском племени чероки Cherokee, которое и сегодня проживает в США. Это на самом деле поразительная история, единственная в своем роде. Когда-то чероки обитали по обоим склонам южных Аппалачей (ныне штаты Теннесси и Северная Каролина).

История письменности в этом племени началась необычно. Сын одной индианки чероки и эмигранта из Германии, поселившегося в племени чероки, видел, как его отец читает английскую газету. Мальчика этого никто не учил грамоте, он не знал английского, а только язык чероки. Но, разглядывая английскую газету, он догадался, что этими значками на бумаге можно обозначать речь. И тогда он решил создать способ записи своего языка.

Представьте себе, до какой степени эта работа трудна для человека, который никогда не учился, не говоря уж о знании лингвистических законов. Чтобы записать свою речь, он должен был сделать фонетический анализ: какие звуки имеются в речи? какие

звуки важны в его родном языке? И только после этого создать знаки для каждого звука.

Выяснилось (и это хорошо известно), что разделить сплошную речь на отдельные звуки очень трудно, гораздо легче разделить речевой поток на слоги. Сегодня во всех школах детей учат читать не по отдельным звукам М+А, а по слогам: МА-МА, МУ-МУ. Это гораздо легче для начала, и только потом можно переходить к чтению отдельных звуков М, А, У... В действительности, большинство новых видов письменности, созданных в последние три столетия, являются слоговыми.

Итак, этот человек из индейского племени чероки создал письменность. Часть знаков он просто взял из английской книги или газеты, т.е. часть знаков в этом его письме – это латинские буквы. Но он не имел ни малейшего понятия о значении этих букв и придал им значения, какие ему показались подходящими, без всякой связи с фонетическим значением этих букв в английском, латинском или любом другом языке. За несколько лет он сумел создать слоговое (силлабическое) письмо для языка чероки.

Вначале многие его соплеменники смеялись и даже издевались над ним. Никто из них не мог понять, что за игрушку придумал этот взрослый человек, для чего он рисует какие-то знаки на бумаге. Но в 1821 году, когда вся система у него была готова, он пришел к старейшинам своего племени и стал объяснять: «Смотрите, я могу записать каждое слово нашего языка и получить записанную речь.»

Заметьте, что всё это происходило уже в тот период, когда индейцы, в частности индейцы на востоке Соединенных Штатов Америки (я не говорю сейчас об Аляске) ежедневно контактировали с белым человеком и знали, что есть английские книги и газеты. Из объяснений этого парня старейшины чероки поняли важность письма. И в течение короткого времени всё племя научилось читать и писать – без государственной системы образования и без создания школьной сети.

*Студент:* Он использовал латинские буквы?

Нет, только часть знаков была из латинского алфавита, остальные он придумал сам. Для чего им нужна была письменность? Прежде всего, они хотели сохранить свои традиции и историю своего племени. Во-вторых, с ними уже работали миссионеры, стараясь обратить их в христианство, но все молитвы и книги были только на английском. С появлением письменности стало возможно перевести эти тексты и записать, что и было сделано вскоре. После этого они записали конституцию народа чероки и начали издавать свою газету Cherokee Phoenix. За несколько лет образовалась настоящая литература на языке чероки. Эти тексты включали также запись заседаний суда, судившего внутри племени, и многое другое.

Правда, большинство индейцев чероки со временем перешли на английский язык, как и бóльшая часть других индейских племен в США, за исключением, может быть, племени навахо (Navajo), насчитывающего 200 тысяч человек и в большинстве живущего в закрытых резервациях. Там даже дети учатся говорить на языке навахо. Но если племя насчитывает всего несколько тысяч, и они ежедневно вынуждены пользоваться английским языком, трудно сохранить родной язык. К тому же, чероки почти все смешались с белыми американцами. Сегодня лишь немногие чероки еще говорят на своем языке. В последние 20-30 лет они пытаются обучать своих детей говорить, читать и писать на языке чероки. Мне рассказывали, что немало людей учат это письмо.

CHEROKEE ALPHABET.					
CHARACTERS SYSTEMATICALLY ARRANGED WITH THE SOUNDS.					
D a	R e	T i	o	u	i v
Ꭰ ga Ꭱ ka	Ꭲ ge	Ꭳ gi	Ꭴ go	Ꭵ gu	Ꭶ gv
Ꭷ ha	Ꭸ he	Ꭹ hi	Ꭺ ho	Ꭻ hu	Ꭼ hv
Ꭽ la	Ꭾ le	Ꭿ li	Ꮀ lo	Ꮁ lu	Ꮂ lv
Ꮃ ma	Ꮄ me	Ꮅ mi	Ꮆ mo	Ꮇ mu	
Ꮉ na Ꮊ na Ꮋ nah Ꮌ ne	Ꮍ ni	Ꮎ no	Ꮏ nu	Ꮐ nv	
Ꮑ qua	Ꮒ que	Ꮓ qui	Ꮔ quo	Ꮕ quu	Ꮖ quv
Ꮗ s Ꮘ sa	Ꮙ se	Ꮚ si	Ꮛ so	Ꮜ su	Ꮝ sv
Ꮞ da Ꮟ ta	Ꮠ de Ꮡ te	Ꮢ di Ꮣ ti	Ꮤ V to	Ꮥ du	Ꮦ dv
Ꮧ dla Ꮨ tla	Ꮩ tle	Ꮪ tli	Ꮫ tlo	Ꮬ tlu	Ꮭ tlv
Ꮮ tsa	Ꮯ tse	Ꮰ tsi	Ꮱ tso	Ꮲ tsu	Ꮳ tsv
Ꮴ wa	Ꮵ we	Ꮶ wi	Ꮷ wo	Ꮸ wu	Ꮹ wv
Ꮺ ya	Ꮻ ye	Ꮼ yi	Ꮽ yo	Ꮾ yu	Ꮿ vv

### Слоговой алфавит чероки

*Студент:* Племя навахо в двести тысяч человек имеет свой язык. Разве нет у них своей письменности?

Есть у них письменность с латинским алфавитом.

*Студент:* Это не латинская транскрипция их письма?

Не было у них своего письма.

*Студент:* И не постарались они создать?

Они сами не пытались. В период более ранний, лет сто с лишним тому назад, были разные попытки писать на языке навахо латинскими буквами, меняли систему несколько раз. Сегодня есть у них письменность, и есть издания на языке навахо.

Кстати, очень интересная история, связанная с языком навахо, произошла во время Второй Мировой войны. Одна из проблем в каждой армии – это передача секретных сообщений между ее частями так, чтобы враг не мог их понять. Есть множество систем кодирования и не меньше систем для расшифровки этих кодов.

Что же сделали американцы? Они взяли группу индейцев навахо из племени навахо и пропустили их через специальный курс, так сказать, согласованного языкового кода. Например, назвали бомбардировщик голубем, а истребитель – коршуном, и т.п. Пользуясь этими простыми кодовыми названиями, можно всю остальную часть фразы сказать нормальным языком. Этому согласованному коду обучили индейцев навахо на специальном курсе.

После такого курса разослали этих индейцев навахо в разные армейские части в качестве передающих по телефону военные сообщения. Выигрыш оказался огромным! Индейцы говорили между собой на своём родном языке, кодируя только те специальные слова, которым их обучили на курсе, да и эти слова они переводили на свой язык как названия птиц. Кодирование длинного текста обычно – работа очень сложная, кропотливая, требующая не только умения, но и большого времени. Расшифровка кода на другой стороне тоже требует немалого времени. И к тому же

всегда есть опасность, что враг сможет расшифровать код и узнать секретные сведения. А тут индейцы говорили между собой свободно и только для определённых терминов пользовались выученными кодами.

Американцы воспользовались этим в войне против японской армии. Японцы перехватывали эти беседы и понимали, что тут закодированы важные сообщения, пытались их расшифровать и не смогли ни разу. Почему? Потому что дешифровщики в японской армии полагали, что это язык английский, закодированный особым образом, они пытались расшифровать текст на языке навахо как текст английский, и не смогли, конечно. Только спустя десяток лет после окончания Второй Мировой войны эта история была опубликована. Но что касается письменности навахо, то тут они пользуются латинскими буквами.

*Студент:* А письменностью ацтеков и майя, о которых Вы нам рассказывали в начале урока, кто-нибудь пользуется? Или это теперь чистая история?

Нет, это забыто. Как только испанцы захватили эти места и уничтожили все, что поддавалось уничтожению, и обратили индейцев в христианство, запретив обучать этим письменам, это всё было забыто. Теперь это задача для ученых: расшифровывать эти письмена, если удастся. Пока что не очень удается. С ацтекской письменностью не удастся вообще никак. С письменами майя есть какие-то сдвиги, но до сих пор я не видел серьезных публикаций с расшифрованными текстами после Ю. Кнорозова.

Но давайте вернемся к письму чероки. Как звали того человека, который придумал это письмо? Вы будете удивлены, потому что его имя вам всем хорошо знакомо: его звали Секвойя. Что вы знаете про секвойю?

*Студенты:* Дерево!

Это самое большое дерево в Калифорнии. Но не всегда это дерево так называлось. Это имя дали дереву ученые в XIX веке по имени индейца чероки, создавшего эту письменность. Иногда это

дерево называют калифорнийским красным деревом, но общепринятое его название осталось – **секвойя**.

Вторая история о новой письменности в Америке началась с работы одного британского миссионера, прибывшего в Канаду с целью распространять христианство среди местных индейских племен.

На востоке и в центре Канады проживают два больших народа: кри (Cree) и оджибве (Ojibwe). Их языки довольно близки. Миссионер поселился среди племени оджибве, выучил их язык и попытался создать письменность на основе латинского алфавита, но люди из племени оджибве не воспринимали чуждые им формы. И тогда он предложил интересную штуку.

*Студент: Кто это «он»?*

Британский миссионер по имени **Джеймс Эванс** выдвинул очень интересную идею: письмо должно быть слоговым, а не алфавитным, т.е. знаки должны обозначать не отдельные звуки - согласные/гласные, а слоги: согласный вместе с гласным. Но в языке есть 40-50 слогов, обучить людей такому количеству разных знаков непросто.

Тогда он предложил еще одну идею: знак простой геометрической формы –

треугольник, нос которого повернут влево:  – это гласный **А**.

Тот же знак носом вправо  – гласный **О**, вверх  – **И**, вниз  – **Э**.

Так получается, что гласные определяются разными направлениями.

Теперь возьмем другой знак , для согласного **П**.

Но это уже не просто П, он «смотрит» влево, а значит, это уже слог.

Это < слог ПА, это > ПО, это Л ПИ, это V ПЭ.

Так же и все остальные знаки:

	ē [e:]	i [i]	o [o]	a [a]	ā [a:]	ī [i:]	ō [o:]	final
	▽	△	▷	◁	◁̇	△̇	▷̇	
w [w]	▽̇	△̇	▷̇	◁̇	◁̇̇	△̇̇	▷̇̇	o
p [p]	∇	∧	>	<	<̇	∧̇	>̇	ı
t [t]	U	∩	∪	C	Ċ	∩̇	∪̇	ʻ
k [k]	q	p	d	b	ḃ	ṗ	ḋ	˘
m [m]	└	└	└	L	L̇	└̇	└̇	c
n [n]	o	σ	o	e	ė	σ̇	ȯ	o
s [s]	└	└	└	└	└̇	└̇	└̇	n
y [j]	└	└	└	└	└̇	└̇	└̇	+
c [tʃ, ts]	└	└	J	└	└̇	└̇	J̇	-

Таблица знаков письма оджибве

Если согласный стоит в конце слова, ставят значок<sup>1</sup>, - это П без гласной. Так же и со всеми остальными звуками. Обратите внимание, такая разумная логика позволяет сократить количество знаков до минимума и записать все звуки языка, в особенности для этих языков, в которых всего 10 или 12 согласных, а направления для гласных ты учишь только один раз для всех букв, и ты уже выучил всю систему. Можно научиться писать за час-два. Это письмо вошло в быт индейцев оджибве очень быстро.

σ·λϛϛ Cϛ ϑdσσσ ·<ξ ▷PCJCL·<α CΔCλϛ:

1. ▷P·ΔCL·<α <σϛ ϑJΛLΠρσ<α <·Δλϛ bσbσC·<σλ  
 ▷U·VCJΔ, <σϛ VLΠρσλ ΔΔL bP<λσλ PΔJPPϑσGL·<α ρρd  
 ▽PΔJΛLΠρσλ.

2. ▷P·ΔCL·<α bλ <σϛ Lλ ϑJPPρ<L·<σλ ΔΔ ▷U·VCJΔ,  
 ΓΓCϑ d bP<P·▽ρ·Δσλ ϑΔσΓλ; ddΓααα bλ <σϛ ϑJΛLΠρσ  
 ρPPρ<L·<σλ ▷λρσρ·ϑα. ▷·ΔCL·<α <σϛ bλ ϑΔJPPρ<L·<α  
 ΔΔ ▷λρσρ·<α, ΔΔ bλ <σP<bαα.

**Образец текста письмом оджибве**

Более того, индейцы из других племен, увидев успешность этой системы, перенимали ее для своих языков. Эванс придумал эту систему для языка оджибве, а вскоре индейцы племени кри, чей язык близкородственный с оджибве, усвоили эту идею и стали писать тем же письмом, внося небольшие изменения в соответствии с фонетикой языка кри. И так эта система письма стала распространяться дальше. На сегодня, если не ошибаюсь, пять или шесть языков уже пользуются этим письмом. Более того, на северо-востоке Канады есть эскимосское племя инуит (Inuit), которое тоже переняло эту систему, несмотря на то, что фонетика их языка довольно сильно отличается от оджибве. Они внесли кое-какие добавки, чтобы система соответствовала их языку, так же как в европейских языках в свое время придумали диакритические значки. И в иврите мы пользуемся значком ' , который мы называем «гереш», для того чтобы записать недостающие буквы Ж и Ч, это тоже диакритический значок. Да и система огласовки в иврите – это на самом деле система диакритических знаков (см. лекцию 9). В европейских языках принято добавлять диакритические знаки над латинскими буквами. А мы ставим знаки огласовки сверху, снизу, сбоку и даже внутри наших букв.

Издана книга рассказов на языках кри и оджибве, в свое время им пришлось сконструировать машинки и печатные станки для этого шрифта. Теперь, разумеется, есть любые шрифты в компьютере.





### Заголовок эскимосской двуязычной газеты из Гренландии

Все эскимосы там, кстати сказать, грамотны и пользуются всеми видами своего письма довольно широко. То же можно сказать и об американских эскимосах на Аляске. По другую сторону Берингова пролива, в России, есть небольшая – около тысячи человек – группа эскимосов, которые пишут русскими буквами. А в Канаде имеется большая область, где жители получили права автономии, и там тоже пользуются силлабическим письмом типа оджибве / кри, которое мы с вами рассматривали выше.

Вот эти два случая изобретения нового вида письменности в Северной Америке: одно – это письмо чероки в США, созданное индейцем из племени чероки, второе – в Канаде, письменность, созданная британским миссионером и весьма успешно распространившаяся среди целого ряда племен и народов Канады и Аляски.

Была также попытка создать письменность на юго-востоке Канады для языка микмак (Mikmaq). Придумали письменность пиктографическую и стали уверять, что это древнее письмо. Но в последнее время создали для них письменность на базе латинского алфавита, и они этим пользуются. Письменность пиктографическая не прижилась. На этом можно закончить описание письменностей Америки. Для большинства языков в письме пользуются латинским алфавитом, это сегодня самый распространенный вид письма в мире.

Есть на Аляске университет в городе Фэрбанкс (University of Alaska Fairbanks) – заметьте, не в главном городе Аляски, Анкоридже, а в небольшом городке в глубинке. В 1972 г. в этом

университете профессор Майкл Краусс<sup>1</sup> создал Центр по исследованию языков Арктики и руководит этим центром со дня создания.



**Профессор Майкл Краусс, Аляска, 2005.**

Я знаком с ним, был гостем у него в доме в Фэрбанксе в 2000 году. Майкл Краусс исключительно интересный и приятный человек, с огромным кругозором и исключительно глубокими знаниями. Он был моим гидом по городу Фэрбанкс и по всей округе, показал мне единственную в городе синагогу, которую он же основал в 1961 г.

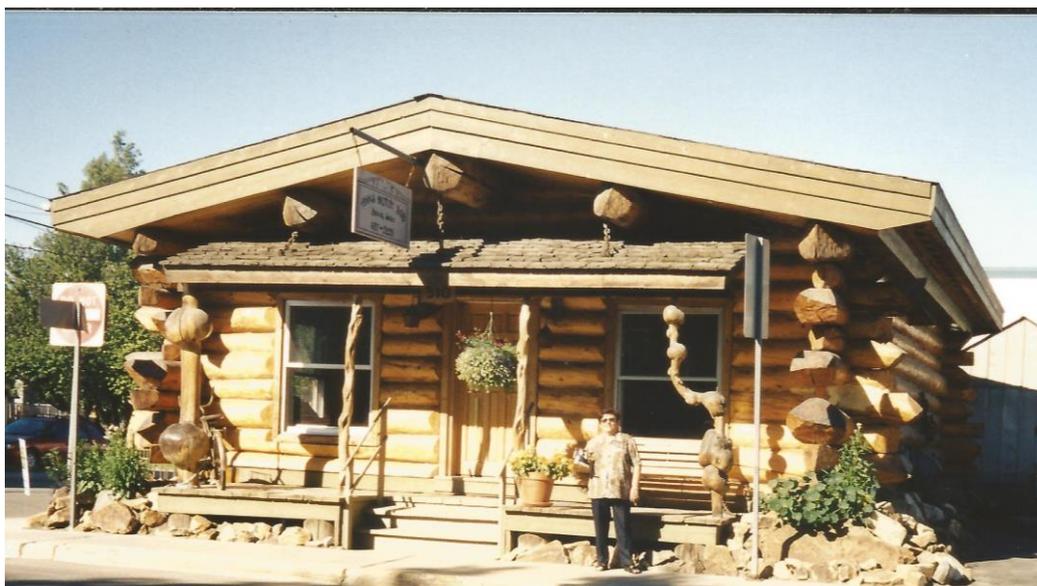
– Первая синагога за Полярным кругом, - сказал он мне с гордостью.

Майкл Краусс первый открыл целый ряд атабаскских языков северных индейцев, о которых до него никто из людей науки вообще ничего не знал. Знали, что есть такие племена, говорящие на атабаскских языках, но где границы, и в чем разница между языками

---

<sup>1</sup> **Майкл Краусс** (*Michael E. Krauss* род. в 1934) — американский лингвист, работал в университете в Фэрбенксе с 1960 года, в июне 2000 года ушёл на пенсию. Он был директором Аляскинского центра изучения индейских языков с основания в 1972 году. После ухода на пенсию он продолжает документировать вымирающие языки и занимается проблемой исчезновения языков.

этих племен, никто не знал. Майкл Краусс это выяснил, определил несколько языков этой группы. Центр по исследованию языков Арктики, им созданный, публикует огромное количество разнообразных материалов, как учебных для детей и студентов, так и фольклорные произведения народов Арктики – рассказы, песни, сказки, а также материалы научных исследований. Опубликованы там описания языков Арктики, словари и т.п. Два десятка языков изучают в этом центре, и над каждым языком работает специалист. Сегодня для большинства существующих языков из тех, на которых говорят как в США, так и в Центральной Америке, есть письменность, и делаются попытки создавать письменные тексты.



Дом в центре города Фэрбанкс

*Студент:* Аляска – это название алеутское?

Нет. Это спорный вопрос – происхождение названия, я не знаю подробнее.

В южной части американского материка, особенно в Южной Америке, имеется несколько сот языков, часть из них еще не исследованы специалистами вообще, и есть проблемы с созданием

письменности для них. Разумеется, для больших языков есть описания, письменности и даже книги, сделанные в свое время миссионерами и лингвистами. Я только не знаю, умеют ли дети в этих племенах читать эти книги. Когда я был в Бразилии, я приобрел книжки на дюжине языков индейцев Бразилии. Есть там языки, на которых говорят всего двести-триста человек, и я не знаю, найдется ли среди них хотя бы один, умеющий читать. Но многие индейцы стараются изо всех сил сохранять свои языки.

*Студент:* А как люди, живущие в джунглях и тому подобных местах, могут добывать книги?

Смотрите, никто не создает книги без надобности. Надобность появляется, как правило, в христианской миссии. Есть организация, созданная в рамках христианской миссии лет двести тому назад. Вначале она называлась British Bible Society или British and Foreign Bible Society. Позднее созданы были Bible Societies в США, и в конце концов появилась у них всех общая «крыша» - International Bible Societies.

Но следует сказать, что в последние десятилетия их цели изменились. Первоначально их цель была – дать христианские религиозные книги каждому человеку в мире на его родном языке. Но затем выяснилось, что прежде, чем переводить книгу на некий язык, надо этот язык изучить, исследовать и создать для него подходящую письменность и научить этих людей читать. Вследствие этого изменилась главная цель работы этой организации. Сегодня их первой целью является распространение просвещения, и только потом – распространение христианской религии.

Но прежде всего они создают письменность, и тут есть два направления. Одно практическое – как писать на данном языке. Первые тексты далеко не всегда религиозные. Сегодня прежде всего пишут primaries, учебники для начинающих, буквари для детей и для взрослых, для обучения грамоте. Эти книжки раздаются бесплатно. Затем создают простейшие тексты – народные сказания, рассказы и предания данного племени, элементарные, простейшие основы гигиены, рассказы о животных, о земле, о географии, об

Африке или Америке соответственно. Представьте себе индейца, в жизни не видевшего город. Он получает эти книжки и начинает узнавать что-то о том месте, где он живет, потом – о большом округе, к которому это место принадлежит, а затем о всей стране и людях, ее населяющих, о соседних с ним племенах и о племенах более далеких. Это все понятия достаточно интересные для него. Только после этого начинают переводить на этот язык книги евангелические. Таково практическое направление.

Есть также направление теоретическое – научное исследование этих языков. Публикуются статьи о структуре этих языков и их особенностях, о системе письма, о фонетике и т.д. Следующий этап – создается грамматика языка и словари. Организация, называемая Summer Institute of Linguistics – SIL, – это самый лучший в мире лингвистический центр, изучающий сотни языков в Америке, в Африке, в Папуа (Papua New Guinea). Эта религиозная христианская организация, не получающая доходов, начавшая свою работу еще в 1951 году, объединяет около 6000 членов из пяти стран. Их сайт в интернете – просто [sil.org](http://sil.org).<sup>1</sup>

Ну, хорошо, я полагаю, что рассказал вам все, что можно было рассказать за отведенное для этого курса время. Если бы время удвоить, то можно было бы рассказывать подробнее. Может быть, я бы добавил еще несколько систем письма для некоторых редких и необычных языков или рассказал бы, как писали 2000 лет тому назад, а теперь так уже не пишет никто.

Но я надеюсь, из моих рассказов вы смогли почувствовать привлекательность этого предмета и получили представление о его сложности, о способах решения некоторых проблем, и о нерешенных загадках.

Я думаю, вы получили представление о том, что такое письменность, что такое системы письма и другие базовые понятия.

Обычно большинство из нас довольствуется двумя системами письма, которым нас обучают в школе: письмо ивритское и латиница, кое-кто еще овладевает также и арабским письмом, а в русских школах только русский и латинский алфавит, да еще

---

<sup>1</sup> Есть база данных Ethnologue, и по ее данным на 2015 год там были записаны 7475 языков / диалектов.

некоторые буквы греческого алфавита. Все остальное остается закрытой книгой.

Теперь, может быть, эта книга слегка приоткрылась для вас. Так я надеюсь.

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Источник	Иллюстрация
QuiPu - Public Domain, Meyers Konversations lexicon, 1888	Кипу
скан папируса, купленного в Каире в 1990г.	папирус из Египта
картуш из папируса 2.1	имя Раамсес
	знаки в имени Раамсес
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 24	Иератическое письмо
Ч. Лоукотка, Развитие письма, Москва, 1950,56,	Развитие древнего египетского письма
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 29	Согласные в иероглифах
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961,32,	Детерминативы
рисунок от Дорит Штерн	Ближний Восток в III – I тысячелетии до н.э.
Ч. Лоукотка, Развитие письма, Москва, 1950, 35	Древнешумерские знаки
S.N. Kramer, History begins at Sumer, Philadelphia, 1959, page XXiii	Знаки «рабыня», «женщина»
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 20	Знак «звезда» dingir
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 55	имена 3х богов, детерминант dingir
рисунок от Дорит Штерн	Ближний Восток в XV-XIII вв. до н.э.
Daniel Sivan, Ugaritic Grammar, Jerusalem, 1993, 7	Угаритский алфавит
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 96	Топор из Угарита
Ч. Лоукотка, Развитие письма, Москва, 1950, 47	древнеперсидское письмо
commons.wikimedia.org/wiki/File:Darius_I_the_Great%27s_inscription.jpg	Скала Бисутун в Иране
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 67	Фрагмент 1 - Дариус
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 68	Фрагмент 2 - Ксеркс
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 99	Хеттские иероглифы
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 138	Плита медная из Библа
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 162	Фестский диск
фото из личного архива Б. Подольского	В Древнем Коринфе
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 159	4 знака из письма

Источник	Иллюстрация
	протосинайского
из записей Б. Подольского	Финикийский алфавит
из записей Б. Подольского по палео-еврейскому письму	Алфавит древний
Arthur Ungnad, Syrische grammatik, p.5	Сирийские алфавиты
Самаритянский еженедельник Хадшот ха-шомроним	Самаритянское письмо
Самаритянский еженедельник Хадшот ха-шомроним	Обложка журнала
Самаритянский еженедельник Хадшот ха-шомроним	Самаритянский алфавит
Самаритянский еженедельник Хадшот ха-шомроним	Тора самаритянская
фото из личного архива Б. Подольского	Львиные ворота, Микены, Греция, 1984
И. Фридрих, Дешифровка забытых письменностей, 1961, 183	Слоговое линейное Б
Греческий алфавит, заглавные и строчные буквы	Греческий алфавит
Ч. Лоукотка, Развитие письма, Москва, 1950, 143	Греческий бустрофедон
Ч. Лоукотка, Развитие письма, Москва, 1950, 142	Таблица развития греческого письма
Евангелие от Иоанна на древнегреческом и греческом языках	Фрагмент из стр. 1
Codex Argenteus, Dahn, Felix. Urgeschichte der germanischen und romanischen Völker. Erster Band, S. 424. Berlin: G. Grote'sche Verlagsbuchhandlung, 1881.	Евангелие от Марка 7:3-7 из "Codex Argenteus"
H.Jensen, Die Schrift un Vergangenheit und Gegenwart, 547	Руны и огам с острова Мэн
Евангелие от Иоанна, стр.1	церковная кириллица
Ч. Лоукотка, Развитие письма, Москва, 1950, 156	Глаголица
из записей Б. Подольского	Коптский алфавит
"Великая Армения в I-IV вв", Москва, 1956, maps	Карта Армении, I в. н.э.
из записей Б. Подольского	Армянский алфавит
Asbarez– армянская сетевая газета, 2013	Армянский текст
Б. Подольский и проф. Марика Чачибайя в университете Тбилиси, 2006	Глава в Тбилиси
Э.М. Басилашвили «Древне-грузинский алфавит», 1972	Грузинский алфавит
H.Jensen «Die Schrift un Vergangenheit und Gegenwart», 416	Грузинский старый и армянский алфавит
Э.М. Басилашвили «Древне-грузинский алфавит», 6	Грузинский текст

Источник	Иллюстрация
Поэма «Витязь в тигровой шкуре» на грузинском языке	Первая строфа
Шота Руставели, Витязь в тигровой шкуре, иврит – Дов Гапонов שוטא רוסתוילי, עוטה עור הנמר, בתרגום של דב גפונוב	Предисловие Шлёнского
из записей Б. Подольского	Алфавит эстрангело
Arthur Ungnad, Syrische Grammatik, Munchen, 1913, 44	строка из Библии на эстрангело
из записей Б. Подольского	Эстрангело- арабский
Psalms, Modern Assyrian Language, N-Y, 1961	Сирийское письмо
фото из личного архива Б. Подольского	Петра, архитектура
Ч. Лоукотка, Развитие письма, Москва, 1950, 100	Набатейское письмо
Ю.Н. Завадовский, Арабские диалекты Магриба, 24	Арабское письмо
Ю.Н. Завадовский, Арабские диалекты Магриба, 25	Магрибское письмо
S.N. Sokolov, The Avestan language, 108	рукопись Авеста
В.С. Расторгуева, Средне-персидский язык, 151	Текст пехлеви
из архива Б. Подольского: фото Дворец небесной чистоты, Пекин, 2005	манчжурское письмо
"Nawaiwaqt" - March 12th, 2013; p. 11 –газета на урду из Пакистана <a href="http://www.nawaiwaqt.com.pk/E-Paper/lahore/2013-03-12/page-11">http://www.nawaiwaqt.com.pk/E-Paper/lahore/2013-03-12/page-11</a>	газета на урду
Учебный материал предоставил проф. Геннадий Шломпер	Алфавит деванагари
Алексеев С., Рассказы из российской истории, на языке телугу	письмо телугу
Суслов В., Кто сильнее, рассказы для детей на языке хинди	Обложка
Г.М.Бауэр, Язык Южноаравийской письменности, стр.17	Карта древней Южной Аравии
Г.М.Бауэр, Язык Южноаравийской письменности, стр. 25	сабейская надпись
Х.И. Хабшуш, Странствия Хабшуша, מסעות, חיים בן יהיא הבשוש, חבוש	Обложка
Б.Подольский, Амхарско- ивритский словарь с транскрипцией, 1	эфиопский алфавит
Н.А. Павленко, Краткий очерк истории письма, стр.49	Бычья лопатка с древнекитайскими письменами
Газета «Эпоха» на китайском языке, изданная в Израиле в 2004г.	Заголовок 8.10.2004
Газета КНР из Пекина «Жэньминь жибао» (или «Ренмин рибо»)»	из газеты КНР

Источник	Иллюстрация
Газета из о. Тайвань, 2006	китайское письмо в традиционной форме
Lihí Yariv-Laor, A Grammar of modern Chinese, p.27	Тоны в китайском языке
Якобсон Р., Тексты, документы, исследования	Обложка книги Р. Якобсона
Газета «Эпоха» на китайском языке, изданная в Израиле в 2004г.	горизонтальная печать, заголовок сверху вниз,
Солнцев и др., Вьетнамский язык, 96	вьетнамский текст
схема Дмитрия Малкина	схема подсчета линий в иероглифе
upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/bf/Codex_Borgia_page_71 Public domain.	лист из Кодекса ацтеков,
Ю. Кнорозов, Система письма древних майя, М., 1955	Заглавный лист книги Ю. Кнорозова
Ю. Кнорозов, Система письма древних майя, М., 1955, стр.24	Знаки письма майя

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Автор, название, место и год издания
Alexeyev S., Russian History in Tales, in Telugu Language, Moscow, 1987
Ben Hayim, Z/, Ivrit ve-aramit nusah Shomron, 1977. Vol. 5, p. 1
Dahn, Felix. Urgeschichte der germanischen und romanischen Völker. Erster Band, Berlin, 1881
Friedrich Johannes, Entzifferung Verschollener Schriften und Sprachen, München, 1954
Goshen-Gotstein, Introduction to the Lexicography of Modern Hebrew, Tel-Aviv, 1969
Indian legends of Eastern Canada, Toronto, 1969
Izre'el Shlomo, Canaano-Akkadian, München, 1998
Jensen H., Die Schrift un Vergangenheit und Gegenwart, München, 1901
Kramer S.N., History begins at Sumer, Philadelphia, 1959
Klein E., Etymological Dictionary, Jerusalem, 1987
Meyers, Konversations lexicon, München, 1888
Naveh Joseph, Early History of the Alphabet, Jerusalem, 1997
Podolsky Baruch, Amharic-Hebrew Dictionary with transcription, Tel-Aviv, 2012
Podolsky Baruch, Historical Phonetics of Amharic, Tel-Aviv, 1991
Portage Lake (stories in Ojibwe and English), 1990
Rita Mei-Wah Choy, Read and Write Chinese, San-Francisco, 1990
Shohei Wada, Iraqw Basic Vocabulary with Swahili Equivalents, Tokyo Gaikokugo Daigaku, 1972
Sivan Daniel, Ugaritic Grammar, Jerusalem, 1993
Smalley W., Chia Koua Vang, Gnia Yee Yang, Mother of Writing (Hmong script), Chicago, 1991
Sokolov S.N., The Avestan language, Moscow, 1967
Ungnad Arthur, Syrische grammatik, München, 1913
Weinberg Werner, The Orthographic reform of Hebrew, Jerusalem, 1972
Yariv-Laor Lihi, A Grammar of modern Chinese, Hebrew, Jerusalem, 2003
Басилашвили Э.М., Древне-грузинский алфавит, на грузинском яз. 1972
Бауэр Г.М., Язык Южноаравийской письменности, Москва, 1966, стр. 25

Автор, название, место и год издания
Дьяконов И.М., Языки древней Передней Азии, Москва, 1967
Завадовский Ю.Н., Арабские диалекты Магриба, Москва, 1962
Исаенко Б., Коротков Н. и др., Учебник китайского языка, Москва, 1954
Кнорозов Ю., Система письма древних майя, Москва, 1955
Липин Л.А., Аккадский язык, Москва, 1964
Лоукотка Ч., Развитие письма, Москва, 1950
Малинке, Учебник языка и письмо Нко
Неверов С.В., Карманный русско-японский словарь, Москва, 1982
Н.А. Павленко, Краткий очерк истории письма, Минск, 1965
Подольский Барух, Амхарско-ивритский словарь с транскрипцией, Тель-Авив, 2012
Подольский Барух, Беседы об иврите и о многом другом, Тель-Авив, 2005
Подольский Барух, Новейший иврит-русский словарь, Тель-Авив, 2007
Подольский Барух, Практическая грамматика языка иврит, Тель-Авив, 2013
Расторгуева В.С., Средне-персидский язык, Москва, 1966
Сент-Экзюпери А., Маленький принц, на языке туарегов берберским письмом, Париж, 1972
Солнцев В.М. и др., Вьетнамский язык, Москва, 1960
Суслов В., Кто сильнее, на языке хинди, Москва, 1966
Фридрих И., Дешифровка забытых письменностей, Москва, 1961
Шифман И.Ш., Учение. Пятикнижие Моисеево (От Бытия до Откровения), Москва, 1993
Шолохов М., Судьба человека, на тамильском языке, Москва 1970
Электронная Еврейская Энциклопедия, <a href="http://www.eleven.co.il">http://www.eleven.co.il</a>
Эрлих Х. и др., Эфиопия, Открытый Университет Израиля, 2006
1972, תיקון הכתיב העברי, ירושלים, 1972
1983, מבעות חבשוש, ירושלים, 1983
2003, יריב-לאור, דקדוק הלשון הסינית המודרנית, ירושלים, 2003
1989, ראשית תולדותיו של האלפבית: מבוא לאפיגרפיה ולפליאוגרפיה שמית-מערבית, ירושלים, 1989

Автор, название, место и год издания
לסקי ברוך, בעיות בדקדוק מעמת עברי-רוסי, ירושלים, 1991
לסקי ברוך, מילון אמהרי- עברי בתעתיק לועזי, תל אביב, 2012
לסקי ברוך, מילון חדיש עברי - רוסי, 50000 מילים, תל אביב, 2007
מילי שוטא "עוטה עור הנמר" בתרגום של דב גפונוב, ירושלים, 1969

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

- Buck, *A dictionary of selected synonyms*
- Beekes, *Comparative Indo-European Linguistics*.
- Семереньи, *Введение в сравнительное языкознание. Лингвистические исследования. Balcanica*.
- Иванов, *История славянских и балканских названий металлов*.
- Josephus, *Jewish Antiquities books 1-4 (Greek and English)*.
- Horrocks, *Greek: A History of the Language and its Speakers*.
- Предметно-понятийный словарь греческого языка (микенский)*.
- Кудрявский, *Грамматика древнегреческого языка*.
- Рытова, *Практический курс новогреческого языка*.
- Иванов, *Хеттский язык*.
- Дунаевская, *Язык хеттских иероглифов*.
- Шеворошкин, *Лидийский язык*.
- Воробьев-Десятовский, *Развитие личных местоимений в индоарийских языках*.
- Зограф, *Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала*.
- Елизаренкова, *Исследования по диахронической фонологии индоарийских языков*.
- Дымшиц, *Грамматика языка хинди (2 тома)*.
- Баранниковы, *Хиндустани*.
- Гуру, *Грамматика хинди*.
- Катенина, *Язык хинди*.
- Вопросы грамматики языка хинди*
- Кочергина, *Начальный курс санскрита*.
- Ivanov, Toporov, *Sanskrit*.
- Оранский, *Введение в иранскую филологию*.
- Оранский, *Иранские языки*
- Пахалина, *Сравнительно-историческая морфология памирских языков*.
- Пахалина, *Памирские языки*
- Стеблин-Каменский, *Очерки по истории лексики памирских языков*.
- Эдельман, *Сравнительная грамматика восточноиранских языков*

- A. MacBain, *An Etymological Dictionary of the Gaelic Language*.  
Габинский, *Сефардский язык*.  
Маковский, *Историко-этимологический словарь совр. англ. языка*.  
- Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*.  
Dovid Katz, *Grammar of the Yiddish Language*.  
А. Мейе, *Общеславянский язык*.  
Фасмер, *Этимологический словарь русского языка* (4 тома).  
Шанский, *Этимологический словарь русского языка*.  
Пешковский, *Русский синтаксис в научном освещении*.  
Зализняк, *Русское именное словоизменение*.  
Потиха, *Современное русское словообразование*.  
Фолсом, *Книга о языке*.  
*Языки народов СССР*. 5 томов  
*Языки Азии и Африки*. 4 тома,  
Shibatani, *The Languages of Japan*.  
Comrie, *The Languages of the Soviet Union*.  
Ruhlen, *On the Origin of Languages*.  
Ruhlen, *A Guide to the World's Languages*.  
Trask, *Historical Linguistics*.  
Lehman, *Historical Linguistics*.  
Nichols, *Linguistic Diversity*.  
Иллич-Свитыч, *Опыт сравнения ностратических языков*.  
*Языки Российской Федерации*.  
Dolgopolsky, *The Nostratic Macrofamily*.  
*The Book of a Thousand Tongues*.  
Chomsky & Halle, *The Sound Pattern of English*  
Daniels, Bright, *The World's Writing Systems*.  
Гамкрелидзе, *Алфавитное письмо и древнегрузинская письменность*.  
Шайхулов, *Введение в изучение алтайских языков*.  
Щербак, *Сравнительная фонетика тюркских языков*  
Насилов, *Древнеуйгурский язык*.  
Санжеев, *Старописьменный монгольский язык*.  
*Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков*

- Климов, *Введение в кавказское языкознание*  
Matisoff, *The languages and dialects of Tibeto-Burman*.  
Ramsey, *The Languages of China*.  
Крюков, *Язык иньских надписей*.  
Яхонтов, *Древнекитайский язык*.  
Юань Цзя-хуа, *Диалекты китайского языка*  
Старостин, *Реконструкция древнекитайской фонолог. системы*  
*Austroasiatic Languages*  
*Учебник вьетнамского языка*.  
Морев, *Сопоставительная грамматика тайских языков*  
Андронов, *Дравидийские языки*.  
Андронов, *Язык брауи*.  
Андронов, *Язык каннада*.  
Андронов, *Тамильский язык*.  
Фельдман, *Японский язык*,  
Сыромятников, *Древнеяпонский язык*  
Сыромятников, *Классический японский язык*  
*Большой японско-русский словарь*. 2 тома.  
Campbell, *American Indian Languages*.  
Suárez, *The Mesoamerican Indian Languages*.  
Greenberg, *Language in the Americas*.  
Mithun, *The Languages of Native North America*.  
M. E. Krauss & Jeff Leer, *Athabaskan, Eyak, and Tlingit Sonorants*.  
Kuipers, *Salish Etymological Dictionary*.

## Барух Подольский

### Краткая биография

Барух<sup>1</sup> Подольский родился в Москве 18 февраля 1940 года.

Его родители работали школьными учителями, их заработка едва хватало на еду, и все 6 человек семьи ютились в одной комнате коммунальной квартиры, в рабочем районе Москвы. Но при этом и отец, Семен Моисеевич Подольский, и мать, Дора Борисовна Кустанович, были высокообразованные люди, большие знатоки и любители еврейской культуры.

В 15 лет, в 1955 году, впервые Барух случайно зашел в синагогу, о существовании которой ничего не знал раньше. (Родители его и близко подходить к синагоге не могли, за это учителя из советской школы выгнали бы немедленно). Там начал Барух тайные контакты с работниками Израильского посольства и стал приносить домой литературу об Израиле.

В июле 1956 г. Барух закончил среднюю школу. К этому времени он уже точно знал, что хочет заниматься восточными языками, и семитские языки вызывали наибольший интерес: это было своё, родное. Факультет восточных языков в Московском университете в том году был преобразован в Институт Восточных Языков – ИВЯ, и там было арабское отделение. На вступительном собеседовании он удивил экзаменаторов тем, что мог поговорить на латыни, а также знал письменности не только арабского, но и корейского, китайского и других восточных языков.

Итак, в сентябре 1956 г. он стал студентом Института Восточных Языков, учил хинди, санскрит, и самостоятельно занимался арабским и персидским

---

<sup>1</sup> В метрическом свидетельстве, а потом в паспорте и других официальных русских документах, по «советским правилам» он был записан как Борис Семенович Подольский, но родители назвали его в память деда именем «Барух», и это имя он вернул себе при первой возможности.

Одновременно, несмотря на напряженные занятия в ИВЯ по удвоенной программе, Барух учил иврит, получал от работников израильского посольства литературу об Израиле, тогда запрещённую, и вместе с родителями распространял ее среди знакомых. Так продолжалось до апреля 1958г.

25 апреля 1958 года Барух и его родители были арестованы. Хотя на самом деле ничего «запретного» в той литературе не было, это были статьи об Израиле, и Советского Союза они не касались совсем, но именно за распространение этой литературы он и его родители отсидели семь лет в советских тюрьмах и концлагерях. Интерес к языкам помогал Баруху выдерживать жестокие тяготы тюремно-лагерной жизни.

Освободившись из заключения, несколько лет вместе с женой Лидой боролся за право выехать из Советского Союза.

В 1971-м Б.Подольский уехал в Израиль и начал учиться в Тель-Авивском университете. В 1972 году его, студента второго курса, пригласили преподавать фонологию, он писал статьи, выступал на конференциях, уже получив степень доктора, преподавал такие семитские языки как амхарский и геэз (древнеэфиопский), читал лекции не только по семитологии и семитским языкам, но и такие курсы, как «Языки мира», «История письма», «Лексикография».

В 1990 году ему предложили взяться за создание двух больших словарей – иврит-русского и русско-ивритского. Словарь вышел в свет в двух томах в 1992 году.

В том же 1992 году Институт стран Азии и Африки (ИСАА) при Московском Государственном университете (бывший ИВЯ, тот самый, в котором Барух учился в 1956-58 годах, откуда со второго курса был арестован и отправлен «исправляться» в тюрьму) пригласил д-ра Баруха Подольского прочесть курс ивритской грамматики. Он отказался работать в Москве целый учебный год, предложив взамен интенсивный месячный курс. В сентябре 1992 г. Барух в течение месяца, пять дней в неделю, преподавал научную грамматику иврита в ИСАА при МГУ.

Когда он вернулся, масса новых иммигрантов из Советского Союза в Израиль шла огромной волной. Десятки тысяч человек в

Израиле учили иврит. Открылись всевозможные курсы и школы, на радио были организованы часовые консультации по языку иврит. Барух стал консультантом. Три раза в неделю он приезжал в радиостудию и отвечал на вопросы, давал консультации, лекции, советы. Он 30 лет вел уроки иврита на радио и на телевидении, вместе с профессором Ароном Долгопольским и Александром Большим составил самоучитель «Живой иврит», ставший легендарным учебником в СССР. Написанная Б. Подольским в 1982 г. «Практическая грамматика языка иврит» переиздавалась множество раз.

Кроме этого, Б. Подольский составил сначала маленький, а затем и большой иврит-амхарский словарь - для репатриантов из Эфиопии. Новый иврит-амхарский словарь с транскрипцией, созданный Барухом Подольским незадолго до смерти, издан в 2012 году Лидией Подольской.

ИРИС - новый иврит-русский словарь Б.Подольского 2007 года содержит примерно 50 тысяч слов и выражений. В электронной версии уже 60 тысяч слов, и к нему добавили русско-ивритский словарь-индекс. В 2010 году под редакцией Б. Подольского появилась онлайн версия «Новейшего большого русско-ивритского словаря» объемом примерно в 65 тысяч слов.

В 2004-м д-р Барух Подольский был назван в Израиле «Человеком года» в категории «Вклад в науку, медицину и образование Израиля», он стал почетным гражданином города Холон, в котором жил много лет.

В октябре 2010 г. д-р Барух Подольский неожиданно слёг в тяжелой болезни и скончался 21 февраля 2011г.

## Студенты и профессора – о Б. Подольском

*Всегда поражало меня, как на любой вопрос студентов, относился ли вопрос к лекции или нет, давал он подробный и углублённый ответ.*

*Я прослушала весь набор лингвистических курсов, которые читал Барух в течение последних 10 лет, и это было невероятно, исключительно интересно. Он сумел побить рекорды и наполнить большие аудитории слушателями, потому что многие студенты с других факультетов, включая математиков, физиков, биологов, выбирали его курсы.*

/ Кира Хайкин

*Д-р Барух Подольский был величайшим вдохновителем не только в академической работе, но и во всём, повсюду. Бесконечно преданный науке, честный и искренно заботливый учитель, он вместе с тем был замечательно сильным оппонентом в случайно вспыхнувших дебатах. Он всегда щедро делился своими идеями и догадками, надеясь, что его ученики подхватят его находки и сумеют их развить, пытаясь таким способом увлечь их и мобилизовать на восполнение огромных пробелов в современных семитских исследованиях.*

/ Д-р Илан Гонэн, Университет Кембридж, Англия

*Барух выделялся весьма впечатляющим объёмом знаний. Этот огромный багаж знаний, который он нёс с собой всюду, где бы он ни был, Барух с большой любовью раскрывал перед всеми, кто хотел его слушать, на всех своих уроках и Главах, столь любимых всеми. Именно этот огромный багаж знаний составлял главную особенность его речи и его облика.*

*Все, кому посчастливилось встречаться и работать с ним, знали, что Барух Подольский – не только большой учёный и человек, много знающий, но и верный друг, готовый оказать помощь, любую помощь, в любой момент.*

*Поэтому я чувствую, что с уходом Баруха не только оказалась у нас отрубленной ветвь, особо богатая плодами редчайших знаний, но также и то, что мы все потеряли друга, любимого и дорогого нам.*

*Да будет память его благословенна.*

*/ Профессор Моше Флорентин, Университет Тель-Авив, Израиль*

*Барух избрал свой путь в науке, посвятив большую часть своего времени и сил созданию иврит-русских словарей. В этом он смог применить свои широкие знания и природные способности, а также внести ни с чем не сравнимый по своей важности вклад в развитие и устройство в Израиле большой русскоязычной общины.*

*Но его профессиональный вклад в семитское языкознание, как и в общее языкознание, не стал от этого меньше. Он внес огромный вклад в процессы преподавания языкознания в университете, был преподавателем любимым и уважаемым.*

*На протяжении всех этих сорока лет не было ему равных по широте лингвистических горизонтов, по влюблённости и глубокому интересу к миру языкознания и самих языков. Такого человека у нас уже не будет.*

*/ Профессор Гидон Гольденберг, Еврейский Университет,  
Иерусалим.*



## Список печатных работ Б.Подольского

Подольский Барух, "Bibliographia Cushitica", *Israel Oriental Studies*, Vol. 8, 1978, pp. 144-158.

Подольский Барух, "Bibliographia Cushitica 2", *Israel Oriental Studies*, Vol. 9, 1979, pp. 237-244.

Подольский Барух, "An important series of books is twenty years old" [about the Russian series "Languages of Asia and Africa"]. [иврит] *Leshonenu* 43, 1979, pp.311-312.

Подольский Барух, "Morphophonology of Amharic verb." In: *Modern Ethiopia / L'Ethiopie moderne*, Rotterdam: Balkema, 1980, pp.91-96.

Подольский Барух, "Заметки о сопоставительной грамматике иврит-русской" [иврит]. In: *Orkhot* 11, Jerusalem 1980, pp.90-108.

Подольский Барух, "Ударение как морфологический фактор в грамматике иврита" [иврит]. *Leshonenu* 45/2, 1981, pp.155-156.

Подольский Барух, Долгопольский Арон, Большой Александр (ред.) "Современный иврит" ("עברית חיה") [учебник]. Иерусалим: *Амута Тарбут*, 1982.

[Подольский Барух, ред.] А. Соломоник. "Грамматика иврита", Иерусалим: *Маркус*, 1983.

[Подольский Б., ред.] И. Камень. *Русско-иврит и иврит-русский словарь по электротехнике*. [Холон 1983]

Подольский Барух, "Is there a place for a minor rule in grammar?" (иврит). *Leshonenu* 47, 1983, pp.78-80.

Подольский Барух, "Some problems in phonology and morphophonology of Amharic". In: *Proceedings of the Seventh*

*International Conference of Ethiopian Studies*. Addis Ababa: Institute of Ethiopian Studies; Uppsala: Institute of African Studies; East Lansing: Michigan State University, 1984, pp.17-18.

Подольский Барух, "Notes on the Urum (Greek-Tatar) language." *Rocznik Orientalistyczny*, vol.44, 1985, pp.59-66.

Подольский Барух, "Notes on the Urum language." *Mediterranean Language Review*, vol.2, 1985, pp.99-112.

Подольский Барух, "A Greek Tatar-English Glossary". Wiesbaden: *Otto Harrassowitz*, 1985

Подольский Б. "*Практическая грамматика иврита*" Тель Авив, *Амута Тарбут*, 1985

Подольский Барух "A Small Hebrew-Amharic Dictionary", Jerusalem: *Beta-Israel*, 1985

Подольский Барух, "The system of verbal stems in Amharic." In: *Ethiopian Studies*. Proceedings of the 6-th International Conference of Ethiopian Studies. Rotterdam: Balkema, 1986, pp.447-454.

Goldenberg, G. and Подольский Барух, (eds.). *Ethiopian Studies*. Proceedings of the Sixth International Conference of Ethiopian Studies. Tel Aviv, 14-17 April 1980. Rotterdam: Balkema, 1986.

Liora Weinbach & Edna Lauden, Подольский Барух (ed.). "Иврит-русский словарь 2000+ ". Tel Aviv: AD, 1988.

Подольский Барух, "A Hebrew-English-Amharic Lexicon of Medical Terms", Jerusalem: Ministry of Absorption, 1989, pp.41-63.

Подольский Барух, (ed.). Varda Remez "Любовь на лёгком иврите". Tel Aviv: *Rashut Hashidur*, 1990 (иврит).

Подольский Барух, (ed.). Liora Weinbach & Edna Lauden. "Иврит-амхарский словарь 2000+". Tel Aviv: AD, 1991.

Подольский Барух (ред.), Шломо Кацман. "Глаголы и существительные [ивритские]". Тель Авив, 1991.

Подольский Барух, "The problem of word accent in Modern Hebrew." In: *Proceedings of the Fifth International Hamito-Semitic Congress*, vol.2, Wien, 1991, pp.277-281.

Подольский Барух, "Historical Phonetics of Amharic", Tel Aviv, 1991.

Подольский Барух, "The Schwa vowel in Amharic." In: *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau*, vol.2, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991, pp.1220-1225.

Подольский Б. "Иврит-русский словарь", 26000 слов. Tel Aviv: Rolnik and Moscow: Russki Yazik, 1992.

Подольский Б. "Русско- ивритский словарь", 26000 слов. Tel Aviv: Rolnik and Moscow: Russki Yazik, 1992.

Подольский Б., Увал Э., "Иврит-русский, русско-ивритский словарь с русской транскрипцией ивритских слов" [3000 слов]. Rolnik Publishers, Israel 1992.

Подольский Б. "Современный иврит-русский и русско-ивритский словарь", 24000 слов. Tel Aviv: Rolnik & Hakibbutz Hameuhad, 1993.  
Подольский Барух, (ed.). Liora Weinbach & Edna Lauden. "Супер-словарь: иврит-русско-английский учебный словарь", 50000 слов. Tel Aviv, 1993.

Подольский Барух, "Review of H.G. Mukarovsky" (ed.), Leo Reinisch, *Werk und Erbe. Israel Oriental Studies*, vol. 13, 1993, pp.273-274.

Подольский Барух, (ed.). Shlomo Katzman. "Глаголы, существительные, прилагательные". Tel Aviv, 1994.

Mel'chuk Igor and Podolsky Baruch, "Stress in Modern Hebrew nominal inflection." *Working Papers in Linguistics*, University of Melbourne, Vol. 14, 1994, pp.47-70.

Podolsky Baruch, "Mass immigration and its possible impact on the linguistic situation in Israel." *Israel Oriental Studies*, vol. 15, 1995, pp.253-263.

Mel'chuk Igor and Podolsky Baruch, "Stress in Modern Hebrew nominal inflection." *Theoretical Linguistics* 22, No. 1/2, 1996, pp.155-194.

Подольский Барух, "О новых двуязычных ивритских словарях" [иврит]. *Leshonenu la-am* 47/4, 1996, pp.179-183.

Подольский Барух, "Ивритские и арамейские слова в русском языке" [иврит]. *Massorot* 9-10-11, 1997, pp.467-474.

Подольский Барух, "Notes on Hebrew Etymology." *Israel Oriental Studies*, vol. 18, pp.199-205. 1998.

Подольский Барух, Ф. Шапиро, И. Гури, А Соломоник "Очерки истории иврита", Тель-Авив, *Ivrus Publications*, 2000, pp.54-78.

Подольский Барух, (ed.). "С газетой на ты". Иврит-русский частотный словарь с русской транскрипцией ивритских слов (7000 слов). *Ivrus Publications*, 2001.

Подольский Барух, "A Selected List of Dictionaries of Semitic Languages". *Israel Oriental Studies*, Vol. 20, 2002, pp.213-221.

Подольский Барух, (ed.). Инна Раковская. "Корни иврита" [русский и иврит]. Tel-Aviv 2002.

Подольский Барух, (ed.). Керен Певзнер. "Параллельный улыпан 2", хрестоматия [русский и иврит]. Tel-Aviv, 2003.

Подольский Барух, (ed.) "Amharic Textbook", part 2. Ministry of Education & David Yelin Pedagogical College, Jerusalem 2003 (на амхарском).

Подольский Барух, "Review of Militarev, Kogan. Semitic Etymological Dictionary", Vol. I. WZKM 92. Band, Wien 2002, pp. 234-237.

Подольский Барух, "Беседы об иврите и о многом другом" Tel Aviv 2004.

"IRIS - Большой иврит-русско-ивритский словарь д-ра Баруха Подольского" 50 000 слов. Помещен в интернете с 2000г.

<http://www.slovar.co.il/translate.php>

Описание словаря: <http://www.slovar.co.il/properties.php>

Описание Глаголов иврита: <http://slovar.co.il/hverbs/>

Подольский Барух, "Иврит – моя любовь" *Идемте же отстроим стены Йерушалаима*, Jerusalem 2006, pp. 353-362.

Подольский Барух (научный редактор): Н. Erlich, Н. Solomon, S. Kaplan. *Эфиопия: христианство, ислам, иудаизм*. Перевод с иврита. Raanana: Open University, 2006.

Подольский Барух, "Новейший иврит-русский словарь", 50,000 слов. Tel Aviv: Ivrus, 2007.

Подольский Барух, "Беседы об иврите и о многом другом". Tel Aviv [второе издание], 2008.

Подольский Барух, «A few puzzles in comparative linguistics». *Bygone Voices Reconstructed*. Collection of articles in honor of Aharon Dolgopolsky. Edited by Vitalij V. Shevoroshkin and Harald U. Sverdrup. 2009. Pp. 245-248.

Подольский Барух, «Кто здесь говорит по-ностратически?» (מישהו)  
?כאן מדבר נוסטרטית? - газета «Haaretz» 28.09.2009  
<http://www.haaretz.co.il/hasite/pages/ShArt.jhtml?itemNo=1110562&contrassID=1&subContrassID=18&sbSubContrassID=0>

Подольский Барух, «Amharic-Hebrew Dictionary», 10000 words with  
transcription, 2012  
(*Post-humous publication*)